叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 莱利友谊之歌(riley Songs Of Friendship) 000001

2. 莱利友谊之歌(riley Songs Of Friendship) 000002

3. 莱利友谊之歌(riley Songs Of Friendship) 000003

4. 莱利友谊之歌(riley Songs Of Friendship) 000004

5. 莱利友谊之歌(riley Songs Of Friendship) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莱利友谊之歌(Riley Songs of Friendship)
第1/5页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [əl] [heɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

['raɪli] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp]
RILEY SONGS OF FRIENDSHIP
莱利 歌曲 的 友谊

莱利友谊之歌

[dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli]
JAMES WHITCOMB RILEY
詹姆斯 白梳 莱利

詹姆斯·惠特科姆·莱利

[wɪð] ['pɪktʃəz] [baɪ]
WITH PICTURES BY
和 图片 经过

图片由

[wɪl] ['vɔːtər]
WILL VAWTER
将要 沃特

威尔·沃特

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Copyright 1885 , 1887 , 1888 , 1890 , 1892 , 1893 , 1894 , 1900 , 1903 , 1908 , 1913 , 1915
版权 - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

版权所有 1885、1887、1888、1890、1892、1893、1894、1900、1903、1908、1913、1915

[dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli]
JAMES WHITCOMB RILEY
詹姆斯 白梳 莱利

詹姆斯·惠特科姆·莱利

[tuː; tə]
To
到

到

[jʌŋ] [iː] . ['ælɪsən] — ['bʊkˌmæn]
Young E . Allison — Bookman
年轻的 E . 艾莉森 — 书商

年轻的E·艾利森——书商

[ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [hiːz] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] —
The bookman he's a humming - bird —
这 书商 他是 一个 哼唱 - 鸟 —

这位书商就像一只蜂鸟——

[hɪz; ɪz] [fiːst] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌni] - [faɪn] , —
His feasts are honey - fine , —
他的 盛宴 是 蜂蜜 - 美好的 , —

他的宴席美味极了，——

([wɪð] [haɪ] ! - !
(With hi ! hilloo !
(和 你好 ! - !

（嗨！hilloo！

[ænd; ənd]['kləʊvə(r)] - [djuː]
And clover - dew
和 三叶草 - 露

还有三叶草露水

[ænd; ənd]['rəʊzɪz] [lʌʃ] [ænd; ənd][reə(r)] !)
And roses lush and rare !)
和 玫瑰 郁郁葱葱 和 稀有的 !)

还有那些繁茂而珍稀的玫瑰！

[hɪz; ɪz]['rəʊzɪz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [freɪz] [ænd; ənd] [wɜːd]
His roses are the phrase and word
他的 玫瑰 是 这 短语 和 单词

他的玫瑰就是这句话和词语。

[ɒv; əv]['əʊldən] [təʊmz] [dɪ'vaɪn] ;
Of olden tomes divine ;
的 古老的 巨著 神圣的 ;

古老的圣典；

([wɪð] [haɪ] ! [ænd; ənd][həʊ] !
(With hi ! and ho !
(和 你好 ! 和 何 !

（嗨！和吼！）

[ænd; ənd] [pɪŋks] [ə'bləʊ]
And pinks ablow
和 粉色 下

粉红色的花朵

[ænd; ənd]['pəuzi] ['evriweə(r)] !)
And posies everywhere !)
和 花束 到处 !)

到处都是鲜花！

[ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [hiːz] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] , —
The Bookman he's a humming - bird , —
这 书商 他是 一个 哼唱 - 鸟 , —

书商就像一只蜂鸟，——

[hiː; hi] [stiːlz] [frɒm; frəm] [sɒŋ] [tuː; tə] [sɒŋ] —
He steals from song to song —
他 偷窃 从 歌曲 到 歌曲 —

他从一首歌偷窃到另一首歌——

[hiː; hi] [sents] [ðə; ði]['raɪpɪst] - ['bluːmɪŋ] [raɪm] ,
He **scents** **the** **ripest** **-** **blooming** **rhyme** **,**
他 气味 这 最成熟的 - 盛开 韵 ,

他嗅到了最成熟盛开的韵律，

[ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'lɒŋ]
And **takes** **his** **heart** **along**
和 需要 他的 心 沿着

他带着他的心一起旅行

[ænd; ənd] [sæks] [ɔːl] [swiːts] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] [vɜːs]
And **sacks** **all** **sweets** **of** **bursting** **verse**
和 麻袋 全部 糖果 的 爆发 诗

以及所有迸发诗句的甜蜜袋子

[ænd; ənd]['bæləʤ] , [θrɒŋ] [ɒn] [θrɒŋ] .
And **ballads** **,** **throng** **on** **throng** **.**
和 民谣 , 人群 在 人群 .

还有如潮水般涌来的民谣。

([wɪð] [həʊ] ! [ænd; ənd] [heɪ] !
(**With** **ho** **!** **and** **hey** **!**
(和 何 ! 和 嘿 !

(带着 ho！和 hey!

[ænd; ənd] [brʊk] [ænd; ənd] [breɪ] ,
And **brook** **and** **brae** **,**
和 溪 和 布雷 ,

还有小溪和山坡，

[ænd; ənd][bɹ'ɪŋks][ɒv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ʃaɪn] !)
And **brinks** **of** **shade** **and** **shine** **!** **)**
和 布林克斯 的 阴影 和 闪耀 !)

还有阴影和阳光的边缘!

[ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd][ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [ɪz] —
A **humming** **-** **bird** **the** **Bookman** **is** **—**
一个 哼唱 - 鸟 这 书商 是 —

书虫是一只蜂鸟——

[ðəʊ] ['kʌmbrəs] , [greɪ] [ænd; ənd][grɪm] , —
Though **cumbrous** **,** **gray** **and** **grim** **,** **—**
尽管 笨重的 , 灰色的 和 严峻 , —

虽然笨重、灰暗、阴沉，——

([wɪð] [haɪ] ! - !
(**With** **hi** **!** **hilloo** **!**
(和 你好 ! - !

(嗨！hilloo!

[ænd; ənd] ['hʌni] - [djuː]
And **honey** **-** **dew**
和 蜂蜜 - 露

还有蜜露

[ænd; ənd]['əudəz] ['mʌsti] - [reə(r)] !)
And **odors** **musty** **-** **rare** **!** **)**
和 气味 发霉的 - 稀有的 !)

而且还有霉味——真罕见!

[hiː; hi] [bendz] [hɪm] ['or] [ðæt] [peɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He **bends** **him** **o'er** **that** **page** **of** **his**
他 弯曲 他 超过 那 页 的 他的

他把他按在那一页纸上。

[æz; əz] ['or] [ðə; ði]['roʊzɪz][rɪm] .
As **o'er** **the** **rose's** **rim** **.**
作为 超过 这 玫瑰的 轮缘 .

如同玫瑰花瓣的边缘。

([wɪð] [haɪ] ! [ænd; ənd][həʊ] !
(With hi ! and ho !
(和 你好 ! 和 何 !

（嗨！和吼！）

[ænd; ənd] [pɪŋks] [ə'gləʊ]
And **pinks** **aglow**
和 粉色 闪耀

粉红色闪耀

[ænd; ənd]['rəʊzɪz] ['evriweə(r)] !)
And **roses** **everywhere** **!)**
和 玫瑰 到处 !)

到处都是玫瑰！

[eɪ] , [hiːz] [ðə; ði] [fiːt] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] ,
Ay , he's the featest humming - bird ,
哎 , 他是 这 节日 哼唱 - 鸟 ,

哎呀，他是最棒的蜂鸟！

[ɒn] ['ɛriɪst] [ɒv; əv] [wɪŋz]
On airiest of wings
在 最轻盈 的 翅膀

在最轻盈的翅膀上

[hiː; hi] [pɔiz] ['pendənt] ['or] [ðə; ði]['pəʊɪm]
He poises pendent o'er the poem
他 姿态 吊坠 超过 这 诗

他悬于诗上

[ðæt] ['blɔsəmz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] —
That blossoms as it sings —
那 花朵 作为 它 唱歌 —

它边唱边绽放——

[gɒd] [frend] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪps][hɪz; ɪz] [biːk]
God friend him as he dips his beak
上帝 朋友 他 作为 他 蘸酱 他的 喙

上帝与他交朋友，他低下头

[ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋz] !
In such delicious things !
在 这样的 可口的 事物 !

如此美味！

([wɪð] [həʊ] ! [ænd; ənd] [heɪ] !
(With ho ! and hey !
(和 何 ! 和 嘿 !

（带着 ho！和 hey！

[ænd; ənd] [wɜːld] [ə'weɪ]
And world away
和 世界 离开

远在天边

[ænd; ənd]['əʊnli] [driːmz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !)
And only dreams for him !)
和 仅有的 梦境 为了 他 !)

他只活在梦里！

[əʊ] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] , [huːz] ['kaɪndli] [wɜːdz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

O	friends	of	mine	,	whose	kindly	words	come	to	me
哦	朋友们	的	矿	,	谁	亲切地	字	来	到	我

我的朋友们，你们的慰问之语传到了我耳中

[vɔɪst] ['əʊnli] [ɪn] [lɒst] [lisp] [ɒv; əv] [ɪŋk] [ænd; ənd] [pen] ,

Voiced	only	in	lost	lisps	of	ink	and	pen	,
配音	仅有的	在	丢失的	口齿不清	的	墨水	和	笔	,

只剩下墨水和钢笔留下的残缺痕迹，

[ɪf] [ai] [hæd; həd] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌem 'iː] ,

If	I	had	power	to	tell	the	good	you	do	me	,
如果	我	有	力量	到	告诉	这	好的	你	做	我	,

如果我有能力表达你对我的好意，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [juː; jʊ] [wɔːm] [gəʊz] ['lɑːfɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] ,

And	how	the	blood	you	warm	goes	laughing	through	me	,
和	如何	这	血	你	温暖的	去	笑	通过	我	,

你温暖的血液如何让我开怀大笑，

[maɪ] [tʌŋ] [wʊd] ['bæb(ə)l] ['beɪbi] - [tɔːk] [ə'gen] .

My	tongue	would	babble	baby	-	talk	again	.
我的	舌头	会	潺潺	婴儿	-	讲话	再次	.

我的舌头又会发出咿呀学语的声音了。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] ['tɒdl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] —

And	I	would	toddle	round	the	world	to	meet	you	—
和	我	会	蹒跚学步	圆形的	这	世界	到	见面	你	—

我会蹒跚着走遍世界去见你——

[fɔːl] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['klæmbə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [niːz]

Fall	at	your	feet	,	and	clamber	to	your	knees
落下	在	你的	脚	,	和	攀	到	你的	膝盖

跌倒在你的脚下，然后跪倒在你面前

[ænd; ənd] [wɪð] [glæd] , ['hæpi] [hændz] [wʊd] [riːtʃ] [ænd; ənd] [griːt] [juː; jʊ] ,

And	with	glad	,	happy	hands	would	reach	and	greet	you	,
和	和	高兴的	,	快乐的	双手	会	抵达	和	迎接	你	,

他们会伸出充满喜悦和快乐的手来迎接你，

[ænd; ənd] [twaɪn] [maɪ] [ɑːmz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [juː; jʊ]

And	twine	my	arms	about	you	,	and	entreat	you
和	缠绕	我的	武器	关于	你	,	和	恳求	你

我将双臂环抱住你，恳求你

[fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [raɪmz] [laɪk] [ðiːz] —

For	leave	to	weave	a	thousand	rhymes	like	these	—
为了	离开	到	编织	一个	千	韵律	喜欢	这些	—

允许我编织出一千首像这样的韵脚——

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [raɪmz] ['ɪn'rɔːt] [ɒv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət] ['presɪz]

A	thousand	rhymes	enwrought	of	nought	but	presses
一个	千	韵律	锻造	的	零	但	出版社

千首韵律，虚无缥缈，唯有压力。

[ɒv; əv] ['tʃeri] - [lɪp] [ænd; ənd] ['æp(ə)l] - [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

Of	cherry	-	lip	and	apple	-	cheek	and	chin	,
的	樱桃	-	唇	和	苹果	-	脸颊	和	下巴	,

樱桃般的嘴唇、苹果般的脸颊和下巴，

[ænd; ənd] [pæts] [ɒv; əv] ['hʌnid] [pɑːmz] , [ænd; ənd] [reə(r)] [kə'res] ,

And	pats	of	honeyed	palms	,	and	rare	caresses	,
和	轻拍	的	蜜	棕榈树	,	和	稀有的	爱抚	,

还有蜜色的棕榈树轻拍，以及难得的爱抚，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [swi:ts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz]['fænsi] ['gesɪz]
And all the sweets of which as Fancy guesses
和 全部 这 糖果 的 哪个 作为 想要 猜测

而所有这些甜点，正如Fancy猜测的那样

[ʃi:; ʃi][fəʊldz] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] [swu:n] [ˌðeər'ɪn] .
She folds away her wings and swoons therein .
她 折叠 离开 她 翅膀 和 晕倒 其中 .

她收起翅膀，昏厥过去。

{ ['ɛks'vi:] }
{ xv }
{ 十五 }

{xv}

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[eɪb] ['mɑ:tɪn] . . . . . -
ABE MARTIN 142
安倍 马丁 . . . . . -

阿贝·马丁 142

[ə'mɛrɪkəz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] . . . . . -
AMERICA'S THANKSGIVING 182
美国的 感恩 . . . . . -

美国的感恩节.....182

['eɪnʃənt] - ,
ANCIENT PRINTERMAN ,
古老的 - ,

古代印刷工

[ðə; ði] . . . . . -
THE 101
这 . . . . . -

101

[ɑ:t] [ænd; ənd] ['pəʊətri] . . . . . -
ART AND POETRY 78
艺术 和 诗 . . . . . -

艺术与诗歌.....78

[bæk] [frɒm; frəm] [taʊn] . . . . . -
BACK FROM TOWN 23
后退 从 镇 . . . . . -

从城里回来了.....23

[bi:; bi]['aʊə(r)] ['fɔ:tʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] . . . . . -
BE OUR FORTUNES AS THEY MAY 34
是 我们的 财富 作为 他们 可能 . . . . . -

无论我们的命运如何.....34

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] . . . . . -
BECAUSE 152
因为 . . . . . -

因为.....152

['krɪsməs] ['griːtɪŋ] . . . . . -
CHRISTMAS GREETING 141
圣诞节 问候 . . . . . -

圣诞祝福.....141

[dæn] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] . . . . . -
DAN O'SULLIVAN 132
担 奥沙利文 . . . . . -

丹·奥沙利文。。。

[dʒeɪmz][biː] . ['meɪnəd] . . . . . -
JAMES B . MAYNARD 100
詹姆斯 B . 梅纳德 . . . . . -

詹姆斯·B·梅纳德 100

['letə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,
LETTER TO A FRIEND ,
信 到 一个 朋友 ,

给朋友的一封信

[ə; eɪ] . . . . . -
A 52
一个 . . . . . -

. 52

" ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] - ,
" LITTLE MAN IN THE TINSHOP ,
" 小的 男人 在 这 - ,

《锡器店里的小人物》

[ðə; ði] " . . . . . -
THE " 61
这 " . . . . . -

THE" 61

['lɪt(ə)l] [əʊld]['pəʊɪm] [ðæt] ['nəʊbədi] [riːdz] , [ðə; ði] . . . . . -
LITTLE OLD POEM THAT NOBODY READS , THE 146
小的 老的 诗 那 无人 阅读 , 这 . . . . . -

无人阅读的小小古诗，第 146 页

['mʌðə(r)] - [sɒŋ] ,
MOTHER - SONG ,
母亲 - 歌曲 ,

母歌

[ə; eɪ] . . . . . -
A 158
一个 . . . . . -

. 158

[maɪ] ['bætʃələ(r)] [tʃʌm] . . . . . -
MY BACHELOR CHUM 74
我的 学士 密友 . . . . . -

我的单身汉朋友.....74

[maɪ] [frend] . . . . . -
MY FRIEND 126
我的 朋友 . . . . . -

我的朋友.....126

[maɪ] ['henri] . . . . . -
MY HENRY 48
我的 亨利 . . . . . -

我的亨利.....48

{ [ˌɛksˈviːˈaɪ] }
{ xvi }
{ 十六 }

{xvi}

[maɪ] ['dʒɒli] [frɛndz] ['siːkrət] . . . . . -
MY JOLLY FRIEND'S SECRET 114
我的 快乐的 朋友们 秘密 . . . . . -

我快乐朋友的秘密.....114

[maɪ][əʊld] [frend] . . . . . -
MY **OLD** **FRIEND** **134**
我的 老的 朋友 . . . . . -

我的老朋友.....134

[əʊld] [bænd] ,
OLD **BAND** **,**
老的 乐队 ,

老乐队

[ðə; ði] . . . . . -
THE **121**
这 . . . . . -

THE 121

[əʊld] [tʃʌm] . . . . . -
OLD **CHUMS** **89**
老的 朋友们 . . . . . -

老朋友.....89

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['baɪb(ə)l] ,
OLD **-** **FASHIONED** **BIBLE** **,**
老的 - 造型 圣经 ,

老式圣经

[ðə; ði] . . . . . -
THE **54**
这 . . . . . -

. 54

[əʊld] [dʒɒn] ['henri] . . . . . -
OLD **JOHN** **HENRY** **136**
老的 约翰 亨利 . . . . . -

老约翰·亨利.....136

[əʊld] - . . . . . -
OLD **INDIANY** **185**
老的 - . . . . . -

老印第安人.....185

[əʊld] [mæn] ,
OLD **MAN** **,**
老的 男人 ,

老人,

[ðə; ði] . . . . . -
THE **92**
这 . . . . . -

THE 92

[əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [dʒɪm] ,
OLD **MAN** **AND** **JIM** **,**
老的 男人 和 吉姆 ,

老人与吉姆

[ðə; ði] . . . . . -
THE **105**
这 . . . . . -

105

[əʊld] [skuːl] - [tʃʌm] ,
OLD **SCHOOL** **-** **CHUM** **,**
老的 学校 - 密友 ,

老同学,

[ðə; ði] . . . . . -
THE **112**
这 . . . . . -

THE 112

['aʊə(r)][əʊld] [frend] [nɛvɜ-feɪl] . . . . . -
OUR **OLD** **FRIEND** **NEVERFAIL** **72**
我们的 老的 朋友 永不失败 . . . . . -

我们这位老朋友从未让我们失望.....72

['poʊɪts] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] . . . . . -
POET'S **LOVE** **FOR** **THE** **CHILDREN** **,** **THE** **42**
诗人的 爱 为了 这 孩子们 , 这 . . . . . -

诗人对孩子们的爱，.....42

[riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . . . -
REACH **YOUR** **HAND** **TO** **ME** **176**
抵达 你的 手 到 我 . . . . . -

向我伸出你的手.....176

['skɑːti] . . . . . -
SCOTTY **90**
斯科蒂 . . . . . -

斯科蒂 90

[sɒŋ] [baɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['sɪdni] ,
SONG **BY** **UNCLE** **SIDNEY** **,**
歌曲 经过 叔叔 西德尼 ,

西德尼叔叔的歌

[ə; eɪ] . . . . . -
A **41**
一个 . . . . . -

. 41

['stepmʌðə(r)] ,
STEPMOTHER **,**
后妈 ,

后妈，

[ðə; ði] . . . . . -
THE **162**
这 . . . . . -

162

[ðæt] [naɪt] . . . . . -
THAT **NIGHT** **168**
那 夜晚 . . . . . -

那天晚上.....168

[tuː; tə] ['ælmən] ['kiːpə(r)] . . . . . -
TO **ALMON** **KEEPER** **170**
到 杏仁 守门员 . . . . . -

致杏仁保管员.....170

[tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [əb'zɜːvə(r)] . . . . . -
TO **THE** **QUIET** **OBSERVER** **174**
到 这 安静的 观察员 . . . . . -

致安静的观察者.....174

[tɒm] [væn] ['ɑːrdn] . . . . . -
TOM **VAN** **ARDEN** **68**
汤姆 VAN 阿登 . . . . . -

汤姆·范阿登。。。

['tɒmi] [smɪθ] . . . . . -
TOMMY SMITH 66
汤米 史密斯 . . . . . -

汤米·史密斯.....66

['træv(ə)lɪŋ] [mæn] ,
TRAVELING MAN ,
旅行 男人 ,

旅行者，

[ðə; ði] . . . . . -
THE 128
这 . . . . . -

128

['ʌŋk(ə)l] ['sɪdni] [tuː; tə] [mɑːr'seləs] . . . . . -
UNCLE SIDNEY TO MARCELLUS 40
叔叔 西德尼 到 马塞勒斯 . . . . . -

西德尼叔叔对马塞勒斯说.....40

[wɒt] " [əʊld] ['sæntə] " [ˌəʊvər'hɜːrd] . . . . . -
WHAT " OLD SANTA " OVERHEARD 160
什么 " 老的 圣诞老人 " 无意中听到 . . . . . -

"老圣诞老人"无意中听到了什么.....160

[wen] [əʊld][dʒæk] [daɪd] . . . . . -
WHEN OLD JACK DIED 163
什么时候 老的 杰克 死亡 . . . . . -

老杰克去世的时候.....163

[wen] [wiː; wi] [θriː] [miːt] . . . . . -
WHEN WE THREE MEET 60
什么时候 我们 三 见面 . . . . . -

当我们三人相遇.....60

{ [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] }
{ xvii }
{ 十七 }

{xvii}

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [sliːp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [bendz] ['əʊvə(r)] [ðiː] [jet] ! " . .
" SLEEP , FOR THY MOTHER BENDS OVER THEE YET ! " . .
" 睡觉 , 为了 你的 母亲 弯曲 超过 你 然而 ! " . .

"睡吧，你的母亲还在俯身看着你！"

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[bæk] [frɒm; frəm] [taʊn] - - ['hedpiːs] . . . . . -
BACK FROM TOWN - - HEADPIECE 23
后退 从 镇 - - 头巾 . . . . . -

从镇上回来——头饰.....23

[ə; eɪ]['həʊbəʊ] ['vɒləntri] - - ['hedpiːs] . . . . . -
A HOBO VOLUNTARY - - HEADPIECE 25
一个 流浪汉 自愿 - - 头巾 . . . . . -

流浪汉自愿佩戴的头饰.....25

[hiː; hi] [kæmps] [nɪə(r)] [taʊn] , [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [krɪk] - [bæŋk] . . . . . -
HE CAMPS NEAR TOWN , ON THE OLD CRICK - BANK 27
他 营地 靠近 镇 , 在 这 老的 板球 - 银行 . . . . . -

他在镇子附近的老溪岸边扎营.....27

[ænd; ənd] [səʊ] ['laɪkwaɪz] [dʌz] [ðə; ði] ['fɑːmhænd] [steə(r)] . . . . . -
AND SO LIKEWISE DOES THE FARMHANDS STARE 31
和 所以 同样地 做 这 农场工人 盯 . . . . . -

农场工人也同样盯着看.....31

[ə; eɪ]['həʊbəʊ] ['vɒləntri] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
A HOBO VOLUNTARY - - TAILPIECE 33
一个 流浪汉 自愿 - - 尾部 . . . . . -

流浪汉自传——尾声.....33

[biː; bi]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] - - ['hedpiːs] . . . . . -
BE OUR FORTUNES AS THEY MAY - - HEADPIECE 34
是 我们的 财富 作为 他们 可能 - - 头巾 . . . . . -

无论我们的命运如何——头饰.....34

[biː; bi]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
BE OUR FORTUNES AS THEY MAY - - TAILPIECE 35
是 我们的 财富 作为 他们 可能 - - 尾部 . . . . . -

无论我们的命运如何——尾声.....35

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [ʃraʊdz] [ɒv; əv] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] . . . . . -
AND WRAPPED IN SHROUDS OF DRIFTING CLOUDS 37
和 包装 在 裹尸布 的 漂流 云 . . . . . -

被层层叠叠的浮云包裹着.....37

['ʌŋk(ə)l] ['sɪdni] [tuː; tə] [mɑːr'seləs] - - ['hedpiːs] . . . . . -
UNCLE SIDNEY TO MARCELLUS - - HEADPIECE 40
叔叔 西德尼 到 马塞勒斯 - - 头巾 . . . . . -

西德尼叔叔致马塞勒斯——头饰.....40

[ðə; ði] ['poʊɪts] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] - - ['hedpiːs] . . . . . -
THE POET'S LOVE FOR THE CHILDREN - - HEADPIECE 42
这 诗人的 爱 为了 这 孩子们 - - 头巾 . . . . . -

诗人对孩子的爱——标题.....42

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] - [lændz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] . . . . . -
OF THE ORCHARD - LANDS OF CHILDHOOD 43
的 这 果园 - 土地 的 童年 . . . . . -

童年时的果园.....43

[frend] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪwəd] ['aʊə(r)] - - ['hedpiːs] . . . . . -
FRIEND OF A WAYWARD HOUR - - HEADPIECE 46
朋友 的 一个 任性的 小时 - - 头巾 . . . . . -

迷途时光之友——头饰.....46

[frend] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪwəd] ['aʊə(r)] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
FRIEND OF A WAYWARD HOUR - - TAILPIECE 47
朋友 的 一个 任性的 小时 - - 尾部 . . . . . -

迷途时光的朋友——尾声.....47

[maɪ] ['henri] - - ['hedpiːs] . . . . . -
MY HENRY - - HEADPIECE 48
我的 亨利 - - 头巾 . . . . . -

我的亨利——头饰.....48

['nʌθɪn] - [ðæt] [bɔɪ] [ˌwʊdnt] [rɛsk] ! . . . . . -
NOTHIN ' THAT BOY WOULDN'T RESK ! 49
什么也没有 - 那 男生 不会 反应 ! . . . . . -

没有什么事是那小子不敢冒的！.....49

[ə; eɪ] ['letə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] - - ['hedpi:s] . . . . . -
A LETTER TO A FRIEND - - HEADPIECE 52
一个 信 到 一个 朋友 - - 头巾 . . . . . -

致朋友的一封信——标题.....52

[ə; eɪ] ['letə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] - - ['teɪlpi:s] . . . . . -
A LETTER TO A FRIEND - - TAILPIECE 53
一个 信 到 一个 朋友 - - 尾部 . . . . . -

致朋友的一封信——尾声.....53

[ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['baɪb(ə)l] - - ['hedpi:s] . . . . . -
THE OLD - FASHIONED BIBLE - - HEADPIECE 54
这 老的 - 造型 圣经 - - 头巾 . . . . . -

老式圣经——标题.....54

[ðə; ði]['blesɪd; blest][əʊld] ['vɒlju:m] . . . . . -
THE BLESSED OLD VOLUME 55
这 蒙福 老的 体积 . . . . . -

珍贵的旧卷.....55

[gʊd] - [baɪ][ɜ:(r)] ['haʊdi] - [du:; də] - - ['hedpi:s] . . . . . -
GOOD - BY ER HOWDY - DO - - HEADPIECE 58
好的 - 经过 急诊室 你好 - 做 - - 头巾 . . . . . -

再见，呃，你好——头饰.....58

[gʊd] - [baɪ][ɜ:(r)] ['haʊdi] - [du:; də] - - ['teɪlpi:s] . . . . . -
GOOD - BY ER HOWDY - DO - - TAILPIECE 59
好的 - 经过 急诊室 你好 - 做 - - 尾部 . . . . . -

再见，你好——尾声.....59

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] - " - - ['hedpi:s] . . . . . -
" THE LITTLE MAN IN THE TINSHOP " - - HEADPIECE 61
" 这 小的 男人 在 这 - " - - 头巾 . . . . . -

《锡器店里的小人物》——标题.....61

[ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] ,
THE ORCHESTRA ,
这 乐队 ,

管弦乐队，

[wɪð] [ɪts] ['melədi] . . . . . -
WITH ITS MELODY 63
和 它是 旋律 . . . . . -

伴着它的旋律.....63

['tɒmi] [smɪθ] - - ['hedpi:s] . . . . . -
TOMMY SMITH - - HEADPIECE 66
汤米 史密斯 - - 头巾 . . . . . -

汤米·史密斯——头饰.....66

['aʊə(r)][əʊld] [frend] [nɛvɜfeɪl] - - ['hedpi:s] . . . . . -
OUR OLD FRIEND NEVERFAIL - - HEADPIECE 72
我们的 老的 朋友 永不失败 - - 头巾 . . . . . -

我们老朋友永不失手——头饰.....72

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz][ə; eɪ] [grɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] [tʌkt] [ɪn] . . . . . -
HIS MOUTH IS A GRIN WITH THE CORNERS TUCKED IN 75
他的 嘴 是 一个 咧嘴笑 和 这 角落 塞进去 在 . . . . . -

他的嘴角微微内扣，露出一个笑容.....75

[ɑːt] [ænd; ənd] ['pəʊətri] - - ['hedpiːs] . . . . . -
ART AND POETRY - - HEADPIECE 78
艺术 和 诗 - - 头巾 . . . . . -

艺术与诗歌——标题.....78

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] - - ['hedpiːs] . . . . . -
DOWN TO THE CAPITAL - - HEADPIECE 80
向下 到 这 首都 - - 头巾 . . . . . -

直达首都——头饰.....80

[tuː; tə][əʊld] [wʌn] - [legd] [tʃæps] ,
TO OLD ONE - LEGGED CHAPS ,
到 老的 一 - 腿 查普斯 ,

致独腿老人

[laɪk] [ˌem 'iː] . . . . . -
LIKE ME 83
喜欢 我 . . . . . -

像我一样.....83

{ [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] }
{ xviii }
{ 十八 }

{xviii}

" [ɪts] [ɔːl] [dʒes] - [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ðɪs] - [eə(r)] [haɪ] - [praɪst]
" IT'S ALL JES ' ARTIFICIAL , THIS - ERE HIGH - PRICED
" 它是 全部 杰伊瑟斯 - 人造的 , 这 - 能源效率 高的 - 定价

“这都是人造的，价格高昂的。”

[laɪf] [ɒv; əv] ['aʊəz] " . . . . . -
LIFE OF OURS " 87
生活 的 我们的 " . . . . . -

我们的生活”.....87

[əʊld] [tʃʌm] - - ['hedpiːs] . . . . . -
OLD CHUMS - - HEADPIECE 89
老的 朋友们 - - 头巾 . . . . . -

老朋友——头饰.....89

['skɑːti] - - ['hedpiːs] . . . . . -
SCOTTY - - HEADPIECE 90
斯科蒂 - - 头巾 . . . . . -

斯科蒂——头饰.....90

[ðə; ði][əʊld][mæn] - - ['hedpiːs] . . . . . -
THE OLD MAN - - HEADPIECE 92
这 老的 男人 - - 头巾 . . . . . -

老人——头饰.....92

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pəʊzfəl] [geɪz] . . . . . -
IN YOUR REPOSEFUL GAZE 95
在 你的 宁静的 目光 . . . . . -

在你宁静的目光中.....95

[ðə; ði][əʊld][mæn] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
THE OLD MAN - - TAILPIECE 99
这 老的 男人 - - 尾部 . . . . . -

老人——尾声.....99

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] - - - ['hedpiːs] . . . . . -
THE ANCIENT PRINTERMAN - - HEADPIECE 101
这 古老的 - - - 头巾 . . . . . -

古代印刷工——标题.....101

[əʊ] - [ɒv; əv] ['sæləʊ] [feɪs] . . . . . -
O PRINTERMAN OF SALLOW FACE 103
哦 - 的 黄褐色 脸 . . . . . -

哦，浅脸印刷工.....103

[ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][dʒɪm] - - ['hedpiːs] . . . . . -
THE OLD MAN AND JIM - - HEADPIECE 105
这 老的 男人 和 吉姆 - - 头巾 . . . . . -

老人与吉姆——标题.....105

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] ,
" WELL , GOOD - BY ,
" 出色地 , 好的 - 经过 ,

“好吧，再见。”

[dʒɪm] " . . . . . -
JIM " 107
吉姆 " . . . . . -

吉姆" 107

[ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][dʒɪm] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
THE OLD MAN AND JIM - - TAILPIECE 109
这 老的 男人 和 吉姆 - - 尾部 . . . . . -

老人与吉姆——尾声.....109

[ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][dʒɪm] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
THE OLD MAN AND JIM - - TAILPIECE 110
这 老的 男人 和 吉姆 - - 尾部 . . . . . -

老人与吉姆——尾声.....110

[ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][dʒɪm] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
THE OLD MAN AND JIM - - TAILPIECE 111
这 老的 男人 和 吉姆 - - 尾部 . . . . . -

老人与吉姆——尾声.....111

[ðə; ði][əʊld] [skuːl] - [tʃʌm] - - ['hedpiːs] . . . . . -
THE OLD SCHOOL - CHUM - - HEADPIECE 112
这 老的 学校 - 密友 - - 头巾 . . . . . -

老同学——头饰.....112

[ðə; ði][əʊld] [skuːl] - [tʃʌm] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
THE OLD SCHOOL - CHUM - - TAILPIECE 113
这 老的 学校 - 密友 - - 尾部 . . . . . -

老同学——尾声.....113

[maɪ] ['dʒɒli] [frɛndz] ['siːkrət] - - ['hedpiːs] . . . . . -
MY JOLLY FRIEND'S SECRET - - HEADPIECE 114
我的 快乐的 朋友们 秘密 - - 头巾 . . . . . -

我快乐朋友的秘密——头饰.....114

[ɑː] , [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,
AH , FRIEND OF MINE ,
啊 , 朋友 的 矿 ,

啊，我的朋友！

[haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] . . . . . -
HOW GOES IT 115
如何 去 它 . . . . . -

情况如何.....115

[maɪ] ['dʒɒli] [frɛndz] ['siːkrət] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
MY JOLLY FRIEND'S SECRET - - TAILPIECE 119
我的 快乐的 朋友们 秘密 - - 尾部 . . . . . -

我快乐朋友的秘密——尾声.....119

[ðə; ði][əʊld] [bænd] - - ['hedpiːs] . . . . . -
THE OLD BAND - - HEADPIECE 121
这 老的 乐队 - - 头巾 . . . . . -

老乐队——头饰.....121

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [bænd] [pleɪ] . . . . . -
I WANT TO HEAR THE OLD BAND PLAY 123
我 想 到 听到 这 老的 乐队 玩 . . . . . -

我想听老乐队演奏.....123

[ðə; ði][əʊld] [bænd] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
THE OLD BAND - - TAILPIECE 125
这 老的 乐队 - - 尾部 . . . . . -

老乐队——尾声.....125

[maɪ] [frend] - - ['hedpiːs] . . . . . -
MY FRIEND - - HEADPIECE 126
我的 朋友 - - 头巾 . . . . . -

我的朋友——头饰.....126

[maɪ] [frend] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
MY FRIEND - - TAILPIECE 127
我的 朋友 - - 尾部 . . . . . -

我的朋友——尾声.....127

[ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] [mæn] - - ['hedpiːs] . . . . . -
THE TRAVELING MAN - - HEADPIECE 128
这 旅行 男人 - - 头巾 . . . . . -

旅行者——头饰.....128

[huː] [hæv; həv] [met] [hɪm] [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd] [wɪð] [tʃɪə(r)] . . . . . -
WHO HAVE MET HIM WITH SMILES AND WITH CHEER 129
WHO 有 MET 他 和 微笑 和 和 欢呼 . . . . . -

那些曾面带微笑、兴高采烈地与他相遇的人.....129

[dæn] [əʊˈsʌl.ɪv.ən] - - ['hedpiːs] . . . . . -
DAN O'SULLIVAN - - HEADPIECE 132
担 奥沙利文 - - 头巾 . . . . . -

丹·奥沙利文——头饰。。。。。。。。。。。。。。。.132

[dæn] [əʊˈsʌl.ɪv.ən] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
DAN O'SULLIVAN - - TAILPIECE 133
担 奥沙利文 - - 尾部 . . . . . -

丹·奥沙利文——尾件。。。。。。。。。。。。。。。.133

[maɪ][əʊld] [frend] - - ['hedpiːs] . . . . . -
MY OLD FRIEND - - HEADPIECE 134
我的 老的 朋友 - - 头巾 . . . . . -

我的老朋友——头饰.....134

[əʊld] [dʒɒn] ['henri] - - ['hedpiːs] . . . . . -
OLD JOHN HENRY - - HEADPIECE 136
老的 约翰 亨利 - - 头巾 . . . . . -

老约翰·亨利——头饰.....136

[ə; eɪ] ['smaɪlɪn] - [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːti] [hænd] . . . . . -
A SMILIN ' FACE AND A HEARTY HAND 137
一个 微笑 - 脸 和 一个 爽朗 手 . . . . . -

一张笑脸和一只热情的手.....137

['krɪsməs] ['griːtɪŋ] - - ['hedpiːs] . . . . . -
CHRISTMAS GREETING - - HEADPIECE 141
圣诞节 问候 - - 头巾 . . . . . -

圣诞祝福——头饰.....141

[eɪb] ['mɑːtɪn] - - ['hedpiːs] . . . . . -
ABE MARTIN - - HEADPIECE 142
安倍 马丁 - - 头巾 . . . . . -

艾比·马丁——头饰.....142

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [paɪp] , - [es] ['æləs] [gɔɪn] - . . . . . -
HIS MOUTH , LIKE HIS PIPE , ' S ALLUS GOIN ' 143
他的 嘴 , 喜欢 他的 管道 , - S 艾洛斯 去 - . . . . . -

他的嘴，就像他的烟斗一样，总是在不停地.....143

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['pəʊɪm] [ðæt] ['nəʊbədi] [riːdz] - - ['hedpiːs] . . . . -
THE LITTLE OLD POEM THAT NOBODY READS - - HEADPIECE 146
这 小的 老的 诗 那 无人 阅读 - - 头巾 . . . . -

无人问津的小诗——标题.....146

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['pəʊɪm] [ðæt] ['nəʊbədi] [riːdz] - - ['teɪlpiːs] . . . . -
THE LITTLE OLD POEM THAT NOBODY READS - - TAILPIECE 147
这 小的 老的 诗 那 无人 阅读 - - 尾部 . . . . -

无人问津的小诗——尾声.....147

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] - - ['hedpiːs] . . . . . -
IN THE AFTERNOON - - HEADPIECE 148
在 这 下午 - - 头巾 . . . . . -

下午——头饰.....148

[juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmək] ; [ænd; ənd] [ai] ,
YOU IN THE HAMMOCK ; AND I ,
你 在 这 吊床 ; 和 我 ,

你躺在吊床上；而我，

[nɪə(r)] [baɪ] . . . . . -
NEAR BY 149
靠近 经过 . . . . . -

附近.....149

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
IN THE AFTERNOON - - TAILPIECE 151
在 这 下午 - - 尾部 . . . . . -

下午——尾声.....151

{ [ˌɛksˌaɪ'ɛks] }
{ xix }
{ 十九 }

{xix}

[her] ['waɪzər] - - ['hedpiːs] . . . . . -
HERR WEISER - - HEADPIECE 153
先生 韦瑟 - - 头巾 . . . . . -

韦瑟先生——头饰.....153

[ænd; ənd] ['lɪli] [ænd; ənd] ['æstə(r)] [ænd; ənd] ['kɒləmbaɪn] . . . . . -
AND LILY AND ASTER AND COLUMBINE 155
和 百合 和 紫菀 和 耧斗菜 . . . . . -

还有百合、紫菀和耧斗菜.....155

[her] ['waɪzər] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
HERR WEISER - - TAILPIECE 157
先生 韦瑟 - - 尾部 . . . . . -

Herr Weiser——尾件。。。

[wɒt] " [əʊld] ['sæntə] " [ˌəʊvər'hɜːrd] - - ['hedpiːs] . . . . . -
WHAT **"** **OLD** **SANTA** **"** **OVERHEARD** **-** **-** **HEADPIECE** **160**
什么 " 老的 圣诞老人 " 无意中听到 - - 头巾 . . . . . -

“老圣诞老人”无意中听到了什么——头饰.....160

[wɒt] " [əʊld] ['sæntə] " [ˌəʊvər'hɜːrd] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
WHAT **"** **OLD** **SANTA** **"** **OVERHEARD** **-** **-** **TAILPIECE** **161**
什么 " 老的 圣诞老人 " 无意中听到 - - 尾部 . . . . . -

“老圣诞老人”无意中听到了什么——尾声.....161

[wen] [əʊld][dʒæk] [daɪd] - - ['hedpiːs] . . . . . -
WHEN **OLD** **JACK** **DIED** **-** **-** **HEADPIECE** **163**
什么时候 老的 杰克 死亡 - - 头巾 . . . . . -

老杰克去世时——标题.....163

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt]
WE **COULDN'T**
我们 不能

我们做不到

['əʊnli] [kraɪ] [wen] [əʊld][dʒæk] [daɪd] . . . . . -
ONLY **CRY** **WHEN** **OLD** **JACK** **DIED** **165**
仅有的 哭 什么时候 老的 杰克 死亡 . . . . . -

只有老杰克死的时候才哭.....165

[wen] [əʊld][dʒæk] [daɪd] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
WHEN **OLD** **JACK** **DIED** **-** **-** **TAILPIECE** **167**
什么时候 老的 杰克 死亡 - - 尾部 . . . . . -

老杰克去世时——尾声.....167

[ðæt] [naɪt] - - ['hedpiːs] . . . . . -
THAT **NIGHT** **-** **-** **HEADPIECE** **168**
那 夜晚 - - 头巾 . . . . . -

那天晚上——头饰.....168

[ðæt] [naɪt] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
THAT **NIGHT** **-** **-** **TAILPIECE** **169**
那 夜晚 - - 尾部 . . . . . -

那天晚上——尾声.....169

[tuː; tə] ['ælmən] ['kiːfər] - - ['hedpiːs] . . . . . -
TO **ALMON** **KEEFER** **-** **-** **HEADPIECE** **170**
到 杏仁 基弗 - - 头巾 . . . . . -

致阿尔蒙·基弗——头饰.....170

['ʌndə(r)] " [ðə; ði][əʊld] [swiːt] ['æp(ə)l] [triː] " . . . . . -
UNDER **"** **THE** **OLD** **SWEET** **APPLE** **TREE** **"** **171**
在下面 " 这 老的 甜的 苹果 树 " . . . . . -

在“老甜苹果树”下.....171

[tuː; tə] ['ælmən] ['kiːfər] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
TO **ALMON** **KEEFER** **-** **-** **TAILPIECE** **173**
到 杏仁 基弗 - - 尾部 . . . . . -

致阿尔蒙·基弗——尾声.....173

[tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [əb'zɜːvə(r)] - - ['hedpiːs] . . . . . -
TO **THE** **QUIET** **OBSERVER** **-** **-** **HEADPIECE** **174**
到 这 安静的 观察员 - - 头巾 . . . . . -

致静默的观察者——标题.....174

[tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [əb'zɜːvə(r)] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
TO **THE** **QUIET** **OBSERVER** **-** **-** **TAILPIECE** **175**
到 这 安静的 观察员 - - 尾部 . . . . . -

致静默的观察者——尾声.....175

[riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] - - ['hedpiːs] . . . . . -
REACH YOUR HAND TO ME - - HEADPIECE 176
抵达 你的 手 到 我 - - 头巾 . . . . . -

把你的手伸向我——头饰.....176

[riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
REACH YOUR HAND TO ME ,
抵达 你的 手 到 我 ,

请向我伸出你的手，

[maɪ] [frend] . . . . . -
MY FRIEND 177
我的 朋友 . . . . . -

我的朋友.....177

[riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
REACH YOUR HAND TO ME - - TAILPIECE 179
抵达 你的 手 到 我 - - 尾部 . . . . . -

向我伸出你的手——尾声.....179

[ðə; ði] [ded] [dʒəʊk][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] - - ['hedpiːs] . . . . . -
THE DEAD JOKE AND THE FUNNY MAN - - HEADPIECE 180
这 死的 开玩笑 和 这 有趣的 男人 - - 头巾 . . . . . -

死笑话和滑稽的人——头饰.....180

[ðə; ði] [ded] [dʒəʊk][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] - - ['teɪlpiːs] . . . . . -
THE DEAD JOKE AND THE FUNNY MAN - - TAILPIECE 181
这 死的 开玩笑 和 这 有趣的 男人 - - 尾部 . . . . . -

死笑话与滑稽人物——尾声.....181

[əˈmɛrɪkəz] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] - - ['hedpiːs] . . . . . -
AMERICA'S THANKSGIVING - - HEADPIECE 182
美国的 感恩 - - 头巾 . . . . . -

美国的感恩节——头饰.....182

[əʊld] - - - ['hedpiːs] . . . . . -
OLD INDIANY - - HEADPIECE 185
老的 - - - 头巾 . . . . . -

古老的印第安头饰.....185

[bʌt; bət] , ['felə] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['liːki] [steɪt] ! . . . . . -
BUT , FELLERS , SHE'S A LEAKY STATE ! 187
但 , 伙计们 , 她是 一个 漏水 状态 ! . . . . . -

但是，伙计们，她可是个漏水的州！.....187

[əʊld] - - - ['teɪlpiːs] . . . . . - { - }
OLD INDIANY - - TAILPIECE . . . . . 190 { 23 }
老的 - - - 尾部 . . . . . - { - }

老印第安人——尾声.....190{23}

['raɪli] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp]
RILEY SONGS OF FRIENDSHIP
莱利 歌曲 的 友谊

莱利友谊之歌

[bæk] [frɒm; frəm] [taʊn]
BACK FROM TOWN
后退 从 镇

从城里回来

[əʊld] [frendz] ['æləs][ɪz][ðə; ði][best] ,
Old friends allus is the best ,
老的 朋友们 艾洛斯 是 这 最好的 ,

老朋友都是最好的，

['heɪlɪst] - [laɪk][ænd; ənd] [h'ɑːtɪəst] :

Halest	-	like	and	heartiest	:
最干净	-	喜欢	和	最真挚的	:

像哈莱斯特一样，最强壮的:

[noʊd] [ˌjuː 'es][fɜːst] , [ænd; ənd][doʊnt] [ə'laʊ]

Knowed	us	first	,	and	don't	allow
已知	我们	第一的	,	和	不	允许

他们先认识我们，而且不允许

[wɪr] [səʊ] [bleɪm] [mʌtʃ] ['betə(r)] [naʊ] !

We're	so	blame	much	better	now	!
是	所以	责备	很多	更好的	现在	!

我们现在的情况好多了!

[ðeɪ] [wɒz; wəz]['stændɪn] - [æt; ət][ðə; ði][bɑːrz]

They	was	standin	'	at	the	bars
他们	曾是	替身	-	在	这	酒吧

他们站在酒吧里。

[wen] [wiː; wi] [græbd] " [ðə; ði] - [kaɪ'ɑːrz]

When	we	grabbed	"	the	kivvered	kyars
什么时候	我们	抓住	"	这	-	kyars

当我们抓住"基维尔德·基亚尔斯"

" [ænd; ənd] [lɪt] [aʊt] [fɜː] [taʊn] , [tuː; tə] [meɪk]

"	And	lit	out	fer	town	,	to	make
"	和	点燃	出去	fer	镇	,	到	制作

然后出发去镇上，制造

['mʌni] — [ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] [mis'teik] ! { - }

Money	—	and	that	old	mistake	!	{	24	}
钱	—	和	那	老的	错误	!	{	-	}

金钱——还有那个老错误！{24}

[wiː; wi] [θɔːt] [ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi] [went]

We	thought	then	the	world	we	went
我们	想法	然后	这	世界	我们	去

我们当时以为我们去的世界

['ɪntuː] [biːt] " [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

Into	beat	"	The	Settlement	,
进入	打	"	这	沉降	,

进入节拍"和解"，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] - [æt; ət] [wɪd] [meɪk] [ðeə(r)]

"	And	the	friends	'	at	we'd	make	there
"	和	这	朋友们	-	在	我们会	制作	那里

"还有我们在那里结交的朋友。"

[wʊd] [biːt] ['eni] ['eniweə(r)] ! —

Would	beat	any	anywhere	!	—
会	打	任何	任何地方	!	—

绝对胜过任何地方!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] — [fɜː] [ðæts] [ðeə(r)][bɪz] :

And	they	do	—	fer	that's	their	biz	:
和	他们	做	—	fer	那就是	他们的	商业	:

他们确实这么做了——因为那是他们的生意:

[ðeɪ] [biːt] [ɔːl][ðə; ði] [frendz] [ðeɪ] [ɪz] —

They	beat	all	the	friends	they	is	—
他们	打	全部	这	朋友们	他们	是	—

他们打败了所有的朋友——

- [sɛpt] [ðə; ði] [rɑ:l] [əʊld] [frendz] [laɪk] [ju:; jʊ]
' Cept the raal old friends like you
- 除外 这 拉尔 老的 朋友们 喜欢 你

除了像你这样的老朋友。

- [æt; ət] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] , [laɪk] [aɪ'd] [ɔ:t] [tu:; tə] !
' At staid at home , like I'd ort to !
- 在 稳重 在 家 , 喜欢 ID 或 到 !

'待在家里，就像我会做的那样!

- , [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['jɪt]
W'y , of all the good things yit
- , 的 全部 这 好的 事物 yit

为什么，在所有美好的事物中.....

[aɪ] [eɪnt] [ʃɛt] [ɒv; əv] , [ɪz] [tu:; tə] [kwɪt]
I ain't shet of , is to quit
我 不是 母 的 , 是 到 辞职

我一点也不后悔，就是要退出

['bɪznəs] , [ænd; ənd] [gɪt] [bæk] [tu:; tə] [ʃɪə(r)]
Business , and git back to sheer
商业 , 和 git 后退 到 透明

业务，然后回归纯粹

[ði:z] [əʊld] ['kʌmfət] [weɪtɪn] - [hɪə(r)] —
These old comforts waitin ' here —
这些 老的 舒适 等待 - 这里 —

这些熟悉的舒适感依然在这里等着我们——

[ði:z] [əʊld] [frendz] ; [ænd; ənd] [ði:z] [əʊld] [hændz]
These old friends ; and these old hands
这些 老的 朋友们 ; 和 这些 老的 双手

这些老朋友；还有这些老手

- [æt; ət] [ə; eɪ] ['felə(r)] [ˌʌndə'stændz] ;
' At a feller understands ;
- 在 一个 伙计 明白 ;

"一个家伙明白;

[ði:z] [əʊld] ['wɪntə(r)] [naɪts] , [ænd; ənd] [əʊld]
These old winter nights , and old
这些 老的 冬天 夜晚 , 和 老的

这些古老的冬夜，以及古老的

[jʌŋ] - [fəʊks] [tʃeɪst] [ɪn] [aʊt] [ðə; ði] [kəʊld] !
Young - folks chased in out the cold !
年轻的 - 各位 追逐 在 出去 这 寒冷的 !

年轻人被赶进屋里避寒!

[sɪŋ] " [hɑ:d] - [kʌm] [-]
Sing " Hard Times'll come ag'in
唱歌 " 难的 - 来 再次

唱"艰难时期还会再次到来"

[nəʊ] [mɔ:(r)] !
No More !
不 更多的 !

不再!

" [ænd; ənd] ['neɪbəz] [ɔ:l] [dʒaɪn] [ɪn] !
" and neighbors all jine in !
" 和 邻居 全部 吉恩 在 !

"邻居们都进来了! "

[hɪrz] [ə; eɪ]['felə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm] [taʊn]
Here's **a** **feller** **come** **from** **town**
这里是 一个 伙计 来 从 镇

这是个从镇上来的家伙。

['wɒnts] [ðæt] - [eə(r)][əʊld] ['fɪdl] [daʊn]
Wants **that** **-** **air** **old** **fiddle** **down**
想要 那 - 空气 老的 小提琴 向下

想要那把老式小提琴

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmbli] ! — [gɪt][ðə; ði][flɔ:(r)]
From **the** **chimbly** **!** **—** **Git** **the** **floor**
从 这 烟囱 ! — git 这 地面

从烟囱里！——到地板上

[klɪəd] [f'ɜ:][wʌn] - [mɔ:(r)] ! —
Cleared **fer** **one** **cowtillion** **more** **!** **—**
已清除 fer 一 - 更多的 ! —

又清理出一万亿亿个空位！

[ɪts] [pəʊk][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] , [sez] [hi:; hi] ,
It's **poke** **the** **kitchen** **fire** **,** **says** **he** **,**
它是 戳 这 厨房 火 , 说道 他 ,

他说，这无异于火上浇油。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['frendli] [leg] [wɪð] [ˌem 'i:] ! { - }
And **shake** **a** **friendly** **leg** **with** **me** **!** **{** **25** **}**
和 摇 一个 友好的 腿 和 我 ! { - }

跟我友好地握手吧！{25}

[ə; eɪ]['həʊbəʊ] ['vɒləntri]
A **HOBO** **VOLUNTARY**
一个 流浪汉 自愿

流浪汉自愿

[əʊ] , [ðə; ði]['hoʊboʊz][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['rəʊvɪŋ][laɪf] ;
Oh **,** **the** **hobo's** **life** **is** **a** **roving** **life** **;**
哦 , 这 流浪汉的 生活 是 一个 漫游 生活 ;

哦，流浪汉的生活是漂泊不定的；

[ˌaɪ 'ti:][rɒbz] ['prɪti] [meɪdz][ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑ:rts] [dɪ'laɪt] —
It **robs** **pretty** **maids** **of** **their** **heart's** **delight** **—**
它 抢劫 漂亮的 女佣 的 他们的 心脏的 喜 —

它夺走了漂亮少女们心中的喜悦——

[ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:zɪz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [wi:p] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:zɪz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [mɔ:n]
It **causes** **them** **to** **weep** **and** **it** **causes** **them** **to** **mourn**
它 原因 他们 到 哭泣 和 它 原因 他们 到 哀悼

它使他们哭泣，使他们哀悼。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['həʊbəʊ] , ['nevə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .
For **the** **life** **of** **a** **hobo** **,** **never** **to** **return** **.**
为了 这 生活 的 一个 流浪汉 , 绝不 到 返回 .

过着流浪汉的生活，永不回头。

[ðə; ði]['hoʊboʊz] [hɑ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lait] [ænd; ənd] [fri:] ,
The **hobo's** **heart** **it** **is** **light** **and** **free** **,**
这 流浪汉的 心 它 是 光 和 自由的 ,

流浪汉的内心是轻松自由的。

[ðəʊ] [ɪts] ['swi:tˌhɑ:ts] [ɔ:l] , [ˌfeə'wel] , [tu:; tə] [ði:] ! —
Though **it's** **Sweethearts** **all** **,** **farewell** **,** **to** **thee** **!** **—**
尽管 它是 甜心们 全部 , 告别 , 到 你 ! —

虽然我们情同手足，但还是要向你道别！

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [fɑː(r)] [ə'weɪ]

Farewell	**to**	**thee**	**,**	**for**	**it's**	**far**	**away**
告别	到	你	,	为了	它是	远的	离开

再见了，因为你离我很远

[ðə; ði] ['həʊmləs] ['hoʊboʊz] ['fʊtsteps] [streɪ] .

The	**homeless**	**hobo's**	**footsteps**	**stray**	**.**
这	无家可归者	流浪汉的	脚步声	流浪	.

流浪汉的脚步声飘忽不定。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [braɪt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [dʌsk] [səʊ][dɪm] ,

In	**the**	**morning**	**bright**	**,**	**or**	**the**	**dusk**	**so**	**dim**	**,**
在	这	早晨	明亮的	,	或者	这	黄昏	所以	暗淡	,

无论是清晨的明亮，还是黄昏的昏暗，

[ɪts] ['eni] [pɑːθ] [ɪz][ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

It's	**any**	**path**	**is**	**the**	**one**	**for**	**him**	**!**
它是	任何	小路	是	这	一	为了	他	!

对他来说，任何一条路都是合适的!

[hiːl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] , [lɒŋ] [ɔː(r)] [ʃɔːt] ,

He'll	**take**	**his**	**chances**	**,**	**long**	**or**	**short**	**,**
地狱	拿	他的	机会	,	长的	或者	短的	,

他会抓住机会，无论长远还是短期。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['væliənt] [hɑːt] . { - }

For	**to**	**meet**	**his**	**fate**	**with**	**a**	**valiant**	**heart**	**.**	**{**	**26**	**}**
为了	到	见面	他的	命运	和	一个	英勇	心	.	{	-	}

以一颗勇敢的心面对他的命运。{26}

[əʊ] , [ɪts] ['bjuːti] [mɒps] [aʊt][ðə; ði] ['saidtræk] - [kɑː(r)] ,

Oh	**,**	**it's**	**beauty**	**mops**	**out**	**the**	**sidetracked**	**-**	**car**	**,**
哦	,	它是	美丽	拖把	出去	这	跑题了	-	车	,

哦，它的美就像拖把一样，把偏离轨道的汽车拖走。

[ænd; ənd] [ɪts] ['bjuːti] - [bjuːt] - [æt; ət][ðə; ði][pɪgz] - [fiːt] [bɑː(r)] ;

And	**it's**	**beauty**	**-**	**beaut**	**'**	**at**	**the**	**pigs**	**-**	**feet**	**bar**	**;**
和	它是	美丽	-	美	-	在	这	猪	-	脚	酒吧	;

猪蹄酒吧真是美极了;

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [drɪŋks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [iːts] [ɪz] [meɪd]

But	**when**	**his**	**drinks**	**and**	**his**	**eats**	**is**	**made**
但	什么时候	他的	饮料	和	他的	吃	是	制成

但当他的饮料和食物制作完成时

[ðen] [ðə; ði]['həʊbəʊ] [ʃʌnts] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] .

Then	**the**	**hobo**	**shunts**	**off**	**down**	**the**	**grade**	**.**
然后	这	流浪汉	分流器	离开	向下	这	年级	.

然后流浪汉顺着坡道走了。

[hiː; hi][kæmps][nɪə(r)] [taʊn] , [ɒn][ðə; ði][əʊld] [krɪk] - [bæŋk] ,

He	**camps**	**near**	**town**	**,**	**on**	**the**	**old**	**crick**	**-**	**bank**	**,**
他	营地	靠近	镇	,	在	这	老的	板球	-	银行	,

他扎营在镇子附近的老溪岸边，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [tæŋk] —

And	**he**	**cuts**	**his**	**name**	**on**	**the**	**water**	**-**	**tank**	**—**
和	他	削减	他的	姓名	在	这	水	-	坦克	—

他还把自己的名字刻在了水箱上——

[hiː; hi] [kʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊbəʊ][saɪn] , —

He	**cuts**	**his**	**name**	**and**	**the**	**hobo**	**sign**	**,**	**—**
他	削减	他的	姓名	和	这	流浪汉	符号	,	—

他割掉了自己的名字和流浪汉的标志，——

" [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [kɔːn] [ænd; ənd] [waɪn] !
" Bound for the land of corn and wine !
" 边界 为了 这 土地 的 玉米 和 葡萄酒 !

"前往玉米和葡萄酒之乡！"

" ([əʊ] , [ɪts] [aɪ] [laɪk] [frendz] [ðæt] - [ˌem ˈiː] [θruː] ,
" (Oh , it's I like friends that he'ps me through ,
" (哦 , 它是 我 喜欢 朋友们 那 - 我 通过 ,

（哦，我喜欢他带我度过难关的朋友们，）

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] - [juː; jʊ] , [tuː] , —
And the friends also that he'ps you , too , —
和 这 朋友们 还 那 - 你 , 也 , —

还有那些朋友，他也一样，——

[əʊ] , [aɪ] [laɪk] [ɔːl] [frendz] , - [məʊst] ['evri] [kaɪnd]
Oh , I like all friends , ' most every kind
哦 , 我 喜欢 全部 朋友们 , - 最多 每一个 种类

哦，我喜欢所有的朋友，几乎所有类型的朋友。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][laɪk] [frendz] [ðæt] [doʊnt][laɪk] [maɪn] .)
But I don't like friends that don't like mine .)
但 我 不 喜欢 朋友们 那 不 喜欢 矿 .)

但我并不喜欢不喜欢我朋友的人。）

[ðeəz; ðəz] [frendz] [ɒv; əv][maɪn] , [wen] [ðeɪ] [gɪts][ðə; ði] [hʌntʃ] ,
There's friends of mine , when they gits the hunch ,
有 朋友们 的 矿 , 什么时候 他们 git 这 直觉 ,

我有些朋友，当他们有了某种预感的时候，

['kɒmz] [ə; eɪ] - - [ɪn] , [ðə; ði]['blɑːstɪd] [bʌntʃ] , —
Comes a swarmin ' in , the blasted bunch , —
来 一个 - - 在 , 这 炸毁 束 , —

一群该死的家伙蜂拥而至——

" [klɒg] - [step]['dʒɑːni] " [ænd; ənd] " [flæt] - [wiːl] [bɪl]
" Clog - step Jonny " and " Flat - wheel Bill
" 阻塞 - 步 乔尼 " 和 " 平坦的 - 车轮 账单

"木屐步强尼"和"平轮比尔"

" [ænd; ənd] " - [aɪk] " [frɒm; frəm] ['sɜːrkəlˌvɪl] .
" And " Brockey Ike " from Circleville .
" 和 " - 艾克 " 从 瑟克维尔 .

还有来自瑟克维尔的"布罗基·艾克"。

[wɪð] " ['kuːni] [wɔːd] " [ænd; ənd] " [saɪk] [ðə; ði][kɪd]
With " Cooney Ward " and " Sikes the Kid
和 " 库尼 沃德 " 和 " 赛克斯 这 孩子

主演：《库尼·沃德》和《赛克斯小子》

" [ænd; ənd][əʊld] " [pɒp] ['lɔːsn] " — [ðə; ði][best][wiː; wi][hæd; həd] —
" And old " Pop Lawson " — the best we had —
" 和 老的 " 流行音乐 劳森 " — 这 最好的 我们 有 —

"还有老'波普·劳森'——我们拥有的最好的人——"

[ðə; ði] ['ræŋkɪst] [mʌg] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [lʌʃ]
The rankest mug and the worst for lush
这 排名最高 马克杯 和 这 最差 为了 郁郁葱葱

最差劲的马克杯，也是最不适合醉酒的人的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dændiɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [bleɪm] [pʊʃ] . { - } { - }
And the dandiest of the whole blame push . { 27 } { 29 }
和 这 最时髦的 的 这 所有的 责备 推 . { - } { - }

以及所有指责中最精彩的那一个。{27}{29}

[əʊ] , [ðɛmz] [ðə; ði] [taɪmz] [ai] [ri'membə] [best]
Oh , them's the times I remembers best
哦 , 它们是 这 时代 我 记得 最好的

哦，那些时光是我最美好的回忆。

[wen] [ai] [tʊk] [maɪ] [tʃɑːns] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,
When I took my chance with all the rest ,
什么时候 我 采取 我的 机会 和 全部 这 休息 ,

当我和其他人一起冒险时，

[ænd; ənd] [hɒgd] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] - - [ɪəz] , [tuː] ,
And hogged fried chicken and roastin ' ears , too ,
和 被霸占 油煎 鸡 和 - - 耳朵 , 也 ,

还有炸鸡和烤鸡耳朵，也吃得津津有味。

[ænd; ənd] [sʌkt] [ʃə'ruːt] [wen] [ðə; ði] [fiːd] [wɒz; wəz] [θruː] .
And sucked cheroots when the feed was through .
和 真烂 雪茄 什么时候 这 喂养 曾是 通过 .

饲料吃完后，他们就吸吮雪茄。

[əʊ] , [ðə; ði] ['hoʊboʊz] [wei] [ɪz] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [laɪn] ,
Oh , the hobo's way is the railroad line ,
哦 , 这 流浪汉的 方式 是 这 铁路 线 ,

哦，流浪汉的路就是铁路线。

[ænd; ənd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃedjuːl] [taɪm] ;
And it's little he cares for schedule time ;
和 它是 小的 他 关心 为了 日程 时间 ;

他不太在意时间安排；

[wɒt'evə(r)] [taʊn] [hiːz] [ə; eɪ] - ['strɪkən] [fɔː(r); fə(r)]
Whatever town he's a - striken for
任何 镇 他是 一个 - 罢工 为了

无论他被哪个城镇的某个地方所吸引

[wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [gɪts] [ðeə(r)] .
Will wait for him till he gits there .
将要 等待 为了 他 直到 他 git 那里 .

我会等他到那里。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [bɜːg] [ðæt] [hiː; hi] [lændz] [ɪn]
And whatever burg that he lands in
和 任何 伯格 那 他 土地 在

无论他最终落脚在哪个小镇。

[ðeəz; ðəz] [bj'uːtɪz] [ðeə(r)] [dʒʌst] [θɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] —
There's beauties there just thick for him —
有 美女 那里 只是 厚的 为了 他 —

那里美女如云，可惜他没机会欣赏——

[ðeəz; ðəz] ['bjuːti] [æt; ət] " [ðə; ði] [kwiːnz] [teɪst] [lʌntʃ] - [stænd] , " [ʃʊə(r)] ,
There's beauty at " The Queen's Taste Lunch - stand , " sure ,
有 美丽 在 " 这 女王大学 品尝 午餐 - 站立 , " 当然 ,

"女王的味蕾午餐摊"的确有美景，没错。

[ɔː(r)] " [ðə; ði] [lɑːst] [tʃɑːns] [bɔrdæn] - [haʊs] " [bæk] - [dɔː(r)] .
Or " The Last Chance Boardin ' House " back - door .
或者 " 这 最后的 机会 登船 - 房子 " 后退 - 门 .

或者从"最后的寄宿公寓"的后门进去。

[hiːz] ['ləʊnsəm] - [laɪk] , [səʊ] [hiː; hi] [gɪts] [rʌn] [ɪn] ,
He's lonesome - like , so he gits run in ,
他是 寂寞 - 喜欢 , 所以 他 git 跑步 在 ,

他很孤独，所以就跑了进来。

[tuː; tə][gɪt][ðə; ði] [hæŋ] [əʊ] - [ðə; ði] [wɜːld] [-] ;

To	git	the	hang	o	'	the	world	ag'in	;
到	git	这	悬挂	o	-	这	世界	再次	;

重新掌握这个世界的节奏;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔːndri] ['sɜ˞klz] [hiː; hi] [muːvz] [ɪn][ðeə(r)]

But	the	laundry	circles	he	moves	in	there
但	这	洗衣店	界	他	移动	在	那里

但他参与的洗衣圈就在那里。

[meɪks] [hɪm] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [eə(r)] , — { - }

Makes	him	sigh	for	the	country	air	,	—	{	30	}
制作	他	叹	为了	这	国家	空气	,	—	{	-	}

让他叹息着怀念乡村的空气，——{30}

[səʊ] [ɪts] [gʊd] - [baɪ][gælz] !

So	it's	Good	-	by	gals	!
所以	它是	好的	-	经过	女孩们	!

姑娘们，再见啦!

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns]

and	he	takes	his	chance
和	他	需要	他的	机会

他抓住了这个机会。

[ænd; ənd][wɒdz]['hɪzself] [θruː] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] - [fens] :

And	wads	hisself	through	the	workhouse	-	fence	:
和	垫片	他自己	通过	这	济贫	-	栅栏	:

他蹚过济贫院的围墙:

[hiː; hi] [ʃedz] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪlrəʊd] , [tuː] ,

He	sheds	the	town	and	the	railroad	,	too	,
他	棚屋	这	镇	和	这	铁路	,	也	,

他也抛弃了城镇和铁路。

[ænd; ənd] [straɪks] [mʌd] [rəʊdz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [vjuː] .

And	strikes	mud	roads	for	a	change	of	view	.
和	罢工	泥	道路	为了	一个	改变	的	看法	.

然后他驶入泥泞的道路，换换风景。

[ðə; ði][dʒeɪ] [draɪvz] [baɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [taʊn] ,

The	jay	drives	by	on	his	way	to	town	,
这	杰伊	驱动	经过	在	他的	方式	到	镇	,

蓝鸟飞过这里，正前往镇上。

[ænd; ənd] [lʊks] [ɒn][ðə; ði]['həʊbəʊ][ɪn] [haɪ] [skɔːn] ,

And	looks	on	the	hobo	in	high	scorn	,
和	看起来	在	这	流浪汉	在	高的	轻蔑	,

他用充满鄙夷的目光打量着那个流浪汉。

[ænd; ənd][səʊ]['laɪkwaɪz] [dʌz] [ðə; ði] ['fɑːmhænd] [steə(r)] —

And	so	likewise	does	the	farmhands	stare	—
和	所以	同样地	做	这	农场工人	盯	—

农场工人也同样盯着看——

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði][heɪdz] [dʌz] [ðə; ði]['həʊbəʊ][keə(r)] !

But	what	the	haids	does	the	hobo	care	!
但	什么	这	海德斯	做	这	流浪汉	关心	!

但流浪汉才不在乎这些呢!

[hiː; hi][hɪts][ðə; ði][paɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmərz] [hiːt]

He	hits	the	pike	,	in	the	summer's	heat
他	点击量	这	梭鱼	,	在	这	夏季	热

他在夏日的酷暑中击中了梭鱼

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['wɪntərz] [kəʊld] , [wɪð] [ɪts] [snəʊ] [ænd; ənd] [sli:t] —
Or the winter's cold , with its snow and sleet —
或者 这 冬天的 寒冷的 , 和 它是 雪 和 霰 —

或者冬天的寒冷，伴随着冰雪和雨夹雪——

[wɪð] [ə; eɪ] [bu:t] [ɒn][wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd][wʌn] [ʃu:] —
With a boot on one foot , and one shoe —
和 一个 启动 在 一 脚 , 和 一 鞋 —

一只脚穿着靴子，另一只脚穿着鞋子——

[ɔ:(r)][hi:; hi][gəʊz] ['beəfʊt] , [ɪf] [hi:; hi] [tʃu:z] [tu:; tə] .
Or he goes barefoot , if he chooses to .
或者 他 去 赤脚 , 如果 他 选择 到 .

或者，如果他愿意的话，他也可以光脚。

[bʌt; bət][hi:; hi][laɪks][ðə; ði][best] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ɪz] [wɔ:m] ,
But he likes the best , when the days is warm ,
但 他 点赞 这 最好的 , 什么时候 这 天 是 温暖的 ,

但他最喜欢天气温暖的时候。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bʌm] [prɪns] - ['ælbət] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:m] —
With his bum Prince - Albert on his arm —
和 他的 屁股 王子 - 阿尔伯特 在 他的 手臂 —

他胳膊上挎着屁股上的阿尔伯特亲王——

[hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə][saɪz] [ʌp][ə; eɪ] ['fɑ:mhaʊs] [weə(r)]
He likes to size up a farmhouse where
他 点赞 到 尺寸 向上 一个 农家 在哪里

他喜欢考察一处农舍，那里

[ðeɪ] [heɪnt] [nəʊ][mæn][nɔ:(r)] ['bʊldɒg] [ðeə(r)] .
They haint no man nor bulldog there .
他们 鬼魂 不 男人 也不 斗牛犬 那里 .

那里既没有人，也没有斗牛犬。

[əʊ] , [hi:; hi][gɪts][hɪz; ɪz] [mi:lz] [weər'evə(r)][hi:; hi][kæn; kən] ,
Oh , he gits his meals wherever he can ,
哦 , 他 git 他的 餐 无论 他 能 ,

哦，他到处找地方吃饭。

[səʊ] - [hi:z] [ə; eɪ]['hændi][mæn] —
So natchurly he's a handy man —
所以 - 他是 一个 便利 男人 —

所以他自然是个能干的人——

[hi:z] [ə; eɪ]['hændi][mæn][bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
He's a handy man both day and night ,
他是 一个 便利 男人 两个都 天 和 夜晚 ,

他是个能干的能工巧匠，白天晚上都勤劳能干。

[ænd; ənd] [hi:z] ['ɔ:lweɪz] [blest] [wɪð] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] ! { - } { - }
And he's always blest with an appetite ! { 31 } { 33 }
和 他是 总是 祝福 和 一个 食欲 ! { - } { - }

而且他总是胃口很好！{31}{33}

[ə; eɪ][tɪn][əʊ] - [blæk] ['kɒfi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [paɪ] —
A tin o ' black coffee , and a rhuburb pie —
一个 锡 o - 黑色的 咖啡 , 和 一个 - 馅饼 —

一罐黑咖啡，还有一块大果派——

[bi:; bi] [ðeɪ] [əʊld][ænd; ənd][kəʊld][æz; əz] ['tʃærəti] —
Be they old and cold as charity —
是 他们 老的 和 寒冷的 作为 慈善机构 —

即使他们年老体衰、冷漠如慈善——

['ðer] [hɒt] - [stʌf] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r)]['həʊbəʊ] ,

They're	hot	-	stuff	enough	for	the	pore	hobo	,
它们是	热的	-	东西	足够的	为了	这	孔隙	流浪汉	,

它们对那些穷游流浪汉来说也足够酷炫了。

[ænd; ənd] [ɪts] " [θæŋks] , [kaɪnd]['leɪdi] , [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [tri:t] [ˌem 'i:][səʊ] !

And	it's	"	Thanks	,	kind	lady	,	for	to	treat	me	so	!
和	它是	"	谢谢	,	种类	女士	,	为了	到	对待	我	所以	!

而这句话是"谢谢您，好心的女士，您这样对待我！"

" [ðen] [hi:; hi] [fɪlz] [hɪz; ɪz][paɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [stʌb] [sɪ'gɑ:(r)]

"	Then	he	fills	his	pipe	with	a	stub	cigar
"	然后	他	填充	他的	管道	和	一个	存根	雪茄

然后他往烟斗里塞了一根雪茄头。

[ænd; ənd] [swaɪps] [ə; eɪ][kəʊl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] ,

And	swipes	a	coal	from	the	kitchen	fire	,
和	滑动	一个	煤炭	从	这	厨房	火	,

然后从厨房的火堆里抓起一块煤，

[ænd; ənd][ðə; ði]['haɪəd][gɜ:l] [sez] , [ɪn][ə; eɪ]['smaɪlɪn] - [təʊn] , —

And	the	hired	girl	says	,	in	a	smilin	'	tone	,	—
和	这	雇用	女孩	说道	,	在	一个	微笑	-	语气	,	—

被雇来的女孩笑着说——

" [ɪts] [gʊd] - [baɪ] , [dʒɒn] , [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [gɔɪn] - !

"	It's	good	-	by	,	John	,	if	you	call	that	goin	'	!
"	它是	好的	-	经过	,	约翰	,	如果	你	称呼	那	去	-	!

"约翰，如果你把这叫做告别的话，那就是再见了！"

" [əʊ] , [ðə; ði]['hoʊboʊz][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['rəʊvɪŋ][laɪf] ,

"	Oh	,	the	hobo's	life	is	a	roving	life	,
"	哦	,	这	流浪汉的	生活	是	一个	漫游	生活	,

"哦，流浪汉的生活是漂泊不定的。"

[ˌaɪ 'ti:][rɒbz] ['prɪti] [meɪdz][ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑ:rts] [dɪ'laɪt] —

It	robs	pretty	maids	of	their	heart's	delight	—
它	抢劫	漂亮的	女佣	的	他们的	心脏的	喜	—

它夺走了漂亮少女们心中的喜悦——

[ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:zɪz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [wi:p] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:zɪz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [mɔ:n]

It	causes	them	to	weep	and	it	causes	them	to	mourn
它	原因	他们	到	哭泣	和	它	原因	他们	到	哀悼

它使他们哭泣，使他们哀悼。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['həʊbəʊ] , ['nevə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] . { - }

For	the	life	of	a	hobo	,	never	to	return	.	{	34	}
为了	这	生活	的	一个	流浪汉	,	绝不	到	返回	.	{	-	}

过着流浪汉的生活，永不回头。{34}

[bi:; bi]['aʊə(r)] ['fɔ:tʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ]

BE	OUR	FORTUNES	AS	THEY	MAY
是	我们的	财富	作为	他们	可能

愿我们的命运如我们所愿

[bi:; bi]['aʊə(r)] ['fɔ:tʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] ,

Be	our	fortunes	as	they	may	,
是	我们的	财富	作为	他们	可能	,

无论我们的命运如何，

[tʌtʃt] [wɪð] [lɒs] [ɔ:(r)] ['sɒrəʊ] ,

Touched	with	loss	or	sorrow	,
感动	和	损失	或者	悲哀	,

因失去亲人或悲伤而感到难过，

[sædist] [aɪz] [ðæt] [wiːp] [tuː; tə] - [deɪ]
Saddest eyes that weep to - day
最悲伤的 眼睛 那 哭泣 到 - 天

今天最悲伤的泪眼

[meɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
May be glad to - morrow .
可能 是 高兴的 到 - 明天 .

明天或许会很高兴。

['jestədeɪ] [ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
Yesterday the rain was here ,
昨天 这 雨 曾是 这里 ,

昨天下了雨。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] —
And the winds were blowing —
和 这 风 是 吹 —

风在吹——

[skaɪ][ænd; ənd] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['ætməsfɪə(r)]
Sky and earth and atmosphere
天空 和 地球 和 气氛

天空、地球和大气层

[brɪmd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] . { - }
Brimmed and overflowing . { 35 }
满溢 和 溢出 . { - }

满溢而出。{35}

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [aʊt] ,
But to - day the sun is out ,
但 到 - 天 这 太阳 是 出去 ,

但今天阳光明媚。

[ænd; ənd][ðə; ði][drɪə(r)][nəʊ'vembə(r)]
And the drear November
和 这 凄凉 十一月

还有那阴沉的十一月

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [səʊ] [vekst] [ə'baʊt]
We were then so vexed about
我们 是 然后 所以 烦恼 关于

当时我们对此感到非常恼火

[naʊ] [wiː; wi] [skeəs] [rɪ'membə(r)] .
Now we scarce remember .
现在 我们 稀少 记住 .

现在我们几乎都记不起来了。

['jestədeɪ] [juː; jʊ] [lɒst] [ə; eɪ] [frend] —
Yesterday you lost a friend —
昨天 你 丢失的 一个 朋友 —

昨天你失去了一位朋友——

[bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ! —
Bless your heart and love it ! —
保佑 你的 心 和 爱 它 ! —

愿你心安，好好享受吧!

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [skeəs] [kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend]
For you scarce could comprehend
为了 你 稀少 可以 理解

因为你几乎无法理解

[ɔ:l][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; —
All the aching of it ; —
全部 这 疼痛 的 它 ; —

所有的痛苦；——

[bʌt; bət][ai] [sɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [seɪ] :
But I sing to you and say :
但 我 唱歌 到 你 和 说 :

但我歌唱着对你说:

[let] [ðə; ði] [lɒst] [frend] ['sɒrəʊ] —
Let the lost friend sorrow —
让 这 丢失的 朋友 悲哀 —

让逝去的朋友悲伤吧——

[hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Here's another come to - day ,
这里是 其他 来 到 - 天 ,

今天又来了一位，

['ʌðə(r)z] [meɪ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . { - }
Others may to - morrow . { 36 }
其他的 可能 到 - 明天 . { - }

其他人可能明天会来。{36}

[ai] [səməʊk] [maɪ][paɪp]
I SMOKE MY PIPE
我 抽烟 我的 管道

我抽烟斗

[ai][kænt][ɪk'stend][tu:; tə] ['evri] [frend]
I can't extend to every friend
我 不能 延长 到 每一个 朋友

我不可能帮助到每一位朋友。

[ɪn] [ni:d] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] —
In need a helping hand —
在 需要 一个 帮助 手 —

需要帮助——

[nəʊ]['mætə(r)] [ðəʊ] [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ,
No matter though I wish it so ,
不 事情 尽管 我 希望 它 所以 ,

即便我希望如此，也无济于事。

- [tɪz] [nɒt][æz; əz] ['fɔ:tʃu:n] [plænd] ;
' Tis not as Fortune planned ;
- 的 不是 作为 财富 计划 ;

事情并非命运所愿;

[bʌt; bət]['hæpli] [meɪ] [ai]['fænsi] [ðeɪ]
But haply may I fancy they
但 或许 可能 我 想要 他们

但我或许可以想象他们

[ɑ:(r); ə(r)][men][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [straɪp]
Are men of different stripe
是 男人 的 不同的 条纹

不同类型的男人

[ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] [θɪŋk] [hu:] [hɪnt][ænd; ənd][wɪŋk] , —
Than others think who hint and wink , —
比 其他的 思考 WHO 暗示 和 眨眼 , —

比那些暗示和眨眼的人想得更远——

[ænd; ənd][səʊ] — [ai][sməʊk][maɪ][paɪp] !

And	so	—	I	smoke	my	pipe	!
和	所以	—	我	抽烟	我的	管道	!

于是——我开始抽烟斗！

[ə; eɪ]['gəʊldən][kəʊl][tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ðɪ] [bəʊl] —

A	golden	coal	to	crown	the	bowl	—
一个	金的	煤炭	到	王冠	这	碗	—

碗顶放着一块金色的煤炭——

[maɪ][paɪp][ænd; ənd][ai][ə'ləʊn] , —

My	pipe	and	I	alone	,	—
我的	管道	和	我	独自的	,	—

只有我和我的烟斗——

[ai][sɪt][ænd; ənd] [mjuːz] [wɪð] ['aɪdlə(r)] [v'juːz]

I	sit	and	muse	with	idler	views
我	坐	和	沉思	和	惰轮	浏览

我坐着，漫不经心地沉思着。

[pə'tʃɑːns] [ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd] [əʊn] : —

Perchance	than	I	should	own	:	—
或许	比	我	应该	自己的	:	—

或许我应该拥有：——

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wɜːs] [tuː; tə] [əʊn] [ðə; ðɪ] [pɜːs]

It	might	be	worse	to	own	the	purse
它	可能	是	更糟	到	自己的	这	钱包

拥有这个钱包可能更糟。

[huːz] ['glʌtɪd] ['baʊəlz] [graɪp]

Whose	glutted	bowels	gripe
谁	饱食	肠道	抱怨

谁的肠胃因饱胀而疼痛

[ɪn]['lɪt(ə)l][kwɑːmz][ɒv; əv] [stint] [ɑːmz] ;

In	little	qualms	of	stinted	alms	;
在	小的	疑虑	的	吝啬	施舍	;

在吝啬施舍的些许不安中；

[ænd; ənd][səʊ][ai] [sməʊk] [maɪ][paɪp] . { - } { - }

And	so	I	smoke	my	pipe	.	{	37	}	{	39	}
和	所以	我	抽烟	我的	管道	.	{	-	}	{	-	}

于是我抽起了烟斗。{37}{39}

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][mɔː(r)][maɪ][maɪnd]

And	if	inclined	to	moor	my	mind
和	如果	倾斜	到	泊	我的	头脑

如果我倾向于让我的思绪停泊

[ænd; ənd][kɑːst][ðə; ðɪ]['æŋkə(r)] [həʊp] ,

And	cast	the	anchor	Hope	,
和	投掷	这	锚	希望	,

抛下希望之锚，

[ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [breθ] [wɪl] [pʊt][tuː; tə] [deθ]

A	puff	of	breath	will	put	to	death
一个	噗	的	气息	将要	放	到	死亡

一口气就能要了你的命

[ðə; ðɪ] ['mɔːbɪd] ['mɪsənθrəʊp]

The	morbid	misanthrope
这	病态的	厌世者

病态的厌世者

[ðæt] [ləːk] [ˌɪn'saɪd] — [æz; əz]['erə(r)z][haɪd]
That lurks inside — as errors hide
那 潜伏者 里面 — 作为 错误 隐藏

那潜藏在内心深处——就像错误隐藏起来一样。

[ɪn] ['stændɪŋ] [fɔːmz] [ɒv; əv] [taɪp]
In standing forms of type
在 常设 表格 的 类型

立式字体

[tuː; tə][mɑː(r)][æt; ət] [bɜːθ] [sʌm; səm][laɪn][ɒv; əv] [wɜːθ] ;
To mar at birth some line of worth ;
到 马尔 在 出生 一些 线 的 值得 ;

出生时玷污有价值血统的家族;

[ænd; ənd][səʊ][ai] [sməʊk] [maɪ][paɪp] .
And so I smoke my pipe .
和 所以 我 抽烟 我的 管道 .

于是我开始抽烟斗。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [stɪŋz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [fliŋ]
The subtle stings misfortune flings
这 微妙的 刺痛 不幸 投掷

微妙的刺痛，不幸的抛掷

[kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l][peɪn]
Can give me little pain
能 给 我 小的 疼痛

能给我带来轻微疼痛

[wen] [maɪ][nɑː'kɒtɪk] [spel] [hæz; həz] [rɔːt]
When my narcotic spell has wrought
什么时候 我的 麻醉剂 拼写 有 锻

当我的麻醉药效过去之后

[ðɪs] ['kwaɪət][ɪn][maɪ][breɪn] :
This quiet in my brain :
这 安静的 在 我的 脑 :

我脑海中的这份宁静:

[wen] [ai][kæn; kən] [weɪst] [ðə; ði][pɑːst][ɪn] [teɪst]
When I can waste the past in taste
什么时候 我 能 浪费 这 过去的 在 品尝

当我可以尽情享受过去的滋味时

[səʊ] ['lʌʃəs] [ænd; ənd][səʊ][raɪp]
So luscious and so ripe
所以 甜美 和 所以 成熟

如此鲜嫩多汁，如此成熟

[ðæt] [laɪk][æn; ən][elf][ai][hʌg][maɪ'self] ;
That like an elf I hug myself ;
那 喜欢 一个 精灵 我 拥抱 我 ;

我像精灵一样拥抱自己;

[ænd; ənd][səʊ][ai] [sməʊk] [maɪ][paɪp] .
And so I smoke my pipe .
和 所以 我 抽烟 我的 管道 .

于是我开始抽烟斗。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [ʃraʊdz] [ɒv; əv] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz]
And wrapped in shrouds of drifting clouds
和 包装 在 裹尸布 的 漂流 云

笼罩在飘浮的云层之中

[ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['fæn.təmz] [flaɪt] ,
I watch the phantom's flight ,
我 手表 这 幻影的 航班 ,

我注视着幽灵的飞行，

[tɪl] ['eɪliən] [aɪz] [frɒm; frəm]['pærədaɪs]
Till alien eyes from Paradise
直到 外星人 眼睛 从 天堂

直到来自天堂的异形之眼

[smaɪl] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [raɪt] :
Smile on me as I write :
微笑 在 我 作为 我 写 :

我写下这些文字时，请对我微笑:

[ænd; ənd][ai] [fə'gɪv] [ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ] [ðæt] [lɪv; laɪv] ,
And I forgive the wrongs that live ,
和 我 原谅 这 错误 那 居住 ,

我原谅那些依然存在的错误，

[æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ai] [waɪp]
As lightly as I wipe
作为 轻轻 作为 我 擦拭

我轻轻地擦拭

[ə'weɪ] [ðə; ði][teə(r); tɪə] [ðæt] ['raɪzɪz][hɪə(r)] ;
Away the tear that rises here ;
离开 这 撕 那 上升 这里 ;

拭去此处升起的泪水;

[ænd; ənd][səʊ][ai] [sməʊk] [maɪ][paɪp] . { - }
And so I smoke my pipe . { 40 }
和 所以 我 抽烟 我的 管道 . { - }

于是我抽起了烟斗。{40}

['ʌŋk(ə)l] ['sɪdni] [tuː; tə] [mɑːr'seləs]
UNCLE SIDNEY TO MARCELLUS
叔叔 西德尼 到 马塞勒斯

西德尼叔叔对马塞勒斯说

[mɑːr'seləs] , [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] —
Marcellus , won't you tell us —
马塞勒斯 , 惯于 你 告诉 我们 —

马塞勒斯，你难道不肯告诉我们吗?

['truːli] [tel] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , —
Truly tell us , if you can , —
真的 告诉 我们 , 如果 你 能 , —

如果可以，请如实告诉我们——

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] , [mɑːr'seləs] ,
What will you be , Marcellus ,
什么 将要 你 是 , 马塞勒斯 ,

马塞勒斯，你将来会成为什么样的人?

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ?
When you get to be a man ?
什么时候 你 得到 到 是 一个 男人 ?

什么时候才能真正成为一个男人?

[juː; jʊ] [tɜːn] , [wɪð] ['nevə(r)]['ɑːnsə(r)]
You turn , with never answer
你 转动 , 和 绝不 回答

你转身，却始终没有回应

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][bænd] [ðæt] [pleɪz] . —

But	to	the	band	that	plays	.	—
但	到	这	乐队	那	演出	.	—

但对于演奏的乐队来说……

[əʊ] [ræpt] [ænd; ənd] ['ɪəri] ['dɑ:nsə(r)] ,

O	rapt	and	eerie	dancer	,
哦	欣喜若狂	和	怪异	舞蹈家	,

哦，着迷而诡异的舞者，

[wɒt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)] [deɪz] ?

What	of	your	future	days	?
什么	的	你的	未来	天	?

你的未来会怎样?

[fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es]

Far	in	the	years	before	us
远的	在	这	年	前	我们

在我们之前的遥远岁月里

[wi:; wi] ['dri:məz] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪm] ,

We	dreamers	see	your	fame	,
我们	梦想家	看	你的	名声	,

我们这些追梦人看到了你的名声，

[waɪl] [sɒŋ] [ænd; ənd] [preɪz] [ɪn] ['kɔ:rəs]

While	song	and	praise	in	chorus
尽管	歌曲	和	称赞	在	合唱

齐声歌唱赞美

[meɪk] ['mju:zɪk][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] .

Make	music	of	your	name	.
制作	音乐	的	你的	姓名	.

创作属于你的音乐。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['aʊə(r)] [dri:mz] [fɔ:'tel] [ˌju: 'es]

And	though	our	dreams	foretell	us
和	尽管	我们的	梦境	预言	我们

尽管我们的梦预示着我们

[æz; əz]['əʊnli] ['vɪʒnz] [kæn; kən] ,

As	only	visions	can	,
作为	仅有的	愿景	能	,

只有幻象才能做到，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , [əʊ] [mɑ:r'seləs] ,

You	must	prove	it	,	O	Marcellus	,
你	必须	证明	它	,	哦	马塞勒斯	,

你必须证明这一点，哦，马塞勒斯。

[wen] [ju:; jʊ][get][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] ! { - }

When	you	get	to	be	a	man	!	{	41	}
什么时候	你	得到	到	是	一个	男人	!	{	-	}

当你成为真正的男人时！{41}

[ə; eɪ] [sɒŋ] [baɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['sɪdni]

A	SONG	BY	UNCLE	SIDNEY
一个	歌曲	经过	叔叔	西德尼

西德尼叔叔的一首歌

[əʊ][wɜ:(r); wə(r)][aɪ][nɒt][ə; eɪ][klɒd] , [ɪn'tent]

O	were	I	not	a	clod	,	intent
哦	是	我	不是	一个	泥块	,	意图

哦，但愿我不是个笨蛋，一心只想着什么。

[ɒn] ['biːɪŋ] [dʒʌst][æn; ən] ['ɜːθli] [θɪŋ] ,
On being just an earthly thing ,
在 存在 只是 一个 尘世的 事物 ,

仅仅是尘世之物而已，

[aɪ'd][biː; bi] [ðæt] [reə(r)] [ɪm'bɒdimənt]
I'd be that rare embodiment
ID 是 那 稀有的 实施例

我将成为那种罕见的化身。

[ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪŋ] ,
Of Heart and Spirit , Voice and Wing ,
的 心 和 精神 , 嗓音 和 翼 ,

心与灵，声与翼，

[wɪð] [pjʊə(r)] , [ɪk'stætɪk] , ['ræptʃə(r)] - [sent] ,
With pure , ecstatic , rapture - sent ,
和 纯的 , 欣喜若狂 , 狂喜 - 发送 ,

带着纯粹的、狂喜的、陶醉的，

[dɪ'vaɪnli] - ['tendə(r)] ['twɪtərɪŋ]
Divinely - tender twittering
神圣地 - 投标 推特

神圣温柔的啁啾

[ðæt] ['ekəʊ] [swuːn] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['prez(ə)nt] , —
That Echo swoons to re - present , —
那 回声 晕倒 到 关于 - 展示 , —

那回声轻柔地再次呈现，——

[ə; eɪ] ['bluːbɜːd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . { - }
A bluebird in the Spring . { 42 }
一个 蓝鸟 在 这 春天 . { - }

春天里的一只蓝鸟。{42}

[ðə; ði] ['poʊɪts] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
THE POET'S LOVE FOR THE CHILDREN
这 诗人的 爱 为了 这 孩子们

诗人对孩子的爱

['kaɪndli][ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd]['tendə(r)] ,
Kindly and warm and tender ,
亲切地 和 温暖的 和 投标 ,

亲切、热情、温柔

[hiː; hi] ['nesld] [iːtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] [pɑːm]
He nestled each childish palm
他 依偎 每个 幼稚 棕榈

他将每一只稚嫩的手掌都轻轻地托起。

[səʊ] [kləʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [preə(r)]
So close in his own that his touch was a prayer
所以 关闭 在 他的 自己的 那 他的 触碰 曾是 一个 祷告

他离我如此之近，他的触碰便如同祈祷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [sɑːm] .
And his speech a blessed psalm .
和 他的 演讲 一个 蒙福 诗篇 .

他的演讲宛如一首蒙福的诗篇。

[hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['peɪdʒɪz]
He has turned from the marvelous pages
他 有 转向 从 这 奇妙 页面

他已翻开了那些奇妙的书页。

[ɒv; əv] ['meni] [æn; ən]['eɪliən] [təʊm] —
Of many an alien tome —
的 许多 一个 外星人 大部头书 —

许多外星典籍——

['hæpli] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['ɒlɪvet] ,
Haply come down from Olivet ,
或许 来 向下 从 奥利维特 ,

或许是从奥利维特下来的，

[ɔ:(r)] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [rəʊm] — { - } { - }
Or out from the gates of Rome — { 43 } { 45 }
或者 出去 从 这 大门 的 罗马 — { - } { - }

或者从罗马城门出去——{43}{45}

[set] [seɪl] ['or] [ðə; ði] ['si:z] [bɪ'twi:n] [hɪm]
Set sail o'er the seas between him
放 帆 超过 这 海域 之间 他

扬帆起航，驶过他与大海之间的海域。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l] ['bekənɪŋ] [hænd]
And each little beckoning hand
和 每个 小的 招手 手

还有每只伸出的小手

[ðæt] ['flʌtə] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [medəuz]
That fluttered about in the meadows
那 飘动 关于 在 这 草地

它在草地上扑腾

[ænd; ənd] [grəʊvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , —
And groves of his native land , —
和 小树林 的 他的 本国的 土地 , —

还有他故乡的树林，——

['flʌtə] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn]
Fluttered and flashed on his vision
飘动 和 闪光灯 在 他的 想象

在他的视野中忽明忽暗。

[æz; əz] , [ɪn] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [lait]
As , in the glimmering light
作为 , 在 这 微光 光

如同在闪烁的光芒中

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] - [lændz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
Of the orchard - lands of childhood ,
的 这 果园 - 土地 的 童年 ,

童年时代的果园，

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] .
The blossoms of pink and white .
这 花朵 的 粉色的 和 白色的 .

粉色和白色的花朵。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [sɒbz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
And there have been sobs in his bosom ,
和 那里 有 到过 啜泣 在 他的 怀 ,

他胸口曾发出啜泣声，

[æz; əz] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [hi:; hi] [stept] ,
As out on the shores he stept ,
作为 出去 在 这 海岸 他 步 ,

他踏上岸边，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['welkəmə]
And **many** **a** **little** **welcomer**
和 许多 一个 小的 欢迎者

还有许多小小的欢迎者

[hæz; həz] [wˈʌndəd] [waɪ] [hiː; hi] [wept] . —
Has **wondered** **why** **he** **wept** **.** **—**
有 想知道 为什么 他 哭泣 . —

他想知道自己为什么哭了。

[ðæt] [wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [əʊ] ['tʃɪldrən] ,
That **was** **because** **,** **O** **children** **,**
那 曾是 因为 , 哦 孩子们 ,

那是因为，孩子们，

[jiː; ji] [mait] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]
Ye **might** **not** **always** **be**
叶 可能 不是 总是 是

你可能不会总是

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [wuːnd]
The **same** **that** **the** **Savior's** **arms** **were** **wound**
这 相同的 那 这 救世主的 武器 是 伤口

救世主的双臂也同样被缠住了。

[əˈbaʊt] , [ɪn] ['gæləliː] . { - }
About **,** **in** **Galilee** **.** **{** **46** **}**
关于 , 在 加利利 . { - }

大约在加利利。{46}

[frend] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪwəd] ['aʊə(r)]
FRIEND **OF** **A** **WAYWARD** **HOUR**
朋友 的 一个 任性的 小时

迷途时光的朋友

[frend] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪwəd] ['aʊə(r)] , [juː; jʊ] [keɪm]
Friend **of** **a** **wayward** **hour** **,** **you** **came**
朋友 的 一个 任性的 小时 , 你 来了

迷失时刻的朋友，你来了

[laɪk] [sʌm; səm] [gʊd] [gəʊst] , [ænd; ənd] [went] [ðə; ði] [seɪm] ;
Like **some** **good** **ghost** **,** **and** **went** **the** **same** **;**
喜欢 一些 好的 鬼 , 和 去 这 相同的 ;

就像某个善良的幽灵，也跟着去了；

[ænd; ənd][ai] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [pleɪs]
And **I** **within** **the** **haunted** **place**
和 我 之内 这 闹鬼的 地方

而我，身处那闹鬼的地方

[sɪt] ['smaɪlɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['vænɪʃd] [feɪs] ,
Sit **smiling** **on** **your** **vanished** **face** **,**
坐 微笑 在 你的 消失了 脸 ,

带着微笑，静静地坐在你那张消失的脸上。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] — [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
And **talking** **with** **—** **your** **name** **.**
和 说 和 — 你的 姓名 .

和你说话——你的名字。

[bʌt; bət] [θraɪs] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] —
But **thrice** **the** **pressure** **of** **your** **hand** **—**
但 三次 这 压力 的 你的 手 —

但你手上的压力要加三倍——

[fɜ:st] [heɪl] — [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] — [ænd; ənd]
First hail — congratulations — and
第一的 冰雹 — 恭喜! — 和

首先向你们致敬——恭喜——

[jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] " [gɒd] [bles] [ju:; jʊ] !
Your last " God bless you !
你的 最后的 " 上帝 保佑 你 !

你最后说的"上帝保佑你!"

" [æz; əz][ðə; ði][treɪn]
" as the train
" 作为 这 火车

"当火车驶过时"

[ðæt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [snætʃt] [ju:; jʊ] [bæk] [ə'gen]
That brought you snatched you back again
那 带来 你 抢夺 你 后退 再次

那件事又把你夺了回来

['ɪntu:][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [lænd] . { - }
Into the unknown land . { 47 }
进入 这 未知 土地 . { - }

进入未知的领域。{47}

" [gɒd] [bles] [ˌem 'i:] ?
" God bless me ?
" 上帝 保佑 我 ?

"上帝保佑我?"

" [waɪ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['veri] [preə(r)]
" Why , your very prayer
" 为什么 , 你的 非常 祷告

"为什么，正是你的祈祷

[wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [eə(r)][ju:; jʊ] [ɑ:skt] [ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)] ,
Was answered ere you asked it there ,
曾是 回答 埃雷 你 问 它 那里 ,

你在那里提问时就已经得到了答案。

[aɪ] [nəʊ] — [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][lend]
I know — for when you came to lend
我 知道 — 为了 什么时候 你 来了 到 借

我知道——因为当你来借钱的时候

[ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd][hænd] , [ænd; ənd][kɔ:l][ˌem 'i:] [frend] ,
Me your kind hand , and call me friend ,
我 你的 种类 手 , 和 称呼 我 朋友 ,

请你伸出援手，称我为朋友。

[gɒd]['blesɪd; blest][ˌem 'i:][ˌʌnə'weə(r)] . { - }
God blessed me unaware . { 48 }
上帝 蒙福 我 不知情 . { - }

上帝在我不知情的情况下祝福了我。{48}

[maɪ] ['henri]
MY HENRY
我的 亨利

我的亨利

[hi:z] [dʒes] - [ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] , - , - -
He's jes ' a great , big , awk'ard , hulkin '
他是 杰斯 - 一个 伟大的 , 大的 , - , - -

他真是个又大又笨拙又魁梧的家伙。

['felə(r)] , — [hʌmpt] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [əʊ] - ['sʌl.kɪn] - —
Feller , — humped , and sort o ' sulkin ' —
费勒 , — 驼背 , 和 种类 o - 闷闷不乐 - —

费勒，——驼背，有点闷闷不乐——

[laɪk] , [ænd; ənd] ['rʌðər] [stɪl] - [əpɪrɪn] - —
Like , and ruther still - appearin ' —
喜欢 , 和 拉瑟 仍然 - 出现 - —

就像，而且仍然出现——

[kaɪnd] - [æz; əz] - [ef][hi:; hi] [wʌznt] - -
Kind - as - ef he wuzn't keerin '
种类 - 作为 - ef 他 不是 - -

善良至极，他并不介意

['weðə(r)] [sku:l] [hɛlt] [aʊt] [ɜ:(r)] [nɒt] —
Whether school helt out er not —
无论 学校 赫尔特 出去 呃 不是 —

无论学校是否提供帮助——

[ðæts] [maɪ] ['henri] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɒt] !
That's my Henry , to a dot !
那就是 我的 亨利 , 到 一个 点 !

这就是我的亨利，分毫不差！

['æləs] [kaɪnd] [əʊ] - [laɪkt] [hɪm] — ['weðə(r)]
Allus kind o ' liked him — whether
艾洛斯 种类 o - 喜欢 他 — 无论

大家都挺喜欢他的——无论

['tʃɪldrən] , [ɜ:(r)] [grəʊd] - [ʌp] [tə'geðə(r)] !
Childern , er growed - up together !
儿童 , 呃 生长 - 向上 一起 !

孩子们一起长大！

[ˌfɪf'ti:n] [jɪə(r)] - [ə'gəʊ] [ænd; ənd] ['betə(r)] ,
Fifteen year ' ago and better ,
十五 年 - 前 和 更好的 ,

十五年前更好，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱利友谊之歌(Riley Songs of Friendship)
第2/5页

- [fɔː(r)][hiː; hi]['evə(r)] [noʊd] [ə; eɪ]['letə(r)] ,
' Fore he ever knowed a letter ,
- 前 他 曾经 已知 一个 信 ,

在他认识字母之前，

[rʌn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fuːl]
Run acrosst the little fool
跑步 横跨 这 小的 傻子

偶遇那个小傻瓜

[ɪn][maɪ]['praɪmə(r)] - [klɑːs] [æt; ət] [skuːl] . { - } { - }
In my Primer - class at school . { 49 } { 51 }
在 我的 底漆 - 班级 在 学校 . { - } { - }

我在学校的入门课上。{49}{51}

[wen] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [wʌznt] ['lʊkɪn] - ,
When the Teacher wuzn't lookin ' ,
什么时候 这 老师 不是 在看 - ,

趁老师不注意的时候，

[id] [biː; bi] - - [wɒdz] ; [ɜː(r)] - -
He'd be th'owin ' wads ; er crookin '
他会 是 - - 垫片 ; 呃 - -

他会偷偷摸摸地骗取钱财；呃，骗取钱财。

[pɪnz] ; [ɜː(r)] - - ['pepə(r)] , [mə'rɛn]
Pins ; er sprinklin ' pepper , more'n
别针 ; 呃 - - 胡椒 , 更多

针脚；呃撒胡椒粉，更多

['laɪkli] , [ɒn][ðə; ði] [stəʊv] ; [ɜː(r)]['bɔːrɪn] -
Likely , on the stove ; er borin '
可能 , 在 这 火炉 ; 呃 博林 -

很可能在炉子上；呃，无聊。

['gɪmlət] - [həʊlz] [ʌp] [θuː] [hɪz; ɪz] [desk] —
Gimlet - holes up thue his desk —
金利口酒 - 孔 向上 thue 他的 桌子 —

吉姆莱特在他办公桌上——

['nʌθɪn] - [ðæt] [bɔɪ] [ˌwʊdnt] [rɛsk] !
Nothin ' that boy wouldn't resk !
什么也没有 - 那 男生 不会 雷斯克 !

没有什么事是那小子不敢做的!

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [gɔɪn] -
But , somehow , as I was goin '
但 , 不知何故 , 作为 我 曾是 去 -

但是，不知何故，当我正要离开的时候

[ɒn] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [siːmd] [səʊ] ['noʊɪn] - ,
On to say , he seemed so knowin ' ,
在 到 说 , 他 似乎 所以 知道 - ,

话说回来，他看起来好像什么都懂。

['ʌðə(r)] [weɪz] , [ænd; ənd] [kjuːt] [ænd; ənd] - - —

Other	ways	,	and	cute	and	cunnin	'	—
其他	方式	,	和	可爱的	和	-	-	—

其他方式，可爱又狡猾——

['æləs] [wəz] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] ['rʌnɪn] -

Allus	wuz	a	notion	runnin	'
艾洛斯	伍兹	一个	概念	跑步	-

Allus wuz a notation runnin'

[θuː] [maɪ] ['gɪdi] , [fuːl] - [hed] [hiː; hi]

Thue	my	giddy	,	fool	-	head	he
thue	我的	头晕	,	傻子	-	头	他

他

[dʒes] - [hæd; həd] [-] [kʌt] [aʊt] [fˈɜː] [ˌem ˈiː] !

Jes	'	had	be'n	cut	out	fer	me	!
杰斯	-	有	贝恩	切	出去	fer	我	!

Jes' 已经为我准备好了！

[doʊnt] [gəʊ] [mʌtʃ] [ɒn] - - ,

Don't	go	much	on	prophesyin	'	,
不	去	很多	在	-	-	,

不要过多地预言未来，

[bʌt; bət] [lɑːst] [naɪt] - [ai] [wəz] ['fraɪɪn] -

But	last	night	whilse	I	wuz	fryin	'
但	最后的	夜晚	-	我	伍兹	油炸	-

但昨晚我煎炸的时候

['sʌpə(r)] , [wɪð] [ðæt] [mæn] [ə; eɪ] - ['pɪtʃɪn] -

Supper	,	with	that	man	a	-	pitchin	'
晚餐	,	和	那	男人	一个	-	投球	-

晚餐，还有那个人投球

['lɪt(ə)l] ['mɑːrθi] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Little	Marthy	round	the	kitchen	,
小的	玛蒂	圆形的	这	厨房	,

小玛蒂在厨房里转来转去，

[θɪŋk] - [sez] - [ai] , " [ðem; ðəm] ['beɪbiz] [aɪz]

Think	-	says	-	I	,	"	Them	baby's	eyes
思考	-	说道	-	我	,	"	他们	婴儿的	眼睛

我想说："那婴儿的眼睛

[ɪz] [maɪ] ['hɛnriz] , [dʒes] - - ! " { - }

Is	my	Henry's	,	jes	'	p'cise	!	"	{	52	}
是	我的	亨利的	,	杰斯	-	-	!	"	{	-	}

我的亨利，就是练习！"{52}

[ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend]

A	LETTER	TO	A	FRIEND
一个	信	到	一个	朋友

给朋友的一封信

[ðə; ði] [pɑːst] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri]

The	past	is	like	a	story
这	过去的	是	喜欢	一个	故事

过去就像一个故事。

[ai] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ɪn] [driːmz]

I	have	listened	to	in	dreams
我	有	听着	到	在	梦境

我在梦中听过

[ðæt] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði]['glɔ:ri]
That vanished in the glory
那 消失了 在 这 荣耀

那一切都消失在了荣耀之中

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] ['ɜ:li] [gli:mz] ;
Of the Morning's early gleams ;
的 这 早晨 早期的 闪光 ;

清晨的第一缕曙光;

[ænd; ənd] — [æt; ət][maɪ] ['ʃædəʊ] ['glɑ:nsɪŋ] —
And — at my shadow glancing —
和 — 在 我的 阴影 瞥了一眼 —

而——我的影子瞥了一眼——

[ai] [fi:l] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [streŋθ] ,
I feel a loss of strength ,
我 感觉 一个 损失 的 力量 ,

我感到力气下降。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [laɪf] [əd'vɑ:nsɪŋ]
As the Day of Life advancing
作为 这 天 的 生活 前进

随着生命之日的临近

[li:vz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃɔ:n] [ɒv; əv][hɑ:f][ɪts][leŋkθ; leŋθ] . { - }
Leaves it shorn of half its length . { 53 }
树叶 它 剪 的 一半 它是 长度 . { - }

叶子被剪掉了一半的长度。{53}

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l][ɪn][veɪn][tu:; tə] ['wʌri]
But it's all in vain to worry
但 它是 全部 在 徒劳 到 担心

但担心也是徒劳的。

[æt; ət][ðə; ði]['ræpɪd] [reɪs] [ɒv; əv] [taɪm] —
At the rapid race of Time —
在 这 迅速的 种族 的 时间 —

在飞逝的时光中——

[ænd; ənd][hi:; hi][flaɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flʌri]
And he flies in such a flurry
和 他 苍蝇 在 这样的 一个 阵雪

他飞得如此匆忙

[wen] [ai][trɪp][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪm] ,
When I trip him with a rhyme ,
什么时候 我 旅行 他 和 一个 韵 ,

当我用押韵绊倒他时,

[aɪl] ['bɒðə(r)][hɪm][nəʊ][lɒŋgə(r)]
I'll bother him no longer
患病的 打扰 他 不 更长

我以后不再打扰他了。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔ:t]
Than to thank you for the thought
比 到 感谢 你 为了 这 想法

谢谢你的关心

[ðæt] " [maɪ] [feɪm] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)]
That " my fame is growing stronger
那 " 我的 名声 是 生长 更强

"我的名气越来越大了。"

[æz; əz][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] .

As	you	really	think	it	ought	.
作为	你	真的	思考	它	应该	.

就像你真正认为它应该的那样。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [fɔːl] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	though	I	fall	below	it	,
"	和	尽管	我	落下	以下	它	,

“即使我低于这个标准，

[ai] [mait] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [mɜːθ]

I	might	know	as	much	of	mirth
我	可能	知道	作为	很多	的	欢笑

我可能对欢乐了解得并不多。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ]['pəʊɪt]

To	live	and	die	a	poet
到	居住	和	死	一个	诗人

生为诗人，死为诗人

[ɒv; əv] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] [wɜːθ] ;

Of	unacknowledged	worth	;
的	未被承认	值得	;

未被认可的价值;

[fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['veɪgrənt] —

For	Fame	is	but	a	vagrant	—
为了	名声	是	但	一个	流浪汉	—

名声不过是个流浪者——

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [wʌn][ænd; ənd] [breɪv] ,

Though	a	loyal	one	and	brave	,
尽管	一个	忠诚	一	和	勇敢的	,

虽然忠诚勇敢，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [l'ɔːɹəlz] [nɛə] [səʊ]['freɪgrənt]

And	his	laurels	ne'er	so	fragrant
和	他的	月桂树	从未	所以	香

他的桂冠从未如此芬芳。

[æz; əz] [wen] ['skætəd] ['or] [ðə; ði] [greɪv] . { - }

As	when	scattered	o'er	the	grave	.	{	55	}
作为	什么时候	疏散	超过	这	严重	.	{	-	}

就像散落在坟墓上一样。{55}

[ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['baɪb(ə)l]

THE	OLD	-	FASHIONED	BIBLE
这	老的	-	造型	圣经

旧式圣经

[haʊ] [dɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd]

How	dear	to	my	heart	are	the	scenes	of	my	childhood
如何	亲爱的	到	我的	心	是	这	场景	的	我的	童年

童年的场景对我来说是多么珍贵啊!

[ðæt] [naʊ] [bʌt; bət][ɪn] [mɛmri] [ai] ['sædli] [rɪ'vjuː] ;

That	now	but	in	mem'ry	I	sadly	review	;
那	现在	但	在	记忆	我	令人遗憾的是	审查	;

如今，我只能在记忆中悲伤地回顾这一切;

[ðə; ði][əʊld] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪldˌwʊd] ,

The	old	meeting	-	house	at	the	edge	of	the	wildwood	,
这	老的	会议	-	房子	在	这	边缘	的	这	野木	,

位于荒野边缘的古老聚会所

[ðə; ði][reɪl] [fens] , [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ɔːl] ['teðə] [ˌðeə'tuː] ;

The	rail	fence	,	and	horses	all	tethered	thereto	;
这	轨	栅栏	,	和	马匹	全部	系绳	到	;

栅栏，以及拴在上面的马匹；

[ðə; ði] [ləʊ] , ['sləʊpɪŋ] [ruːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] ,

The	low	,	sloping	roof	,	and	the	bell	in	the	steeple	,
这	低的	,	倾斜的	屋顶	,	和	这	钟	在	这	尖顶	,

低矮倾斜的屋顶，以及尖顶上的钟，

[ðə; ði][dʌvz; dəʊvz] [ðæt] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [aʊt] [ˌəʊvə'hed]

The	doves	that	came	fluttering	out	overhead
这	鸽子	那	来了	飘动	出去	开销

飞过头顶的鸽子

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sɒləmli] ['gæðəd] [ðə; ði][gɒd] - ['fɪrɪŋ] ['piːp(ə)l]

As	it	solemnly	gathered	the	God	-	fearing	people
作为	它	庄严地	聚集	这	上帝	-	害怕	人们

它庄严地聚集了敬畏上帝的人们

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld]['baɪb(ə)l][maɪ]['grænfɑːðə(r)] [riːd] .

To	hear	the	old	Bible	my	grandfather	read	.
到	听到	这	老的	圣经	我的	祖父	读	.

聆听祖父朗读古老的圣经。

[ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['baɪb(ə)l] —

The	old	-	fashioned	Bible	—
这	老的	-	造型	圣经	—

老式圣经——

[ðə; ði] [dʌst] - ['kʌvəd] ['baɪb(ə)l] —

The	dust	-	covered	Bible	—
这	灰尘	-	涵盖	圣经	—

布满灰尘的圣经——

[ðə; ði] ['leðən] - [baʊnd] ['baɪb(ə)l][maɪ]['grænfɑːðə(r)] [riːd] . { - } { - }

The	leathern	-	bound	Bible	my	grandfather	read	.	{	56	}	{	57	}
这	皮革	-	边界	圣经	我的	祖父	读	.	{	-	}	{	-	}

我祖父读过的那本皮面圣经。{56}{57}

[ðə; ði]['blesɪd; blest][əʊld]['vɒljuːm] !

The	blessed	old	volume	!
这	蒙福	老的	体积	!

这本珍贵的古籍!

[ðə; ði] [feɪs] [bent] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] —

The	face	bent	above	it	—
这	脸	弯曲	多于	它	—

那张脸弯在它上方——

[æz; əz] [naʊ] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] ['greɪvli] [sɪ'vɪə(r)] ,

As	now	I	recall	it	—	is	gravely	severe	,
作为	现在	我	记起	它	—	是	严重地	严重	,

我现在回想起来——情况非常严重，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['revərənt] [aɪ] [ðæt] [druːp] ['daʊnwəd] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]

Though	the	reverent	eye	that	droops	downward	to	love	it
尽管	这	虔诚的	眼睛	那	下垂	向下	到	爱	它

尽管那双充满敬畏的眼睛垂了下来，去爱它

[meɪks] ['grændə(r)][ðə; ði][tekst] [θruː] [ðə; ði][lenz][ɒv; əv][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,

Makes	grander	the	text	through	the	lens	of	a	tear	,
制作	更宏伟	这	文本	通过	这	镜片	的	一个	撕	,

透过泪水的视角，使文本更显宏伟。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [ˌaɪ 'ti:] ['trɪklz] [ænd; ənd] ['glisən] ,

And	,	as	down	his	features	it	trickles	and	glistens	,
和	,	作为	向下	他的	特征	它	涓涓细流	和	闪闪发光	,

泪水顺着他的脸颊缓缓流淌，闪闪发光。

[ðə; ði] [kɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['di:kən] [ɪz] [st'ɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]

The	cough	of	the	deacon	is	stilled	,	and	his	head
这	咳嗽	的	这	执事	是	静止	,	和	他的	头

执事的咳嗽声止住了，他的头也低了下来。

[laɪk] [ə; eɪ]['heɪləʊd] ['peɪtriˌɑ:rks] [li:nz] [æz; əz][hi:; hi] ['lisən]

Like	a	haloed	patriarch's	leans	as	he	listens
喜欢	一个	光环	族长的	倾斜	作为	他	听着

就像一位头戴光环的族长在倾听时微微倾斜身体一样

[tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld]['baɪb(ə)l][maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [ri:d] .

To	hear	the	old	Bible	my	grandfather	read	.
到	听到	这	老的	圣经	我的	祖父	读	.

聆听祖父朗读古老的圣经。

[ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['baɪb(ə)l] —

The	old	-	fashioned	Bible	—
这	老的	-	造型	圣经	—

老式圣经——

[ðə; ði] [dʌst] - ['kʌvəd] ['baɪb(ə)l] —

The	dust	-	covered	Bible	—
这	灰尘	-	涵盖	圣经	—

布满灰尘的圣经——

[ðə; ði] ['leðən] - [baʊnd] ['baɪb(ə)l][maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [ri:d] .

The	leathern	-	bound	Bible	my	grandfather	read	.
这	皮革	-	边界	圣经	我的	祖父	读	.

我祖父读过的那本皮面圣经。

[ɑ:] ! [hu:] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['bækwəd] [wɪð] [skɔ:n] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn]

Ah	!	who	shall	look	backward	with	scorn	and	derision
啊	!	WHO	将	看	落后	和	轻蔑	和	嘲笑

啊！谁会带着轻蔑和嘲笑回头看呢?

[ænd; ənd] [skɒf] [ðə; ði][əʊld] [bʊk] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['ju:sləsli] [laɪz]

And	scoff	the	old	book	though	it	uselessly	lies
和	嘲笑	这	老的	书	尽管	它	无用	谎言

尽管那本旧书毫无用处，也要嘲笑它。

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] , [waɪl] [ðɪs] [nju:ə] [rɪ'vɪʒ(ə)n]

In	the	dust	of	the	past	,	while	this	newer	revision
在	这	灰尘	的	这	过去的	,	尽管	这	较新的	修订

尘封的历史中，这个新版本

[lisp] [ɒn][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊp][ænd; ənd][ə; eɪ][həʊm][ɪn][ðə; ði][skaɪz] ?

Lisps	on	of	a	hope	and	a	home	in	the	skies	?
口齿不清	在	的	一个	希望	和	一个	家	在	这	天空	?

轻声细语地诉说着希望和在天空中的家园?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][bi:; bi]['staɪf(ə)ld][ænd; ənd]['rɪv(ə)n] ?

Shall	the	voice	of	the	Master	be	stifled	and	riven	?
将	这	嗓音	的	这	掌握	是	窒息	和	裂隙	?

难道主的圣言就要被压制和撕裂吗?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hɪə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] [hi:; hi][hæz; həz] [sed] ,

Shall	we	hear	but	a	tithe	of	the	words	He	has	said	,
将	我们	听到	但	一个	什一奉献	的	这	字	他	有	说	,

我们难道只能听到祂所说话语的十分之一吗?

[wen] [səʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][hæz; həz] , ['lɪsənɪŋ] , [liːnd] [aʊt][ɒv; əv] ['hev(ə)n]

When	so	long	He	has	,	listening	,	leaned	out	of	Heaven
什么时候	所以	长的	他	有	,	聆听	,	倾斜	出去	的	天堂

祂听了这么久，从天上探出身来。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld]['baɪb(ə)l][maɪ]['grænfɑːðə(r)] [riːd] ?

To	hear	the	old	Bible	my	grandfather	read	?
到	听到	这	老的	圣经	我的	祖父	读	?

想听我祖父朗读那本古老的圣经吗?

[ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['baɪb(ə)l] —

The	old	-	fashioned	Bible	—
这	老的	-	造型	圣经	—

老式圣经——

[ðə; ði] [dʌst] - ['kʌvəd] ['baɪb(ə)l] —

The	dust	-	covered	Bible	—
这	灰尘	-	涵盖	圣经	—

布满灰尘的圣经——

[ðə; ði] ['leðən] - [baʊnd] ['baɪb(ə)l][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [riːd] . { - }

The	leathern	-	bound	Bible	my	grandfather	read	.	{	58	}
这	皮革	-	边界	圣经	我的	祖父	读	.	{	-	}

我祖父读过的那本皮面圣经。{58}

[gʊd] - [baɪ] [ɜː(r)] ['haʊdi] - [duː; də]

GOOD	-	BY	ER	HOWDY	-	DO
好的	-	经过	急诊室	你好	-	做

再见，你好

[seɪ] [gʊd] - [baɪ][ɜː(r)] ['haʊdi] - [duː; də] —

Say	good	-	by	er	howdy	-	do	—
说	好的	-	经过	呃	你好	-	做	—

道别，你好——

[wʌts] [ðə; ði] [ɒdz] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [tuː] ?

What's	the	odds	betwixt	the	two	?
是什么	这	赔率	中间	这	二	?

两者之间的赔率是多少?

['kʌmɪn] - — [gɔɪn] - , [evɹi] [deɪ] —

Comin	'	—	goin	'	,	ev'ry	day	—
即将到来	-	—	去	-	,	每一个	天	—

来来往往，每一天

[best] [frendz] [fɜːst][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] —

Best	friends	first	to	go	away	—
最好的	朋友们	第一的	到	去	离开	—

最好的朋友总是最先离开——

[grɑːsp][ɒv; əv][hændz] [jʊd] ['rʌðər] [həʊld]

Grasp	of	hands	you'd	ruther	hold
抓牢	的	双手	你会	拉瑟	抓住

你宁愿紧握的双手

[ðæn; ðən][ðeə(r)] [weɪt] [ɪn]['spɒlɪd][gəʊld]

Than	their	weight	in	solid	gold
比	他们的	重量	在	坚硬的	金子

比它们重的纯金还要重

[slɪps][ðeə(r)][grɪp] [waɪl] ['griːtɪn] - [juː; jʊ] . —

Slips	their	grip	while	greetin	'	you	.	—
滑倒	他们的	紧握	尽管	问候	-	你	.	—

在你打招呼的时候，他挣脱了他们的手。

[seɪ] [gʊd] - [baɪ][ɜː(r)] ['haʊdi] - [duː; də] ! { - }
Say good - by er howdy - do ! { 59 }
说 好的 - 经过 呃 你好 - 做 ! { - }

道别，你好！{59}

['haʊdi] - [duː; də] , [ænd; ənd] [ðen] , [gʊd] - [baɪ] —
Howdy - do , and then , good - by —
你好 - 做 , 和 然后 , 好的 - 经过 —

你好，然后，再见——

['mɪksɪz][dʒes] - [laɪk] [lɑːf] [ænd; ənd][kraɪ] ;
Mixes jes ' like laugh and cry ;
混合 杰斯 - 喜欢 笑 和 哭 ;

混合着笑声和哭泣；

['deθs] [ænd; ənd] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [wɜːst] [ænd; ənd][best] ,
Deaths and births , and worst and best ,
死亡人数 和 出生 , 和 最差 和 最好的 ,

死亡与出生，以及最坏与最好，

['tæŋg(ə)ld][ðeə(r)] - ;
Tangled their contrariest ;
纠缠不清 他们的 - ;

纠缠着他们最相反的人；

[ɛvɹi] [dʒɪŋglɪn] - ['wɛdɪn] - - [bel]
Ev'ry jinglin ' weddin ' - - bell
每一个 景林 - 婚礼 - - 钟

每一支叮当作响的婚礼铃铛

- - [ʌp][sʌm; səm] - [nel] . —
Skeerin ' up some funer'l knell . —
- - 向上 一些 - 丧钟 . —

敲响丧钟，令人毛骨悚然。

[hɪrz] [maɪ] [sɒŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [saɪ] . —
Here's my song , and there's your sigh . —
这里是 我的 歌曲 , 和 有 你的 叹 . —

这是我的歌，这是你的叹息。

['haʊdi] - [duː; də] , [ænd; ənd] [ðen] , [gʊd] - [baɪ] !
Howdy - do , and then , good - by !
你好 - 做 , 和 然后 , 好的 - 经过 !

你好，然后，再见！

[seɪ] [gʊd] - [baɪ][ɜː(r)] ['haʊdi] - [duː; də] —
Say good - by er howdy - do —
说 好的 - 经过 呃 你好 - 做 —

道别，你好——

[dʒes] - [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] ;
Jes ' the same to me and you ;
杰斯 - 这 相同的 到 我 和 你 ;

Jes 对我和你来说是一样的；

- [teɪnt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [fʌs] ,
' Taint worth while to make no fuss ,
- 污点 值得 尽管 到 制作 不 大惊小怪 ,

不大惊小怪是得不偿失的。

- [kɔːz] [ðə; ði][dʒɑːbz][pʊt][ʌp][ɒn][ˌjuː 'es] !
' Cause the job's put up on us !
- 原因 这 工作的 放 向上 在 我们 !

因为这项工作是强加给我们的！

[sʌm; səm] [wʌnz] ['rʌnɪn] - [ðɪs] [kən'sɜːn]
Some One's runnin ' this concern
一些 一个人的 跑步 - 这 忧虑

有人在幕后操控这家公司

[ðæts] [gɒt] ['nʌθɪn] - [els] [tuː; tə] [lɜːn] :
That's got nothin ' else to learn :
那就是 得到 什么也没有 - 别的 到 学习 :

那他没什么好学的了:

[ef] [hiːz] ['wɪlɪn] - , [wiːl; wil] [pʊl] [θruː] —
Ef He's willin ' , we'll pull through —
ef 他是 威林 - , 出色地 拉 通过 —

只要他愿意，我们就能挺过去——

[seɪ] [gʊd] - [baɪ][ɜː(r)] ['haʊdi] - [duː; də] ! { - }
Say good - by er howdy - do ! { 60 }
说 好的 - 经过 呃 你好 - 做 ! { - }

道别，你好！{60}

[wen] [wiː; wi] [θriː] [miːt]
WHEN WE THREE MEET
什么时候 我们 三 见面

当我们三人相遇

[wen] [wiː; wi] [θriː] [miːt] ?
When we three meet ?
什么时候 我们 三 见面 ?

我们三人何时见面?

[ɑː] ! [frend] [ɒv; əv] [maɪn]
Ah ! friend of mine
啊 ! 朋友 的 矿

啊！我的朋友

[huːz] ['vɜːrsəz] [wel] [ænd; ənd] [fləʊ] [æz; əz] [waɪn] , —
Whose verses well and flow as wine , —
谁 诗句 出色地 和 流动 作为 葡萄酒 , —

他的诗句优美流畅，宛如美酒，——

[maɪ] [θəːst] ['fænsi] [ðaʊ] [dʌst] [fɪl]
My thirsting fancy thou dost fill
我的 口渴 想要 你 朋友 充满

你满足了我渴望已久的幻想

[wɪð] [drɑːfts] [dɪ'lɪʃəs] , [s'wiːtər] [stɪl]
With draughts delicious , sweeter still
和 起草 可口的 , 更甜 仍然

口感醇厚，更甜美

[sɪns] ['teɪstɪd] [baɪ] [ðəʊz] [lɪps] [ɒv; əv] [ðaɪn] .
Since tasted by those lips of thine .
自从 尝过 经过 那些 嘴唇 的 你的 .

自从被你的双唇尝过。

[aɪ] [pledʒ] [ðiː] , [θruː] [ðə; ði] [tʃɪl] ['sʌnʃaɪn]
I pledge thee , through the chill sunshine
我 保证 你 , 通过 这 寒意 阳光

我向你发誓，透过这寒冷的阳光

[ɒv; əv] ['ɔːtəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːmθ] [dɪ'vaɪn] ,
Of autumn , with a warmth divine ,
的 秋天 , 和 一个 温暖 神圣的 ,

秋天的气息，带着神圣的温暖，

[θrɪld] [θruː] [æz; əz]['əʊnli][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θrɪl]
Thrilled through as only I shall thrill
激动不已 通过 作为 仅有的 我 将 刺激

只有我才能如此激动人心

[wen] [wiː; wi] [θriː] [miːt] .
When we three meet .
什么时候 我们 三 见面 .

我们三人见面的时候。

[aɪ] [pledʒ] [ðiː] , [ɪf] [wiː; wi][fɑːst][ɔː(r)][daɪn] ,
I pledge thee , if we fast or dine ,
我 保证 你 , 如果 我们 快速地 或者 用餐 ,

我向你保证，无论我们斋戒还是进餐，

[wiː; wi] [jet] [ʃæl; ʃəl]['luːs(ə)n] , [laɪn][baɪ][laɪn] ,
We yet shall loosen , line by line ,
我们 然而 将 松开 , 线 经过 线 ,

我们终将逐条放松，

[əʊld]['bæləʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['blɪðə(r)] [trɪl]
Old ballads , and the blither trill
老的 民谣 , 和 这 胡言乱语 颤音

古老的民谣，以及轻快的颤音

[ɒv; əv]['aʊə(r)] - [taɪm] ['sɪŋəz] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɪl]
Of our - time singers — for there will
的 我们的 - 时间 歌手 — 为了 那里 将要

在我们这个时代的歌手——因为将会

[biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ðɪ]['mjuːzɪz][naɪn]
Be with us all the Muses nine
是 和 我们 全部 这 缪斯 九

愿缪斯九世与我们同在

[wen] [wiː; wi] [θriː] [miːt] . { - }
When we three meet . { 61 }
什么时候 我们 三 见面 . { - }

当我们三人相遇时。{61}

" [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] -
" THE LITTLE MAN IN THE TINSHOP
" 这 小的 男人 在 这 -

《锡器店里的小人物》

" [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
" When I was a little boy , long ago ,
" 什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 , 长的 前 ,

“很久以前，当我还是个小男孩的时候，

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [æz; əz][ðə; ðɪ] " [ʃəʊ] ,
And spoke of the theater as the " show ,
和 辐 的 这 剧院 作为 这 " 展示 ,

并将剧院称为“表演”，

" [ðə; ðɪ][fɜːst][wʌn] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ,
" The first one that I went to see ,
" 这 第一的 一 那 我 去 到 看 ,

“我去看的第一部，

['mʌðərz] ['brʌðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʊk] [ˌem 'iː] —
Mother's brother it was took me —
母亲的 兄弟 它 曾是 采取 我 —

是我母亲的兄弟带走了我——

([maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

(	My	uncle	,	of	course	,	though	he	seemed	to	be
(	我的	叔叔	,	的	课程	,	尽管	他	似乎	到	是

（当然，我的叔叔，尽管他看起来像是

['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ai] [lʌvd] [hɪm][səʊ] !)

Only	a	boy	—	I	loved	him	so	!	)
仅有的	一个	男生	—	我	喜爱	他	所以	!	)

只是个男孩——我那么爱他!

[ænd; ənd] [ɑː] , [haʊ] ['plez(ə)nt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

And	ah	,	how	pleasant	he	made	it	all	!
和	啊	,	如何	令人愉快的	他	制成	它	全部	!

啊，他把一切都变得多么美好啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ! —

And	the	things	he	knew	that	I	should	know	!	—
和	这	事物	他	知道	那	我	应该	知道	!	—

他明明知道一些我应该知道的事情!

[ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði] " [drɒp] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['freskəʊ] [wɔːl] ;

The	stage	,	the	"	drop	,	"	and	the	frescoed	wall	;
这	阶段	,	这	"	降低	,	"	和	这	壁画	墙	;

舞台、"幕布"和壁画墙;

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] ; [ænd; ənd]

The	sudden	flash	of	the	lights	;	and
这	突然	闪光	的	这	灯	;	和

灯光突然闪烁;

[əʊ] ,

oh	,
哦	,

哦,

[ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] , [wɪð] [ɪts] ['meləʊdi] ,

The	orchestra	,	with	its	melody	,
这	乐队	,	和	它是	旋律	,

管弦乐队，伴着它的旋律,

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪlt][ænd; ənd]['dʒɪŋgl][ænd; ənd]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]

And	the	lilt	and	jingle	and	jubilee
和	这	轻快	和	铃铛	和	禧年

还有那轻快的旋律、叮当作响的乐章和欢庆的气氛

[ɒv; əv] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] - " ! { - }

Of	"	The	Little	Man	in	the	Tinshop	"	!	{	62	}
的	"	这	小的	男人	在	这	-	"	!	{	-	}

《锡器店里的小人物》! {62}

[fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] " ['liːdə(r)] " [ðeə(r)] ,

For	Uncle	showed	me	the	"	Leader	"	there	,
为了	叔叔	显示	我	这	"	领导者	"	那里	,

因为叔叔给我指认了那里的"领导",

[wɪð] [hɪz; ɪz] [peɪl] , [bliːk] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [lɒŋ] , [blæk] [heə(r)] ;

With	his	pale	,	bleak	forehead	and	long	,	black	hair	;
和	他的	苍白	,	苍凉	前额	和	长的	,	黑色的	头发	;

他有着苍白、黯淡的额头和长长的黑发;

[ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] " ['sekənd] , " [ænd; ənd] " - ['tʃeləʊ] , " [ænd; ənd] " [beɪs] ,

Showed	me	the	"	Second	,	"	and	"	'	Cello	,	"	and	"	Bass	,
显示	我	这	"	第二	,	"	和	"	-	大提琴	,	"	和	"	低音	,

他给我看了"第二"、"大提琴"和"低音提琴",

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [biː] - [flæt] , " ['paʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" And the " B - Flat , " pouting and puffing his face
" 和 这 " B - 平坦的 , " 撅嘴 和 抽气 他的 脸

“还有那个降B调，”他撅着嘴，鼓起腮帮子说道。

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][end][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] [hiː; hi] [bluː]
At the little end of the horn he blew
在 这 小的 结尾 的 这 喇叭 他 吹

他吹响了号角的小头

['sɪlvəri] ['bʌbəlz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [θruː] ;
Silvery bubbles of music through ;
银色 气泡 的 音乐 通过 ;

银色的音乐气泡从中涌出;

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔɪnd] [ˌem 'iː] [nems] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] ,
And he coined me names of them , each in turn ,
和 他 创造 我 姓名 的 他们 , 每个 在 转动 ,

他依次给他们一一起了名字。

[sʌm; səm]['kɒmɪk(ə)l] [neɪm] [ðæt] [aɪ] [lɑːft] [tuː; tə] [lɜːn] ,
Some comical name that I laughed to learn ,
一些 滑稽 姓名 那 我 笑了 到 学习 ,

一个我听到后忍不住笑出的滑稽名字，

[kliːn] [ɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][best] , —
Clean on down to the last and best , —
干净的 在 向下 到 这 最后的 和 最好的 , —

彻底清洁，直到最后也是最好的部分——

[ðə; ði] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l][mæn] , ['nevə(r)][æt; ət][rest] ,
The lively little man , never at rest ,
这 热闹 小的 男人 , 绝不 在 休息 ,

这个活泼的小个子男人，一刻也停不下来。

[huː] [haɪdz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] ,
Who hides away at the end of the string ,
WHO 隐藏 离开 在 这 结尾 的 这 细绳 ,

谁藏在绳子的末端?

[ænd; ənd]['tɪŋkə(r)][ænd; ənd] [pleɪz] [ɒn] ['evriθɪŋ] , —
And tinkers and plays on everything , —
和 修补匠 和 演出 在 一切 , —

以及对一切事物的修修补补和玩弄——

[ðæts] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] - " !
That's " The Little Man in the Tinshop " !
那就是 " 这 小的 男人 在 这 - " !

那是《锡器店里的小矮人》!

['reɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drʌm] [laɪk][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɒv; əv][heɪl] ,
Raking a drum like a rattle of hail ,
耙草 一个 鼓 喜欢 一个 嘎嘎作响 的 冰雹 ,

像敲冰雹一样敲击鼓面，

['klɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmbl] [ɔː(r)][ˌkæstə'net] ;
Clinking a cymbal or castanet ;
叮当声 一个 钹 或者 卡斯塔内特 ;

敲击钹或响板;

['tʃɜːpɪŋ] [ə; eɪ]['twɪtə(r)][ɔː(r)] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][weɪl]
Chirping a twitter or sending a wail
啁啾声 一个 叽叽喳喳 或者 发送 一个 哀号

发条推特或发出哀嚎

[θruː] [ə; eɪ]['pɪkələʊ] [ðæt] [θrɪl] [ˌem 'iː] [jet] ;
Through a piccolo that thrills me yet ;
通过 一个 短笛 那 刺激 我 然而 ;

透过一支至今仍令我兴奋不已的短笛;

['riːlɪŋ] ['rɪplz] [ɒv; əv] ['raɪətəs] [belz] ,
Reeling ripples of riotous bells ,
卷轴 涟漪 的 暴乱的 铃铛 ,

喧闹的钟声如涟漪般荡漾开来,

[ænd; ənd] ['tɪpsi] ['tiŋkl] [ɒv; əv] ['traɪˌæŋgl] —
And tipsy tinkles of triangles —
和 微醺 叮叮当当 的 三角形 —

还有三角铁叮叮当当的轻柔声响——

['ræŋgl] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][ɪn] [skeɪn] [ɒv; əv] [saʊnd]
Wrangled and tangled in skeins of sound
争吵 和 纠缠不清 在 线团 的 声音

纠缠在声音的丝线中

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [maɪ] ['veri] [səʊl] [spʌn] [raʊnd] ,
Till it seemed that my very soul spun round ,
直到 它 似乎 那 我的 非常 灵魂 旋转 圆形的 ,

直到我感觉自己的灵魂都旋转起来了,

[æz; əz][ai] [liːnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [dʒɔɪ] , [tə'wɔːd] [maɪ]
As I leaned , in a breathless joy , toward my
作为 我 倾斜 , 在 一个 喘不过气 喜悦 , 朝向 我的

我屏住呼吸，欣喜若狂地向我的身子倾身。

['reɪdiənt] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [snæpt] [hɪz; ɪz] [aɪ]
Radiant uncle , who snapped his eye
辐射状 叔叔 , WHO 啪啪 他的 眼睛

那位容光焕发的叔叔，猛地瞥了一眼

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːrtliɪst] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
And said , with the courtliest wave of his hand ,
和 说 , 和 这 最有朝廷 海浪 的 他的 手 ,

他彬彬有礼地挥了挥手，说道:

" [waɪ] , [ðæt] ['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][bænd]
" Why , that little master of all the band
" 为什么 , 那 小的 掌握 的 全部 这 乐队

"哎呀，那位乐队的小大师！"

[ɪz] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] - - ! { - } { - }
Is ' The Little Man in the Tinshop ' ! { 63 } { 65 }
是 - 这 小的 男人 在 这 - - ! { - } { - }

是《锡器店里的小人物》！{63}{65}

" [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːd] ['veədi] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ,
" And I've heard Verdi , the Wonderful ,
" 和 我已经 听到 威尔第 , 这 精彩的 ,

"我听过威尔第，那位伟大的……"

[ænd; ənd][ˌpægə'niːni] , [ænd; ənd] [əʊl] [bʊl] ,
And Paganini , and Ole Bull ,
和 帕格尼尼 , 和 奥莱 公牛 ,

还有帕格尼尼，以及奥莱·布尔，

['məʊtsɑːt] , ['hændl] , [ænd; ənd] ['mend(ə)ls(ə)n] ,
Mozart , Handel , and Mendelssohn ,
莫扎特 , 亨德尔 , 和 门德尔松 ,

莫扎特、亨德尔和门德尔松，

[ænd; ənd][feə(r)] - , [huːz] ['mætʃləs] [təʊn]
And fair Parepa , whose matchless tone
和 公平的 - , 谁 无比 语气

还有美丽的帕雷帕，她那无与伦比的音色

[kɑːl] , [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , [wɪð] ['mædʒɪk][baʊ; bəʊ] ,
Karl , her master , with magic bow ,
卡尔 , 她 掌握 , 和 魔法 弓 ,

她的主人卡尔，带着魔法弓

[blent] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒəls] - , [ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)][səʊ]
Blent with the angels ' , and held her so
混合 和 这 天使 - , 和 握住 她 所以

与天使融为一体，紧紧地抱着她

[trɑːnst] [tɪl] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] ['ɪnfɪnət] —
Tranced till the rapturous Infinite —
恍惚 直到 这 欣喜若狂 无限 —

沉醉于无限的狂喜之中——

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːd] ['eəɹiəz] , [feɪnt][ænd; ənd][ləʊ] ,
And I've heard arias , faint and low ,
和 我已经 听到 咏叹调 , 头晕的 和 低的 ,

我曾听过一些咏叹调，声音微弱而低沉，

[frɒm; frəm] ['meni] [æn; ən][ˌɒpə'rætɪk] [laɪt]
From many an operatic light
从 许多 一个 歌剧 光

从许多歌剧灯光

['glɪmərɪŋ] [ɒn][maɪ] ['swɪmɪŋ] [saɪt]
Glimmering on my swimming sight
微光 在 我的 游泳 视线

在我游泳的视线中闪闪发光

['dɪmə(r)] [ænd; ənd] ['dɪmə(r)] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][lɑːst] ,
Dimmer and dimmer , until , at last ,
调光器 和 调光器 , 直到 , 在 最后的 ,

灯光越来越暗，直到最后，

[aɪ] [stɪl] [sɪt] , ['həʊldɪŋ] [maɪ]['rəʊzɪz][fɑːst]
I still sit , holding my roses fast
我 仍然 坐 , 保持 我的 玫瑰 快速地

我依然坐着，紧紧地抱着我的玫瑰。

[fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] - . -
For ' The Little Man in the Tinshop . '
为了 - 这 小的 男人 在 这 - . -

为《锡器店里的小人物》

" [əʊ'həʊ] !
" Oho !
" 哦 !

"哦吼！"

[maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [dʒɔɪ][tuː; tə][juː; jʊ] —
my Little Man , joy to you —
我的 小的 男人 , 喜悦 到 你 —

我的小宝贝，愿你快乐——

[ænd; ənd] [jɔːz] — [ænd; ənd] [ðeəz] — [jɔː(r); jə(r)]['laɪftaɪm] [θruː] !
And yours — and theirs — your lifetime through !
和 你的 — 和 他们的 — 你的 寿命 通过 !

以及你和他们的——你的一生！

[ðəʊ] [aɪv] [hɜːd] ['meləˌdiz] , [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] ,
Though I've heard melodies , boy and man ,
尽管 我已经 听到 旋律 , 男生 和 男人 ,

虽然我听过男孩和男人的旋律，

[sɪns] [fɜːst] " [ðə; ðɪ] [ʃəʊ] " [ɒv; əv][maɪ][laɪf][bɪ'gæn] ,
Since first " the show " of my life began ,
自从 第一的 " 这 展示 " 的 我的 生活 开始 ,

自从我的人生"演出"开始以来，

['nevə(r)] [jet] [hæv; həv][aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə]
Never yet have I listened to
绝不 然而 有 我 听着 到

我至今从未听过

['sædə(r)] , ['mædə(r)] , [ɔː(r)] [gl'ædɐ] [gliː]
Sadder , madder , or gladder glees
更悲伤 , 茜草 , 或者 格拉德 欢乐合唱团

悲伤、愤怒或快乐的欢呼

[ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] - ['hɑːməni] ;
Than your unharmonied harmonies ;
比 你的 - 和声 ;

比你那些不和谐的和声更糟糕；

[fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] [ɪz][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ðæt] [ə'piːlz]
For yours is the music that appeals
为了 你的 是 这 音乐 那 上诉

因为你喜欢的音乐就是你喜欢的。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ]['fɜːvə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hɑːt] [fiːlz] —
To all the fervor the boy's heart feels —
到 全部 这 热情 这 男孩们 心 感觉 —

男孩心中所有的热情——

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['glɔːriz] , [hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [tʃɪəz] ,
All his glories , his wildest cheers ,
全部 他的 荣耀 , 他的 最狂野的 干杯 ,

他所有的荣耀，他最热烈的欢呼，

[hɪz; ɪz]['breɪvɪst] [həʊps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɹ'aɪtəst] [tɪəz] ;
His bravest hopes , and his brightest tears ;
他的 最勇敢的 希望 , 和 他的 最亮的 眼泪 ;

他最勇敢的希望，以及他最灿烂的泪水；

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst] [bu'keɪ] , [hiː; hi] [niːl]
And so , with his first bouquet , he kneels
和 所以 , 和 他的 第一的 花束 , 他 跪着

于是，他单膝跪地，手捧着他的第一束鲜花。

[tuː; tə] " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] - . " { - }
To " The Little Man in the Tinshop . " { 66 }
到 " 这 小的 男人 在 这 - . " { - }

致《锡器店里的小人物》。{66}

['tɒmi] [smɪθ]
TOMMY SMITH
汤米 史密斯

汤米·史密斯

['dɪmp(ə)l] - [tʃiːkt] [ænd; ənd]['rəʊzi] - ['lɪpt] ,
Dimple - cheeked and rosy - lipped ,
酒窝 - 脸颊 和 红润 - 嘴唇 ,

脸颊有酒窝，嘴唇红润，

[wɪð] [hɪz; ɪz][kæp] - [rɪm] ['bækwəd] [tɪpt] ,
With his cap - rim backward tipped ,
和 他的 帽 - 轮缘 落后 倾斜 ,

他的帽檐向后倾斜，

[stɪl] [ɪn]['fænsi][ai][kæn; kən] [si:]
Still in fancy I can see
仍然 在 想要 我 能 看

我仍然能以华丽的姿态看到

['lɪt(ə)l] ['tɒmi] [smaɪl][ɒn][ˌem 'i:] —
Little Tommy smile on me —
小的 汤米 微笑 在 我 —

小汤米对我微笑——

['lɪt(ə)l] ['tɒmi] [smɪθ] .
Little Tommy Smith .
小的 汤米 史密斯 .

小汤米·史密斯。

['lɪt(ə)l] [ˌʌn'sʌŋ] ['tɒmi] [smɪθ] —
Little unsung Tommy Smith —
小的 无名英雄 汤米 史密斯 —

默默无闻的汤米·史密斯——

[skeəs] [ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə] [raɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ;
Scarce a name to rhyme it with ;
稀少 一个 姓名 到 韵 它 和 ;

几乎找不到与之押韵的名字；

[jet] [məʊst] ['tendəli] [tu:; tə][ˌem 'i:]
Yet most tenderly to me
然而 最多 温柔地 到 我

然而，对我而言，最温柔的却是她。

['sʌmθɪŋ] [sɪŋz] [ʌn'si:sɪŋli] —
Something sings unceasingly —
某物 唱歌 不停地 —

有什么东西在不停地歌唱——

['lɪt(ə)l] ['tɒmi] [smɪθ] . { - }
Little Tommy Smith . { 67 }
小的 汤米 史密斯 . { - }

小汤米·史密斯。{67}

[ɒn] [ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm][fɑ:(r)][lænd]
On the verge of some far land
在 这 边缘 的 一些 远的 土地

在某个遥远国度的边缘

[stɪl] [fər'evə(r)] [dʌz] [hi:; hi][stænd] ,
Still forever does he stand ,
仍然 永远 做 他 站立 ,

他始终屹立不倒，

[wɪð] [hɪz; ɪz][kæp] - [rɪm] ['reɪkɪʃli]
With his cap - rim rakishly
和 他的 帽 - 轮缘 轻佻地

他潇洒地戴着帽檐

['tɪltɪd] ; [səʊ][hi:; hi][smaɪlz][ɒn][ˌem 'i:] —
Tilted ; so he smiles on me —
斜 ; 所以 他 微笑 在 我 —

倾斜着；所以他对我微笑——

['lɪt(ə)l] ['tɒmi] [smɪθ] .
Little Tommy Smith .
小的 汤米 史密斯 .

小汤米·史密斯。

['eldə(r)] - [bluːmz] ['kɒntrɑːst][ðə; ði] [greɪs]
Elder - blooms contrast the grace
长老 - 花朵 对比 这 优雅

接骨木花与优雅形成对比

[ɒv; əv][ðə; ði]['roʊvərz]['reɪdiənt] [feɪs] —
Of the rover's radiant face —
的 这 漫游车的 辐射状 脸 —

探测车光彩夺目的表面——

['wɪslɪŋ] [bæk] , [ɪn] ['mɪmɪkri] ,
Whistling back , in mimicry ,
吹口哨 后退 , 在 模仿 ,

吹口哨回应，模仿着

" [əʊld] — [bɒb] — [waɪt] !
" Old — Bob — White !
" 老的 — 鲍勃 — 白色的 !

“老鲍勃·怀特！”

" [ɔːl] ['lɪkwɪdli] —
" all liquidly —
" 全部 液态 —

“全部呈液态——

['lɪt(ə)l] ['tɒmi] [smɪθ] .
Little Tommy Smith .
小的 汤米 史密斯 .

小汤米·史密斯。

[əʊ][maɪ]['dʒɔːnti] [ˌstætʃu'et]
O my jaunty statuette
哦 我的 轻快的 塑像

哦，我那俏皮的小雕像

[ɒv; əv][fɜːst] [lʌv] , [ai] [siː] [juː; jʊ] [jet] .
Of first love , I see you yet .
的 第一的 爱 , 我 看 你 然而 .

初恋，我依然记得你。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [smaɪl] [səʊ] ['mɪstɪli] ,
Though you smile so mistily ,
尽管 你 微笑 所以 朦胧地 ,

虽然你的笑容如此迷离，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [θruː] [tɪəz] [ai] [siː] ,
It is but through tears I see ,
它 是 但 通过 眼泪 我 看 ,

唯有透过泪水，我才能看见这一切。

['lɪt(ə)l] ['tɒmi] [smɪθ] .
Little Tommy Smith .
小的 汤米 史密斯 .

小汤米·史密斯。

[bʌt; bət] , [wɪð] [kraʊn] [tɪpt] [bæk] [bɪ'haɪnd] ,
But , with crown tipped back behind ,
但 , 和 王冠 倾斜 后退 在后面 ,

但是，随着王冠向后倾斜，

[ænd; ənd][ðə; ði][glæd][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd]
And the glad hand of the wind
和 这 高兴的 手 的 这 风

还有那欢快的风。

['smuːðɪŋ] [bæk] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [aɪ] [siː]
Smoothing back your hair , I see
平滑 后退 你的 头发 , 我 看

我看到你把头发捋到后面去了。

['hɛvənz] [best]['eɪndʒl][smaɪl][ɒn][ˌem 'iː] , —
Heaven's best angel smile on me , —
天 最好的 天使 微笑 在 我 , —

天堂最美的天使对我微笑，——

['lɪt(ə)l] ['tɒmi] [smɪθ] . { - }
Little Tommy Smith . { 68 }
小的 汤米 史密斯 . { - }

小汤米·史密斯。{68}

[tɒm] [væn] ['ɑːrdn]
TOM VAN ARDEN
汤姆 VAN 阿登

汤姆·范·阿登

[tɒm] [væn] ['ɑːrdn] , [maɪ][əʊld] [frend] ,
Tom Van Arden , my old friend ,
汤姆 范 阿登 , 我的 老的 朋友 ,

我的老朋友汤姆·范·阿登

['aʊə(r)] [wɔːm] ['feləʊʃɪp] [ɪz][wʌn]
Our warm fellowship is one
我们的 温暖的 奖学金 是 一

我们温暖的友谊是

[fɑː(r)] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend]
Far too old to comprehend
远的 也 老的 到 理解

年纪太大，无法理解

[weə(r)] [ɪts] [bɒnd] [wɒz; wəz][fɜːst] [bɪ'gʌn] :
Where its bond was first begun :
在哪里 它是 纽带 曾是 第一的 开始 :

这段情谊最初始于何处：

['mɪrɑːʒ] - [laɪk] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [geɪz]
Mirage - like before my gaze
海市蜃楼 - 喜欢 前 我的 目光

眼前宛如海市蜃楼

[gliːmz] [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] ,
Gleams a land of other days ,
闪光 一个 土地 的 其他 天 ,

闪烁着昔日的光芒，

[weə(r)] [tuː] ['truːənt] [bɔɪz] , [ə'streɪ] ,
Where two truant boys , astray ,
在哪里 二 逃学 男孩们 , 误入歧途 ,

两个逃学的男孩，误入歧途，

[driːm] [ðeə(r)]['leɪzi][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] .
Dream their lazy lives away .
梦 他们的 懒惰的 生活 离开 .

在梦中虚度懒散时光。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['vɪʒn] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz]

There's	a	vision	,	in	the	guise
有	一个	想象	,	在	这	伪装

有一种愿景，以……的面目出现

[ɒv; əv] [ˌmɪd'sʌmə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði][pɑ:st]

Of	Midsummer	,	where	the	Past
的	盛夏	,	在哪里	这	过去的

仲夏时节，往昔岁月

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['begə(r)] [laɪz]

Like	a	weary	beggar	lies
喜欢	一个	厌倦	乞丐	谎言

像个疲惫的乞丐一样撒谎

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [taɪm] [hæz; həz][kɑ:st] ;

In	the	shadow	Time	has	cast	;
在	这	阴影	时间	有	投掷	;

在时间投下的阴影中；

[ænd; ənd][æz; əz] [blendz] [ðə; ði] [blu:m] [ɒv; əv] [tri:z]

And	as	blends	the	bloom	of	trees
和	作为	混合物	这	盛开	的	树木

就像树木的花朵交融在一起。

[wɪð] [ðə; ði] ['draʊzi] [hʌm] [ɒv; əv] ['bi:z] ,

With	the	drowsy	hum	of	bees	,
和	这	昏昏欲睡	哼	的	蜜蜂	,

伴随着蜜蜂昏昏欲睡的嗡嗡声，

['freɪgrənt] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['mə:məz] [blend] ,

Fragrant	thoughts	and	murmurs	blend	,
香	想法	和	低语	混合	,

芬芳的思绪与低语交织在一起，

[tɒm] [væn] ['ɑ:rdn] , [maɪ][əʊld] [frend] . { - }

Tom	Van	Arden	,	my	old	friend	.	{	69	}
汤姆	范	阿登	,	我的	老的	朋友	.	{	-	}

汤姆·范·阿登，我的老朋友。{69}

[tɒm] [væn] ['ɑ:rdn] , [maɪ][əʊld] [frend] ,

Tom	Van	Arden	,	my	old	friend	,
汤姆	范	阿登	,	我的	老的	朋友	,

我的老朋友汤姆·范·阿登

[ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒəz] [wi:; wi][hæv; həv] [nəʊn]

All	the	pleasures	we	have	known
全部	这	快乐	我们	有	已知

我们所知道的所有快乐

[θrɪl] [ˌem 'i:] [naʊ] [æz; əz][ai][ɪk'stend]

Thrill	me	now	as	I	extend
刺激	我	现在	作为	我	延长

现在就让我兴奋起来，因为我正在延伸

[ðɪs] [əʊld][hænd][ænd; ənd][grɑ:sp][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] —

This	old	hand	and	grasp	your	own	—
这	老的	手	和	抓牢	你的	自己的	—

这只老手，抓紧你自己——

['fi:lɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ru:d] [kə'res] ,

Feeling	,	in	the	rude	caress	,
感觉	,	在	这	粗鲁的	抚摸	,

在粗鲁的爱抚中感受到，

[ɔːl] [əˈfɛkʃənz] ['tendənəs] ;
All affection's tenderness ;
全部 爱意 压痛 ;

一切爱意的温柔;

['fiːlɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ðiː] [tʌtʃ] [biː; biː] [rʌf] ,
Feeling , though the touch be rough ,
感觉 , 尽管 这 触碰 是 粗糙的 ,

感觉，即使触感粗糙，

['aʊə(r)][əʊld] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [sɒft] [ɪˈnʌf] .
Our old souls are soft enough .
我们的 老的 灵魂 是 柔软的 足够的 .

我们古老的灵魂足够柔软。

[səʊ][wiːl; wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['meləʊ] ['aʊə(r)] :
So we'll make a mellow hour :
所以 出色地 制作 一个 醇厚 小时 :

所以，我们将度过一个轻松愉快的小时:

[fɪl] [jɔː(r); jə(r)][paɪp] , [ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ðiː][waɪn] —
Fill your pipe , and taste the wine —
充满 你的 管道 , 和 品尝 这 葡萄酒 —

装满烟斗，品尝美酒——

[wɔːp] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; biː]['saʊə(r)] ,
Warp your face , if it be sour ,
经 你的 脸 , 如果 它 是 酸的 ,

如果脸色发酸，那就扭曲你的脸色吧。

[aɪ][kæn; kən][speə(r)][ə; eɪ][smaɪl][frɒm; frəm][maɪn] ;
I can spare a smile from mine ;
我 能 空闲的 一个 微笑 从 矿 ;

我可以挤出一个微笑;

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['ʃɑːpən] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][wɪt] ,
If it sharpen up your wit ,
如果 它 锐化 向上 你的 有 ,

如果它能提高你的机智，

[let] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ðə; ðiː] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] —
Let me feel the edge of it —
让 我 感觉 这 边缘 的 它 —

让我感受一下它的边缘——

[aɪ][hæv; həv]['iːgə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][lend] ,
I have eager ears to lend ,
我 有 渴望的 耳朵 到 借 ,

我非常乐意倾听。

[tɒm][væn] ['ɑːrdn] , [maɪ][əʊld] [frend] .
Tom Van Arden , my old friend .
汤姆 范 阿登 , 我的 老的 朋友 .

汤姆·范·阿登，我的老朋友。

[tɒm][væn] ['ɑːrdn] , [maɪ][əʊld] [frend] ,
Tom Van Arden , my old friend ,
汤姆 范 阿登 , 我的 老的 朋友 ,

我的老朋友汤姆·范·阿登

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] " ['lʌki] [dɒgz] , " [ɪn'diːd] ?
Are we " lucky dogs , " indeed ?
是 我们 " 幸运的 狗 , " 的确 ?

我们真的是"幸运儿"吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [prɪ'tend]

Are	we	all	that	we	pretend
是	我们	全部	那	我们	假装

我们是否都像我们假装的那样?

[ɪn][ðə; ði]['dʒɒli][laɪf][wiː; wi] [liːd] ? —

In	the	jolly	life	we	lead	?	—
在	这	快乐的	生活	我们	带领	?	—

在我们所过的这种快乐生活中? ——

['bætʃələz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] ,

Bachelors	,	we	must	confess	,
单身汉	,	我们	必须	承认	,

单身汉们，我们必须承认，

[bəʊst] [ɒv; əv] " ['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs]

Boast	of	"	single	blessedness
夸	的	"	单身的	幸福

吹嘘"单身的幸福"

" [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][nɒt][ə'ləʊn] —

"	To	the	world	,	but	not	alone	—
"	到	这	世界	,	但	不是	独自的	—

"献给世界，但并非孤身一人——

[mænz] [best] ['sɒrəʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ! { - }

Man's	best	sorrow	is	his	own	!	{	70	}
男人的	最好的	悲哀	是	他的	自己的	!	{	-	}

人最大的悲伤莫过于自己的悲伤！{70}

[ænd; ənd][ðə; ði] [sædist] [truːθ] [ɪz] [ðɪs] , —

And	the	saddest	truth	is	this	,	—
和	这	最悲伤的	真相	是	这	,	—

而最令人悲哀的事实是——

[laɪf] [tuː; tə][juː 'es][hæz; həz]['nevə(r)] [pruːvd]

Life	to	us	has	never	proved
生活	到	我们	有	绝不	已证实

对我们而言，生活从未证明过这一点。

[wɒt] [wiː; wi]['teɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [kɪs]

What	we	tasted	in	the	kiss
什么	我们	尝过	在	这	吻

我们在吻中尝到了什么

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] :

Of	the	women	we	have	loved	:
的	这	女性	我们	有	喜爱	:

我们曾爱过的女人们:

['veɪnli] [wiː; wi] [kən'grætʃəleɪt]

Vainly	we	congratulate
徒劳地	我们	祝贺

我们徒劳地祝贺

['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt]

Our	escape	from	such	a	fate
我们的	逃脱	从	这样的	一个	命运

我们得以逃脱这样的命运

[æz; əz][ðeə(r)] ['laɪɪŋ] [lɪps][kʊd; kəd][send] ,

As	their	lying	lips	could	send	,
作为	他们的	说谎	嘴唇	可以	发送	,

正如他们谎言的嘴唇所能传递的那样，

[tɒm] [væn] ['ɑ:rdn] , [maɪ] [əʊld] [frend] !
Tom Van Arden , my old friend !
汤姆 范 阿登 , 我的 老的 朋友 !

汤姆·范·阿登，我的老朋友！

[tɒm] [væn] ['ɑ:rdn] , [maɪ] [əʊld] [frend] ,
Tom Van Arden , my old friend ,
汤姆 范 阿登 , 我的 老的 朋友 ,

我的老朋友汤姆·范·阿登

[hɑ:ts] , [laɪk] [fru:t] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stem] ,
Hearts , like fruit upon the stem ,
红心 , 喜欢 水果 之上 这 干 ,

心，如同果实长在茎上，

['raɪpən] ['swi:tɪst] , [ai] [kən'tend] ,
Ripen sweetest , I contend ,
熟 最甜美的 , 我 抗衡 ,

我认为，成熟后最甜美。

[æz; əz] [ðə; ði] [frɒst] [fɔ:ls] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] :
As the frost falls over them :
作为 这 霜 瀑布 超过 他们 :

当霜冻降临在他们身上时：

[jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] - [deɪ]
Your regard for me to - day
你的 看待 为了 我 到 - 天

你今天对我的看法

[meɪks] [nəʊ'vembə(r)] [teɪst] [ɒv; əv] [meɪ] ,
Makes November taste of May ,
制作 十一月 品尝 的 可能 ,

让十一月尝起来像五月。

[ænd; ənd] [θru:] ['evri] [veɪn] [ɒv; əv] [raɪm]
And through every vein of rhyme
和 通过 每一个 静脉 的 韵

以及韵律的每一条脉络

[pɔ:rz] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] - [taɪm] .
Pours the blood of summer - time .
倾倒 这 血 的 夏天 - 时间 .

倾泻夏日的鲜血。

[wen] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɑ:(r); ə(r)] [kræmpt] [wɪð] [ju:θ]
When our souls are cramped with youth
什么时候 我们的 灵魂 是 狭窄 和 青年

当我们的灵魂被青春的喧嚣所束缚

['hæpinəs] [si:m] [fɑ:(r)] [ə'weɪ]
Happiness seems far away
幸福 似乎 远的 离开

幸福似乎遥不可及。

[ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] , [waɪl] , [ɪn] [tru:θ] ,
In the future , while , in truth ,
在 这 未来 , 尽管 , 在 真相 ,

未来，事实上，

[wi:; wi] [lʊk] [bæk] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] - [deɪ]
We look back on it to - day
我们 看 后退 在 它 到 - 天

今天我们回顾这段历史。

[θruː] ['aʊə(r)] [tɪəz] , [nɔː(r)][deə(r)][tuː; tə] [bəʊst] , —
Through our tears , nor dare to boast , —
通过 我们的 眼泪 , 也不 敢 到 夸 , —

泪流满面，我们不敢夸耀——

" ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] !
" Better to have loved and lost !
" 更好的 到 有 喜爱 和 丢失的 !

宁愿曾经拥有，即使失去!

" ['brəʊkən] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][hɑːd][tuː; tə][mend] ,
" Broken hearts are hard to mend ,
" 破碎的 心 是 难的 到 修补 ,

破碎的心很难愈合，

[tɒm][væn] ['ɑːrdn] , [maɪ][əʊld] [frend] . { - }
Tom Van Arden , my old friend . { 71 }
汤姆 范 阿登 , 我的 老的 朋友 . { - }

汤姆·范·阿登，我的老朋友。{71}

[tɒm][væn] ['ɑːrdn] , [maɪ][əʊld] [frend] ,
Tom Van Arden , my old friend ,
汤姆 范 阿登 , 我的 老的 朋友 ,

我的老朋友汤姆·范·阿登

[ai] [grəʊ] ['prəʊzi] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['taɪə(r)] ;
I grow prosy , and you tire ;
我 生长 散文 , 和 你 胎 ;

我变得平淡乏味，而你却感到厌倦;

[fɪl] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [waɪl] [ai][bend]
Fill the glasses while I bend
充满 这 眼镜 尽管 我 弯曲

我弯腰的时候，请把杯子倒满。

[tuː; tə][prɒd][ʌp][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['faɪə(r)] . . . .
To prod up the failing fire . . . .
到 生产 向上 这 失败 火 . . . .

为了重新点燃即将熄灭的火焰.....

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['restləs] : — [ai] [prɪ'zjuːm]
You are restless : — I presume
你 是 不安 : — 我 怙

你焦躁不安：——我猜

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dæmpnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] . —
There's a dampness in the room . —
有 一个 潮湿 在 这 房间 . —

房间里有些潮湿。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɔːmθ] ['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)][beg] ,
Much of warmth our nature begs ,
很多 的 温暖 我们的 自然 乞求 ,

我们天性中许多方面都渴望温暖，

[wɪð] [ruː'mætik, ru-][ɪn]['aʊə(r)][legz] ! . . .
With rheumatics in our legs ! . . .
和 风湿症 在 我们的 腿 ! . . .

我们腿上都得了风湿病！.....

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ðə; ði] [legz] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [flɪŋ]
the legs we used to fling
这 腿 我们 用过的 到 一扔

我们曾经用来甩掉的双腿

['lɪmbə(r)] - ['dʒɔɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:ns] ,
Limber - jointed in the dance ,
林伯 - 关节 在 这 舞蹈 ,

舞姿灵活，

[wen] [wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['fɪdl] [rɪŋ]
When we heard the fiddle ring
什么时候 我们 听到 这 小提琴 戒指

当我们听到小提琴声时

[ʌp] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ,
Up the curtain of Romance ,
向上 这 窗帘 的 浪漫 ,

揭开浪漫的帷幕，

[ænd; ənd] [ɪn] ['kraʊdɪd] ['pʌblɪk] [hɔ:lz]
And in crowded public halls
和 在 挤 民众 大厅

在拥挤的公共场所

[pleɪd] [wɪð] [hɑ:ts] [laɪk] ['dʒʌgləz] - [bɔ:lz] . —
Played with hearts like jugglers ' balls . —
玩 和 心 喜欢 杂耍演员 - 球 . —

把心当成杂耍球一样玩弄。

[fi:ts] [ɒv; əv] ['mauntibæŋk] , [dɪ'pend] ! —
Feats of mountebanks , depend ! —
壮举 的 江湖骗子 , 依赖 ! —

江湖骗子的所作所为，取决于！

[tɒm] [væn] ['ɑ:rdn] , [maɪ] [əʊld] [frend] .
Tom Van Arden , my old friend .
汤姆 范 阿登 , 我的 老的 朋友 .

汤姆·范·阿登，我的老朋友。

[tɒm] [væn] ['ɑ:rdn] , [maɪ] [əʊld] [frend] ,
Tom Van Arden , my old friend ,
汤姆 范 阿登 , 我的 老的 朋友 ,

我的老朋友汤姆·范·阿登

['pɑ:d(ə)n] , [ðen] , [ðɪs] [θi:m] [ɒv; əv] [maɪn] :
Pardon , then , this theme of mine :
赦免 , 然后 , 这 主题 的 矿 :

那么，请原谅我接下来要讲的主题：

[waɪl] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [li:ps] [tu:; tə] [lend]
While the firelight leaps to lend
尽管 这 火光 跳跃 到 借

当火光跃动，照亮

['haɪə(r)] ['kʌlə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪn] , —
Higher color to the wine , —
更高 颜色 到 这 葡萄酒 , —

葡萄酒颜色更深。

[ai] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə] [ðəʊz]
I propose a health to those
我 提出 一个 健康 到 那些

我提议为那些人提供健康

[huː] [hæv; həv] [hoʊmz] , [ænd; ənd] [hoʊmz] [rɪˈpəʊz] ,

Who	have	homes	,	and	home's	repose	,
WHO	有	房屋	,	和	家的	休息	,

谁有家，以及家的宁静，

[waɪf] - [ænd; ənd] [tʃaɪld] - [lʌv] [wɪˈðaʊt] [end] ! . . .

Wife	-	and	child	-	love	without	end	!	.	.	.
妻子	-	和	孩子	-	爱	没有	结尾	!	.	.	.

妻子和孩子之间永无止境的爱!

[tɒm] [væn] [ˈɑːrdn] , [maɪ] [əʊld] [frend] . { - }

Tom	Van	Arden	,	my	old	friend	.	{	72	}
汤姆	范	阿登	,	我的	老的	朋友	.	{	-	}

汤姆·范·阿登，我的老朋友。{72}

[ˈaʊə(r)] [əʊld] [frend] [nɛvɝfeɪl]

OUR	OLD	FRIEND	NEVERFAIL
我们的	老的	朋友	永不失败

我们的老朋友永不失信

[əʊ] [ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [ketʃ] [ə; eɪ] [ˈrelətɪv] - [æts] [rɪtʃə] [ænd; ənd] [doʊnt] [rʌn]

O	it's	good	to	ketch	a	relative	'	at's	richer	and	don't	run
哦	它是	好的	到	双体帆船	一个	相对的	-	的	更富有	和	不	跑步

哦，找个有钱的亲戚真好，而且别跑路。

[wen] [juː; jʊ] [ˈhɒlə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [həʊld] [ʌp] , [dʒəʊk] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [fʌn] ;

When	you	holler	out	to	hold	up	,	and'll	joke	and	have	his	fun	;
什么时候	你	抱怨	出去	到	抓住	向上	,	并且会	开玩笑	和	有	他的	乐趣	;

当你大声喊叫让他停下来时，他会开玩笑，并从中获得乐趣;

[ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [əː eɪ] [mæn] [kɔːld] [bæd] [ænd; ənd] [ðen] [faɪnd] [aʊt] [hiːz] [nɒt] ,

It's	good	to	hear	a	man	called	bad	and	then	find	out	he's	not	,
它是	好的	到	听到	一个	男人	称为	坏的	和	然后	寻找	出去	他是	不是	,

听到有人说一个人坏，然后发现他其实不是，这种感觉真好。

[ɜː(r)] [straɪk] [sʌm; səm] [tʃæp] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌluːkˈwɔːm] - [æts] [ˈriːəli] [red] - [hɒt] ; { - }

Er	strike	some	chap	they	call	lukewarm	'	at's	really	red	-	hot	;	{	73	}
呃	罢工	一些	小伙子	他们	称呼	温	-	的	真的	红色的	-	热的	;	{	-	}

呃，打一下那些被称作温吞水的人，其实非常火热；{73}

[ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [ˈpeɪntɪd] [dʒes] - [ə; eɪ] [ˈliːtl] [blæk] ,

It's	good	to	know	the	Devil's	painted	jes	'	a	leetle	black	,
它是	好的	到	知道	这	魔鬼的	绘	杰斯	-	一个	小精灵	黑色的	,

很高兴知道魔鬼的外貌只是略微偏黑一些。

[ænd; ənd] [ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [məʊst] [ˈenibɒdi] [pæt] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] ; —

And	it's	good	to	have	most	anybody	pat	you	on	the	back	;	—
和	它是	好的	到	有	最多	任何人	拍	你	在	这	后退	;	—

能得到大多数人的认可和赞扬总是件好事;

[bʌt; bət] [dʒes] - [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ˈaʊə(r)] [əʊld] [frend] [nɛvɝfeɪl] ,

But	jes	'	the	best	thing	in	the	world's	our	old	friend	Neverfail	,
但	杰斯	-	这	最好的	事物	在	这	世界的	我们的	老的	朋友	永不失败	,

但世界上最好的东西还是我们的老朋友 Neverfail。

[wen] [hiː; hi] [wægz] [jə(r)] [hænd] [æz; əz] [ˈɒnɪst] [æz; əz] [æn; ən] [əʊld] [dɒg] [wægz] [hɪz; ɪz] [teɪl] !

When	he	wags	yer	hand	as	honest	as	an	old	dog	wags	his	tail	!
什么时候	他	摇尾巴	你的	手	作为	诚实的	作为	一个	老的	狗	摇尾巴	他的	尾巴	!

当他像老狗摇尾巴一样诚实地摇着你的手时!

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [mæn] [ai] [əʊ] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [kæn; kən] [peɪ] ,

I	like	to	strike	the	man	I	owe	the	same	time	I	can	pay	,
我	喜欢	到	罢工	这	男人	我	欠	这	相同的	时间	我	能	支付	,

我喜欢在能还清债务的同时打击我欠债的人。

[ænd; ənd] [teɪk] [bæk] [θɪŋz] [aɪv] , [ænd; ənd] - [fəʊks] ['ðætəweɪ] ;
And take back things I've borried , and su'prise folks thataway ;
和 拿 后退 事物 我已经 无聊 , 和 - 各位 那边 ;

然后收回我偷来的东西，用这种方式给大家一个惊喜；

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mæn] [aɪ] ['vəʊtɪd] [fˈɜː] [lɑːst] [fɔːl] ,
I like to find out that the man I voted fer last fall ,
我 喜欢 到 寻找 出去 那 这 男人 我 投票 fer 最后的 落下 ,

我很想知道我去年秋天投票支持的那个人，

[ðæt] ['dɪd(ə)nt] [gɪt] [ɪ'lektɪd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ;
That didn't git elected , was a scoundrel after all ;
那 没有 git 当选 , 曾是 一个 恶棍 后 全部 ;

他没当选，毕竟是个无赖；

[aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [mæn] [ðæt] [laɪks] [ðə; ðɪ] [pɔː(r)] [ænd; ənd] - - [ɪm] [wen] [hiː; hi] [kæn; kən] ;
I like the man that likes the pore and he'ps ' em when he can ;
我 喜欢 这 男人 那 点赞 这 孔隙 和 - - 呃 什么时候 他 能 ;

我喜欢喜欢毛孔的男人，他会在有机会的时候就去抠它们；

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['rægɪd] [træmp] - [æts] [stɪl] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ;
I like to meet a ragged tramp ' at's still a gentleman ;
我 喜欢 到 见面 一个 破烂不堪 流浪汉 - 的 仍然 一个 绅士 ;

我喜欢遇到衣衫褴褛却依然彬彬有礼的流浪汉；

[bʌt; bət] [məʊst] [aɪ] [laɪk] — [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] — ['aʊə(r)] [əʊld] [frend] [nɛvɜ-feɪl] ,
But most I like — with you , my boy — our old friend Neverfail ,
但 最多 我 喜欢 — 和 你 , 我的 男生 — 我们的 老的 朋友 永不失败 ,

但我最喜欢的——和你一起，我的孩子——是我们的老朋友 Neverfail，

[wen] [hiː; hi] [wægz] [jə(r)] [hænd] [æz; əz] ['ɒnɪst] [æz; əz] [æn; ən] [əʊld] [dɒg] [wægz] [hɪz; ɪz] [teɪl] ! { - }
When he wags yer hand as honest as an old dog wags his tail ! { 74 }
什么时候 他 摇尾巴 你的 手 作为 诚实的 作为 一个 老的 狗 摇尾巴 他的 尾巴 ! { - }

当他像老狗摇尾巴一样诚实地摇着你的手时！{74}

[maɪ] ['bætʃələ(r)] [tʃʌm]
MY BACHELOR CHUM
我的 学士 密友

我的单身汉朋友

[ə; eɪ] ['kɔːpjələnt] [mæn] [ɪz] [maɪ] ['bætʃələ(r)] [tʃʌm] ,
A corpulent man is my bachelor chum ,
一个 肥胖的 男人 是 我的 学士 密友 ,

我有个身材肥胖的单身汉朋友。

[wɪð] [ə; eɪ] [nek] [ˌæpə'plektɪk] [ænd; ənd] [θɪk] —
With a neck apoplectic and thick —
和 一个 脖子 中风 和 厚的 —

脖子肿胀得厉害，而且很粗——

[æn; ən] ['æbdəmən] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [drʌm] ,
An abdomen on him as big as a drum ,
一个 腹部 在 他 作为 大的 作为 一个 鼓 ,

他腹部隆起，像个鼓一样大。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪst] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [stɪk] ;
And a fist big enough for the stick ;
和 一个 拳头 大的 足够的 为了 这 戳 ;

还要握紧足够大的拳头，才能握住棍子；

[wɪð] [ə; eɪ] [wɔːk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [ɪz] [klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,
With a walk that for grace is clear out of the case ,
和 一个 走 那 为了 优雅 是 清除 出去 的 这 案件 ,

举手投足间尽显优雅，这已是众所周知的事实。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɒb(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)n] — [æz; əz] [ðəʊ]

And	a	wobble	uncertain	—	as	though
和	一个	摇晃	不确定	—	作为	尽管

摇晃得有些不确定——仿佛

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] - [legz][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ðɪ] [peɪs]

His	little	bow	-	legs	had	forgotten	the	pace
他的	小的	弓	-	腿	有	被遗忘的	这	步伐

他那略微罗圈的腿已经忘记了节奏。

[ðæt] [ɪn] [juːθ] [juːst] [tuː; tə]['feɪvə(r)][hɪm][səʊ] .

That	in	youth	used	to	favor	him	so	.
那	在	青年	用过的	到	偏爱	他	所以	.

年轻的时候，这曾对他非常有利。

[hiː; hi][ɪz] ['fɔːti] , [æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed]

He	is	forty	,	at	least	;	and	the	top	of	his	head
他	是	四十	,	在	至少	;	和	这	顶部	的	他的	头

他至少四十岁了；而且他的头顶

[ɪz][ə; eɪ][bɔːld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋ] ;

Is	a	bald	and	a	glittering	thing	;
是	一个	秃	和	一个	闪闪发光	事物	;

是一个光秃秃、闪闪发光的东西；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃʌbi] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [red]

And	his	nose	and	his	two	chubby	cheeks	are	as	red
和	他的	鼻子	和	他的	二	胖乎乎的	脸颊	是	作为	红色的

他的鼻子和两颊肉嘟嘟的，都红扑扑的。

[æz; əz] [θriː] ['raɪv(ə)l]['rəʊzɪz][ɪn] [sprɪŋ] ; { - } { - }

As	three	rival	roses	in	spring	;	{	75	}	{	77	}
作为	三	竞争对手	玫瑰	在	春天	;	{	-	}	{	-	}

如同春天里三朵争艳的玫瑰；{75}{77}

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz][ə; eɪ][grɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [tʌkt] [ɪn] ,

His	mouth	is	a	grin	with	the	corners	tucked	in	,
他的	嘴	是	一个	咧嘴笑	和	这	角落	塞进去	在	,

他嘴角微微上扬，露出一个笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑːf] [ɪz][səʊ] ['briːzi] [ænd; ənd] [braɪt]

And	his	laugh	is	so	breezy	and	bright
和	他的	笑	是	所以	微风	和	明亮的

他的笑声如此轻快明朗。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪplz] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]

That	it	ripples	his	features	and	dimples	his	chin
那	它	涟漪	他的	特征	和	酒窝	他的	下巴

它使他的五官泛起涟漪，下巴上浮现出酒窝。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɪləʊi] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

With	a	billowy	look	of	delight	.
和	一个	波涛汹涌	看	的	喜	.

脸上洋溢着喜悦的神情。

[hiː; hi][ɪz][fɒnd][ɒv; əv] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hiː; hi] " [doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] " —

He	is	fond	of	declaring	he	"	don't	care	a	straw	"	—
他	是	喜爱	的	声明	他	"	不	关心	一个	稻草	"	—

他喜欢宣称自己"毫不在乎"——

[ðæt] " [ðə; ði] [il] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələz] [laɪf]

That	"	the	ills	of	a	bachelor's	life
那	"	这	疾病	的	一个	学士	生活

单身汉生活的弊端

[ɑː(r); ə(r)] [blis] , [kəm'peəd] [wɪð] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]

Are	blisses	,	compared	with	a	mother	-	in	-	law
是	幸福	,	比较的	和	一个	母亲	-	在	-	法律

与婆婆相比，这简直是莫大的幸福

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [mɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] !

And	a	boarding	-	school	miss	for	a	wife	!
和	一个	登机	-	学校	错过	为了	一个	妻子	!

而他的妻子竟然是一位寄宿学校的毕业生!

" [səʊ][hiː; hi] [sməʊks] [ænd; ənd][hiː; hi] [drɪŋks] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒəʊks][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪŋks] ,

"	So	he	smokes	and	he	drinks	,	and	he	jokes	and	he	winks	,
"	所以	他	烟雾	和	他	饮料	,	和	他	笑话	和	他	眨眼	,

“所以他抽烟、喝酒、开玩笑、眨眼，

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪnz][ænd; ənd][hiː; hi][waɪnz] , [ɔːl][ə'ləʊn] ,

And	he	dines	and	he	wines	,	all	alone	,
和	他	餐厅	和	他	葡萄酒	,	全部	独自的	,

他独自一人用餐品酒，

[wɪð] [ə; eɪ] [θʌm] ['evə(r)] ['redi] [tuː; tə][snæp][æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks]

With	a	thumb	ever	ready	to	snap	as	he	thinks
和	一个	拇指	曾经	准备好	到	折断	作为	他	思考

他思考的时候，拇指总是随时准备打响指。

[ɒv; əv][ðə; ðiː] ['kʌmfət] [hiː; hi]['nevə(r)][hæz; həz] [nəʊn] .

Of	the	comforts	he	never	has	known	.
的	这	舒适	他	绝不	有	已知	.

他从未体验过那些舒适的生活。

[bʌt; bət][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][den] — ([ɑː] , [maɪ]['bætʃələ(r)] [tʃʌm] !) —

But	up	in	his	den	—	(	Ah	,	my	bachelor	chum	!	)	—
但	向上	在	他的	丹	—	(	啊	,	我的	学士	密友	!	)	—

但是在他的小窝里——（啊，我的单身汉朋友！）——

[aɪ][hæv; həv][sæt] [wɪð] [hɪm][ðeə(r)][ɪn][ðə; ðiː] [gluːm] ,

I	have	sat	with	him	there	in	the	gloom	,
我	有	卫星	和	他	那里	在	这	愁云	,

我曾和他一起坐在那昏暗的房间里，

[wen] [ðə; ðiː] [lɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][daɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

When	the	laugh	of	his	lips	died	away	to	become
什么时候	这	笑	的	他的	嘴唇	死亡	离开	到	变得

当他唇间的笑声渐渐消失，变成了

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ɪn][ðə; ðiː] [ruːm] .

But	a	phantom	of	mirth	in	the	room	.
但	一个	幻影	的	欢笑	在	这	房间	.

但房间里却弥漫着一丝欢乐的气氛。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][hɪm][ðeə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

And	to	look	on	him	there	you	would	love	him	,	for	all
和	到	看	在	他	那里	你	会	爱	他	,	为了	全部

看着他，你会爱上他，因为这一切

[hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [weɪz] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌm]

His	ridiculous	ways	,	and	be	dumb
他的	荒谬的	方式	,	和	是	哑的

他那些荒谬的做法，还有他的愚蠢行为

[æz; əz][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːl] - [feɪs] [ðæt] [smaɪlz] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][wɔːl]

As	the	little	girl	-	face	that	smiles	down	from	the	wall
作为	这	小的	女孩	-	脸	那	微笑	向下	从	这	墙

就像墙上俯视着的小女孩的笑脸

[ɒn] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][maɪ]['bætʃələ(r)] [tʃʌm] . { - }
On the tears of my bachelor chum . { 78 }
在 这 眼泪 的 我的 学士 密友 . { - }

为了我的单身好友的眼泪。{78}

[ɑːt] [ænd; ənd] ['pəʊətri]
ART AND POETRY
艺术 和 诗

艺术与诗歌

[tuː; tə]['həʊmə(r)] ['dæv(ə)npɔːt]
TO HOMER DAVENPORT
到 荷马 长椅

致霍默·达文波特

[wɛs] [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [sɔːt] [əʊ] - [grɪnz] ,
Wess he says , and sort o ' grins ,
韦斯 他 说道 , 和 种类 o - 咧嘴笑 ,

韦斯说道，然后露出了某种笑容。

" [ɑːt] [ænd; ənd]['pəʊətri][ɪz] [twɪnz] !
" Art and Poetry is twins !
" 艺术 和 诗 是 双胞胎 !

艺术和诗歌是孪生兄弟!

" ['jɪt] , [ɪf] [aɪ'd][maɪ] [pɪk] , [aɪ'd] [ʃeɪk]
" Yit , if I'd my pick , I'd shake
" yit , 如果 ID 我的 挑选 , ID 摇

“如果让我选，我会摇晃

['pəʊətri] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] !
Poetry , and no mistake !
诗 , 和 不 错误 !

没错，这就是诗!

" ['pɪktʃəz] , ['æləs] , - [pɛrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Pictures , allus , ' peared to me ,
" 图片 , 艾洛斯 , - 梨 到 我 ,

“图片，所有，都向我展示，

[kliːn] [leɪd]['əʊvə(r)]['pəʊətri] ! { - }
Clean laid over Poetry ! { 79 }
干净的 铺设 超过 诗 ! { - }

干净利落的诗歌！{79}

" [let] [ˌem 'iː] [drɔː] , [ænd; ənd] [ðen] , [ai][dʒɪŋz] ,
" Let me draw , and then , i jings ,
" 让 我 画 , 和 然后 , 我 京 ,

“让我画，然后，我静静地，

[aɪl] [nɒt] [kiːr] [ə; eɪ] [strɔː] [huː] [sɪŋz] .
I'll not keer a straw who sings .
患病的 不是 基尔 一个 稻草 WHO 唱歌 .

我不会留住一个会唱歌的稻草。

" - [ef][ai][kʊd; kəd] [drɔː] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [druː] ,
" ' F I could draw as you have drew ,
" - F 我 可以 画 作为 你 有 画 ,

“FI可以像你一样画画，

[laɪk] [tuː; tə][dʒes] - [swɒp] [penz] [wɪð] [juː; jʊ] !
Like to jes ' swop pens with you !
喜欢 到 杰斯 - 串换 钢笔 和 你 !

真想和你交换钢笔!

" ['pɪktʃə(r)] - [d'rɔːɪn] - - [es][maɪ][pet] ['vɪʒn]
" **Picture** - **drawin** ' ' **s** **my** **pet** **vision**
" 图片 - 画 - - s 我的 宠物 想象

“绘画是我的最爱。”

[ɒv; əv] [laɪf] - [wɜːk] [ɪn] [lændz] [ɪ'lɪziən] .
Of **Life** - **work** **in** **Lands** **Elysian** .
的 生活 - 工作 在 土地 极乐世界 .

在极乐世界里毕生致力于此。

" ['pɪktʃəz] [ɪz] [fɜːst] ['læŋgwɪdʒ] [wiː; wi]
" **Pictures** **is** **first** **language** **we**
" 图片 是 第一的 语言 我们

“图片是第一语言，我们

[faɪnd] [hækt] [aʊt] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Find **hacked** **out** **in** **History** .
寻找 被黑客攻击 出去 在 历史 .

在历史中查找被黑客攻击的内容。

" [məʊst] [dɪ'laɪt] [wiː; wi] ['evə(r)] [tʊk]
" **Most** **delight** **we** **ever** **took**
" 最多 喜 我们 曾经 采取

我们曾享受过的最快乐

[wɒz; wəz] [ɪn] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['pɪktʃə(r)] - [bʊk] .
Was **in** **our** **first** **Picture** - **book** .
曾是 在 我们的 第一的 图片 - 书 .

出现在我们的第一本图画书中。

" - [θaʊt] [ðə; ði] ['fʌni] ['pɪktʃə(r)] - [m'eɪkəz] ,
" ' **Thout** **the** **funny** **picture** - **makers** ,
" - 空 这 有趣的 图片 - 制造商 ,

“没有那些滑稽的电影制作人，

[ðeid] [biː; bi] [lɒts] [mɔː(r)] [ˌʌndə'teikə] !
They'd **be** **lots** **more** **undertakers** !
他们会 是 很多 更多的 殡仪员 !

那样的话，殡仪员的数量就会多得多!

" [stɪl] , [æz; əz] [ai] [seɪ] , [raɪmz] [ænd; ənd] [ɑːt]
" **Still** , **as** **I** **say** , **Rhymes** **and** **Art**
" 仍然 , 作为 我 说 , 韵律 和 艺术

“不过，正如我所说，韵律与艺术

- - [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːt] .
' **Smighty** **hard** **to** **tell** **apart** .
- - 难的 到 告诉 除 .

很难区分。

" [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [gəʊ] [tə'geðə(r)]
" **Songs** **and** **pictures** **go** **together**
" 歌曲 和 图片 去 一起

歌曲和图片相得益彰

[seɪm] [æz; əz] [bɝdz] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] .
Same **as** **birds** **and** **summer** **weather** .
相同的 作为 鸟类 和 夏天 天气 .

就像鸟类和夏季天气一样。

" [səʊ] [wɛs] [sez] , [ænd; ənd] [sɔːt] [əʊ] - [grɪnz] ,
" **So** **Wess** **says** , **and** **sort** **o** ' **grins** ,
" 所以 韦斯 说道 , 和 种类 o - 咧嘴笑 ,

“韦斯说道，脸上带着一丝微笑，

" [ɑːt] [ænd; ənd]['pəʊətri][ɪz] [twɪnz] . " { - }
" Art and Poetry is twins . " { 80 }
" 艺术 和 诗 是 双胞胎 . " { - }

“艺术与诗歌是孪生兄弟。”{80}

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]
DOWN TO THE CAPITAL
向下 到 这 首都

前往首都

[ai] - [-] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . ,
I ' be'n down to the Capital at Washington , D . C . ,
我 - 贝恩 向下 到 这 首都 在 华盛顿 , D . C . ,

我当时在华盛顿特区的国会大厦。

[weə(r)] [kɔŋgɜˑs] [miːts] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['penʃnz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
Where Congerss meets and passes on the pensions ort to be
在哪里 国会 满足 和 通过 在 这 养老金 或 到 是

国会开会并传递养老金的地方

[ə'laʊd] [tuː; tə][əʊld][wʌn] - [legd] [tʃæps] , [laɪk][ˌem 'iː] , - [æt; ət] [sɛns] [ðə; ði][wɔː(r)]
Allowed to old one - legged chaps , like me , ' at sence the war
允许 到 老的 一 - 腿 小伙子们 , 喜欢 我 , - 在 感觉 这 战争

允许像我这样的独腿老人，在战争时期.....

[doʊnt][weə(r)][ðeə(r)][pænts][ɪn] [peəz] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd]['jɪt] [haʊ] [praʊd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! { - }
Don't wear their pants in pairs at all — and yit how proud we are ! { 81 }
不 穿 他们的 裤子 在 对 在 全部 — 和 yit 如何 自豪的 我们 是 ! { - }

他们根本不穿成对的裤子——我们为此感到多么自豪啊！{81}

[əʊld] - , [frɒm; frəm]['aʊə(r)] - , [dʒes] - [tɜːnd] [ɪn][ænd; ənd] [tʌk] [ænd; ənd] [meɪd]
Old Flukens , from our deestrick , jes ' turned in and tuck and made
老的 - , 从 我们的 - , 杰斯 - 转向 在 和 塞进 和 制成

老弗卢肯斯，来自我们的迪斯特里克，杰斯转身进来，塞进缝隙里，然后制造

[ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð] [hɪm] -
Me stay with him whilse
我 停留 和 他 -

我陪着他

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [ænd; ənd][lɒŋgə(r)] - [æt; ət][ai] [steɪd]
I was there ; and longer ' at I stayed
我 曾是 那里 ; 和 更长 - 在 我 入住

我当时在那里；而且我待的时间更长。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai][kep] - [ə; eɪ] - ['wɑːntɪn] - [dʒes] - [tuː; tə][kaɪnd][əʊ] - [gɪt] [ə'weɪ] ,
The more I kep ' a - wantin ' jes ' to kind o ' git away ,
这 更多的 我 保持 - 一个 - 想要 - 杰斯 - 到 种类 o - git 离开 ,

我越是想离开，

[ænd; ənd]['jɪt][ə; eɪ] - ['fiːlɪn] - - [wɪð] - ['evə(r)] - [deɪ] .
And yit a - feelin ' sociabler with Flukens ever ' day .
和 yit 一个 - 感觉 - - 和 - 曾经 - 天 .

每天都感觉和 Flukens 更合得来。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ'd][gɒt][ðə; ði]['ɪdi] — [ænd; ənd][ai] [ges] [məʊst][fəʊks] [ə'griːz] —
You see I'd got the idy — and I guess most folks agrees —
你 看 ID 得到 这 idy — 和 我 猜测 最多 各位 同意 —

你看，我已经得到了答案——我想大多数人都会同意——

- [æt; ət][men][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [kɪn][duː; də][dʒes] - [wɒt] [ðeɪ] [pliːz] ;
' At men as rich as him , you know , kin do jes ' what they please ;
- 在 男人 作为 富有的 作为 他 , 你 知道 , 亲属 做 杰斯 - 什么 他们 请 ;

“像他这样富有的人，你知道，可以随心所欲；

[ə; eɪ][mæn] [wɜːθ] [stæks] [əʊ] - ['mʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ænd; ənd][ɔːl] ,

A	man	worth	stacks	o	'	money	,	and	a	Congerssman	and	all	,
一个	男人	值得	堆栈	o	-	钱	,	和	一个	-	和	全部	,

一个身价不菲，而且还是个国会议员的人，

[ænd; ənd]['lɪvɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪn] - - [mə'sɒnɪk] [hɔːl] !

And	livin	'	in	a	buildin	'	bigger'n	Masonic	Hall	!
和	生活	-	在	一个	内置	-	-	共济会	大厅	！

而且住的房子比共济会会堂还大!

[naʊ] [maɪnd] , [aɪm][nɒt][ə; eɪ] - - - [fluːk] — [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [skweə(r)] :

Now	mind	,	I'm	not	a	-	faultin	'	Fluke	—	he	made	his	money	square	:
现在	头脑	,	我是	不是	一个	-	-	-	吸虫	—	他	制成	他的	钱	正方形	:

请注意，我不是在指责弗卢克——他赚的钱都是正当的:

[wiː; wi][bəuθ][wɒz; wəz] ['fɔːti] - ['naɪnərz] , [ænd; ənd][bəuθ] - ['gɪtɪn] - [ðeə(r)] ;

We	both	was	Forty	-	niners	,	and	both	bu'sted	gittin	'	there	;
我们	两个都	曾是	四十	-	旧金山49人队	,	和	两个都	-	吉廷	-	那里	;

我们俩都是淘金者，而且都因为去那里而被捕;

[aɪ] ['wiːkənd] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʌk] [ænd; ənd] [steɪd] [ænd; ənd] [meɪd]

I	weakened	and	onwindlassed	,	and	he	stuck	and	stayed	and	made
我	减弱	和	-	,	和	他	卡住	和	入住	和	制成

我力竭了，停止了转动绞盘，但他坚持了下来，待在那里，并继续前进。

[hɪz; ɪz] [m'ɪliənz] ; [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] [wɜːθ] - [maɪ] ['pɛnʃənz] [peɪd] .

His	millions	;	don't	know	what	I'm	worth	untel	my	pension's	paid	.
他的	百万	;	不	知道	什么	我是	值得	-	我的	养老金的	有薪酬的	.

他身价百万；直到我的养老金到账，我才知道自己值多少钱。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ɜː(r)][ə; eɪ] - ['rʌðər] [gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ]

But	I	was	goin	'	to	tell	you	—	er	a	-	ruther	goin	'	to	try
但	我	曾是	去	-	到	告诉	你	—	呃	一个	-	拉瑟	去	-	到	尝试

但我本来想告诉你——呃，更确切地说，是想试试看

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiːz] ['lɪvɪn] - [naʊ] : [gæs]['bɜːrnɪn] - ['maɪti] [naɪ]

To	tell	you	how	he's	livin	'	now	:	gas	burnin	'	mighty	nigh
到	告诉	你	如何	他是	生活	-	现在	:	气体	燃烧	-	强大的	夜

告诉你他现在的生活状况：煤气烧得厉害

[ɪn]['evə(r)] - [ruːm] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd]['evə(r)] - [naɪt] , [ə'baʊt] ,

In	ever	'	room	about	the	house	;	and	ever	'	night	,	about	,
在	曾经	-	房间	关于	这	房子	;	和	曾经	-	夜晚	,	关于	,

在房子里的每个房间里；以及每个夜晚，大约，

[sʌm; səm] [bleɪm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [gɔɪn] - [ɒn] , [ænd; ənd] ['mʌni] [gɔɪn] - [aʊt] . { - }

Some	blame	reception	goin	'	on	,	and	money	goin	'	out	.	{	82	}
一些	责备	接待	去	-	在	,	和	钱	去	-	出去	.	{	-	}

有人指责接收问题，也有人指责资金流出问题。{82}

[ðeɪz] ['piːp(ə)l][ðeə(r)][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] — [dʒes] - ['evə(r)] - [kaɪnd] - [æt; ət][laɪvz; lɪvz] ,

They's	people	there	from	all	the	world	—	jes	'	ever	'	kind	'	at	lives	,
他们是	人们	那里	从	全部	这	世界	—	杰斯	-	曾经	-	种类	-	在	生活	,

那里有来自世界各地的人——他们一直都很善良，过着美好的生活。

['ɪndʒən][ænd; ənd][ɔːl] ! [ænd; ənd] ['senətəz] , [ænd; ənd] - ;

Injuns	and	all	!	and	Senators	,	and	Ripresentatives	;
印第安人	和	全部	！	和	参议员	,	和	-	;

印第安人也包括在内！还有参议员和众议员;

[ænd; ənd][gˈɜːlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒes] - [drest] [ɪn] [gɔːz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] ,

And	girls	,	you	know	,	jes	'	dressed	in	gauze	and	roses	,	I	declare	,
和	女孩们	,	你	知道	,	杰斯	-	穿着	在	纱布	和	玫瑰	,	我	宣布	,

你知道，女孩们都穿着薄纱和玫瑰花，我敢说，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][əʊld][men] ['ʃæmblɪn] -
And **even** **old** **men** **shamblin** **'** **-**
和 甚至 老的 男人 混乱 -

甚至连蹒跚而行的老人

[raʊnd] [ə; eɪ] - [wɔltsən] - [wɪð] - [ɪm] [ðeə(r)] !
round **a** **-** **waltzin** **'** **with** **'** **em** **there** **!**
圆形的 一个 - 华尔兹舞 - 和 - 呃 那里 !

和他们一起跳华尔兹!

[ænd; ənd][bændz][ə; eɪ] - ['tu:tɪn] - ['sɜ:kəs] - [tju:nz] , - [wei] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ru:m]
And **bands** **a** **-** **tootin** **'** **circus** **-** **tunes** **,** **'** **way** **in** **some** **other** **room**
和 乐队 一个 - 图廷 - 马戏团 - 曲调 , - 方式 在 一些 其他 房间

而乐队则在别的某个房间里演奏着马戏团的曲子。

[dʒes] - ['tʃoʊkɪn] - [fʊl] [əʊ] - ['hɒthaʊs] [plɑ:nts][ænd; ənd] ['paɪnɪ] [ænd; ənd] ['pɜ:fju:m] ;
Jes **'** **chokin** **'** **full** **o** **'** **hothouse** **plants** **and** **pinies** **and** **perfume** **;**
杰斯 - 乔金 - 满的 o - 温室 植物 和 菲律宾人 和 香水 ;

杰斯被温室植物、松树和香水呛得喘不过气来;

[ænd; ənd] ['faʊntɪnz] , [skwɜ:tɪn] - ['stɪdi] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ; [ænd; ənd][st'ætʃu:ts] , [meɪd]
And **fountains** **,** **squirtin** **'** **stiddy** **all** **the** **time** **;** **and** **statutes** **,** **made**
和 喷泉 , 喷射 - 斯蒂迪 全部 这 时间 ; 和 法规 , 制成

还有喷泉，不停地喷水；还有法令，制定

[aʊt] [əʊ] - - ['mɑ:b(ə)l] , - [pɛrd] - [laɪk] , ['sni:kɪn] - [raʊnd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
Out **o** **'** **puore** **marble** **,** **'** **peared** **-** **like** **,** **sneakin** **'** **round** **there** **in** **the** **shade** **.**
出去 o - - 大理石 , - 梨 - 喜欢 , 偷偷摸摸 - 圆形的 那里 在 这 阴影 .

纯大理石，像梨子一样，在阴凉处偷偷摸摸地走来走去。

[ænd; ənd] [flu:k] [hi:; hi] [kəuks] [ænd; ənd] [begd] [ænd; ənd][pled] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd]
And **Fluke** **he** **coaxed** **and** **begged** **and** **pled** **with** **me** **to** **take** **a** **hand**
和 吸虫 他 哄骗 和 乞求 和 认罪 和 我 到 拿 一个 手

弗卢克百般哄骗、恳求、哀求我伸出援手

[ænd; ənd] ['sæʃeɪ] [ɪn] [ə'mʌŋst] - [ɪm] — [krʌtʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ;
And **sashay** **in** **amongst** **'** **em** **—** **crutch** **and** **all** **,** **you** **understand** **;**
和 摇曳生姿 在 在 - 呃 — 拐杖 和 全部 , 你 理解 ;

然后昂首阔步地走进她们中间——拄着拐杖，你明白的;

[bʌt; bət] [wen] [ai] [sed] [haʊ] ['taɪəd][ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [f'ɜ:]['əʊpən][eə(r)] ,
But **when** **I** **said** **how** **tired** **I** **was** **,** **and** **made** **fer** **open** **air** **,**
但 什么时候 我 说 如何 疲劳的 我 曾是 , 和 制成 fer 打开 空气 ,

但当我表示自己很累，并准备到户外时，

[hi:; hi] , [ænd; ənd][tel] [faɪv] [ə'klɑ:k] [wi:; wi][set][ə; eɪ] - ['tɔ:kɪn] - [ðeə(r)] . { - } { - }
He **follered** **,** **and** **tel** **five** **o'clock** **we** **set** **a** **-** **talkin** **'** **there** **.** **{** **83** **}** **{** **85** **}**
他 跟随 , 和 电话 五 点钟 我们 放 一个 - 谈话 - 那里 . { - } { - }

他跟着去了，到了五点钟我们就开始在那里谈话了。{83}{85}

" [maɪ][gɒd] ! " [sez] [hi:; hi] — [flu:k] [sez] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [aɪm] - [ju:; jʊ] !
" **My** **God** **!** **"** **says** **he** **—** **Fluke** **says** **to** **me** **,** **"** **I'm** **tireder'n** **you** **!**
" 我的 上帝 ! " 说道 他 — 吸虫 说道 到 我 , " 我是 - 你 !

"我的天哪！"他说——弗卢克对我说，"我比你还累！"

[doʊnt] [pʌt] [ʌp][jə(r)] - [tel][ju:; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [tʃu:] .
Don't **putt** **up** **yer** **tobacker** **tel** **you** **give** **a** **man** **a** **chew** **.**
不 推杆 向上 你的 - 电话 你 给 一个 男人 一个 嚼 .

别在你还没给男人嚼过之前就把你的家伙举起来。

[set] [bæk] [ə; eɪ] ['li:tl] [fɜ:dɜ] [ɪn][ðə; ði] [ʃædɜ] — ['ðætl] [du:; də] ;
Set **back** **a** **leetle** **furder** **in** **the** **shadder** **—** **that'll** **do** **;**
放 后退 一个 小精灵 更远 在 这 阴影 — 那将 做 ;

把遮光罩再往后调一点——这样就可以了;

[aɪm] - [juː; jʊ] , [əʊld][mæn] ; [aɪm] - [juː; jʊ] .

I'm	tireder'n	you	,	old	man	;	I'm	tireder'n	you	.
我是	-	你	,	老的	男人	;	我是	-	你	.

我比你累，老头；我比你累。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] - [eə(r)][əʊld][dəʊm] , " [sez] [hiː; hi] , " [hʌmpt] [ʌp] - [ðə; ði][skaɪ] ?

"	You	see	that	-	air	old	dome	,	"	says	he	,	"	humped	up	ag'inst	the	sky	?
"	你	看	那	-	空气	老的	穹顶	,	"	说道	他	,	"	驼背	向上	-	这	天空	?

"你看到那个——高耸入云的古老穹顶了吗？"他说道。

[ɪts] [grænd] , [fɜːst][taɪm][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['tʃeɪndʒɪz] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

It's	grand	,	first	time	you	see	it	;	but	it	changes	,	by	and	by	,
它是	盛大	,	第一的	时间	你	看	它	;	但	它	变化	,	经过	和	经过	,

第一次看的时候觉得很壮观；但随着时间的推移，它会发生变化。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [dʒes] - ['ðætəweɪ] — [dʒes] - ['æŋkəd] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ]

And	then	it	stays	jes	'	thataway	—	jes	'	anchored	high	and	dry
和	然后	它	停留	杰斯	-	那边	—	杰斯	-	锚定	高的	和	干燥

然后它就一直停在那里——它牢牢地固定在高处，干涸见底。

[bɪ'twɪkst][ðə; ði][skaɪ][ʌp] ['jɛndər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ætʃɪn] - [ɒv; əv][jə(r)] [aɪ] .

Betwixt	the	sky	up	yender	and	the	achin	'	of	yer	eye	.
中间	这	天空	向上	延德尔	和	这	阿钦	-	的	你的	眼睛	.

在蔚蓝的天空和你酸痛的双眼之间。

" [naɪts] ['pɜːrti] ; [nɒt][səʊ]['pɜːrti] , [ðəʊ] , [æz; əz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌst] [tuː; tə][biː; bi]

"	Night's	purty	;	not	so	purty	,	though	,	as	what	it	ust	to	be
"	夜晚	漂亮	;	不是	所以	漂亮	,	尽管	,	作为	什么	它	仅	到	是

夜晚很美；虽然不如往昔那般美了。

[wen] [maɪ][fɜːst][waɪf][wɒz; wəz]['lɪvɪn] - .

When	my	first	wife	was	livin	'	.
什么时候	我的	第一的	妻子	曾是	生活	-	.

我第一任妻子在世的时候。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? " [sez] [hiː; hi] .

You	remember	her	?	"	says	he	.
你	记住	她	?	"	说道	他	.

"你还记得她吗？"他问道。

[aɪ] [n'ɒdɪd] - [laɪk] , [ænd; ənd] [fluːk] [went] [ɒn] , " [aɪ]['wʌndə(r)] [naʊ] [ef][ʃiː; ʃi]

I	nodded	-	like	,	and	Fluke	went	on	,	"	I	wonder	now	ef	she
我	点头	-	喜欢	,	和	吸虫	去	在	,	"	我	想知道	现在	ef	她

我点了点头，弗卢克继续说道："我现在想知道她是否……"

[nəʊz] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [ʌst] [tuː; tə][biː; bi] ?

Knows	where	I	am	—	and	what	I	am	—	and	what	I	ust	to	be	?
知道	在哪里	我	是	—	和	什么	我	是	—	和	什么	我	仅	到	是	?

知道我在哪里，我是什么，以及我曾经是什么？

" [ðæt] [bænd][ɪn][ðeə(r)] ! — [aɪ] [ʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] - [æt; ət]['mjuːzɪk]['kʊd(ə)nt][weə(r)]

"	That	band	in	there	!	—	I	ust	to	think	'	at	music	couldn't	wear
"	那	乐队	在	那里	!	—	我	仅	到	思考	-	在	音乐	不能	穿

"那支乐队太棒了！——我以前一直觉得音乐不能穿

[ə; eɪ]['felə(r)][aʊt][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] ['mjuːzɪk][ðeə(r)] —

A	feller	out	the	way	it	does	;	but	that	ain't	music	there	—
一个	伙计	出去	这	方式	它	做	;	但	那	不是	音乐	那里	—

确实有人因此丧命；但这算不上音乐——

[ðæts] [dʒes] - [ə; eɪ] - [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][laɪk] - , [aɪ][sweə(r)] ,

That's	jes	'	a	'	imitation	,	and	like	ever'thing	,	I	swear	,
那就是	杰斯	-	一个	-	模仿	,	和	喜欢	-	,	我	发誓	,

那只是模仿，而且就像所有事情一样，我发誓。

[ai][hɪə(r)] , [ɜː(r)] [siː] , [ɜː(r)] [tɛtʃ] , [ɜː(r)] [teɪst] , [ɜː(r)]['tæk(ə)l] ['eniweə(r)] ！{ - }

I	hear	,	er	see	,	er	tetch	,	er	taste	,	er	tackle	anywhere	!	{	86	}
我	听到	,	呃	看	,	呃	泰奇	,	呃	品尝	,	呃	处理	任何地方	！	{	-	}

我在任何地方都听到、看到、拉扯、尝到、抓到！{86}

" [ɪts] [ɔːl][dʒes] - [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] , [ðɪs] - - [eə(r)] [haɪ] - [praɪst] [laɪf][ɒv; əv]['aʊəz] ;

"	It's	all	jes	'	artificial	,	this	-	'	ere	high	-	priced	life	of	ours	;
"	它是	全部	杰斯	-	人造的	,	这	-	-	埃雷	高的	-	定价	生活	的	我们的	;

"这一切都是我们虚假的、高价的、此地的生活；

[ðə; ði] ['θɪəri] , [ɪts] [swiːt] [ɪˈnʌf] , [tel][ˌaɪ 'tiː][sæps] [daʊn] [ænd; ənd]['saʊəz] .

The	theory	,	it's	sweet	enough	,	tel	it	saps	down	and	sours	.
这	理论	,	它是	甜的	足够的	,	电话	它	树液	向下	和	酸的	.

理论上，这话说起来挺甜的，但说出来就让人觉得酸涩难懂。

[ðeɪz] [nəʊ][həʊm] [left] , [nɜːr][taɪz][əʊ] - [həʊm] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] .

They's	no	home	left	,	ner	ties	o	'	home	about	it	.
他们是	不	家	左边	,	ner	领带	o	-	家	关于	它	.

他们已经无家可归了，对此毫无家的感觉。

[baɪ][ðə; ði] [pˈaʊəz] ,

By	the	powers	,
经过	这	权力	,

凭借权力，

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋz] - [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] !

The	whole	thing's	artificialer'n	artificial	flowers	!
这	所有的	事物	-	人造的	花朵	!

整个东西都是人造的，比人造花还人造！

" [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][wɒnt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][ˌes əʊ 'biː][fˈɜː] , [ɪz][tuː; tə] [nəʊ]

"	And	all	I	want	,	and	could	lay	down	and	sob	fer	,	is	to	know
"	和	全部	我	想	,	和	可以	躺	向下	和	哭泣	fer	,	是	到	知道

而我所渴望的，也是我能躺下来痛哭一场的，就是知道

[ðə; ði] ['həʊmli] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['həʊmli] [laɪf] ; [fˈɜː] ['ɪnstəns] , [dʒes] - [tuː; tə][gəʊ]

The	homely	things	of	homely	life	;	fer	instance	,	jes	'	to	go
这	家常的	事物	的	家常的	生活	;	fer	实例	,	杰斯	-	到	去

居家生活中的琐事；例如，去

[ænd; ənd][set] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stəʊv] — [lɔːd] !

And	set	down	by	the	kitchen	stove	—	Lord	!
和	放	向下	经过	这	厨房	火炉	—	主	!

然后把它放在厨房的炉子旁——主啊！

[ðæt] - [juːd][rest][ˌem 'iː][səʊ] , —

that	'	u'd	rest	me	so	,	—
那	-	你会	休息	我	所以	,	—

你会让我如此休息，——

[dʒes] - [set][ðeə(r)] , [laɪk][aɪ][ʌst][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [lɑːf] [ænd; ənd][dʒəʊk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Jes	'	set	there	,	like	I	ust	to	do	,	and	laugh	and	joke	,	you	know	.
杰斯	-	放	那里	,	喜欢	我	仅	到	做	,	和	笑	和	开玩笑	,	你	知道	.

杰斯坐在那里，就像我以前那样，说说笑笑，你知道的。

" [dʒes] - [set][ðeə(r)] , [laɪk][aɪ][ʌst][tuː; tə][duː; də] , " [sez] [fluːk] , [ə; eɪ] - ['stɑːrtɪn] - [ɪn] ,

"	Jes	'	set	there	,	like	I	ust	to	do	,	"	says	Fluke	,	a	-	startin	'	in	,
"	杰斯	-	放	那里	,	喜欢	我	仅	到	做	,	"	说道	吸虫	,	一个	-	开始	-	在	,

"耶稣坐在那儿，就像我以前那样，"弗卢克说着，开始说道。

- [pɛrd] - [laɪk] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [-] ;

'	Peared	-	like	,	to	say	the	whole	thing	over	to	hisse'f	ag'in	;
-	梨	-	喜欢	,	到	说	这	所有的	事物	超过	到	-	再次	;

像梨一样，把整件事再说一遍给自己听；

[ðen] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] , [ænd; ənd][kaɪnd][əʊ] - [kɔːf] , [ænd; ənd] [stuːpt]
Then stopped and turned , and kind o ' coughed , and stooped
然后 停止 和 转向 , 和 种类 o - 咳嗽 , 和 弯腰

然后停了下来，转过身，咳嗽了一声，弯下了腰。

[ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][fˈɜː]
and fumbled fer
和 笨手笨脚 fer

笨手笨脚地

[sʌmpɪn] - [əʊ] - - ['nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] — [aɪ] [ges] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərˌtʃɜːr] .
Somepin ' o ' ' nuther in the grass — I guess his handkercher .
一些 - o - - 另一个 在 这 草 — 我 猜测 他的 手帕 .

草丛里还有别的东西——我猜是他的手帕。

[wel] , [sɛns] [aɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] , [weə(r)] [aɪ] [left] [fluːk] [ə; eɪ] - [stɪl]
Well , sence I'm back from Washington , where I left Fluke a - still
出色地 , 感觉 我是 后退 从 华盛顿 , 在哪里 我 左边 吸虫 一个 - 仍然

嗯，自从我从华盛顿回来后，我就一直待在那里，我把弗卢克留在那儿……

[ə; eɪ] - ['lɛgɪn] - [fˈɜː][ˌem 'iː] , [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] , [ɒn] [ðæt] - [eə(r)]['penʃ(ə)n] [bɪl] ,
A - leggin ' fer me , heart and soul , on that - air pension bill ,
一个 - 紧身裤 - fer 我 , 心 和 灵魂 , 在 那 - 空气 养老金 账单 ,

我全心全意地为那份养老金账单奔走，

[aɪv] [hɑːf] - [weɪ] [strʌk] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [əʊ] - [welθ] [ænd; ənd] [zɪç] ,
I've half - way struck the notion , when I think o ' wealth and sich ,
我已经 一半 - 方式 击 这 概念 , 什么时候 我 思考 o - 财富 和 sich ,

我已经大致想到了这一点，当我想到财富之类的东西时，

[ðeɪz] ['nʌθɪn] - [mʌtʃ] - [dʒes] - [ə; eɪ] - [biːn] - [rɪtʃ] ! { - } { - }
They's nothin ' much patheticker'n jes ' a - bein ' rich ! { 87 } { 89 }
他们是 什么也没有 - 很多 - 杰斯 - 一个 - 是 - 富有的 ! { - } { - }

他们没什么了不起的，只不过是富有而已！{87}{89}

[əʊld] [tʃʌm]
OLD CHUMS
老的 朋友们

老朋友

" [ɪf] [aɪ][daɪ][fɜːst] , " [maɪ][əʊld] [tʃʌm] [pɔːzd] [tuː; tə] [seɪ] ,
" If I die first , " my old chum paused to say ,
" 如果 我 死 第一的 , " 我的 老的 密友 暂停 到 说 ,

“如果我先死了，”我的老朋友停顿了一下，说道，

" [maɪnd] !
" Mind !
" 头脑 !

“头脑！

[nɒt][ə; eɪ]['wɪmpə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'gret] : — [ɪn'sted] ,
not a whimper of regret : — instead ,
不是 一个 呜咽 的 后悔 : — 反而 ,

没有一丝懊悔的呜咽：——相反，

[lɑːf] [ænd; ənd][biː; bi][glæd] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] . — ['biːɪŋ] [ded] ,
Laugh and be glad , as I shall . — Being dead ,
笑 和 是 高兴的 , 作为 我 将 . — 存在 死的 ,

笑吧，高兴吧，就像我一样。——死后

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [lɒdʒ] [səʊ] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
I shall not lodge so very far away
我 将 不是 小屋 所以 非常 远的 离开

我不会住在那么远的地方。

[bʌt; bət] [ðæt] ['aʊə(r)] [mɜːθ] [ʃæl; ʃəl]['mɪŋg(ə)l] . — [səʊ] , [ðə; ði] [deɪ]

But	that	our	mirth	shall	mingle	.	—	So	,	the	day
但	那	我们的	欢笑	将	交融	.	—	所以	,	这	天

但愿我们的欢乐交融在一起。——所以，这一天

[ðə; ði] [wɜːd] ['kɒmz] , [dʒɔɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

The	word	comes	,	joy	with	me	.	"
这	单词	来	,	喜悦	和	我	.	"

神的话语临到我，喜乐与我同在。

" [aɪl] [traɪ] , " [ai] [sed] ,

"	I'll	try	,	"	I	said	,
"	患病的	尝试	,	"	我	说	,

"我会试试，"我说。

[ðəʊ] , ['iːv(ə)n] ['spiːkɪŋ] , [saɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed]

Though	,	even	speaking	,	sighed	and	shook	my	head
尽管	,	甚至	请讲	,	叹了口气	和	摇晃	我的	头

虽然说话间，我叹了口气，摇了摇头。

[ænd; ənd] [tɜːnd] , [wɪð] ['mɪstɪd] [aɪz] .

And	turned	,	with	misted	eyes	.
和	转向	,	和	雾蒙蒙的	眼睛	.

他转过身，眼中噙满了泪水。

[hɪz; ɪz] ['raʊndɪleɪ]

His	roundelay
他的	轮舞

他的轮唱

[ræŋ] ['geɪli] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)]

Rang	gaily	on	the	stair	;	and	then	the	door
响铃	兴高采烈地	在	这	楼梯	;	和	然后	这	门

楼梯上传来欢快的铃声；然后是门声。

['əʊpənd] [ænd; ənd] — [kləʊzd] . . . .

Opened	and	—	closed	.	.	.	.
打开	和	—	关闭	.	.	.	.

开门，然后关门.....

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)] ,

Yet	something	of	the	clear	,
然而	某物	的	这	清除	,

然而，有一点很明确，

[heɪl] [həʊp] , [ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv] ['həʊlsəm] [feɪθ] [hiː; hi][hæd; həd]

Hale	hope	,	and	force	of	wholesome	faith	he	had
黑尔	希望	,	和	力量	的	健康	信仰	他	有

他怀着坚定的希望和纯正的信仰。

[ɐb'aɪdɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] — ['streŋθ(ə)nd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] . —

Abided	with	me	—	strengthened	more	and	more	.	—
遵守	和	我	—	加强	更多的	和	更多的	.	—

与我同在——而且越来越强壮。

[ðen] — [ðen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] ['bɒdi] [hɪə(r)] :

Then	—	then	they	brought	his	broken	body	here	:
然后	—	然后	他们	带来	他的	破碎的	身体	这里	:

然后——然后他们把他的残肢断骸运到了这里:

[ænd; ənd][ai] [lɑːft] — ['wɪspərɪŋli] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][glæd] . { - }

And	I	laughed	—	whisperingly	—	and	we	were	glad	.	{	90	}
和	我	笑了	—	低声说道	—	和	我们	是	高兴的	.	{	-	}

我低声笑了——我们都很高兴。{90}

['skɑːti]
SCOTTY
斯科蒂

斯科蒂

['skɑːtiz] [ded] — [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz] !
Scotty's dead — Of course he is !
斯科蒂的 死的 — 的 课程 他 是 !

斯科蒂死了——他当然死了!

[dʒes] - [ðæt] [seɪm] [əʊld] [lʌk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ! —
Jes ' that same old luck of his ! —
杰斯 - 那 相同的 老的 运气 的 他的 ! —

他还是老样子，运气一如既往!

['evə(r)] [sɛns] [wiː; wi] [went] [kə'huːts]
Ever sence we went cahoots
曾经 感觉 我们 去 勾结

自从我们勾结以来

[hiːz] [-] [fɜːst] , [juː; jʊ][bet][jə(r)] [buːts] !
He's be'n first , you bet yer boots !
他是 贝恩 第一的 , 你 赌注 你的 靴子 !

他肯定是第一名，你绝对猜得到!

[wen] ['aʊə(r)] ['skuːlɪn] - [fɜːst] [bɪ'gʌn] ,
When our schoolin ' first begun ,
什么时候 我们的 学校 - 第一的 开始 ,

当我们刚开始上学的时候，

[gɒt] [tuː] - [tuː; tə][maɪ][wʌn] :
Got two whippin's to my one :
得到 二 - 到 我的 一 :

我挨了两顿鞭子:

[stoʊld][ænd; ənd] [smәʊkt] [ðə; ði][fɜːst][sɪ'gɑː(r)] :
Stold and smoked the first cigar :
偷窃 和 熏制 这 第一的 雪茄 :

卖掉并抽了第一支雪茄:

[stʊd] [ʌp] [fɜːst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][bɑː(r)] ,
Stood up first before the bar ,
站立 向上 第一的 前 这 酒吧 ,

首先在吧台前站了起来，

['tɑːkiːn] - ['wɪski] - [streɪt] — [ænd; ənd][ˌem 'iː]
Takin ' whisky - straight — and me
塔金 - 威士忌酒 - 直的 — 和 我

直接喝威士忌——还有我

['wɑːstɪn] - [taɪm][ɒn] " ['blækbəri] " ! { - }
Wastin ' time on " blackberry " ! { 91 }
浪费 - 时间 在 " 黑莓 " ! { - }

把时间浪费在"黑莓"上！{91}

[biːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [tuː] ,
Beat me in the Army , too ,
打 我 在 这 军队 , 也 ,

在军队里也打败过我，

[ænd; ənd] [kliːn] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [wei] [θruː] !
And clean on the whole way through !
和 干净的 在 这 所有的 方式 通过 !

而且全程都很干净!

[ɪn][mɔː(r)] [skreɪps] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp] ,

In	more	scrapes	around	the	camp	,
在	更多的	刮伤	大约	这	营	,

在营地周围发生的更多小冲突中，

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['trʌb(ə)lz] , [ɒn][ðə; ði][træmp] :

And	more	troubles	,	on	the	tramp	:
和	更多的	麻烦	,	在	这	流浪汉	:

流浪汉还遇到了更多麻烦：

[fɔːt] [ænd; ənd] [fel] [ðeə(r)][baɪ][maɪ][saɪd]

Fought	and	fell	there	by	my	side
战斗	和	跌倒	那里	经过	我的	边

他与我并肩作战，最终倒在了我身边。

[wɪð] [mɔː(r)] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][haɪd] ,

With	more	bullets	in	his	hide	,
和	更多的	子弹	在	他的	隐藏	,

他身上还带着更多子弹，

[ænd; ənd][mɔː(r)]['glɔːri][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] , —

And	more	glory	in	the	cause	,	—
和	更多的	荣耀	在	这	原因	,	—

并为这项事业赢得更多荣耀，——

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][əʊ] - [mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] !

That's	the	kind	o	'	man	he	was	!
那就是	这	种类	o	-	男人	他	曾是	!

他就是这样的人！

[lʌk] [laɪkt] ['skɑːti] [mə'rɛn] [ˌem 'iː] . —

Luck	liked	Scotty	more'n	me	.	—
运气	喜欢	斯科蒂	更多	我	.	—

运气似乎更眷顾斯科蒂，而不是我。

[aɪ][gɒt] ['mærɪd] : ['skɑːti] , [hiː; hi]

I	got	married	:	Scotty	,	he
我	得到	已婚	:	斯科蒂	,	他

我结婚了：斯科蒂，他

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱利友谊之歌(Riley Songs of Friendship)
第3/5页

['nevə(r)]	['i:v(ə)n]	[wʊd]	[ə'plai]
Never	**even**	**would**	**apply**
绝不	甚至	会	申请

根本不会考虑申请

[fɜ:]	[ðə; ði]	['penʃ(ə)n]	-	['mʌni]	[ai]
Fer	**the**	**pension**	**-**	**money**	**I**
fer	这	养老金	-	钱	我

至于我的养老金

[hæd; həd]	[tu:; tə]	[beg]	[ɒv; əv]	"	['ʌŋk(ə)l]	[sæm]	"	—
Had	**to**	**beg**	**of**	**"**	**Uncle**	**Sam**	**"**	**—**
有	到	求	的	"	叔叔	山姆	"	—

不得不向"山姆大叔"求助——

[ðæts]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[əʊ]	-	[kʌs]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	!	—
That's	**the**	**kind**	**o**	**'**	**cuss**	**I**	**am**	**!**	**—**
那就是	这	种类	o	-	坏话	我	是	!	—

我就是那种混蛋!

['skɑ:ti]	['æləs]	[fɜ:st]	[ænd; ənd]	[best]	—
Scotty	**allus**	**first**	**and**	**best**	**—**
斯科蒂	艾洛斯	第一的	和	最好的	—

Scotty allus 最棒——

[ˌem 'i:]	[ðə; ði]	[lɑ:st]	[ænd; ənd]	-	!
Me	**the**	**last**	**and**	**ornriest**	**!**
我	这	最后的	和	-	!

我，最后一个，也是最顽皮的!

['jɪt]	[fɜ:]	[ɔ:l]	[ðæts]	[sed]	[ænd; ənd]	[dʌn]	—
Yit	**fer**	**all**	**that's**	**said**	**and**	**done**	**—**
yit	fer	全部	那就是	说	和	完毕	—

总之，不管怎样——

[ɔ:l]	[ðə; ði]	['bæt(ə)lz]	[fɔ:t]	[ænd; ənd]	[wʌn]	—
All	**the**	**battles**	**fought**	**and**	**won**	**—**
全部	这	战斗	战斗	和	韩元	—

所有打赢的战役——

[wi:; wi]	[heɪnt]	['prɔspə]	,	[hɪm]	[nɜ:r]	[ˌem 'i:]	—
We	**hain't**	**prospered**	**,**	**him**	**ner**	**me**	**—**
我们	没有	繁荣昌盛	,	他	ner	我	—

我们都没能成功，他和我——

[bəuθ]	[æz; əz]	[pɔ:(r)]	[æz; əz]	[pɔ:(r)]	[kʊd; kəd]	[bi:; bi]	,	—
Both	**as**	**pore**	**as**	**pore**	**could**	**be**	**,**	**—**
两个都	作为	孔隙	作为	孔隙	可以	是	,	—

就像孔隙一样细小，——

[ðəʊ]	[wɪv]	['æləs]	,	[ʌp]	[tel]	[naʊ]	,
Though	**we've**	**allus**	**,**	**up**	**tel**	**now**	**,**
尽管	我们已经	艾洛斯	,	向上	电话	现在	,

虽然我们已经全部了解了，但现在，

[stʌk] [tə'geðə(r)] ['enihaʊ] —
Stuck together anyhow —
卡住 一起 无论如何 —

无论如何，我们都粘在一起了——

['skɑːti] ['æləs] , [æz; əz] [aɪv] [sed] ,
Scotty allus , as I've said ,
斯科蒂 艾洛斯 , 作为 我已经 说 ,

正如我所说，斯科蒂·阿卢斯

[l'ʌkiəst] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [ded] ! { - }
Luckiest — And now he's dead ! { 92 }
最幸运的人 — 和 现在 他是 死的 ! { - }

最幸运的——而现在他死了！{92}

[ðə; ði][əʊld][mæn]
THE OLD MAN
这 老的 男人

老人

[ləʊ] ! ['stedfɑːst] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,
Lo ! steadfast and serene ,
洛 ! 坚定不移 和 安详 ,

看哪！坚定而宁静，

[ɪn]['peɪʃ(ə)nt] [pɔːz] [bɪ'twiːn]
In patient pause between
在 病人 暂停 之间

病人暂停

[ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ,
The seen and the unseen ,
这 已见 和 这 看不见 ,

可见的和不可见的，

[wɒt] ['dʒent(ə)l] ['zefə(r)] [fæn]
What gentle zephyrs fan
什么 温和的 微风 扇子

温柔的微风粉丝

[jɔː(r); jə(r)]['sɪlkən]['sɪlvə(r)][heə(r)] , —
Your silken silver hair , —
你的 丝 银 头发 , —

你那丝滑的银发，——

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪ'vaɪnə(r)][eə(r)]
And what diviner air
和 什么 占卜师 空气

还有什么比这更神圣的空气呢?

[briːð] [raʊnd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][preə(r)] ,
Breathes round you like a prayer ,
呼吸 圆形的 你 喜欢 一个 祷告 ,

呼吸如同祈祷般环绕着你，

[əʊld][mæn] ? { - }
Old Man ? { 93 }
老的 男人 ? { - }

老人？{93}

[kæn; kən][juː; jʊ] , [ɪn]['nɪərə(r)] [vjuː]
Can you , in nearer view
能 你 , 在 更近 看法

你能近距离看看吗?

[ɒv; əv] ['glɔːri] , [pɪəs] [ðə; ði] [bluː]
Of **Glory** **,** **pierce** **the** **blue**
的 荣耀 , 刺穿 这 蓝色的

荣耀之光，刺破蓝调

[ɒv; əv] ['hæpi] ['hev(ə)n] [θruː] ;
Of **happy** **Heaven** **through** **;**
的 快乐的 天堂 通过 ;

通往幸福天堂的路;

[ænd; ənd] , ['lɪsənɪŋ] ['mjuːtli] , [kæn; kən]
And **,** **listening** **mutely** **,** **can**
和 , 聆听 默默地 , 能

而默默地听着，也能

[jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] , [dʌl] [tuː; tə][juː 'es] ,
Your **senses** **,** **dull** **to** **us** **,**
你的 感官 , 乏味的 到 我们 ,

你们的感官对我们来说很迟钝，

[hɪə(r)]['eɪndʒl] - ['vɔɪsɪz] [ðʌs] ,
Hear **Angel** **-** **voices** **thus** **,**
听到 天使 - 声音 因此 ,

这样就能听到天使的声音了。

[ɪn] ['kɔːrəs] ['glɔːriəs] —
In **chorus** **glorious** **—**
在 合唱 辉煌 —

齐声高歌——

[əʊld][mæn] ?
Old **Man** **?**
老的 男人 ?

老头?

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pəʊzfəl] [geɪz]
In **your** **reposeful** **gaze**
在 你的 宁静的 目光

在你宁静的目光中

[ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [deɪz]
The **dusk** **of** **Autumn** **days**
这 黄昏 的 秋天 天

秋日黄昏

[ɪz] [blent] [wɪð] ['eɪprəl] [heɪz] ,
Is **blent** **with** **April** **haze** **,**
是 混合 和 四月 阴霾 ,

与四月的薄雾交织在一起，

[æz; əz] [wen] [ɒv; əv][əʊld][bɪ'gæn]
As **when** **of** **old** **began**
作为 什么时候 的 老的 开始

就像古时一样

[ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bʌd]
The **bursting** **of** **the** **bud**
这 爆发 的 这 芽

芽的绽放

[ɒv; əv]['rəʊzi] ['beɪbihʊd] —
Of **rosy** **babyhood** **—**
的 红润 婴儿期 —

美好的婴儿时期——

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [gʊd] ,
When all the world was good ,
什么时候全部 这 世界 曾是 好的 ,

当世界一片美好的时候，

[əʊld][mæn] .
Old Man .
老的 男人 .

老人。

[ænd; ənd] [jet] [ai][faɪnd][ə; eɪ][slaɪ]
And yet I find a sly
和 然而 我 寻找 一个 狡猾

然而，我发现了一个狡猾的

['lɪt(ə)l]['twɪŋk(ə)l][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] ;
Little twinkle in your eye ;
小的 闪烁 在 你的 眼睛 ;

你眼中闪过一丝光芒；

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪspərɪŋli] [ʃaɪ]
And your whisperingly shy
和 你的 低声说道 害羞的

而你轻声细语的羞涩

['lɪt(ə)l] [lɑ:f] [ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən]
Little laugh is simply an
小的 笑 是 简单地 一个

轻笑只是

[ɪn'tɜ:n(ə)l] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [gli:]
Internal shout of glee
内部的 喊 的 高兴

内心发出欣喜的欢呼。

[ðæt] [bi'trei] [ðə; ði] ['fæləsi]
That betrays the fallacy
那 背叛 这 谬论

这暴露了谬误。

[jʊd] ['pɜ:pətreɪt] [ɒn][ˌem 'i:] ,
You'd perpetrate on me ,
你会 犯 在 我 ,

你会对我施暴，

[əʊld][mæn] . { - }
Old Man . { 94 }
老的 男人 . { - }

老人.{94}

[səʊ][dʒʌst][pʊt][ʌp][ðə; ði] [fraʊn]
So just put up the frown
所以 只是 放 向上 这 皱眉

所以就摆出一副愁眉苦脸的样子吧。

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [braʊz] [ɑ:(r); ə(r)] ['pʊlɪŋ] [daʊn] !
That your brows are pulling down !
那 你的 眉毛 是 拉 向下 !

你的眉毛往下垂了！

[waɪ] , [ðə; ði] [fli:t] [bɔɪ] [ɪn] [taʊn] ,
Why , the fleetest boy in town ,
为什么 , 这 最快 男生 在 镇 ,

为什么？镇上跑得最快的男孩，

[æz; əz][hiː; hi] [bˈeəd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ræn] ,

As	he	bared	his	feet	and	ran	,
作为	他	裸露	他的	脚	和	跑	,

他赤着脚奔跑着，

[kʊd; kəd] [riːd] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] [glɑːns] —

Could	read	with	half	a	glance	—
可以	读	和	一半	一个	瞥一眼	—

只需一眼就能看懂——

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kiːn] [rɪˈbjuːk] , [pəˈtʃɑːns] —

And	of	keen	rebuke	,	perchance	—
和	的	敏锐的	训斥	,	或许	—

或许还有严厉的责备——

[jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] ['kaʊntənəns] ,

Your	secret	countenance	,
你的	秘密	面容	,

你神秘的面容，

[əʊld][mæn] .

Old	Man	.
老的	男人	.

老人。

[naʊ] , ['ɒnɪstli] , [kən'fes] :

Now	,	honestly	,	confess	:
现在	,	诚实地	,	承认	:

现在，老实承认吧:

[ɪz][æn; ən][əʊld][mæn]['eni] [les]

Is	an	old	man	any	less
是	一个	老的	男人	任何	较少的

难道老人就逊色吗?

[ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][wiː; wi] [bles]

Than	the	little	child	we	bless
比	这	小的	孩子	我们	保佑

比我们祝福的小孩更甚

[ænd; ənd] [kə'res] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] ?

And	caress	when	we	can	?
和	抚摸	什么时候	我们	能	?

有机会就互相爱抚?

['ɪz(ə)nt][eɪdʒ][bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪs]

Isn't	age	but	just	a	place
不是	年龄	但	只是	一个	地方

年龄不只是个地方吗?

[weə(r)] [juː; jʊ][mɑːsk][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs]

Where	you	mask	the	childish	face
在哪里	你	面具	这	幼稚	脸

你掩饰住稚气的脸

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɪts]['ɪnə(r)] [greɪs] ,

To	preserve	its	inner	grace	,
到	保存	它是	内	优雅	,

为了保持其内在的优雅，

[əʊld][mæn] ?

Old	Man	?
老的	男人	?

老头?

['hæznt] [eɪdʒ][ə; eɪ]['truːənt] [deɪ] ,
Hasn't age a truant day ,
还没有 年龄 一个 逃学 天 ,

从未旷课过一天。

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [ə'streɪ]
Just as that you went astray
只是 作为 那 你 去 误入歧途

就在那时，你误入歧途

[ɪn][ðə; ði] ['weɪwəd] , ['restləs] [wei] ,
In the wayward , restless way ,
在 这 任性的 , 不安 方式 ,

以这种任性、不安的方式

[wen] , [braʊn] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] [tæn] ,
When , brown with dust and tan ,
什么时候 , 棕色的 和 灰尘 和 棕褐色 ,

当它呈棕色，沾满灰尘和黄褐色时，

[jɔː(r); jə(r)] ['rəʊgɪʃ] [feɪs] ['esei, e'sei] ,
Your roguish face essayed ,
你的 调皮 脸 尝试 ,

你那副狡黠的表情，

[ɪn] ['sɒləm] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ,
In solemn masquerade ,
在 庄严 化装舞会 ,

在庄严的化装舞会上，

[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ,
To hide the smile it made ,
到 隐藏 这 微笑 它 制成 ,

为了掩饰自己露出的笑容，

[əʊld][mæn] ? { - } { - }
Old Man ? { 95 } { 97 }
老的 男人 ? { - } { - }

老人？{95}{97}

[naʊ] , [feə(r)] , [ænd; ənd][skweə(r)] , [ænd; ənd] [truː] ,
Now , fair , and square , and true ,
现在 , 公平的 , 和 正方形 , 和 真的 ,

现在，公平、公正、真实地来说，

[doʊnt][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [səʊl] ['tremb(ə)l] [θruː] ,
Don't your old soul tremble through ,
不 你的 老的 灵魂 颤抖 通过 ,

不要让你的老灵魂颤抖，

[æz; əz][ɪn] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː; də]
As in youth it used to do
作为 在 青年 它 用过的 到 做

就像年轻时那样

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [brɪmd] [ænd; ənd][ˌəʊvə'ræn]
When it brimmed and overran
什么时候 它 满溢 和 超出范围

当它溢出并溢出时

[wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ɪn'tʃɑːntɪd] [saɪts] ,
With the strange , enchanted sights ,
和 这 奇怪的 , 迷人的 景点 ,

伴随着奇异而迷人的景象，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendə] [ænd; ənd] [dɪ'laɪts]
And **the** **splendors** **and** **delights**
和 这 辉煌 和 美味

以及那些辉煌和欢乐

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] " [ə'reɪbiən] [naɪts] ,
Of **the** **old** **"** **Arabian** **Nights** **,**
的 这 老的 " 阿拉伯 夜晚 ,

古老的《一千零一夜》

" [əʊld][mæn] ?
" **Old** **Man** **?**
" 老的 男人 ?

"老头？"

[wen] , ['hæpli] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['feəd]
When **,** **haply** **,** **you** **have** **fared**
什么时候 , 或许 , 你 有 表现

或许，你已经取得了成功

[weə(r)] [glæd] [ə'lædɪn] [ʃeəd]
Where **glad** **Aladdin** **shared**
在哪里 高兴的 阿拉丁 共享

阿拉丁很高兴地分享了

[hɪz; ɪz][læmp] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [deəd]
His **lamp** **with** **you** **,** **and** **dared**
他的 灯 和 你 , 和 敢于

他提着灯与你同在，并且敢于

[ðə; ði] ['æfriːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klæn] ;
The **Afrite** **and** **his** **clan** **;**
这 非洲橙 和 他的 氏族 ;

阿弗里特和他的族人；

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪm] , ['klæmbə] [θruː]
And **,** **with** **him** **,** **clambered** **through**
和 , 和 他 , 攀爬 通过

于是，他和他一起攀爬过去。

[ðə; ði] [triːz] [weə(r)] ['dʒuːəlz] [gruː] —
The **trees** **where** **jewels** **grew** **—**
这 树木 在哪里 珠宝 生长 —

长着宝石的树——

[ænd; ənd] [fɪld] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] , [tuː] ,
And **filled** **your** **pockets** **,** **too** **,**
和 已填 你的 口袋 , 也 ,

而且你们的口袋也装满了东西。

[əʊld][mæn] ?
Old **Man** **?**
老的 男人 ?

老头?

[ɔː(r)] , [wɪð] ['sɪnbæd] , [æt; ət] [siː] —
Or **,** **with** **Sinbad** **,** **at** **sea** **—**
或者 , 和 辛巴达 , 在 海 —

或者，像辛巴达那样，在海上——

[ænd; ənd][ɪn][və'ræsəti]
And **in** **veracity**
和 在 真实性

并且真实

[huː] [hæz; həz] [sin] [æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi] ,

Who	**has**	**sinned**	**as**	**bad**	**as**	**he**	**,**
WHO	有	罪过	作为	坏的	作为	他	,

谁的罪孽像他一样深重?

[ɔː(r)] [wʊd] , [ɔː(r)] [wɪl] , [ɔː(r)][kæn; kən] ? —

Or	**would**	**,**	**or**	**will**	**,**	**or**	**can**	**?**	**—**
或者	会	,	或者	将要	,	或者	能	?	—

或者说，会，或者可以？——

[hæv; həv][juː; jʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪz] ,

Have	**you**	**listened**	**to**	**his**	**lies**	**,**
有	你	听着	到	他的	谎言	,

你听过他的谎言吗?

[wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ,

With	**open**	**mouth**	**and**	**eyes**	**,**
和	打开	嘴	和	眼睛	,

张着嘴，睁着眼睛，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz][ɑːt] ['laɪkwaɪz] ,

And	**learned**	**his**	**art**	**likewise**	**,**
和	学习	他的	艺术	同样地	,

他也同样学会了他的技艺。

[əʊld][mæn] ? { - }

Old	**Man**	**?**	**{**	**98**	**}**
老的	男人	?	{	-	}

老头? {98}

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][dɪ'naɪ]

And	**you**	**need**	**not**	**deny**
和	你	需要	不是	否定

你无需否认

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][wet][æz; əz][draɪ] ,

That	**your**	**eyes**	**were**	**wet**	**as**	**dry**	**,**
那	你的	眼睛	是	湿的	作为	干燥	,

你的眼睛既湿润又干燥，

['riːdɪŋ] ['nɒv(ə)lz][ɒn][ðə; ði][slaɪ] !

Reading	**novels**	**on**	**the**	**sly**	**!**
阅读	小说	在	这	狡猾	!

偷偷看小说!

[ænd; ənd] [rɪ'vjuː] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]

And	**review**	**them**	**,**	**if**	**you**	**can**
和	审查	他们	,	如果	你	能

如果可以的话，请审阅一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɔːm] [tɪəz] [wɪl] [fɔːl] —

And	**the**	**same**	**warm**	**tears**	**will**	**fall**	**—**
和	这	相同的	温暖的	眼泪	将要	落下	—

而同样的温暖泪水将会落下——

['əʊnli][fɑːstə(r)] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] —

Only	**faster**	**,**	**that**	**is**	**all**	**—**
仅有的	快点	,	那	是	全部	—

只是速度更快而已——

['əʊvə(r)] ['lɪt(ə)l] [nel] [ænd; ənd] [pɔːl] ,

Over	**Little**	**Nell**	**and**	**Paul**	**,**
超过	小的	内尔	和	保罗	,

在小内尔和保罗之上，

[əʊld][mæn] !
Old Man !
老的 男人 !

老头!

[əʊ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lʌki] [læd] —
Oh , you were a lucky lad —
哦 , 你 是 一个 幸运的 小伙子 —

哦，你真是个幸运的小伙子——

[dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bæd] !
Just as good as you were bad !
只是 作为 好的 作为 你 是 坏的 !

你坏得跟你一样好!

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊst][ɒv; əv] [frendz] [juː; jʊ][hæd; həd] —
And the host of friends you had —
和 这 主持人 的 朋友们 你 有 —

还有你拥有的那群朋友——

['tʃɑːrli] , [tɒm] , [ænd; ənd] [dɪk] , [ænd; ənd][dæn] ;
Charley , Tom , and Dick , and Dan ;
查理 , 汤姆 , 和 迪克 , 和 担 ;

查理、汤姆、迪克和丹;

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] , [tuː] ,
And the old School - Teacher , too ,
和 这 老的 学校 - 老师 , 也 ,

还有那位老教师,

[ðəʊ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] ['senʃəd] [juː; jʊ] ;
Though he often censured you ;
尽管 他 经常 受谴责 你 ;

虽然他经常责备你;

[ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz][ɪn][pɪŋk][ænd; ənd] [bluː] ,
And the girls in pink and blue ,
和 这 女孩们 在 粉色的 和 蓝色的 ,

还有那些穿着粉色和蓝色衣服的女孩们,

[əʊld][mæn] .
Old Man .
老的 男人 .

老人。

[ænd; ənd] — [æz; əz]['ɒf(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [lent] ,
And — as often you have leant ,
和 — 作为 经常 你 有 倾斜 ,

而且——正如你经常所了解到的那样,

[ɪn] ['bɔɪɪʃ] ['sentɪmənt] ,
In boyish sentiment ,
在 男孩气 情绪 ,

在少年情怀中,

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['letə(r)] [sent]
To kiss the letter sent
到 吻 这 信 发送

亲吻那封信

[baɪ] ['neli] , [bel] , [ɔː(r)][næn] —
By Nelly , Belle , or Nan —
经过 内莉 , 美女 , 或者 楠 —

妮莉、贝尔或南——

[weər'ɪn] [ðə; ði]['roʊzɪz][hju:]
Wherein **the** **rose's** **hue**
其中 这 玫瑰的 色调

其中玫瑰的色调

[wɒz; wəz] [red] , [ðə; ði]['vaɪələt] [blu:] —
Was **red** **,** **the** **violet** **blue** **—**
曾是 红色的 , 这 紫色 蓝色的 —

是红色，紫蓝色——

[ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] [swi:t] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
And **sugar** **sweet** **—** **and** **you** **,**
和 糖 甜的 — 和 你 ,

还有糖，很甜——还有你，

[əʊld][mæn] , — { - }
Old **Man** **,** **—** **{** **99** **}**
老的 男人 , — { - }

老人，—{99}

[səʊ] , [tu:; tə] - [deɪ] , [æz; əz][laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [blu:m] ,
So **,** **to** **-** **day** **,** **as** **lives** **the** **bloom** **,**
所以 , 到 - 天 , 作为 生活 这 盛开 ,

所以，今天，正如花朵依然盛开一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swi:tnəs] , [ænd; ənd] ['pɜ:fju:m]
And **the** **sweetness** **,** **and** **perfume**
和 这 甜味 , 和 香水

还有那甜味和香气

[ɒv; əv][ðə; ði] ['blɔsəmz] , [ai] [ə'sju:m] ,
Of **the** **blossoms** **,** **I** **assume** **,**
的 这 花朵 , 我 认为 ,

我猜想，在这些花朵中，

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪəriəs] [plæn]
On **the** **same** **mysterious** **plan**
在 这 相同的 神秘 计划

在同一个神秘计划中

[ðə; ði] ['ma:stəz] [lʌv] [ə'ʃuə] ,
The **Master's** **love** **assures** **,**
这 硕士学位 爱 保证 ,

主的爱保证，

[ðæt] [ðə; ði] ['selfseɪm] [bɔɪ] [in'djuə]
That **the** **selfsame** **boy** **endures**
那 这 自身 男生 持续

那个男孩依然忍受着

[ɪn] [ðæt] [heɪl] [əʊld] [hɑ:t] [ɒv; əv] [jɔ:z] ,
In **that** **hale** **old** **heart** **of** **yours** **,**
在 那 哈尔 老的 心 的 你的 ,

在你那颗健康的老心中，

[əʊld][mæn] . { - }
Old **Man** **.** **{** **100** **}**
老的 男人 . { - }

老人.{100}

[dʒeɪmz][bi:] . ['meɪnəd]
JAMES **B** **.** **MAYNARD**
詹姆斯 B . 梅纳德

詹姆斯·B·梅纳德

[hɪz; ɪz]['deɪli] , ['naɪtli] [tɑːsk][ɪz] ['or] —
His daily , nightly task is o'er —
他的 日常的 , 每晚 任务 是 超过 —

他每天晚上都要完成的任务已经结束了——

[hiː; hi] [liːnz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][desk][nəʊ][mɔː(r)] .
He leans above his desk no more .
他 倾斜 多于 他的 桌子 不 更多的 .

他不再俯身趴在桌子上了。

[hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pen] [seɪ] [nɒt]
His pencil and his pen say not
他的 铅笔 和 他的 笔 说 不是

他的铅笔和钢笔都说：不

[wʌn] ['fɜːðə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['greɪʃəs] [θɔːt] .
One further word of gracious thought .
一 更远 单词 的 亲切 想法 .

还有一句充满善意的话。

[ɔːl]['saɪlənt][ɪz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [jet] [klɪə(r)]
All silent is his voice , yet clear
全部 沉默的 是 他的 嗓音 , 然而 清除

他的声音寂静无声，却又清晰明了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [wɜːld] [tuː; tə][hɪə(r)] ;
For all a grateful world to hear ;
为了 全部 一个 感激的 世界 到 听到 ;

让全世界都心怀感激地聆听;

[hiː; hi] [pɔː] [ə'brɔːd] [hɪz; ɪz]['hjuːmən] [lʌv]
He poured abroad his human love
他 倾倒 国外 他的 人类 爱

他倾注了全部的人文之爱

[ɪn] ['ɒpjələns] [ʌn'meʒəd] [ɒv; əv] —
In opulence unmeasured of —
在 丰裕 未测量的 的 —

极尽奢华——

[waɪl] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [hɪz; ɪz] [miːk] [dɪ'mɑːnd] , —
While , in return , his meek demand , —
尽管 , 在 返回 , 他的 温顺 要求 , —

而作为回报，他却提出了一个温顺的要求——

[ðə; ði] [wɔːm] [klɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] - [hænd]
The warm clasp of a neighbor - hand
这 温暖的 搭扣 的 一个 邻居 - 手

邻居温暖的手

[ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː]
In recognition of the true
在 认出 的 这 真的

为了承认真正的

[wɜːrldz] ['djuːti] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][duː; də] .
World's duty that he lived to do .
世界的 责任 那 他 居住地 到 做 .

他毕生致力于履行对世界的责任。

[səʊ][wɒz; wəz][hiː; hi][kɪn][ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd][maɪn] —
So was he kin of yours and mine —
所以 曾是 他 亲属 的 你的 和 矿 —

所以他是你我的亲戚吗?

[səʊ] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['hæləʊd] [saɪn]
So , even by the hallowed sign
所以 , 甚至 经过 这 神圣的 符号

所以，即使是按照神圣的标志来看，

[ɒv; əv]['saɪləns] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lisən] [tuː; tə] ,
Of silence which he listens to ,
的 沉默 哪个 他 听着 到 ,

他倾听着寂静，

[hiː; hi] [h'iəz] ['aʊə(r)] [tɪəz] [æz; əz][fɔːls][ðə; ði][djuː] . { - }
He hears our tears as falls the dew . { 101 }
他 听到 我们的 眼泪 作为 瀑布 这 露 . { - }

他听见了我们的眼泪，如同露水落下。{101}

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] -
THE ANCIENT PRINTERMAN
这 古老的 -

古代印刷工

[əʊ] - [ɒv; əv] ['sæləʊ] [feɪs] ,
O Printerman of sallow face ,
哦 - 的 黄褐色 脸 ,

哦，面色蜡黄的印刷工，

[ænd; ənd] [lʊk] [ɒv; əv]['æbsənt] [gaɪl] ,
And look of absent guile ,
和 看 的 缺席的 诡计 ,

脸上带着一种漫不经心的狡黠神情，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - ['kɒpi] - [ɒn][jɔː(r); jə(r)] - [keɪs] -
Is it the ' copy ' on your ' case '
是 它 这 - 复制 - 在 你的 - 案件 -

是你"案例"上的"副本"吗?

[ðæt] ['kɔːzɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [smaɪl] ?
That causes you to smile ?
那 原因 你 到 微笑 ?

那件事让你微笑吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][əʊld] ['treʒə(r)] [skræp]
Or is it some old treasure scrap
或者 是 它 一些 老的 宝藏 废料

或者，它是不是一些古老的宝藏碎片?

[juː; jʊ][kɔːl][frɒm; frəm] ['mɛmərɪz] [faɪl] ?
You call from Memory's file ?
你 称呼 从 记忆的 文件 ?

你是从内存文件中调用的吗?

" [aɪ][feɪn] [wʊd] [ges] [ɪts] ['mɪst(ə)ri] —
" I fain would guess its mystery —
" 我 欣然 会 猜测 它是 神秘 —

我倒想猜猜它的奥秘——

[fɔː(r); fə(r)]['ɒf(ə)n][aɪ][kæn; kən] [treɪs]
For often I can trace
为了 经常 我 能 痕迹

我常常可以追踪

[ə; eɪ] ['feləʊ] ['driːmərz] ['hɪstri; 'hɪstəri]
A fellow dreamer's history
一个 同伴 梦想家的 历史

一位追梦者的历史

[hwən:'er] [ˌaɪ 'ti:] [hɔ:nt] [ðə; ði] [feɪs] ;
Whene'er **it** **haunts** **the** **face** **;**
无论何时 它 闹鬼的地方 这 脸 ;

每当它萦绕在脸上;

[jɔ:(r); jə(r)] ['fænsiz] ['rʌnɪŋ] ['raɪət]
Your **fancy's** **running** **riot**
你的 精致的 跑步 暴动

你的想象力太丰富了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [reɪs] ! { - }
In **a** **retrospective** **race** **!** **{** **102** **}**
在 一个 回顾性 种族 ! { - }

在回顾赛中！{102}

" [ɑ:] , - , [jʊr; jər] [strei]
" **Ah** **,** **Printerman** **,** **you're** **straying**
" 啊 , - , 你是 迷途

“啊，打印机先生，你跑题了。”

[ə'fɑ:(r)][frɒm; frəm] - [stɪk] - [ænd; ənd] [taɪp] —
Afar **from** **'** **stick** **'** **and** **type** **—**
远方 从 - 戳 - 和 类型 —

远离“棍棒”和打字——

[jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [hæz; həz] - [gɒn] [ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] , -
Your **heart** **has** **'** **gone** **a** **-** **maying** **,** **'**
你的 心 有 - 已消失 一个 - 五月 , -

你的心“走了”，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [teɪst] [əʊld] ['kɪsɪz] , [raɪp]
And **you** **taste** **old** **kisses** **,** **ripe**
和 你 品尝 老的 吻 , 成熟

你尝到了陈年之吻的滋味，饱满而成熟。

[ə'gen] [ɒn][lɪps] [ðæt] ['pʌkə(r)]
Again **on** **lips** **that** **pucker**
再次 在 嘴唇 那 撅嘴

再次回到撅起的嘴唇上

[æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [æs'mætɪk] [paɪp] !
At **your** **old** **asthmatic** **pipe** **!**
在 你的 老的 哮喘 管道 !

去你那老旧的哮喘病烟斗里找你!

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] ['pleʒəz]
" **You** **are** **dreaming** **of** **old** **pleasures**
" 你 是 做梦 的 老的 快乐

你正在怀念过去的快乐。

[ðæt] [hæv; həv]['feɪdɪd][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [vju:] ;
That **have** **faded** **from** **your** **view** **;**
那 有 褪色 从 你的 看法 ;

那些已经从你的视野中消失了;

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] - ['bə:dnd] ['meʒəz]
And **the** **music** **-** **burdened** **measures**
和 这 音乐 - 负担 措施

以及那些充满音乐元素的措施

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:fs] [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][tu:; tə]
Of **the** **laughs** **you** **listen** **to**
的 这 笑声 你 听 到

你听到的笑声

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [bʌt; bət]['eɪndʒl] - ['ekəʊz] —
Are **now** **but** **angel** **-** **echoes** **—**
是 现在 但 天使 - 回声 —

如今不过是天使的回声——

[əʊ] , [hæv; həv][ai]['spəʊkən] [truː] ?
O **,** **have** **I** **spoken** **true** **?**
哦 , 有 我 说 真的 ?

哦，我说的是真的吗?

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɪntə(r)] [hint]
" **The** **ancient** **Printer** **hinted**
" 这 古老的 打印机 暗示

古代印刷者暗示道

[wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs]
With **a** **motion** **full** **of** **grace**
和 一个 运动 满的 的 优雅

动作充满优雅

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd]
To **where** **the** **words** **were** **printed**
到 在哪里 这 字 是 打印

到文字印刷的地方

[ɒn] [ə; eɪ] [kɑːd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] " [keɪs] , " —
On **a** **card** **above** **his** **"** **case** **,** **"** **—**
在 一个 卡片 多于 他的 " 案件 , " —

在他"箱子"上方的一张卡片上——

" - [ai][ˌeɪ 'em] [def] [ænd; ənd] [dʌm] !
" **'** **I** **am** **deaf** **and** **dumb** **!**
" - 我 是 聋 和 哑的 !

"我又聋又哑！"

" [ai] [left] [hɪm]
" **I** **left** **him**
" 我 左边 他

我离开了他

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] . { - } { - }
With **a** **smile** **upon** **his** **face** **.** **{** **103** **}** **{** **105** **}**
和 一个 微笑 之上 他的 脸 . { - } { - }

他脸上带着微笑。{103}{105}

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [dʒɪm]
THE **OLD** **MAN** **AND** **JIM**
这 老的 男人 和 吉姆

老人与吉姆

[əʊld] [mæn] ['nevə(r)] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] —
Old **man** **never** **had** **much** **to** **say** **—**
老的 男人 绝不 有 很多 到 说 —

老人平时话不多——

- [sɛptɪn] - [tuː; tə] [dʒɪm] , —
' **Ceptin** **'** **to** **Jim** **,** **—**
- 塞普汀 - 到 吉姆 , —

"除了吉姆之外，——"

[ænd; ənd] [dʒɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [bɔɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] —
And **Jim** **was** **the** **wildest** **boy** **he** **had** **—**
和 吉姆 曾是 这 最狂野的 男生 他 有 —

吉姆是他见过的最野的孩子——

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][dʒes] - [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm] !

And	the	old	man	jes	'	wrapped	up	in	him	!
和	这	老的	男人	杰斯	-	包装	向上	在	他	!

而那老头子完全被他裹住了!

['nevə(r)] [hɪd] [hɪm] [spiːk] [bʌt; bət][wʌns]

Never	heerd	him	speak	but	once
绝不	听见	他	说话	但	一次

除了有一次，我从未听他开口说话。

[ɜː(r)] [twaɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] , — [ænd; ənd][fɜːst] [taɪm] [wɒz; wəz]

Er	twice	in	my	life	,	—	and	first	time	was
呃	两次	在	我的	生活	,	—	和	第一的	时间	曾是

我一生中两次，——第一次是

[wen] [ðə; ði] ['ɑːmi] [brəʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][dʒɪm][hiː; hi] [went] ,

When	the	army	broke	out	,	and	Jim	he	went	,
什么时候	这	军队	打破	出去	,	和	吉姆	他	去	,

军队开战时，吉姆也去了。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['bækɪn] - [hɪm] , [f'ɜː] [θriː] [mʌnθs] ;

The	old	man	backin	'	him	,	fer	three	months	;
这	老的	男人	倒车	-	他	,	fer	三	几个月	;

老人支持了他三个月;

[ænd; ənd][ɔːl] - [æt; ət][aɪ] [hɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [seɪ]

And	all	'	at	I	heerd	the	old	man	say
和	全部	-	在	我	听见	这	老的	男人	说

我听见老人说.....

[wɒz; wəz] , [dʒes] - [æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə] [stɑːt] [ə'weɪ] , —

Was	,	jes	'	as	we	turned	to	start	away	,	—
曾是	,	杰斯	-	作为	我们	转向	到	开始	离开	,	—

是啊，就在我们转身准备离开的时候，——

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [dʒɪm] :

"	Well	,	good	-	by	,	Jim	:
"	出色地	,	好的	-	经过	,	吉姆	:

"好了，再见，吉姆:"

[teɪk] [kiːr] [əʊ] - - ! " { - }

Take	keer	o	'	yourse'f	!	"	{	106	}
拿	基尔	o	-	-	!	"	{	-	}

照顾好自己！"{106}

- [pɛrd] - [laɪk] , [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['sætɪsfaɪd]

'	Peared	-	like	,	he	was	more	satisfied
-	梨	-	喜欢	,	他	曾是	更多的	使满意

像梨一样，他更满意了。

[dʒes] - ['lʊkɪn] - [æt; ət][dʒɪm]

Jes	'	lookin	'	at	Jim
杰斯	-	在看	-	在	吉姆

杰斯正看着吉姆

[ænd; ənd][liː'kiːn] - [hɪm][ɔːl][tuː; tə] - - [laɪk] , [siː] ? —

And	likin	'	him	all	to	hisse'f	-	like	,	see	?	—
和	点赞	-	他	全部	到	-	-	喜欢	,	看	?	—

而且他本人也挺讨人喜欢的，明白吗?

- [kɔːz] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒes] - [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm] !

'	Cause	he	was	jes	'	wrapped	up	in	him	!
-	原因	他	曾是	杰斯	-	包装	向上	在	他	!

因为他完全被他迷住了!

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][aɪ][maɪnd][ðə; ðɪ] [deɪ]
And over and over I mind the day
和 超过 和 超过 我 头脑 这 天

我一遍又一遍地想起那一天。

[ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [kʌm] [ænd; ənd] [stʊd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ]
The old man come and stood round in the way
这 老的 男人 来 和 站立 圆形的 在 这 方式

老人走过来，站在路中间。

[waɪl] [wiː; wɪ][wɒz; wəz]['drɪlɪn] - , [ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - [dʒɪm] —
While we was drillin ' , a - watchin ' Jim —
尽管 我们 曾是 钻探 - , 一个 - 观看 - 吉姆 —

我们一边钻井一边看着吉姆——

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə; eɪ] - - - [hɪm] [seɪ] ,
And down at the deepo a - heerin ' him say ,
和 向下 在 这 深波 一个 - - - 他 说 ,

然后，在深渊里，他说道：

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [dʒɪm] :
" Well , good - by , Jim :
" 出色地 , 好的 - 经过 , 吉姆 :

“好了，再见，吉姆：”

[teɪk] [kiːr] [ɒv; əv] - !
Take keer of yourse'f !
拿 基尔 的 - !

照顾好自己！

" ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt][ðə; ðɪ][fɑːm]
" Never was nothin ' about the farm
" 绝不 曾是 什么也没有 - 关于 这 农场

“农场从来就没什么事。”

- [dʒɪm] ;
Disting'ished Jim ;
- 吉姆 ;

杰出的吉姆；

['neɪbəz] [ɔːl] [ʌst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ]
Neighbors all ust to wonder why
邻居 全部 仅 到 想知道 为什么

邻居们都想知道为什么

[ðə; ðɪ][əʊld][mæn] - [pɛrd] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm] ;
The old man ' peared wrapped up in him ;
这 老的 男人 - 梨 包装 向上 在 他 ;

老人被他裹得严严实实；

[bʌt; bət] [wen] [kæp] .
But when Cap .
但 什么时候 帽 .

但是当美国队长.....

- [hiː; hi] [rɪt] [bæk]
Biggler he writ back
- 他 写 后退

他回复说比格勒

- [æt; ət][dʒɪm][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['breɪvɪst] [bɔɪ] [wiː; wi][hæd; həd]
' At Jim was the bravest boy we had
- 在 吉姆 曾是 这 最勇敢的 男生 我们 有

吉姆是我们家最勇敢的男孩。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [dəːn] - , [waɪt] [ɜː(r)] [blæk] ,
In the whole dern rigiment , white er black ,
在 这 所有的 德恩 - , 白色的 呃 黑色的 ,

在整个该死的规矩中，白色或黑色，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['faɪtɪn] - [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːrmɪn] - [bæd] —
And his fightin ' good as his farmin ' bad —
和 他的 战斗 - 好的 作为 他的 农场 - 坏的 —

他打仗打得好，种地种得糟——

- [æt; ət][hiː; hi][hæd; həd][led] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kliːn]
' At he had led , with a bullet clean
- 在 他 有 引领 , 和 一个 子弹 干净的

他率先开火，子弹干净利落地击中了他。

[bɔːd] [θruː] [hɪz; ɪz] [θaɪ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][flæg]
Bored through his thigh , and carried the flag
无聊的 通过 他的 大腿 , 和 携带 这 旗帜

他大腿上被钻了个洞，然后扛起了旗帜。

[θruː] [ðə; ði] [blˈʌdɪəst] ['bæt(ə)l][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] , —
Through the bloodiest battle you ever seen , —
通过 这 最血腥 战斗 你 曾经 已见 , —

经历了你所见过的最血腥的战斗，——

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wuːnd] [ʌp][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪm]
The old man wound up a letter to him
这 老的 男人 伤口 向上 一个 信 到 他

老人给他写了一封信。

- [æt; ət][kæp] . [riːd] [tuː; tə][juː 'es] , - [æt; ət] [sed] : " [tel] [dʒɪm]
' At Cap . read to us , ' at said : " Tell Jim
- 在 帽 . 读 到 我们 , - 在 说 : " 告诉 吉姆

"在船长那里，他读给我们听，说道：'告诉吉姆。'"

[gʊd] - [baɪ] ,
Good - by ,
好的 - 经过 ,

再见，

[ænd; ənd] [teɪk] [kiːr] [ɒv; əv] - . " { - } { - }
And take keer of hisse'f . " { 107 } { 109 }
和 拿 基尔 的 - . " { - } { - }

并照顾好自己。"{107}{109}

[dʒɪm] [kʌm] [həʊm] [dʒes] - [lɒŋ] [ɪˈnʌf]
Jim come home jes ' long enough
吉姆 来 家 杰斯 - 长的 足够的

吉姆回家已经够久了

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɪm]
To take the whim
到 拿 这 一时兴起

随心所欲

- [æt; ət] [id] [laɪk][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kælvəri] —
' At he'd like to go back in the calvery —
- 在 他会 喜欢 到 去 后退 在 这 加略山 —

"他想回到骑兵队——"

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][dʒes] - [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm] !
And the old man jes ' wrapped up in him !
和 这 老的 男人 杰斯 - 包装 向上 在 他 !

而那老头子完全被他裹住了！

[dʒɪm] - [ləu] - [æt; ət] [id] [hæd; həd] [zɪç] [lʌk] [ə'fɔ:] ,
Jim - **lowed** - **at** **he'd** **had** **sich** **luck** **afore** **,**
吉姆 - 低 - 在 他会 有 sich 运气 之前 ,

吉姆笑着说他以前也有过这样的好运。

[gest] [id] ['tæk(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] [θri:] [j'iəz] [mɔ:(r)] .
Guessed **he'd** **tackle** **her** **three** **years** **more** **.**
猜对了 他会 处理 她 三 年 更多的 .

我猜他还要再花三年时间才能搞定她。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][kəʊlt] [id] [reɪzd] ,
And **the** **old** **man** **give** **him** **a** **colt** **he'd** **raised** **,**
和 这 老的 男人 给 他 一个 小马 他会 提高 ,

老人给了他一匹自己养大的小马驹。

[ænd; ənd] [hɪm]['əʊvə(r)][tu:; tə][kæmp][ben] [weɪd] ,
And **follered** **him** **over** **to** **Camp** **Ben** **Wade** **,**
和 跟随 他 超过 到 营 本 韦德 ,

然后跟着他去了本·韦德营地，

[ænd; ənd][leɪd] [ə'raʊnd] [f'ɜ:][ə; eɪ] [wi:k] [ɜ:(r)][səʊ] ,
And **laid** **around** **fer** **a** **week** **er** **so** **,**
和 铺设 大约 fer 一个 星期 呃 所以 ,

然后就躺了差不多一个星期。

['wɑ:tʃɪn] - [dʒɪm][ɒn] [dres] - [pə'reɪd] —
Watchin **'** **Jim** **on** **dress** **-** **parade** **—**
观看 - 吉姆 在 裙子 - 游行 —

看着吉姆参加盛装游行——

[tel] ['faɪnəli][hi:; hi][rɪd] [ə'weɪ] ,
Tel **finally** **he** **rid** **away** **,**
电话 最后 他 摆脱 离开 ,

特尔最终摆脱了他。

[ænd; ənd][lɑ:st][hi:; hi] [hɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][mæn] [seɪ] , —
And **last** **he** **heerd** **was** **the** **old** **man** **say** **,** **—**
和 最后的 他 听见 曾是 这 老的 男人 说 , —

他最后听到的是老人说的话——

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [dʒɪm] :
" **Well** **,** **good** **-** **by** **,** **Jim** **:**
" 出色地 , 好的 - 经过 , 吉姆 :

"好了，再见，吉姆:"

[teɪk] [ki:r] [ɒv; əv] - ! " { - }
Take **keer** **of** **yourse'f** **!** **"** **{** **110** **}**
拿 基尔 的 - ! " { - }

照顾好自己！"{110}

[tʌk] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd] ,
Tuk **the** **papers** **,** **the** **old** **man** **did** **,**
图克 这 文件 , 这 老的 男人 做过 ,

老人把文件拿走了。

[ə; eɪ] - ['wɑ:tʃɪn] - [f'ɜ:][dʒɪm] —
A **-** **watchin** **'** **fer** **Jim** **—**
一个 - 观看 - fer 吉姆 —

密切关注吉姆——

['fʊli] [bɪ'li:vɪn] - [id] [meɪk] [hɪz; ɪz] [mɑ:k]
Fully **believin** **'** **he'd** **make** **his** **mark**
完全 相信 - 他会 制作 他的 标记

他坚信自己会取得成功。

[sʌm; səm] [wei] — [dʒes] - [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm] ! —

Some	way	—	jes	'	wrapped	up	in	him	!	—
一些	方式	—	杰斯	-	包装	向上	在	他	!	—

不知怎么的——她被他迷住了!

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [wɜ:d] - [ju:d] [kʌm]

And	many	a	time	the	word	'	u'd	come
和	许多	一个	时间	这	单词	-	你会	来

很多时候都会出现"你"这个词。

- [æt; ət] [stɜ:d] [hɪm] [ʌp] [laɪk][ðə; ði][tæp][ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] —

'	At	stirred	him	up	like	the	tap	of	a	drum	—
-	在	搅拌	他	向上	喜欢	这	轻敲	的	一个	鼓	—

"这让他心潮澎湃，就像敲击鼓面一样——"

[æt; ət] ['pi:təzbə:g] , [f'ɜ:] - , [weə(r)]

At	Petersburg	,	fer	instunce	,	where
在	圣彼得堡	,	fer	-	,	在哪里

在圣彼得堡，fer instunce，那里

[dʒɪm][rɪd] [raɪt] ['ɪntu:][ðeə(r)] ['kænənz] [ðeə(r)] ,

Jim	rid	right	into	their	cannons	there	,
吉姆	摆脱	正确的	进入	他们的	大炮	那里	,

吉姆直接骑进了他们的炮口里。

[ænd; ənd] [tʌk] - [ɪm] , [ænd; ənd] - - [ɪm] ['tʌðər] [wei] ,

And	tuk	'	em	,	and	p'inted	'	em	t'other	way	,
和	图克	-	呃	,	和	-	-	呃	另一个	方式	,

然后把它们推倒，再往另一个方向涂上油漆。

[ænd; ənd] [sɔk] [ˌaɪ 'ti:] [həʊm] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [greɪ]

And	socked	it	home	to	the	boys	in	gray
和	穿袜子	它	家	到	这	男孩们	在	灰色的

然后一脚把球打回了灰色球衣男孩们的球门。

[æz; əz] [ðeɪ] [sku:t] [f'ɜ:]['tɪmbə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] —

As	they	scooted	fer	timber	,	and	on	and	on	—
作为	他们	滑行	fer	木材	,	和	在	和	在	—

他们一路小跑去砍伐木材，就这样不停地——

[dʒɪm][ə; eɪ] [lef'tenənt] , [ænd; ənd][wʌn][ɑ:m] [gɒn] ,

Jim	a	lieutenant	,	and	one	arm	gone	,
吉姆	一个	中尉	,	和	一	手臂	已消失	,

吉姆是一名中尉，失去了一只胳膊。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mænz] [wɜ:dz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:l] [deɪ] , —

And	the	old	man's	words	in	his	mind	all	day	,	—
和	这	老的	男人的	字	在	他的	头脑	全部	天	,	—

老人的话语整天萦绕在他的脑海里——

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [dʒɪm] :

"	Well	,	good	-	by	,	Jim	:
"	出色地	,	好的	-	经过	,	吉姆	:

"好了，再见，吉姆:"

[teɪk] [ki:r] [ɒv; əv] - ! " { - }

Take	keer	of	yourse'f	!	"	{	111	}
拿	基尔	的	-	!	"	{	-	}

照顾好自己！"{111}

[θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['praɪvət] , [naʊ] , [pə'hæps] ,

Think	of	a	private	,	now	,	perhaps	,
思考	的	一个	私人的	,	现在	,	也许	,

现在，或许可以想想私人方面的问题。

[wiːl; wil] [seɪ] [laɪk] [dʒɪm] ,
We'll **say** **like** **Jim** **,**
出色地 说 喜欢 吉姆 ,

我们会像吉姆那样说，

- [æts] [dʌm] [kliːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] - [stræps] —
' **At's** **dumb** **clean** **up** **to** **the** **shoulder** **-** **straps** **—**
- 的 哑的 干净的 向上 到 这 肩膀 - 肩带 —

“这愚蠢的清理工作一直做到肩带——”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [dʒes] - [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪm] !
And **the** **old** **man** **jes** **'** **wrapped** **up** **in** **him** **!**
和 这 老的 男人 杰斯 - 包装 向上 在 他 !

而那老头子完全被他裹住了!

[θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] — [wɪð] [ðə; ði] [wɔː(r)] [plʌm] - [θruː] ,
Think **of** **him** **—** **with** **the** **war** **plum** **'** **through** **,**
思考 的 他 — 和 这 战争 李子 - 通过 ,

想想他——带着战争的阴影，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [əʊld] [red] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [bluː]
And **the** **glorious** **old** **Red** **-** **White** **-** **and** **-** **Blue**
和 这 辉煌 老的 红色的 - 白色的 - 和 - 蓝色的

还有那光荣的红白蓝三色旗

[ə; eɪ] - ['læfɪn] - [ðə; ði] [njuːz] [daʊn] ['əʊvə(r)] [dʒɪm] ,
A **-** **laughin** **'** **the** **news** **down** **over** **Jim** **,**
一个 - 笑 - 这 消息 向下 超过 吉姆 ,

吉姆听到这个消息都笑翻了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['bɛn.dɪn] - ['əʊvə(r)] [hɪm] —
And **the** **old** **man** **,** **bendin** **'** **over** **him** **—**
和 这 老的 男人 , 本丁 - 超过 他 —

而那老人，正弯腰看着他——

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] ['tɜːrnɪn] - [ə'weɪ] [wɪð] [tɪəz]
The **surgeon** **turnin** **'** **away** **with** **tears**
这 外科医生 转弯 - 离开 和 眼泪

外科医生含泪转身离去

- [æt; ət] ['hædnt] [liːkt] [f'ɜː] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] ,
' **At** **hadn't** **leaked** **fer** **years** **and** **years** **,**
- 在 之前没有 泄露 fer 年 和 年 ,

“多年来都没有泄露过。”

[æz; əz] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪn] - [bɔɪ] [klʌŋ] [tuː; tə]
As **the** **hand** **of** **the** **dyin** **'** **boy** **clung** **to**
作为 这 手 的 这 垂死 - 男生 紧紧抓住 到

垂死男孩的手紧紧地抓着

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] , [ðə; ði] [əʊld] [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , —
His **father's** **,** **the** **old** **voice** **in** **his** **ears** **,** **—**
他的 父亲的 , 这 老的 嗓音 在 他的 耳朵 , —

他父亲的声音，他耳边回荡的苍老声音——

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [dʒɪm] :
" **Well** **,** **good** **-** **by** **,** **Jim** **:**
" 出色地 , 好的 - 经过 , 吉姆 :

“好了，再见，吉姆:”

[teɪk] [kiːr] [ɒv; əv] - ! " { - }
Take **keer** **of** **yourse'f** **!** **"** **{** **112** **}**
拿 基尔 的 - ! " { - }

照顾好自己！"{112}

[ðə; ði][əʊld] [skuːl] - [tʃʌm]
THE OLD SCHOOL - CHUM
这 老的 学校 - 密友

老同学

[hiː; hi][pʊts][ðə; ði]['pəʊɪm][baɪ] , [tuː; tə][seɪ]
He puts the poem by , to say
他 放置 这 诗 经过 , 到 说

他把这首诗放在一边，说

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] - [deɪ] !
His eyes are not themselves to - day !
他的 眼睛 是 不是 他们自己 到 - 天 !

他今天的眼睛不太对劲!

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['glæmə(r)] ['or] [hɪz; ɪz] [saɪt] —
A sudden glamour o'er his sight —
一个 突然 魅力 超过 他的 视线 —

眼前突然浮现出一道迷人的光彩——

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [veɪg] , [ɪn'defɪnət] —
A something vague , indefinite —
一个 某物 模糊的 , 不定 —

某种模糊不清、不确定的东西——

[æn; ən][ɒft] - [rɪ'kɜːrɪŋ] [blɜː(r)][ðæt][blaɪndz]
An oft - recurring blur that blinds
一个 经常 - 再次发生的 模糊 那 百叶窗

经常出现的模糊景象，令人目眩。

[ðə; ði] ['prɪntɪd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz] ,
The printed meaning of the lines ,
这 打印 意义 的 这 线条 ,

印刷文字的含义是:

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði][maɪnd][ɔːl] [dʌsk] [ænd; ənd][dɪm]
And leaves the mind all dusk and dim
和 树叶 这 头脑 全部 黄昏 和 暗淡

留下的是一片昏暗迷离的思绪。

[ɪn] ['swɪmɪŋ] ['dɑːknəs] — [streɪndʒ][tuː; tə][hɪm] ! { - }
In swimming darkness — strange to him ! { 113 }
在 游泳 黑暗 — 奇怪的 到 他 ! { - }

在黑暗中游泳——对他来说很陌生！{113}

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['tʃaɪldɪʃnəs] , [ai] [ges] , —
It is not childishness , I guess , —
它 是 不是 童心 , 我 猜测 , —

我想，这应该不算幼稚吧。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tendənəs]
Yet something of the tenderness
然而 某物 的 这 压痛

然而，其中又蕴含着一丝温柔

[ðæt] [juːst] [tuː; tə][wet][hɪz; ɪz] ['læʃɪz] [wen]
That used to wet his lashes when
那 用过的 到 湿的 他的 睫毛 什么时候

那东西以前会弄湿他的睫毛

[ə; eɪ] [bɔɪ] [siːm] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm] [ə'gen] ; —
A boy seems troubling him again ; —
一个 男生 似乎 令人不安的 他 再次 ; —

一个男孩似乎又在给他添麻烦了;

[ðə; ði][əʊld][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [swiːt] [ænd; ənd][waɪld] ,

The	old	emotion	,	sweet	and	wild	,
这	老的	情感	,	甜的	和	荒野	,

那份古老的情感，甜蜜而狂野，

[ðæt] [drəʊv] [hɪm]['truːənt] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

That	drove	him	truant	when	a	child	,
那	驾驶	他	逃学	什么时候	一个	孩子	,

这导致他小时候经常逃学。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [haɪd][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [fel]

That	he	might	hide	the	tears	that	fell
那	他	可能	隐藏	这	眼泪	那	跌倒

好让他能掩藏住落下的泪水

[ə'bʌv] [ðə; ði]['les(ə)n] — " ['lɪt(ə)l] [nel] .

Above	the	lesson	—	"	Little	Nell	.
多于	这	课	—	"	小的	内尔	.

课文上方——"小内尔。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [pʊts] [ə'saɪd]

"	And	so	it	is	he	puts	aside
"	和	所以	它	是	他	放置	旁边

于是，他便将此事搁置一旁。

[ðə; ði]['pəʊɪm][hiː; hi][hæz; həz] ['veɪnli] [traɪd]

The	poem	he	has	vainly	tried
这	诗	他	有	徒劳地	尝试

他徒劳地尝试了那首诗

[tuː; tə] ['fɒləʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn] [huː] [saɪz]

To	follow	;	and	,	as	one	who	sighs
到	跟随	;	和	,	作为	一	WHO	叹息

跟随；并且，像一个叹息的人

[ɪn]['feɪljə(r)] , [θruː] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪs'gaɪz]

In	failure	,	through	a	poor	disguise
在	失败	,	通过	一个	贫穷的	伪装

失败，通过拙劣的伪装

[ɒv; əv] [smaɪlz] , [hiː; hi] [draɪz] [hɪz; ɪz] [tɪəz] , [tuː; tə] [seɪ]

Of	smiles	,	he	dries	his	tears	,	to	say
的	微笑	,	他	干燥	他的	眼泪	,	到	说

他擦干眼泪，露出笑容，说道

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] - [deɪ] . { - }

His	eyes	are	not	themselves	to	-	day	.	{	114	}
他的	眼睛	是	不是	他们自己	到	-	天	.	{	-	}

他今天的眼睛不太对劲。{114}

[maɪ] ['dʒɒli] [frɛndz] ['siːkrət]

MY	JOLLY	FRIEND'S	SECRET
我的	快乐的	朋友们	秘密

我快乐朋友的秘密

[ɑː] , [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː]

Ah	,	friend	of	mine	,	how	goes	it
啊	,	朋友	的	矿	,	如何	去	它

啊，我的朋友，你好吗?

[sɪns] [juːv] ['teɪkən][juː; jʊ][ə; eɪ] [meit] ? —

Since	you've	taken	you	a	mate	?	—
自从	你已经	已采取	你	一个	伴侣	?	—

既然你已经有了伴侣?

[jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] , [ðəʊ] , ['pleɪnli] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː]

Your	smile	,	though	,	plainly	shows	it
你的	微笑	,	尽管	,	显然	演出	它

但你的笑容却清楚地表明了这一点。

[ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [steɪt] !

Is	a	very	happy	state	!
是	一个	非常	快乐的	状态	!

这是一个非常幸福的州!

[dæn] ['kjuːpɪdz] ['nekrəʊmænsi] !

Dan	Cupid's	necromancy	!
担	丘比特的	死灵术	!

丹·丘比特的招魂术!

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [sɪt] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪn] ,

You	must	sit	you	down	and	dine	,
你	必须	坐	你	向下	和	用餐	,

你必须坐下来吃饭。

[ænd; ənd] ['luːbrɪkeɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['fænsi]

And	lubricate	your	fancy
和	润滑	你的	想要

润滑你的幻想

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [waɪn] . { - } { - }

With	a	glass	or	two	of	wine	.	{	115	}	{	117	}
和	一个	玻璃	或者	二	的	葡萄酒	.	{	-	}	{	-	}

再来一两杯葡萄酒。{115}{117}

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] " [dɪ'zɜːtɪd] ,

And	as	you	have	"	deserted	,
和	作为	你	有	"	荒凉的	,

而你既然"弃绝了",

" [æz; əz] [maɪ] ['ʌðə(r)] [tʃʌm] [hæv; həv] [dʌn] ,

"	As	my	other	chums	have	done	,
"	作为	我的	其他	朋友们	有	完毕	,

正如我的其他朋友所做的那样,

[waɪl] [aɪ] [lɑːf] [ə'ləʊn] [daɪ'vɜːtɪd] ,

While	I	laugh	alone	diverted	,
尽管	我	笑	独自的	改道	,

当我独自一人开怀大笑时,

[æz; əz] [juː; jʊ] [drɒp] [ɒf] [wʌn] [baɪ] [wʌn] — -

As	you	drop	off	one	by	one	—	-
作为	你	降低	离开	一	经过	一	—	-

你们一个接一个地倒下——

[ænd; ənd] [aɪv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'wedɪd] ,

And	I've	remained	unwedded	,
和	我已经	剩余	未婚	,

我一直未婚。

[tɪl] — [juː; jʊ] [siː] — [lʊk] [hɪə(r)] — [ðæt] [aɪm] ,

Till	—	you	see	—	look	here	—	that	I'm	,
直到	—	你	看	—	看	这里	—	那	我是	,

直到——你看——看这里——我,

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] , " [snætʃt] [bɔːld] - ['hedɪd]

In	a	manner	,	"	snatched	bald	-	headed
在	一个	方式	,	"	抢夺	秃	-	标题

某种程度上,"抢走光头"

" [baɪ][ðə; ði] ['spɔ:tɪv] [hænd][ɒv; əv] [taɪm] !

"	By	the	sportive	hand	of	Time	!
"	经过	这	运动型	手	的	时间	!

“凭借《时代》杂志的趣味之手！”

[aɪm][æn; ən] " [əʊld] - [ən] !

I'm	an	"	old	'	un	!
我是	一个	"	老的	-	联合国	!

我是个“老家伙！”

" [jes] , [bʌt; bət] ['rɪŋklz]

"	yes	,	but	wrinkles
"	是的	,	但	皱纹

“是的，但是皱纹……”

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['plenti] , [kwaɪt] ,

Are	not	so	plenty	,	quite	,
是	不是	所以	很多	,	相当	,

数量不多，确实如此。

[æz; əz][tu:; tə]['kʌvə(r)][ʌp][ðə; ði] ['twiŋkl]

As	to	cover	up	the	twinkles
作为	到	覆盖	向上	这	闪烁

为了掩盖闪烁

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] — [eɪnt] [ai] [raɪt] ?

Of	the	boy	—	ain't	I	right	?
的	这	男生	—	不是	我	正确的	?

那个男孩——我说得对吗?

[jet] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['kɪsɪz]

Yet	there	are	ghosts	of	kisses
然而	那里	是	鬼魂	的	吻

然而，吻的幽灵依然存在。

['ʌndə(r)] [ðɪs] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ɒv; əv][maɪn]

Under	this	mustache	of	mine
在下面	这	胡子	的	矿

在我的这撇胡子下面

[maɪ] [mɛmri] ['əʊnli] ['mɪsɪz]

My	mem'ry	only	misses
我的	记忆	仅有的	错过

我的记忆只缺少

[wen] [ai] [draʊn] - [ɪm] [aʊt] [wɪð] [waɪn] .

When	I	drown	'	em	out	with	wine	.
什么时候	我	溺水	-	呃	出去	和	葡萄酒	.

当我用酒淹没他们的时候。

[frɒm; frəm] [ək'nɒlɪdʒmənt] [səʊ] ['æmpl] ,

From	acknowledgment	so	ample	,
从	致谢	所以	充足	,

从如此充分的认可中，

[ju:; jʊ] [wʊd] ['hɑ:dli] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)]

You	would	hardly	take	me	for
你	会	几乎	拿	我	为了

你很难把我当成

[wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['sɑ:mp(ə)l]

What	I	am	—	a	perfect	sample
什么	我	是	—	一个	完美的	样本

我是什么——一个完美的样本

[ɒv; əv][ə; eɪ] " ['dʒɒli]['bætʃələ(r)] " ;
Of **a** **"** **jolly** **bachelor** **"** **;**
的 一个 " 快乐的 学士 " ;

一个"快乐的单身汉";

[nɒt] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)][hæz; həz] ['biːɪŋ]
Not **a** **bachelor** **has** **being**
不是 一个 学士 有 存在

没有一个单身汉是

[wen] [hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət] ['mærid] [laɪf]
When **he** **laughs** **at** **married** **life**
什么时候 他 笑声 在 已婚 生活

当他嘲笑婚姻生活时

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [soʊlz] [ə'griːɪŋ]
But **his** **heart** **and** **soul's** **agreeing**
但 他的 心 和 灵魂的 同意

但他的内心和灵魂都同意这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] ! { - }
That **he** **ought** **to** **have** **a** **wife** **!** **{** **118** **}**
那 他 应该 到 有 一个 妻子 ! { - }

他应该有个妻子！{118}

[ɑː] , [hɑː] ! [əʊld] [tʃʌm] , [ðɪs] ['klærət] ,
Ah **,** **ha** **!** **old** **chum** **,** **this** **claret** **,**
啊 , 哈 ! 老的 密友 , 这 红酒 ,

啊哈！老伙计，这红酒，

[laɪk] ['fætəmə] , [həʊldz][ðə; ði] [kiː]
Like **Fatima** **,** **holds** **the** **key**
喜欢 法蒂玛 , 持有 这 钥匙

就像法蒂玛一样，她掌握着关键。

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bluː] - ['gærət]
Of **the** **old** **Blue** **-** **Beardish** **garret**
的 这 老的 蓝色的 - 有胡子的 阁楼

蓝胡子老阁楼

[ɒv; əv][maɪ]['hɪd(ə)n] ['mɪst(ə)ri] !
Of **my** **hidden** **mystery** **!**
的 我的 隐 神秘 !

我隐藏的秘密!

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊd] [laɪk][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ?
Did **you** **say** **you'd** **like** **to** **listen** **?**
做过 你 说 你会 喜欢 到 听 ?

你说你想听?

[ɑː] , [maɪ] [bɔɪ] !
Ah **,** **my** **boy** **!**
啊 , 我的 男生 !

啊，我的孩子!

[ðə; ði] " [sæd][nəʊ][mɔː(r)] !
the **"** **Sad** **No** **More** **!**
这 " 伤心 不 更多的 !

"不再悲伤！"

" [ænd; ənd][ðə; ði][teə(r); tɪə] - [drɒps] [ðæt] [wɪl] ['glɪs(ə)n] —
" **And** **the** **tear** **-** **drops** **that** **will** **glisten** **—**
" 和 这 撕 - 滴 那 将要 闪亮 —

"还有那闪闪发光的泪珠——

[tɜːn] [ðə; ði] [kætʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Turn the catch upon the door ,
转动 这 抓住 之上 这 门 ,

转动门上的门闩，

[ænd; ənd][sɪt][juː; jʊ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]
And sit you down beside me
和 坐 你 向下 旁 我

请你坐在我旁边。

[ænd; ənd][pʊt] [jɔː'self] [æt; ət] [iːz] —
And put yourself at ease —
和 放 你自己 在 舒适 —

放松心情——

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][slaɪd][ˌem 'iː]
I'll trouble you to slide me
患病的 麻烦 你 到 滑动 我

我会麻烦你帮我滑下去。

[ðæt] [waɪn][dɪ'kæntə(r)] , [pliːz] ;
That wine decanter , please ;
那 葡萄酒 醒酒器 , 请 ;

请给我那个醒酒器；

[ðə; ði][pɑːθ][ɪz][kaɪnd][əʊ] - ['meɪzi]
The path is kind o ' mazy
这 小路 是 种类 o - 迷宫

这条路有点迷宫

[weə(r)] [maɪ] ['fænsiz] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ,
Where my fancies have to go ,
在哪里 我的 幻想 有 到 去 ,

我的幻想世界该何去何从，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [gets] [sɔːt] [əʊ] - ['leɪzi]
And my heart gets sort o ' lazy
和 我的 心 获得 种类 o - 懒惰的

我的心变得有点懒散

[ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] — [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
On the journey — don't you know ?
在 这 旅行 — 不 你 知道 ?

在旅途中——难道你不知道吗?

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [wen] [ai][wɒz; wəz] ['twenti] —
Let me see — when I was twenty —
让 我 看 — 什么时候 我 曾是 二十 —

让我想想——我二十岁的时候——

[ɪts] [ə; eɪ] ['lɔːdli] [eɪdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
It's a lordly age , my boy ,
它是 一个 尊贵的 年龄 , 我的 男生 ,

孩子，这是个高贵的年纪。

[wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['mʌniz] ['plenti] ,
When a fellow's money's plenty ,
什么时候 一个 同伴们 钱的 很多 ,

当一个人钱财充裕时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leʒə(r)] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] — { - }
And the leisure to enjoy — { 119 }
和 这 闲暇 到 享受 — { - }

以及享受闲暇时光——{119}

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] — [wɪð] [heə(r)][æz; əz]['gəʊldən]

And	a	girl	—	with	hair	as	golden
和	一个	女孩	—	和	头发	作为	金的

还有一个女孩——有着金色的头发

[æz; əz] — [ðæt] ; [ænd; ənd][lɪps] — [wel] — [kwaɪt]

As	—	that	;	and	lips	—	well	—	quite
作为	—	那	;	和	嘴唇	—	出色地	—	相当

至于——就是那样；还有嘴唇——嗯——相当不错。

[æz; əz] [red] [æz; əz] [ðɪs] [aɪm]['hoʊldɪn] -

As	red	as	this	I'm	holdin	'
作为	红色的	作为	这	我是	持有	-

我手里拿着的这瓶酒，红得像这瓶一样。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ?

Between	you	and	the	light	?
之间	你	和	这	光	?

你和光明之间?

[ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] —

And	eyes	and	a	complexion	—
和	眼睛	和	一个	肤色	—

还有眼睛和肤色——

[ɑː] , ['hevənz] ! — [ˌel'iː] - - [ˌem 'iː] - [siː] —

Ah	,	heavens	!	—	le	'	-	me	-	see	—
啊	,	天	!	—	勒	-	-	我	-	看	—

啊，天哪！——让我看看——

[wel] , — [dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] , —

Well	,	—	just	in	this	connection	,	—
出色地	,	—	只是	在	这	联系	,	—

嗯，——就这一点而言，——

[dɪd][juː; jʊ] [lɒk] [ðæt] [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Did	you	lock	that	door	for	me	?
做过	你	锁	那	门	为了	我	?

你帮我把门锁上了吗?

[dɪd][aɪ] [stɑːt] [ɪn] [ˌresɪ'teɪʃn]

Did	I	start	in	recitation
做过	我	开始	在	背诵

我是从背诵开始的吗?

[maɪ][pɑːst][laɪf][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ?

My	past	life	to	recall	?
我的	过去的	生活	到	记起	?

我该如何回忆起我的前世?

[wel] , [ðæts] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn]

Well	,	that's	an	indication
出色地	,	那就是	一个	指示

嗯，这算是一个迹象。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrti] [taɪt] — [ðæts] [ɔːl] ! { - }

I	am	purty	tight	—	that's	all	!	{	120	}
我	是	漂亮	紧的	—	那就是	全部	!	{	-	}

我非常紧张——仅此而已！{120}

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][dʒuːn]

IN	THE	HEART	OF	JUNE
在	这	心	的	六月

六月之心

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][dʒuːn] , [lʌv] ,
In the heart of June , love ,
在 这 心 的 六月 , 爱 ,

六月的中心，爱，

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][təˈgeðə(r)] ,
You and I together ,
你 和 我 一起 ,

你和我在一起，

[ɒn][frɒm; frəm] [dɔːn] [tɪl] [nuːn] , [lʌv] ,
On from dawn till noon , love ,
在 从 黎明 直到 中午 , 爱 ,

从黎明到正午，爱，

[ˈlɑːfɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] ;
Laughing with the weather ;
笑 和 这 天气 ;

与天气一起欢笑；

[ˈblendɪŋ] [bəuθ][ˈaʊə(r)][səʊlz] , [lʌv] ,
Blending both our souls , love ,
混合 两个都 我们的 灵魂 , 爱 ,

融合我们彼此的灵魂，爱，

[ɪn][ðə; ði] [ˈselfseɪm] [tjuːn] ,
In the selfsame tune ,
在 这 自身 调 ,

以同样的曲调，

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ɔːl][laɪf][həʊldz] , [lʌv] ,
Drinking all life holds , love ,
喝 全部 生活 持有 , 爱 ,

畅饮生命中的一切，爱，

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][dʒuːn] .
In the heart of June .
在 这 心 的 六月 .

六月中旬。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][dʒuːn] , [lʌv] ,
In the heart of June , love ,
在 这 心 的 六月 , 爱 ,

六月的中心，爱，

[wɪð] [ɪts][ˈgəʊldən] [ˈweðə(r)] ,
With its golden weather ,
和 它是 金的 天气 ,

天气晴朗，

[ˌʌndəˈniːθ] [ðə; ði] [muːn] , [lʌv] ,
Underneath the moon , love ,
下 这 月亮 , 爱 ,

月光之下，爱，

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][təˈgeðə(r)] .
You and I together .
你 和 我 一起 .

你和我在一起。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [swiːt] [tuː; tə] [siːm] , [lʌv] ,
how sweet to seem , love ,
如何 甜的 到 似乎 , 爱 ,

爱情，看起来多么甜蜜啊。

[drʌgd] [ænd; ənd][hɑːf] [ə'swuːn]
Drugged and half aswoon
吸毒 和 一半 昏厥

被下了药，半昏迷状态

[wɪð] [ðɪs] ['lʌʃəs] [driːm] , [lʌv] ,
With this luscious dream , love ,
和 这 甜美 梦 , 爱 ,

伴随着这甜蜜的梦境，爱，

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][dʒuːn] . { - }
In the heart of June . { 121 }
在 这 心 的 六月 . { - }

六月盛夏。{121}

[ðə; ði][əʊld] [bænd]
THE OLD BAND
这 老的 乐队

老乐队

[ɪts] ['maɪti] [gʊd] [tuː; tə][gɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [taʊn] , [ʃɔː(r)] ,
It's mighty good to git back to the old town , shore ,
它是 强大的 好的 到 git 后退 到 这 老的 镇 , 支撑 ,

回到老城区和海边真是太好了。

[kən'sɪdərɪn] - [aɪv] [-] [ə'weɪ] ['twenti] [jɪə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
Considerin ' I've be'n away twenty year and more .
考虑 - 我已经 贝恩 离开 二十 年 和 更多的 .

考虑到我已经离开二十多年了。

[sɛns] [ai] [muːvd] [ðen] [tuː; tə]['kænzəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [siː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
Sence I moved then to Kansas , of course I see a change ,
感觉 我 已搬 然后 到 堪萨斯州 , 的 课程 我 看 一个 改变 ,

自从我搬到堪萨斯州之后，当然我看到了变化。

[ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [bæk] , [ænd; ənd]['nəʊtɪs] [θɪŋz] [ðæts] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][streɪndʒ] ;
A - comin ' back , and notice things that's new to me and strange ;
一个 - 即将到来 - 后退 , 和 注意 事物 那就是 新的 到 我 和 奇怪的 ;

回来后，我注意到了一些对我来说既新鲜又奇怪的事情;

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [wen] [jə(r)] [njuː] [bænd] - ['felə] [miːt] ,
Especially at evening when yer new band - fellers meet ,
尤其 在 晚上 什么时候 你的 新的 乐队 - 伙计们 见面 ,

尤其是在晚上，当你的新乐队伙伴们聚会的时候，

[ɪn]['fænsi]['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [pleɪ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] — . . .
In fancy uniforms and all , and play out on the street — . . .
在 想要 制服 和 全部 , 和 玩 出去 在 这 街道 — . . .

穿着华丽的制服，在街头表演——.....

[wʌts] [kʌm] [ɒv; əv][əʊld] [bɪl] ['lɪndzi] [ænd; ənd][ðə; ði]['sækshɔːn] ['felə] — [seɪ] ?
What's come of old Bill Lindsey and the Saxhorn fellers — say ?
是什么 来 的 老的 账单 林赛 和 这 萨克斯号 伙计们 — 说 ?

老比尔·林赛和萨克斯号手们现在怎么样了?

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][bænd] [pleɪ] . { - }
I want to hear the old band play . { 122 }
我 想 到 听到 这 老的 乐队 玩 . { - }

我想听老乐队演奏。{122}

[wʌts] [kʌm] [ɒv; əv] ['iːstmən] , [ænd; ənd][næt] [snəʊ] ?

What's	come	of	Eastman	,	and	Nat	Snow	?
是什么	来	的	伊士曼	,	和	纳特	雪	?

伊斯特曼和纳特·斯诺后来怎么样了?

[ænd; ənd] [wɛrz] [wɔː(r)] ['bɑːnet] [æt; ət] ?

And	where's	War	Barnett	at	?
和	在哪里?	战争	巴内特	在	?

沃·巴内特在哪儿?

[ænd; ənd] [neɪt] [ænd; ənd]['bəʊni] [miːk] ; [bɪl] [hɑːt] ; [tɒm] - [ænd; ənd] [ðæt] -

And	Nate	and	Bony	Meek	;	Bill	Hart	;	Tom	Richa'son	and	that	-
和	内特	和	骨质	温顺	;	账单	哈特	;	汤姆	-	和	那	-

还有内特和博尼·米克; 比尔·哈特; 汤姆·里查森, 以及——

[eə(r)]['brʌðə(r)][ɒv; əv][hɪm] [pleɪd] [ðə; ði] [drʌm] [æz; əz] - [æz; əz][bɪg][æz; əz][dʒɪm] ;

Air	brother	of	him	played	the	drum	as	twic't	as	big	as	Jim	;
空气	兄弟	的	他	玩	这	鼓	作为	-	作为	大的	作为	吉姆	;

他的兄弟打鼓的水平比吉姆高出两倍;

[ænd; ənd][əʊld][haɪ]['kɜːrnz] , [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] — [seɪ] , [wʌts] [bɪ'kʌm] [əʊ] - [hɪm] ?

And	old	Hi	Kerns	,	the	carpenter	—	say	,	what's	become	o	'	him	?
和	老的	你好	科恩斯	,	这	木匠	—	说	,	是什么	变得	o	-	他	?

还有老木匠希·克恩斯——他说, 他现在怎么样了?

[ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [jə(r)] [njuː] [bænd] [naʊz] [ə; eɪ] [kɑːmpətɪntɝ] [bænd] ,

I	make	no	doubt	yer	new	band	now's	a	competenter	band	,
我	制作	不	怀疑	你的	新的	乐队	现在是	一个	更胜任	乐队	,

我毫不怀疑你的新乐队现在比以前更出色了。

[ænd; ənd] [pleɪz] [ðeə(r)]['mjuːzɪk][mɔː(r)][baɪ][nəʊt][ðæn; ðən] [wɒt] [ðeɪ] [pleɪ] [baɪ][hænd] ,

And	plays	their	music	more	by	note	than	what	they	play	by	hand	,
和	演出	他们的	音乐	更多的	经过	笔记	比	什么	他们	玩	经过	手	,

他们演奏音乐时更多地是按照乐谱, 而不是靠手弹奏。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd]['grændə(r)] [tjuːnz] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] — ['eniweɪ] ,

And	stylisher	and	grander	tunes	;	but	somehow	—	anyway	,
和	-	和	更宏伟	曲调	;	但	不知何故	—	反正	,

还有更时尚、更宏大的曲调; 但不知何故——总之,

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][bænd] [pleɪ] .

I	want	to	hear	the	old	band	play	.
我	想	到	听到	这	老的	乐队	玩	.

我想听听老乐队演奏。

[zɪç] [tjuːnz] [æz; əz] " [dʒɒn] [braʊnz] ['bɒdi] " [ænd; ənd] " [swiːt] ['ælɪs] , " [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ;

Sich	tunes	as	"	John	Brown's	Body	"	and	"	Sweet	Alice	,	"	don't	you	know	;
sich	曲调	作为	"	约翰	布朗的	身体	"	和	"	甜的	爱丽丝	,	"	不	你	知道	;

西奇的曲调是"约翰·布朗的遗体"和"甜蜜的爱丽丝", 你不知道吗?

[ænd; ənd] " [ðə; ði] ['kæmlz] [ɪz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , " [ænd; ənd] " [dʒɒn] ['ændəsn] , [maɪ][dʒəʊ] " ;

And	"	The	Camels	is	A	-	comin	'	,	"	and	"	John	Anderson	,	my	Jo	"	;
和	"	这	骆驼	是	一个	-	即将到来	-	,	"	和	"	约翰	安德森	,	我的	乔	"	;

还有《骆驼来了》和《约翰·安德森, 我的乔》;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['doʊzɛnt]['ʌðə(r)z][ɒv; əv] - [ɪm] — " ['nʌmbə(r)] [naɪn] " [ænd; ənd] " ['nʌmbə(r)] - ['liːvən]

And	a	dozent	others	of	'	em	—	"	Number	Nine	"	and	"	Number	'	Leven
和	一个	一打	其他的	的	-	呃	—	"	数字	九	"	和	"	数字	-	莱文

还有十几个其他的——"九号"和"十一号"。

" [wɒz; wəz]['fævoʊ] - [raɪts] [ðæt] ['feəli] [meɪd] [ə; eɪ]['felə(r)] [driːm] [əʊ] - ['hev(ə)n] .

"	Was	favo	-	rites	that	fairly	made	a	feller	dream	o	'	Heaven	.
"	曾是	最爱	-	仪式	那	相当	制成	一个	伙计	梦	o	-	天堂	.

"是那些足以让一个人梦想天堂的恩惠。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] - [juːd] - , [aɪv] [leɪd] [səʊ] [stɪl] [ɪn] [bed]
And **when** **the** **boys** **'** **u'd** **saranade** **,** **I've** **laid** **so** **still** **in** **bed**
和 什么时候 这 男孩们 - 你会 - , 我已经 铺设 所以 仍然 在 床

当男孩们唱着小夜曲时，我静静地躺在床上。

[aɪv] ['iːv(ə)n] [hɪd] [ðə; ði] ['ləʊkəs] - - ['blɔsəmz] ['drɑːpɪn] - [ɒn] [ðə; ði] [ʃed]
I've **even** **heerd** **the** **locus** **'** **-** **blossoms** **droppin** **'** **on** **the** **shed**
我已经 甚至 听见 这 轨迹 - - 花朵 掉落 - 在 这 棚

我甚至听见了香蜂草的花朵落在棚子上。

[wen] " ['lɪli] [deɪl] , " [ɜː(r)] " ['heɪz(ə)l] [del] , " [hæd; həd] [sɔb] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] — . . .
When **"** **Lilly** **Dale** **,** **"** **er** **"** **Hazel** **Dell** **,** **"** **had** **sobbed** **and** **died** **away** **—** **.** **.** **.**
什么时候 " 莉莉 戴尔 , " 呃 " 榛 戴尔 , " 有 啜泣 和 死亡 离开 — . . .

当"莉莉·戴尔"，呃，"黑兹尔·戴尔"，啜泣着死去的时候——.....

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [bænd] [pleɪ] . { - } { - }
I **want** **to** **hear** **the** **old** **band** **play** **.** **{** **123** **}** **{** **125** **}**
我 想 到 听到 这 老的 乐队 玩 . { - } { - }

我想听老乐队演奏。{123}{125}

[jə(r)] [njuː] [bænd] - [biːts] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] ['bændz] [wɒt] [aɪ] [sed] —
Yer **new** **band** **ma'by** **beats** **it** **,** **but** **the** **old** **band's** **what** **I** **said** **—**
你的 新的 乐队 - 节拍 它 , 但 这 老的 乐队的 什么 我 说 —

你的新乐队或许比它强，但我还是说老乐队更棒——

[ˌaɪ 'tiː] ['æləs] - [pɛrd] [tuː; tə] [kaɪnd] [əʊ] - [kɔːd] [wɪð] [sʌmpɪn] - [ɪn] [maɪ] [hed] ;
It **allus** **'** **peared** **to** **kind** **o** **'** **chord** **with** **somepin** **'** **in** **my** **head** **;**
它 艾洛斯 - 梨 到 种类 o - 弦 和 一些 - 在 我的 头 ;

它总是与我脑海中的某些东西产生某种共鸣；

[ænd; ənd] , - [aɪm] [nəʊ] [ˌmjuː'zɪʃənər] , [wen] [maɪ] [bleɪm] - [aɪz] [ɪz] [dʒes] -
And **,** **whilse** **I'm** **no** **musicianer** **,** **when** **my** **blame** **'** **eyes** **is** **jes** **'**
和 , - 我是 不 音乐家 , 什么时候 我的 责备 - 眼睛 是 杰斯 -

虽然我不是音乐家，但当我责备的眼神只是.....

[naɪ] ['draʊndɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [mɛmri] [sk'weəz] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔːz] [ænd; ənd] [sɔːt] [əʊ] - [sez]
Nigh **drownded** **out** **,** **and** **Mem'ry** **squares** **her** **jaws** **and** **sort** **o** **'** **says**
夜 溺水 出去 , 和 记忆 正方形 她 下颚 和 种类 o - 说道

几乎被淹没，记忆紧绷着下巴，说道

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [nɜːr] ['nevə(r)] [wɪl] [fɝːdʒɪt] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [dʒes] - [tɜːn] [ɪn]
She **won't** **ner** **never** **will** **fergit** **,** **I** **want** **to** **jes** **'** **turn** **in**
她 惯于 ner 绝不 将要 弗吉特 , 我 想 到 杰斯 - 转动 在

她永远不会忘记，我只想让她转身

[ænd; ənd] [teɪk] [ænd; ənd] [laɪt] [raɪt] [aʊt] [əʊ] - [hɪə(r)] [ænd; ənd] [gɪt] [bæk] [west] [-]
And **take** **and** **light** **right** **out** **o** **'** **here** **and** **git** **back** **West** **ag'in**
和 拿 和 光 正确的 出去 o - 这里 和 git 后退 西方 再次

然后带上蜡烛离开这里，回到西部去。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] , [wen] [aɪ] [gɪt] [ðeə(r)] , [weə(r)] [aɪ] ['nevə(r)] [hæf] [tuː; tə] [seɪ]
And **stay** **there** **,** **when** **I** **git** **there** **,** **where** **I** **never** **haf** **to** **say**
和 停留 那里 , 什么时候 我 git 那里 , 在哪里 我 绝不 半 到 说

当我到达那里时，就待在那里，在那里我永远不必说

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [bænd] [pleɪ] . { - }
I **want** **to** **hear** **the** **old** **band** **play** **.** **{** **126** **}**
我 想 到 听到 这 老的 乐队 玩 . { - }

我想听老乐队演奏。{126}

[maɪ] [frend]
MY **FRIEND**
我的 朋友

我的朋友

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] ， " [ai] [sed] ， —
" He is my friend ， " I said ， —
" 他 是 我的 朋友 ， " 我 说 ， —

“他是我朋友，”我说。

" [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] !
" Be patient !
" 是 病人 !

“要有耐心!

" [ˌəʊvə'hed]
" Overhead
" 开销

开销

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)][drɪə(r)][ænd; ənd][dɪm] ;
The skies were drear and dim ;
这 天空 是 凄凉 和 暗淡 ;

天空阴沉昏暗;

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm]
the thought of him
这 想法 的 他

想到他

[smaɪld] [ɒn][maɪ] [hɑːt] — [ænd; ənd] [ðen]
Smiled on my heart — and then
微笑 在 我的 心 — 和 然后

我的心微笑——然后

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [aʊt] [ə'gen] !
The sun shone out again !
这 太阳 闪耀 出去 再次 !

太阳又出来了!

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] !
" He is my friend !
" 他 是 我的 朋友 !

“他是我的朋友！”

" [ðə; ði] [wɜːdz]
" The words
" 这 字

“这些话

[brɔːt] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːdz] ;
Brought summer and the birds ;
带来 夏天 和 这 鸟类 ;

带来了夏天和鸟儿;

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['wɪntə(r)] - [taɪm]
And all my winter - time
和 全部 我的 冬天 - 时间

以及我整个冬天

[θɔːd] ['ɪntuː] ['rʌnɪŋ] [raɪm]
Thawed into running rhyme
解冻 进入 跑步 韵

解冻成奔跑的韵律

[ænd; ənd] ['rɪpld] ['ɪntuː] [sɒŋ] ,
And **rippled** **into** **song** **,**
和 涟漪 进入 歌曲 ,

于是，涟漪化作了歌声。

[wɔːm] , ['tendə(r)] , [breɪv] , [ænd; ənd] [strɒŋ] . { - }
Warm **,** **tender** **,** **brave** **,** **and** **strong** **.** **{** **127** **}**
温暖的 , 投标 , 勇敢的 , 和 强的 . { - }

温暖、温柔、勇敢、坚强。{127}

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] . —
And **so** **it** **sings** **to** **-** **day** **.** **—**
和 所以 它 唱歌 到 - 天 . —

所以，今天它依然在歌唱。

[səʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] [ɔːl'weɪ] !
So **may** **it** **sing** **alway** **!**
所以 可能 它 唱歌 总是 !

愿它永远歌唱!

[ðəʊ] ['weɪvɪŋ] [græs] [grəʊ]
Though **waving** **grasses** **grow**
尽管 挥手 草 生长

尽管摇曳的草丛生长

[bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] ['lɪliz] [bləʊ]
Between **,** **and** **lilies** **blow**
之间 , 和 百合花 吹

之间，百合花飘落

[ðeə(r)] [trɪlz] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] [klɪə(r)]
Their **trills** **of** **perfume** **clear**
他们的 颤音 的 香水 清除

她们清澈的香水声

[æz; əz] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] ,
As **laughter** **to** **the** **ear** **,**
作为 笑声 到 这 耳朵 ,

如同耳边的笑声，

[let] [iːtʃ] [mjuːt] ['meʒə(r)] [end]
Let **each** **mute** **measure** **end**
让 每个 沉默的 措施 结尾

让每个静音小节结束

[wɪð] " [stɪl] [hiː; hi][ɪz][ðaɪ] [frend] . " { - }
With **"** **Still** **he** **is** **thy** **friend** **.** **"** **{** **128** **}**
和 " 仍然 他 是 你的 朋友 . " { - }

“他仍然是你的朋友。”{128}

[ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] [mæn]
THE **TRAVELING** **MAN**
这 旅行 男人

旅行者

[ai]
I
我

我

[kʊd; kəd][ai][pɔː(r)][aʊt][ðə; ði]['nektə(r)][ðə; ði][gɒdz]['əʊnli][kæn; kən] ,
Could **I** **pour** **out** **the** **nectar** **the** **gods** **only** **can** **,**
可以 我 倒 出去 这 花蜜 这 神 仅有的 能 ,

我能否倾泻出只有神才能赐予的琼浆玉液?

[ai] [wʊd] [fɪl] [ʌp] [maɪ] [glɑːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm]

I	would	fill	up	my	glass	to	the	brim
我	会	充满	向上	我的	玻璃	到	这	帽檐

我会把杯子倒满。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] [mæn] ,

And	drink	the	success	of	the	Traveling	Man	,
和	喝	这	成功	的	这	旅行	男人	,

畅饮旅行者的成功之酒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [hɪm] ;

And	the	house	represented	by	him	;
和	这	房子	代表	经过	他	;

以及他所代表的家族；

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ai] [bʌt; bət] ['tɪŋktʃə(r)] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [drɑːft]

And	could	I	but	tincture	the	glorious	draught
和	可以	我	但	酊剂	这	辉煌	草稿

我怎能不亲自调制这美妙的佳酿呢?

[wɪð] [hɪz; ɪz] [smaɪlz] , [æz; əz] [ai] [dræŋk] [tuː; tə] [hɪm] [ðen] ,

With	his	smiles	,	as	I	drank	to	him	then	,
和	他的	微笑	,	作为	我	喝	到	他	然后	,

那时我向他敬酒，他脸上带着微笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒəʊks] [hiː; hi] [hæz; həz] [təʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːfs] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɑːft] ,

And	the	jokes	he	has	told	and	the	laughs	he	has	laughed	,
和	这	笑话	他	有	讲述	和	这	笑声	他	有	笑了	,

他讲过的笑话和他开怀大笑的笑声，

[ai] [wʊd] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['gɒblət] [ə'gen] —

I	would	fill	up	the	goblet	again	—
我	会	充满	向上	这	高脚杯	再次	—

我会再次斟满酒杯——

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swiːthɑːt] [huː] [geɪv] [hɪm] [gʊd] - [baɪ]

And	drink	to	the	sweetheart	who	gave	him	good	-	by
和	喝	到	这	亲爱的	WHO	给予	他	好的	-	经过

敬那位向他道别的爱人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tendənəs] ['θrɪlɪŋ] [hɪm] [ðɪs]

With	a	tenderness	thrilling	him	this
和	一个	压痛	惊险	他	这

带着令他心动的温柔

['veri] ['aʊə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teə(r); tɪə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ]

Very	hour	,	as	he	thinks	of	the	tear	in	her	eye
非常	小时	,	作为	他	思考	的	这	撕	在	她	眼睛

每时每刻，他都会想起她眼中的泪水

[ðæt] ['sɔːltɪd] [ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] ;

That	salted	the	sweet	of	her	kiss	;
那	咸的	这	甜的	的	她	吻	;

那咸味给她的吻增添了几分甜蜜；

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [truːist] [ɒv; əv] [hɑːts] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [f'eəɹəst] [ɒv; əv] [hændz]

To	her	truest	of	hearts	and	her	fairest	of	hands
到	她	最真实的	的	心	和	她	最公平	的	双手

献给她最真挚的心灵和最温柔的双手

[ai] [wʊd] [drɪŋk] , [wɪð] [ɔːl] ['sɪəriəs] [preə(r)z] ,

I	would	drink	,	with	all	serious	prayers	,
我	会	喝	,	和	全部	严肃的	祈祷	,

我会一边喝酒，一边虔诚祈祷。

[sɪns] [ðə; ði] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [trʌst] [ɪz][ə; eɪ] ['trævə)lɪŋ] [mænz] ,

Since	the	heart	she	must	trust	is	a	Traveling	Man's	,
自从	这	心	她	必须	相信	是	一个	旅行	男人的	,

因为她必须信任的心，是一颗旅行者的心，

[ænd; ənd][æz; əz] [wɔːm] [æz; əz][ðə; ði]['ʌlstə(r)][hiː; hi] [weəz] . { - } { - }

And	as	warm	as	the	ulster	he	wears	.	{	129	}	{	131	}
和	作为	温暖的	作为	这	阿尔斯特	他	穿着	.	{	-	}	{	-	}

他身上穿的阿尔斯特大衣暖和极了。{129}{131}

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ai] [wʊd] [drɪŋk][tuː; tə][ðə; ði][waɪf] , [wɪð] [ðə; ði] [beɪb] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

I	would	drink	to	the	wife	,	with	the	babe	on	her	knee	,
我	会	喝	到	这	妻子	,	和	这	宝贝	在	她	膝盖	,

我会为妻子干杯，她膝上还抱着孩子。

[huː] [ə'weɪts][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn][veɪn] —

Who	awaits	his	returning	in	vain	—
WHO	等待	他的	返回	在	徒劳	—

谁在徒劳地等待他的归来——

[huː] [breɪks] [hɪz; ɪz] [breɪv] ['lɛtəz] [səʊ] ['tremjələsli]

Who	breaks	his	brave	letters	so	tremulously
WHO	休息	他的	勇敢的	信件	所以	颤抖地

谁如此颤抖地折断了他勇敢的信件

[ænd; ənd] [riːdz] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] !

And	reads	them	again	and	again	!
和	阅读	他们	再次	和	再次	!

而且一遍又一遍地读!

[ænd; ənd][aɪ'd][drɪŋk][tuː; tə][ðə; ði]['fiːb(ə)l][əʊld]['mʌðə(r)] [huː] [sɪts]

And	I'd	drink	to	the	feeble	old	mother	who	sits
和	ID	喝	到	这	微弱	老的	母亲	WHO	坐着

我会为那位坐在那里的体弱老母亲干杯。

[æt; ət][ðə; ði] [wɔːm] ['faɪəsaɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn]

At	the	warm	fireside	of	her	son
在	这	温暖的	炉边	的	她	儿子

在她儿子温暖的炉火旁

[ænd; ənd] ['məːməz] [ænd; ənd] [wiːp] ['or] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nɪts] ,

And	murmurs	and	weeps	o'er	the	stocking	she	knits	,
和	低语	和	哭泣	超过	这	袜	她	针织	,

她一边织着袜子，一边低声啜泣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [wʌn] .

As	she	thinks	of	the	wandering	one	.
作为	她	思考	的	这	漫游	一	.

她想起了那个流浪者。

[ai] [wʊd] [drɪŋk][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz]

I	would	drink	a	long	life	and	a	health	to	the	friends
我	会	喝	一个	长的	生活	和	一个	健康	到	这	朋友们

我愿为朋友们干杯，祝他们长寿健康。

[huː] [hæv; həv][met][hɪm] [wɪð] [smaɪlz][ænd; ənd] [wɪð] [tʃɪə(r)] —

Who	have	met	him	with	smiles	and	with	cheer	—
WHO	有	遇见	他	和	微笑	和	和	欢呼	—

那些面带微笑、热情迎接他的人——

[tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] [hænd] [ðæt] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɪk'stendz; ek-]

To	the	generous	hand	that	the	landlord	extends
到	这	慷慨的	手	那	这	房东	扩展

感谢房东伸出的慷慨之手

[tuː; tə][ðə; ði]['weɪfeərə(r)] ['dʒɜːnɪɪŋ] [hɪə(r)] :

To	the	wayfarer	journeying	here	:
到	这	旅行者	旅程	这里	:

致来此的旅人:

[ænd; ənd][aɪ] [pledʒ] , [wen] [hiː; hi] [tɜːnz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɜːθli] [ə'bəʊd]

And	I	pledge	,	when	he	turns	from	this	earthly	abode
和	我	保证	,	什么时候	他	转弯	从	这	尘世的	住所

我发誓，当他离开人世之时

[ænd; ənd] [peɪz] [ðə; ði][lɑːst][feə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ,

And	pays	the	last	fare	that	he	can	,
和	支付	这	最后的	票价	那	他	能	,

他付清了自己能付的最后一笔车费。

[maɪn][həʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd]

Mine	Host	of	the	Inn	at	the	End	of	the	Road
矿	主持人	的	这	客栈	在	这	结尾	的	这	路

路尽头旅店的老板

[wɪl] ['welkəm] [ðə; ði]['træv(ə)lɪŋ][mæn] ! { - }

Will	welcome	the	Traveling	Man	!	{	132	}
将要	欢迎	这	旅行	男人	!	{	-	}

欢迎旅行者！{132}

[dæn] [əʊ'sʌl.ɪv.ən]

DAN	O'SULLIVAN
担	奥沙利文

丹·奥沙利文

[dæn][əʊ'sʌl.ɪv.ən] : [ɪts] [jɔː(r); jə(r)]

Dan	O'Sullivan	:	It's	your
担	奥沙利文	:	它是	你的

丹·奥沙利文：这是你的

[lɪps] [hæv; həv] [kɪst] " [ðə; ði] ['blɑːni] , " [ʃʊə(r)] ! —

Lips	have	kissed	"	The	Blarney	,	"	sure	!	—
嘴唇	有	亲吻	"	这	布拉尼	,	"	当然	!	—

嘴唇确实亲吻过"布拉尼"!

[tuː; tə][biː; bi] [trɪlɪn] - [preɪz] [ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː] ,

To	be	trillin	'	praise	av	me	,
到	是	特林	-	称赞	av	我	,

为我欢呼,

-	-	-	[wɪd]	-	!	—
Dhrippin	'	swhate	wid	poethry	!	—
-	-	-	宽	-	!	—

Dhrippin' swhate wid poethry! —

[nɒt] [ðæt] [aɪ'd][nɒt][hæv; həv][jiː; jɪ] [sɪŋ] —

Not	that	I'd	not	have	ye	sing	—
不是	那	ID	不是	有	是的	唱歌	—

并非我不想让你们唱歌——

[doʊnt] [leɪv] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] —

Don't	lave	off	for	anything	—
不	澡	离开	为了	任何事物	—

别因为任何事而离开——

[dʒʌʃt] [biː; bi] ['eɪzi] [waɪlst] [ðə; ði] [fɪt]
Jusht be aisy whilst the fit
刚刚 是 艾西 而 这 合身

只要保持轻松自在，合身就好。

[ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː] [hed] - [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
Av me head shwells up to it !
艾夫 我 头 - 向上 到 它 !

让我的头肿起来!

[deɪd] [ænd; ənd] [θru] , [aɪm][nɒt][ðə; ði][mæn] ,
Dade and thrue , I'm not the man ,
戴德县 和 穿过 , 我是 不是 这 男人 ,

戴德和特鲁，我不是那个人，

[waɪlst] [jə(r)] ['sɪŋɪn] - , [loʊɪk][jiː; ji][kæn; kən] ,
Whilst yer singin ' , loike ye can ,
而 你的 唱歌 - , 类似 是的 能 ,

当你唱歌的时候，就像你能做到的那样，

[tuː; tə][kraɪ] [ʃtɑːp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jiːv] -
To cry shtop because ye've blesht
到 哭 停止 因为 你们已经 -

别哭了，因为你已经祝福了

[maɪ] [sɔːŋz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [reʃt] : —
My songs more than all the resht : —
我的 歌曲 更多的 比 全部 这 雷什特 : —

我的歌比其他所有东西都好：——

[aɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [tuː; tə][æks]
I'll not be the b'y to ax
患病的 不是 是 这 经过 到 斧头

我不会做那个砍人的人

['eni] [ʃtɑːr] [tuː; tə] [weɪn] [ɔː(r)][wæks] ,
Any shtar to wane or wax ,
任何 什塔尔 到 衰落 或者 蜡 ,

任何星体都会减弱或增强，

[ɔː(r)][æks] ['eni] [klɒk] [ðæts] - -
Or ax any clock that's woun '
或者 斧头 任何 钟 那就是 - -

或者砍掉任何坏掉的钟

[tuː; tə] [rʌn] [ʌp] - [ˌeɪ 'viː] [daʊn] ! { - }
To run up inshtid av down ! { 133 }
到 跑步 向上 - av 向下 ! { - }

向上运行 inshtid av down！{133}

[wɪst] [jɛz] !
Whist yez !
惠斯特 是的 !

哇!

[dæn] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] ! —
Dan O'Sullivan ! —
担 奥沙利文 ! —

丹·奥沙利文！——

[hɪm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən]
Him that made the Irishman
他 那 制成 这 爱尔兰人

是他造就了爱尔兰人

[mɪkst][ðə; ði][bɜ˞dz][ɪn][wɪd][ðə; ði] [dəʊ] ,
Mixt **the** **birds** **in** **wid** **the** **dough** **,**
混合 这 鸟类 在 宽 这 面团 ,

将鸟肉拌入面团中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuː] [ænd; ənd]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ]
And **the** **dew** **and** **mistletoe**
和 这 露 和 槲寄生

还有露水和槲寄生

[wɪd][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [kwɑː]
Wid **the** **whusky** **in** **the** **quare**
宽 这 - 在 这 广场

在广场上喝威士忌

[mʌgz] [ˌeɪ 'viː][juː 'es] — [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][eə(r)] ,
Muggs **av** **us** **—** **and** **here** **we** **air** **,**
穆格斯 av 我们 — 和 这里 我们 空气 ,

Muggs av us——我们在这里播出，

[θriː] [pɑːts] [raɪt] , [ænd; ənd] [θriː] [pɑːts] [rɒŋ] ,
Three **parts** **right** **,** **and** **three** **parts** **wrong** **,**
三 部分 正确的 , 和 三 部分 错误的 ,

三部分正确，三部分错误。

- [wɪð] ['bjuːti] , [wɪt][ænd; ənd] [sɒŋ] ! { - }
Shpiked **with** **beauty** **,** **wit** **and** **song** **!** **{** **134** **}**
- 和 美丽 , 有 和 歌曲 ! { - }

充满美感、智慧和歌声！{134}

[maɪ][əʊld] [frend]
MY **OLD** **FRIEND**
我的 老的 朋友

我的老朋友

[juːv] [ə; eɪ]['mænə(r)][ɔːl][səʊ] ['meləʊ] ,
You've **a** **manner** **all** **so** **mellow** **,**
你已经 一个 方式 全部 所以 醇厚 ,

你的举止如此温和，

[maɪ][əʊld] [frend] ,
My **old** **friend** **,**
我的 老的 朋友 ,

我的老朋友，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [wɔːm] [ə; eɪ] ['feləʊ] ,
That **it** **cheers** **and** **warms** **a** **fellow** **,**
那 它 干杯 和 温暖 一个 同伴 ,

它能给人带来快乐和温暖。

[maɪ][əʊld] [frend] ,
My **old** **friend** **,**
我的 老的 朋友 ,

我的老朋友，

[dʒʌst][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [griːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]
Just **to** **meet** **and** **greet** **you** **,** **and**
只是 到 见面 和 迎接 你 , 和

只是想见见你，跟你打个招呼，

[fiːl] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd]
Feel **the** **pressure** **of** **a** **hand**
感觉 这 压力 的 一个 手

感受手的压力

[ðæt] [wʌn] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] ,
That one may understand ,
那 一 可能 理解 ,

这一点或许可以理解，

[maɪ][əʊld] [frend] . { - }
My old friend . { 135 }
我的 老的 朋友 . { - }

我的老朋友。{135}

[ðəʊ] [dɪmd] [ɪn] ['juːθfl] ['splendə(r)] ,
Though dimmed in youthful splendor ,
尽管 调暗 在 青春 辉煌 ,

虽然青春的光辉已然黯淡，

[maɪ][əʊld] [frend] ,
My old friend ,
我的 老的 朋友 ,

我的老朋友，

[jɔː(r); jə(r)] [smaɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [æz; əz]['tendə(r)] ,
Your smiles are still as tender ,
你的 微笑 是 仍然 作为 投标 ,

你的笑容依旧温柔，

[maɪ][əʊld] [frend] ,
My old friend ,
我的 老的 朋友 ,

我的老朋友，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [æz; əz] [truː] [ə; eɪ] [bluː]
And your eyes as true a blue
和 你的 眼睛 作为 真的 一个 蓝色的

你的眼睛是真正的蓝色

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ['evə(r)] [njuː] ,
As your childhood ever knew ,
作为 你的 童年 曾经 知道 ,

正如你童年记忆中的那样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱利友谊之歌(Riley Songs of Friendship)

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lɑːf] [æz; əz] ['meri] , [tuː] ,
And **your** **laugh** **as** **merry** **,** **too** **,**
和 你的 笑 作为 欢乐 , 也 ,

你的笑声也同样欢快。

[maɪ][əʊld] [frend] .
My **old** **friend** **.**
我的 老的 朋友 .

我的老朋友。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪz]['feɪdɪd] ,
For **though** **your** **hair** **is** **faded** **,**
为了 尽管 你的 头发 是 褪色 ,

即使你的头发已经褪色，

[maɪ][əʊld] [frend] ,
My **old** **friend** **,**
我的 老的 朋友 ,

我的老朋友，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][step][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['dʒeɪdɪd] ,
And **your** **step** **a** **trifle** **jaded** **,**
和 你的 步 一个 琐事 厌倦 ,

你的步伐略显疲惫，

[maɪ][əʊld] [frend] ,
My **old** **friend** **,**
我的 老的 朋友 ,

我的老朋友，

[əʊld] [taɪm] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [l'ɔːz]
Old **Time** **,** **with** **all** **his** **lures**
老的 时间 , 和 全部 他的 诱饵

老时光，带着他所有的诱饵

[ɪn][ðə; ði] ['trəufiz] [hiː; hi] [si'kjuə] ,
In **the** **trophies** **he** **secures** **,**
在 这 奖杯 他 确保 ,

在他获得的奖杯中，

[liːvz] [jʌŋ] [ðæt] [hɑːt] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
Leaves **young** **that** **heart** **of** **yours** **,**
树叶 年轻的 那 心 的 你的 ,

让你的心灵重焕青春，

[maɪ][əʊld] [frend] .
My **old** **friend** **.**
我的 老的 朋友 .

我的老朋友。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] ,
And **so** **it** **is** **you** **cheer** **me** **,**
和 所以 它 是 你 欢呼 我 ,

所以，你们为我欢呼吧。

[maɪ][əʊld] [frend] ,
My **old** **friend** **,**
我的 老的 朋友 ,

我的老朋友，

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][ˌem ˈiː] ,
For **to** **know** **you** **still** **are** **near** **me** **,**
为了 到 知道 你 仍然 是 靠近 我 ,

因为知道你仍在我身边，

[maɪ][əʊld] [frend] ,
My **old** **friend** **,**
我的 老的 朋友 ,

我的老朋友，

[meɪks] [maɪ] [həʊps] [ɒv; əv] [ˈklɪərə(r)] [laɪt] ,
Makes **my** **hopes** **of** **clearer** **light** **,**
制作 我的 希望 的 更清晰 光 ,

让我对光明充满希望，

[ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] [ɒv; əv] [ˈʃʊrər] [saɪt] ,
And **my** **faith** **of** **surer** **sight** **,**
和 我的 信仰 的 确定 视线 ,

以及我对更可靠视力的信仰，

[ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [ə; eɪ][ˈpjʊrər] [waɪt] ,
And **my** **soul** **a** **purer** **white** **,**
和 我的 灵魂 一个 更纯净 白色的 ,

我的灵魂更加纯洁无瑕，

[maɪ][əʊld] [frend] . { - }
My **old** **friend** **.** **{** **136** **}**
我的 老的 朋友 . { - }

我的老朋友。{136}

[əʊld] [dʒɒn] [ˈhenri]
OLD **JOHN** **HENRY**
老的 约翰 亨利

老约翰·亨利

[əʊld] [dʒɒnz] [dʒes] - [meɪd] [əʊ] - [ðə; ði] [kˈɒmənəst] [stʌf] —
Old **John's** **jes** **'** **made** **o** **'** **the** **commonest** **stuff** **—**
老的 约翰的 杰斯 - 制成 o - 这 最常见的 东西 —

老约翰的鞋子是用最普通的材料制成的——

[əʊld][dʒɒn] [ˈhenri] —
Old **John** **Henry** **—**
老的 约翰 亨利 —

老约翰·亨利——

[hiːz] [tʌf] , [aɪ] [ˈrekən] , — [bʌt; bət] [nʌn] [tuː] [tʌf] —
He's **tough** **,** **I** **reckon** **,** **—** **but** **none** **too** **tough** **—**
他是 艰难的 , 我 估计 , — 但 没有任何 也 艰难的 —

我觉得他很强硬，但也没到太强硬的地步。

[tuː] [tʌf] - [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][nɒt] [ɪˈnʌf] !
Too **tough** **though's** **better** **than** **not** **enough** **!**
也 艰难的 - 更好的 比 不是 足够的 !

太严格总比不够好！

[sez] [əʊld][dʒɒn] [ˈhenri] .
Says **old** **John** **Henry** **.**
说道 老的 约翰 亨利 .

老约翰·亨利说道。

[hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [bɛsts] [bæd] ,

He	does	his	best	,	and	when	his	best's	bad	,
他	做	他的	最好的	,	和	什么时候	他的	最好的	坏的	,

他尽力了，但当他尽力而为却效果不佳时，

[hiː; hi] [doʊnt] [fret] [nʌn] , [nɜːr] [hiː; hi] [doʊnt] [gɪt] [sæd] —

He	don't	fret	none	,	ner	he	don't	git	sad	—
他	不	烦恼	没有任何	,	ner	他	不	git	伤心	—

他从不烦恼，也从不悲伤——

[hiː; hi] ['sɪmpli] - [ləʊz] [ɪts] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [hæd; həd] :

He	simply	'	lows	it's	the	best	he	had	:
他	简单地	-	低	它是	这	最好的	他	有	:

他只是说这是他能找到的最好的了：

[əʊld] [dʒɒn] ['henri] ! { - } { - }

Old	John	Henry	!	{	137	}	{	139	}
老的	约翰	亨利	!	{	-	}	{	-	}

老约翰·亨利！{137}{139}

[hɪz; ɪz] - [dʒes] - [əʊ] - [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [brænd] —

His	doctern's	jes	'	o	'	the	plainest	brand	—
他的	-	杰斯	-	o	-	这	最朴素的	品牌	—

他的医生是那种最普通的牌子——

[əʊld] [dʒɒn] ['henri] —

Old	John	Henry	—
老的	约翰	亨利	—

老约翰·亨利——

[ə; eɪ] ['smaɪlɪn] - [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɑːti] [hænd]

A	smilin	'	face	and	a	hearty	hand
一个	微笑	-	脸	和	一个	爽朗	手

一张笑脸和一只热情的手

- [es] [rɛlɪgən] - [æt; ət] [ɔːl] [fəʊks] [ˌʌndə'stænd] ,

'	S	religen	'	at	all	folks	understand	,
-	S	宗教	-	在	全部	各位	理解	,

所有人都理解的宗教，

[sez] [əʊld] [dʒɒn] ['henri] .

Says	old	John	Henry	.
说道	老的	约翰	亨利	.

老约翰·亨利说道。

[hiːz] [stəʊv] [ʌp] [sʌm; səm] [wɪð] [ðə; ði] - ,

He's	stove	up	some	with	the	rhumatiz	,
他是	火炉	向上	一些	和	这	-	,

他用风干香料做了些东西，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪnt] [nəʊ] [ʃaɪn] [ɒn] [ðem; ðəm] ['ʃuːz] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ,

And	they	hain't	no	shine	on	them	shoes	o	'	his	,
和	他们	没有	不	闪耀	在	他们	鞋	o	-	他的	,

他的鞋子一点儿也不亮。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [heɪnt] [kʌt] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [tiːθ] [ɪz] :

And	his	hair	hain't	cut	—	but	his	eye	-	teeth	is	:
和	他的	头发	没有	切	—	但	他的	眼睛	-	牙齿	是	:

他的头发没剪，但犬齿剪了：

[əʊld] [dʒɒn] ['henri] !

Old	John	Henry	!
老的	约翰	亨利	!

老约翰·亨利！

[hiː; hi] [fiːdz] - [wen] [ðə; ði] [stɑːks] [ɔːl] [fed] —

He	feeds	hisse'f	when	the	stock's	all	fed	—
他	饲料	-	什么时候	这	股票的	全部美联储	—	

等牲畜都吃饱了，他才喂饱自己——

[əʊld][dʒɒn] ['henri] —

Old	John	Henry	—
老的	约翰	亨利	—

老约翰·亨利——

[ænd; ənd] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ] [beɪb] [wen] [hiː; hi][gəʊz][tuː; tə][bed] —

And	sleeps	like	a	babe	when	he	goes	to	bed	—
和	睡觉	喜欢	一个	宝贝	什么时候	他	去	到	床	—

他上床睡觉就像婴儿一样香甜——

[ænd; ənd] [driːmz] [əʊ] - ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [həʊm] - [meɪd] [bred] ,

And	dreams	o	'	Heaven	and	home	-	made	bread	,
和	梦境	o	-	天堂	和	家	-	制成	面包	,

还有对天堂和自制面包的梦想，

[sez] [əʊld][dʒɒn] ['henri] .

Says	old	John	Henry	.
说道	老的	约翰	亨利	.

老约翰·亨利说道。

[hiː; hi] [heɪnt] [rɪ'faɪnd] [æz; əz] [id] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

He	hain't	refined	as	he'd	ort	to	be
他	没有	精制	作为	他会	或	到	是

他还没有达到他想要的那种优雅境界。

[tuː; tə][fɪt][ðə; ði][st'ætʃuːts][əʊ] - ['pəʊətri] ,

To	fit	the	statutes	o	'	poetry	,
到	合身	这	法规	o	-	诗	,

为了符合诗歌的法则，

[nɜːr][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [doʊnt][fɪt][hɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi][fɪts][ˌem 'iː] :

Ner	his	clothes	don't	fit	him	—	but	he	fits	me	:
ner	他的	衣服	不	合身	他	—	但	他	适合	我	:

他的衣服不合身——但他很适合我：

[əʊld][dʒɒn] ['henri] ! { - }

Old	John	Henry	!	{	140	}
老的	约翰	亨利	!	{	-	}

老约翰·亨利！{140}

[hɜː(r); hə(r)] ['væləntaɪn]

HER	VALENTINE
她	情人节

她的情人

['sʌmˌbɒdiz] [sent] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['væləntaɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Somebody's	sent	a	funny	little	valentine	to	me	.
某人的	发送	一个	有趣的	小的	情人节	到	我	.

有人给我寄了一张很有趣的小情人节卡片。

[ɪts] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['beɪbi] - ['rəʊzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [vɑːz] [ɒv; əv] ['fɪlɪgriː] ,

It's	a	bunch	of	baby	-	roses	in	a	vase	of	filigree	,
它是	一个	束	的	婴儿	-	玫瑰	在	一个	花瓶	的	丝细工	,

这是一束插在镂空花瓶里的嫩玫瑰。

[ænd; ənd] ['hɒvərɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] — [dʒʌst][æz; əz] [kjuːt][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] —

And	hovering	above	them	—	just	as	cute	as	he	can	be	—
和	悬停	多于	他们	—	只是	作为	可爱的	作为	他	能	是	—

而他则在他们上方盘旋——真是可爱极了——

[ɪz][ə; eɪ]['feəri]['kju:pɪd]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ə; eɪ][skɑ:f][ɒv; əv]['pəʊətri] .

Is	a	fairy	Cupid	tangled	in	a	scarf	of	poetry	.
是	一个	仙女	丘比特	纠缠不清	在	一个	围巾	的	诗	.

丘比特仙子是不是被诗歌的围巾缠住了?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præŋkɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [lʊks] [səʊ] ['nəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gli:] ,

And	the	prankish	little	fellow	looks	so	knowing	in	his	glee	,
和	这	调皮	小的	同伴	看起来	所以	会心	在	他的	高兴	,

这个调皮的小家伙得意洋洋，看起来好像什么都懂。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['gəʊldən][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ] , ['eɪmɪŋ] [məʊst] [ʌn'ɜ:rɪŋli]

With	his	golden	bow	and	arrow	,	aiming	most	unerringly
和	他的	金的	弓	和	箭	,	瞄准	最多	准确无误地

他手持金弓箭，百发百中。

[æt; ət][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [hɑ:ts] [səʊ]['leɪb(ə)ld] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ri:d] [ænd; ənd] [si:]

At	a	pair	of	hearts	so	labeled	that	I	may	read	and	see
在	一个	一对	的	心	所以	标签	那	我	可能	读	和	看

在一对心形图案前，我可以看到并读到它们。

[ðæt] [wʌn][ɪz] [ment] [fɔ:(r); fə(r)] " [wʌn] [hu:] [lʌvz] , " [ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

That	one	is	meant	for	"	One	Who	Loves	,	"	and	one	is	meant	for	me	.
那	一	是	意思是	为了	"	一	WHO	爱	,	"	和	一	是	意思是	为了	我	.

那首是献给"爱的人"的，另一首是献给我的。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][læd] [hu:] [sent][ˌaɪ 'ti:] !

But	I	know	the	lad	who	sent	it	!
但	我	知道	这	小伙子	WHO	发送	它	!

但我认识寄信的那个小伙子!

[ɪts] [æz; əz][pleɪn][æz; əz][ə; eɪ] - [bi:] - [si:] ! —

It's	as	plain	as	A	-	B	-	C	!	—
它是	作为	清楚的	作为	一个	-	B	-	C	!	—

这就跟ABC一样简单!

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɑ:z] [stændz] ['ɔ:kwədli] ,

For	the	roses	they	are	blushing	,	and	the	vase	stands	awkwardly	,
为了	这	玫瑰	他们	是	脸红	,	和	这	花瓶	站立	尴尬地	,

玫瑰花都泛起了红晕，花瓶也摆放得有些不自然。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɒd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] — [ðəʊ] [æz; əz][kju:t][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] —

And	the	little	god	above	it	—	though	as	cute	as	he	can	be	—
和	这	小的	上帝	多于	它	—	尽管	作为	可爱的	作为	他	能	是	—

而它上面的小神——尽管他很可爱——

[kæn; kən][nɒt] [bri:ð] [ðə; ði] ['laɪtɪst] ['wɪspə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜ:nɪŋ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] . { - }

Can	not	breathe	the	lightest	whisper	of	his	burning	love	for	me	.	{	141	}
能	不是	呼吸	这	最轻	耳语	的	他的	燃烧	爱	为了	我	.	{	-	}

连他那炽热的爱意，哪怕是最轻微的低语，我都无法呼吸。{141}

['krɪsməs] ['gri:tɪŋ]

CHRISTMAS	GREETING
圣诞节	问候

圣诞祝福

[ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ˌgɒd'spi:d] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪə(r)]

A	word	of	Godspeed	and	good	cheer
一个	单词	的	一路顺风	和	好的	欢呼

祝你一路顺风，万事如意

[tu:; tə][ɔ:l][ɒn] [ɜ:θ] , [ɔ:(r)][fɑ:(r)][ɔ:(r)][nɪə(r)] ,

To	all	on	earth	,	or	far	or	near	,
到	全部	在	地球	,	或者	远的	或者	靠近	,

致地球上的所有人，无论远近。

[ɔː(r)] [frend] [ɔː(r)][fəʊ] , [ɔː(r)] [ðaɪn] [ɔː(r)][maɪn] —

Or	friend	or	foe	,	or	thine	or	mine	—
或者	朋友	或者	敌人	,	或者	你的	或者	矿	—

无论是朋友还是敌人，无论是你的还是我的——

[ɪn]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [dɪ'vaɪn] ,

In	echo	of	the	voice	divine	,
在	回声	的	这	嗓音	神圣的	,

如同神圣之声的回响，

[hɜːd] [wen] [ðə; ði][stɑː(r)] [bluːmd] [fɔːθ] [ænd; ənd] [lɪt]

Heard	when	the	star	bloomed	forth	and	lit
听到	什么时候	这	星星	盛开	前进	和	点燃

听到星辰绽放光芒的声音

[ðə; ði] [wɜːrldz] [feɪs] , [wɪð] [gɑːdz] [smaɪl] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . { - }

The	world's	face	,	with	God's	smile	on	it	.	{	142	}
这	世界的	脸	,	和	神的	微笑	在	它	.	{	-	}

世界之脸，带着上帝的微笑。{142}

[eɪb] ['mɑːtɪn]

ABE	MARTIN
安倍	马丁

阿贝·马丁

[eɪb] ['mɑːtɪn] ! — [dæd] - [bɜːn] [hɪz; ɪz][əʊld]['pɪktʃə(r)] !

Abe	Martin	!	—	dad	-	burn	his	old	picture	!
安倍	马丁	!	—	爸爸	-	烧伤	他的	老的	图片	!

阿贝·马丁！——爸爸，烧掉他的旧照片！

- [hiːz] [ə; eɪ] [braʊn] ['kaʊnti] ['fɪkstʃə(r)] —

P'tends	he's	a	Brown	County	fixture	—
-	他是	一个	棕色的	县	固定装置	—

他自认为是布朗县的标志性人物——

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l]['mɪkstʃə(r)]

A	kind	of	a	comical	mixture
一个	种类	的	一个	滑稽	混合物

一种滑稽的混合物

[ɒv; əv] [hɒs] - [sens] [ænd; ənd][nəʊ] [sens] [æt; ət][ɔːl] !

Of	hoss	-	sense	and	no	sense	at	all	!
的	霍斯	-	感觉	和	不	感觉	在	全部	!

既缺乏常识，又毫无常识！

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [laɪk][hɪz; ɪz][paɪp] , - [es]['æləs] [gɔɪn] - ,

His	mouth	,	like	his	pipe	,	'	s	allus	goin	'	,
他的	嘴	,	喜欢	他的	管道	,	-	s	艾洛斯	去	-	,

他的嘴，就像他的烟斗一样，总是在不停地响。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] , [ɪz] ['floʊɪn] - ,

And	his	thoughts	,	like	his	whiskers	,	is	flowin	'	,
和	他的	想法	,	喜欢	他的	胡须	,	是	流入	-	,

他的思绪如同他的胡须一般，飘动不定。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [eɪnt] [wʊθ] ['noʊɪn] - —

And	what	he	don't	know	ain't	wuth	knowin	'	—
和	什么	他	不	知道	不是	wuth	知道	-	—

他不知道的事情，就跟他不知道一样——

[frɒm; frəm]['dʒenəsɪs] [kliːn] [tuː; tə] ['beɪsbɔːl] ! { - } { - }

From	Genesis	clean	to	baseball	!	{	143	}	{	145	}
从	创世纪	干净的	到	棒球	!	{	-	}	{	-	}

从创世纪到棒球！{143}{145}

[ðə; ði]['ɑ:tɪst] , [kɪn] ['hʌbəd] , - [es][səʊ] -

The	artist	,	Kin	Hubbard	,	'	s	so	keerless
这	艺术家	,	亲属	哈伯德	,	-	s	所以	-

艺术家金·哈伯德真是太无情了

[hi:; hi] [drɔ:z] [eɪb] - [məʊst] ['aɪləs] [ænd; ənd] ['ɪələs] ,

He	draws	Abe	'	most	eyeless	and	earless	,
他	平局	安倍	-	最多	无眼	和	无耳	,

他把安倍画成"最没有眼睛也没有耳朵的人",

[bʌt; bət] [hi:z] ['nevə(r)] [jet] ['piktʃəd] [hɪm] ['tʃɪələs]

But	he's	never	yet	pictured	him	cheerless
但	他是	绝不	然而	如图所示	他	冷冷清清

但他从未想象过他愁眉苦脸的样子。

[ɜ:(r)] [wɪð] [fʌn] - [æt; ət][hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [kən'si:l] , —

Er	with	fun	'	at	he	tries	to	conceal	,	—
呃	和	乐趣	-	在	他	尝试	到	隐藏	,	—

他试图掩饰自己的乐趣，——

['hwʌðər] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [fens] [ɜ:(r)] [kli:n] ['əʊvə(r)]

Whuther	on	to	the	fence	er	clean	over
往哪	在	到	这	栅栏	呃	干净的	超过

走到栅栏边，然后干净利落地过去。

[ə; eɪ] - ['rutɪn] - [ʌp] ['rægwi:d] [ɜ:(r)]['kləʊvə(r)] ,

A	-	rootin	'	up	ragweed	er	clover	,
一个	-	根部	-	向上	豚草	呃	三叶草	,

拔除豚草或三叶草，

[stɪf] [æt; ət][sʌm; səm] " ['ræmblə(r)] " [ɜ:(r)] " ['rəʊvə(r)]

Skeert	stiff	at	some	"	Rambler	"	er	"	Rover
斯基尔特	僵硬的	在	一些	"	漫步者	"	呃	"	路虎

斯基特对一些"漫步者"或"漫游者"感到僵硬

" [ɜ:(r)] [ˌnju:'fæŋgld] - !

"	Er	newfangled	automobeel	!
"	呃	新奇的	-	!

"呃，新式汽车！"

[ɪts] [ə; eɪ]['pɜ:rti] [sti:p] ['klaɪmət][əʊld] [braʊnz] [ɪn] ;

It's	a	purty	steep	climate	old	Brown's	in	;
它是	一个	漂亮	陡	气候	老的	布朗的	在	;

布朗老先生现在处境相当艰难;

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪnz][ðeə(r)][hɪz; ɪz] [dʌks] ['nɪəli] [draun] [ɪn]

And	the	rains	there	his	ducks	nearly	drowns	in
和	这	雨	那里	他的	鸭子	几乎	溺水	在

那里的雨下得很大，他的鸭子差点被淹死。

[ðə; ði][əʊld][mæn] - ['weid] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [ɪn]

The	old	man	hisse'f	wades	his	rounds	in
这	老的	男人	-	涉水	他的	回合	在

老人亲自涉水巡视。

[æz; əz] - [ænd; ənd] [sə'ri:n] , ['maɪti] [naɪ]

As	ca'm	and	serene	,	mighty	nigh
作为	-	和	安详	,	强大的	夜

如同宁静祥和，强大的近

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['hændsɔ:] - [hɔ:g] , [ɜ:(r)][ðə; ði]['mɒt(ə)ld]

As	the	old	handsaw	-	hawg	,	er	the	mottled
作为	这	老的	手锯	-	野猪	,	呃	这	斑驳

就像那只老手锯一样，呃，斑驳的

['mɪltʃ] [kaʊ] , [ɜː(r)][ðə; ði][əʊld]['ruːstə(r)] ['wɒtld]

Milch	cow	,	er	the	old	rooster	wattled
牛奶	奶牛	,	呃	这	老的	公鸡	垂柳

奶牛，呃，老公鸡垂着肉垂

[laɪk] [ðə; ði] [mʌmps] [hæd; həd][hɪm] - [məʊst][səʊ] [wel] ['θrɔtld]

Like	the	mumps	had	him	-	most	so	well	throttled
喜欢	这	腮腺炎	有	他	-	最多	所以	出色地	节流

就像腮腺炎让他"几乎完全窒息"一样

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][daɪ] .

That	it	was	a	pleasure	to	die	.
那	它	曾是	一个	乐趣	到	死	.

死亡对他来说是一种享受。

[bʌt; bət][best][ɒv; əv] - [ɪm] [ɔːlz] [ðə; ði] [fuːl] - [breɪks] - [æt; ət]

But	best	of	-	em	all's	the	fool	-	breaks	-	at
但	最好的	的	-	呃	一切	这	傻子	-	休息	-	在

但其中最棒的还是那些傻瓜式的休息

[eɪb] [doʊnt] [siː] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd]['jɪt] [meɪks] - [æt; ət]

Abe	don't	see	at	all	,	and	yit	makes	-	at
安倍	不	看	在	全部	,	和	yit	制作	-	在

安倍完全看不见，而且它制造了"at"

[bəuθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] [leɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ʃeɪks] [æt; ət]

Both	me	and	you	lays	back	and	shakes	at
两个都	我	和	你	躺下	后退	和	奶昔	在

你和我都躺下来，摇晃着身体

[hɪz; ɪz]['kɒmɪk] , [mɪ'rækjələs] [kræks]

His	comic	,	miraculous	cracks
他的	漫画	,	神奇	裂缝

他滑稽而又神奇的裂缝

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm] — [kliːn] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)]

Which	makes	him	—	clean	back	of	the	power
哪个	制作	他	—	干净的	后退	的	这	力量

这使他——彻底失去了权力。

[ɒv; əv]['dʒiːniəs] - [ɪn][ɪts]['flaʊə(r)] —

Of	genius	itse'f	in	its	flower	—
的	天才	-	在	它是	花	—

天才之花——

[ðɪs] ['nəʊtəb(ə)l][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

This	Notable	Man	of	the	Hour	,
这	值得注意的	男人	的	这	小时	,

这位备受瞩目的当红人物，

[eɪb] ['mɑːtɪn] , [ðə; ði]['dʒəʊkə(r)][ɒn][fækts] . { - }

Abe	Martin	,	The	Joker	on	Facts	.	{	146	}
安倍	马丁	,	这	小丑	在	事实	.	{	-	}

阿贝·马丁，《小丑论事实》。{146}

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld]['pəʊɪm] [ðæt] ['nəʊbədi] [riːdz]

THE	LITTLE	OLD	POEM	THAT	NOBODY	READS
这	小的	老的	诗	那	无人	阅读

无人问津的古老小诗

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['pəʊɪm] [ðæt] ['nəʊbədi] [riːdz]

The	little	old	poem	that	nobody	reads
这	小的	老的	诗	那	无人	阅读

那首无人问津的古老小诗

[bluːmz] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [speɪs] ,
Blooms **in** **a** **crowded** **space** **,**
花朵 在 一个 挤 空间 ,

在拥挤的空间里绽放，

[laɪk] [ə; eɪ] [graʊnd] - [vaɪn] ['blɒsəm] , [səʊ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wiːdz]
Like **a** **ground** **-** **vine** **blossom** **,** **so** **low** **in** **the** **weeds**
喜欢 一个 地面 - 藤 开花 , 所以 低的 在 这 杂草

像蔓生植物的花朵，低矮地生长在杂草丛中

[ðæt] ['nəʊbədi] [siːz] [ɪts] [feɪs] —
That **nobody** **sees** **its** **face** **—**
那 无人 看到 它是 脸 —

没有人看到它的真面目——

[ən'les] , [pə'tʃɑːns] , [ðə; ði] ['riːdərz] [aɪ]
Unless **,** **perchance** **,** **the** **reader's** **eye**
除非 , 或许 , 这 读者的 眼睛

除非，碰巧，读者的眼睛

[stɛə] [θruː] [ə; eɪ] [jɔːn] , [ænd; ənd] ['hʌri] [baɪ] ,
Stares **through** **a** **yawn** **,** **and** **hurries** **by** **,**
凝视 通过 一个 打哈欠 , 和 匆忙 经过 ,

他打了个哈欠，目光呆滞地望着前方，然后匆匆走过。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn]['wɒnts] , [ɔː(r)] [lʌvz] , [ɔː(r)] [hiːd] ,
For **no** **one** **wants** **,** **or** **loves** **,** **or** **heeds** **,**
为了 不 一 想要 , 或者 爱 , 或者 注意 ,

因为没有人想要，没有人喜欢，也没有人会在意，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['pəʊɪm] [ðæt] ['nəʊbədi] [riːdz] . { - }
The **little** **old** **poem** **that** **nobody** **reads** **.** **{** **147** **}**
这 小的 老的 诗 那 无人 阅读 . { - }

那首无人问津的古老小诗。{147}

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['pəʊɪm] [ðæt] ['nəʊbədi] [riːdz]
The **little** **old** **poem** **that** **nobody** **reads**
这 小的 老的 诗 那 无人 阅读

那首无人问津的古老小诗

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] — [weə(r)] ? — [ænd; ənd] [wen] ?
Was **written** **—** **where** **?** **—** **and** **when** **?**
曾是 书面 — 在哪里 ? — 和 什么时候 ?

这篇文章是在哪里、什么时候写成的?

['meɪbi] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] ['gʊdli] [diːdz]
Maybe **a** **hand** **of** **goodly** **deeds**
或许 一个 手 的 很好 契约

或许是一桩善事

[θrɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][held][ðə; ði][pen] :
Thrilled **as** **it** **held** **the** **pen** **:**
激动不已 作为 它 握住 这 笔 :

它握着笔时兴奋不已:

['meɪbi] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
Maybe **the** **fountain** **whence** **it** **came**
或许 这 喷泉 何处 它 来了

或许是它来源的喷泉

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːt] [brɪmd] ['or] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
Was **a** **heart** **brimmed** **o'er** **with** **tears** **of** **shame** **,**
曾是 一个 心 满溢 超过 和 眼泪 的 耻辱 ,

心中是否充满了羞愧的泪水?

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪts] [kriːd] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [kriːdz] —
And maybe its creed is the worst of creeds —
和 或许 它是 信条 是 这 最差 的 信条 —

或许它的信条是最糟糕的信条——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['pəʊɪm] [ðæt] ['nəʊbədi] [riːdz] .
The little old poem that nobody reads .
这 小的 老的 诗 那 无人 阅读 .

那首无人问津的古老小诗。

[bʌt; bət] , ['lɪt(ə)l][əʊld]['pəʊɪm] [ðæt] ['nəʊbədi] [riːdz] ,
But , little old poem that nobody reads ,
但 , 小的 老的 诗 那 无人 阅读 ,

但是，一首无人问津的古老小诗，

['həʊldɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'bʌv]
Holding you here above
保持 你 这里 多于

把你放在这里

[ðə; ði] [wuːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] ['wɔːmli] [bliːdz]
The wound of a heart that warmly bleeds
这 伤口 的 一个 心 那 热情地 出血

一颗温暖流血的心的伤口

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [nəʊz] [nɒt] [lʌv] ,
For all that knows not love ,
为了 全部 那 知道 不是 爱 ,

对于所有不懂得爱的人来说，

[ai] [wel] [bɪ'liːv] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [njuː]
I well believe if the old World knew
我 出色地 相信 如果 这 老的 世界 知道

我深信，如果旧世界知道

[æz; əz][dɪə(r)][ə; eɪ] [frend] [æz; əz][ai][faɪnd][ɪn][juː; jʊ] ,
As dear a friend as I find in you ,
作为 亲爱的 一个 朋友 作为 我 寻找 在 你 ,

你是我最亲爱的朋友，

[ðæt] [frend] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [niːdz]
That friend would tell it that all it needs
那 朋友 会 告诉 它 那 全部 它 需求

那位朋友会告诉它，它所需要的一切

[ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['pəʊɪm] [ðæt] ['nəʊbədi] [riːdz] . { - }
Is the little old poem that nobody reads . { 148 }
是 这 小的 老的 诗 那 无人 阅读 . { - }

这是一首无人问津的古老小诗。{148}

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]
IN THE AFTERNOON
在 这 下午

下午

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] ; [ænd; ənd][ai] , [nɪə(r)][baɪ] ,
You in the hammock ; and I , near by ,
你 在 这 吊床 ; 和 我 , 靠近 经过 ,

你躺在吊床上；而我，就在附近，

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [swɪŋ] [juː; jʊ] , [tuː] ;
Was trying to read , and to swing you , too ;
曾是 尝试 到 读 , 和 到 摇摆 你 , 也 ;

我当时正试图看书，也想和你一起荡秋千；

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɔːd] [wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

And	the	green	of	the	sward	was	so	kind	to	the	eye	,
和	这	绿色的	的	这	草	曾是	所以	种类	到	这	眼睛	,

草地的绿色真赏心悦目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][mˈeɪpəlz][səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [bluː] ,

And	the	shade	of	the	maples	so	cool	and	blue	,
和	这	阴影	的	这	枫树	所以	凉爽的	和	蓝色的	,

枫树的树荫清凉而湛蓝，

[ðæt] [ˈɒf(ə)n][aɪ] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][juː; jʊ]

That	often	I	looked	from	the	book	to	you
那	经常	我	看起来	从	这	书	到	你

我常常从书本上望向你。

[tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

To	say	as	much	,	with	a	sigh	.
到	说	作为	很多	,	和	一个	叹	.

说完这些，我叹了口气。

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈhæmək] .

You	in	the	hammock	.
你	在	这	吊床	.

你在吊床上。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪd] [brɔːt]

The	book	we'd	brought
这	书	我们会	带来

我们带来的那本书

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] — [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)] , —

From	the	parlor	—	to	read	in	the	open	air	,	—
从	这	客厅	—	到	读	在	这	打开	空气	,	—

从客厅到户外阅读，

[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈlɑːnslət]

Something	of	love	and	of	Launcelot
某物	的	爱	和	的	兰斯洛特

一些关于爱和兰斯洛特的事

[ænd; ənd] [ˈgwɪ.nə.vɪə] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] —

And	Guinevere	,	I	believe	,	was	there	—
和	桂妮薇儿	,	我	相信	,	曾是	那里	—

我相信，格温娜维尔当时也在场——

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)][feə(r)]

But	the	afternoon	,	it	was	far	more	fair
但	这	下午	,	它	曾是	远的	更多的	公平的

但到了下午，情况就好多了。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈpəʊɪm][wɒz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] . { - } { - }

Than	the	poem	was	,	I	thought	.	{	149	}	{	151	}
比	这	诗	曾是	,	我	想法	.	{	-	}	{	-	}

我觉得这首诗比它本身还要好。{149}{151}

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈhæmək] ; [ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] .

You	in	the	hammock	;	and	on	and	on	.
你	在	这	吊床	;	和	在	和	在	.

你躺在吊床上；如此往复。

[aɪ] [drəʊnd] [ænd; ənd] [drəʊnd] [θruː] [ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [stʌf] —

I	droned	and	droned	through	the	rhythmic	stuff	—
我	无人机	和	无人机	通过	这	节奏	东西	—

我单调地重复着那些有节奏的部分——

[bʌt; bət] , [wɪð] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] [maɪ] ['vɪʒn] [gɒn]

But	,	with	always	a	half	of	my	vision	gone
但	,	和	总是	一个	一半	的	我的	想象	已消失

但是，我的视力总是会损失一半。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] — [ɪ'nʌf]

Over	the	top	of	the	page	—	enough
超过	这	顶部	的	这	页	—	足够的

页面顶部——足够了

[tuː; tə] [kə'resɪŋli] [geɪz] [æt; ət] [juː; jʊ] , [sweið, swɔð] [ɪn] [ðə; ði] [flʌf]

To	caressingly	gaze	at	you	,	swathed	in	the	fluff
到	温柔地抚摸	目光	在	你	,	裹挟着	在	这	起毛

温柔地凝视着你，你被绒毛包裹着

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊdərəs] " [lɔːn] .

Of	your	hair	and	your	odorous	"	lawn	.
的	你的	头发	和	你的	有气味的	"	草地	.

你的头发和你那散发着异味的"草坪"。

" [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmək] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] —

"	You	in	the	hammock	—	and	that	was	a	year	—
"	你	在	这	吊床	—	和	那	曾是	一个	年	—

"你躺在吊床上——那是一年的时间——

['fʊli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [aɪ] [ges] —

Fully	a	year	ago	,	I	guess	—
完全	一个	年	前	,	我	猜测	—

大概整整一年前吧——

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [wiː; wi] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['gwɪ.nə.vɪə]

And	what	do	we	care	for	their	Guinevere
和	什么	做	我们	关心	为了	他们的	桂妮薇儿

我们又何必在乎他们的桂妮薇儿呢?

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːnslət] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɔːrdlinəs] ! —

And	her	Launcelot	and	their	lordliness	!	—
和	她	兰斯洛特	和	他们的	君主	!	—

还有她的兰斯洛特和他们的贵族风范!

[juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmək] [stɪl] , [ænd; ənd] — [jes] —

You	in	the	hammock	still	,	and	—	Yes	—
你	在	这	吊床	仍然	,	和	—	是的	—

你还躺在吊床上，——是的——

[kɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [maɪ] [dɪə(r)] ! { - }

Kiss	me	again	,	my	dear	!	{	152	}
吻	我	再次	,	我的	亲爱的	!	{	-	}

亲爱的，再吻我一次！{152}

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

BECAUSE
因为

因为

[waɪ] [dɪd] [wiː; wi] [miːt] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ?

Why	did	we	meet	long	years	of	yore	?
为什么	做过	我们	见面	长的	年	的	昔时	?

我们为何会相遇于遥远的过去?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [wiː; wi] [straɪk] [hændz] [ænd; ənd] [seɪ]

And	why	did	we	strike	hands	and	say
和	为什么	做过	我们	罢工	双手	和	说

我们为什么握手说

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [frendz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] " ;

"	We	will	be	friends	and	nothing	more	"	;
"	我们	将要	是	朋友们	和	没有什么	更多的	"	;

“我们只会是朋友，仅此而已。”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['mjuːzɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Why	are	we	musing	thus	to	-	day	?
为什么	是	我们	沉思	因此	到	-	天	?

我们今天为何要这样思考?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

Because	because	was	just	because	,
因为	因为	曾是	只是	因为	,

因为就是因为，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [njuː] [dʒʌst] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

And	no	one	knew	just	why	it	was	.
和	不	一	知道	只是	为什么	它	曾是	.

但没有人知道这究竟是为什么。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Why	did	I	say	good	-	by	to	you	?
为什么	做过	我	说	好的	-	经过	到	你	?

我为什么要跟你说再见?

[waɪ] [dɪd][aɪ][seɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði][meɪn] ?

Why	did	I	sail	across	the	main	?
为什么	做过	我	帆	穿过	这	主要的	?

我为什么要横渡大西洋?

[waɪ] [dɪd][aɪ] [lʌv] [nɒt] ['hɛvənz] [əʊn] [bluː]

Why	did	I	love	not	heaven's	own	blue
为什么	做过	我	爱	不是	天	自己的	蓝色的

为什么我爱的不是天堂的蓝色

[ʌn'tɪl] [aɪ] [tʌtʃt] [ðiːz] [ʃɔːz] [ə'gen] ?

Until	I	touched	these	shores	again	?
直到	我	感动	这些	海岸	再次	?

直到我再次踏上这片海岸?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

Because	because	was	just	because	,
因为	因为	曾是	只是	因为	,

因为就是因为，

[ænd; ənd][juː; jʊ][nɔː(r)][aɪ] [njuː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

And	you	nor	I	knew	why	it	was	.
和	你	也不	我	知道	为什么	它	曾是	.

你我都不知道为什么会这样。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ɑːmz] [ə'baʊt][juː; jʊ] [naʊ] ,

Why	are	my	arms	about	you	now	,
为什么	是	我的	武器	关于	你	现在	,

为什么我的双臂现在环抱着你?

[ænd; ənd] ['hæpi] [tɪəz] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] ?

And	happy	tears	upon	your	cheek	?
和	快乐的	眼泪	之上	你的	脸颊	?

你脸颊上是不是挂着幸福的泪珠?

[ænd; ənd] [waɪ] [maɪ] ['kɪsɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [braʊ] ?

And	why	my	kisses	on	your	brow	?
和	为什么	我的	吻	在	你的	眉头	?

为什么我要亲吻你的额头?

[lʊk] [ʌp][ɪn] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [spiːk] !
Look up in thankfulness and speak !
看 向上 在 感恩 和 说话 !

抬头，心怀感恩，说出来吧!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
Because because was just because ,
因为 因为 曾是 只是 因为 ,

因为就是因为，

[ænd; ənd]['əʊnli][gɒd] [njuː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . { - }
And only God knew why it was . { 153 }
和 仅有的 上帝 知道 为什么 它 曾是 . { - }

只有上帝才知道为什么会这样。{153}

[her] ['waɪzər]
HERR WEISER
先生 韦瑟

魏泽先生

[her] ['waɪzər] ! — [θriː'skɔː] [j'iəz] [ænd; ənd][ten] , —
Herr Weiser ! — Threescore years and ten , —
先生 魏泽 ! — 六点 年 和 十 , —

魏泽尔先生！——七十年了，——

[ə; eɪ] [heɪl] [waɪt] [rəʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,
A hale white rose of his countrymen ,
一个 哈尔 白色的 玫瑰 的 他的 同胞们 ,

他是同胞中一朵洁白挺拔的玫瑰，

[tɹænspl'æntɪd] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['huːʒɪə(r)] [ləʊm] ,
Transplanted here in the Hoosier loam ,
移植 这里 在 这 印第安纳州 壤土 ,

移植到这里，生长在印第安纳州的壤土中。

[ænd; ənd] ['blɒsəmi] [æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒɜːmən] [həʊm] —
And blossomy as his German home —
和 盛开的 作为 他的 德语 家 —

就像他在德国的家乡一样繁花似锦——

[æz; əz] ['blɒsəmi] [ænd; ənd][æz; əz][pjʊə(r)][ænd; ənd] [swiːt]
As blossomy and as pure and sweet
作为 盛开的 和 作为 纯的 和 甜的

芬芳馥郁，纯洁甜美

[æz; əz][ðə; ði] [kuːl] [griːn] [glen][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑːm] [rɪ'triːt] ,
As the cool green glen of his calm retreat ,
作为 这 凉爽的 绿色的 格伦 的 他的 冷静的 撤退 ,

如同他宁静隐居的凉爽绿色山谷，

[fɑː(r)] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzi] [taʊn]
Far withdrawn from the noisy town
远的 撤回 从 这 嘈杂 镇

远离喧嚣的小镇

[weə(r)] [treɪd] [gəʊz] ['klæmə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Where trade goes clamoring up and down ,
在哪里 贸易 去 喧闹 向上 和 向下 ,

贸易波动剧烈的地方，

[huːz] [fret][ænd; ənd]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [stres] [ænd; ənd][straɪf] ,
Whose fret and fever , and stress and strife ,
谁 烦恼 和 发烧 , 和 压力 和 冲突 ,

他们的忧虑、焦虑、压力和纷争，

[meɪ] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz]['træŋkwɪl][laɪf] ! { - }

May	not	trouble	his	tranquil	life	!	{	154	}
可能	不是	麻烦	他的	宁静	生活	!	{	-	}

别打扰他平静的生活！{154}

[breθ] [ɒv; əv][rest] , [wɒt] [ə; eɪ] ['bɑːmi] [gʌst] ! —

Breath	of	rest	,	what	a	balmy	gust	!	—
气息	的	休息	,	什么	一个	芳香	阵风	!	—

令人心旷神怡的呼吸，多么和煦的微风！

[kwɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] ,

Quit	of	the	city's	heat	and	dust	,
辞职	的	这	城市的	热	和	灰尘	,

远离城市的酷暑和尘土，

['dʒɔsliŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd]

Jostling	down	by	the	winding	road
推搡	向下	经过	这	绕线	路

沿着蜿蜒的道路颠簸而下

[θruː] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [weɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [ə'bəʊd] . —

Through	the	orchard	ways	of	his	quaint	abode	.	—
通过	这	果园	方式	的	他的	古雅	住所	.	—

穿过他那古朴住所的果园小径。

['teðə(r)][ðə; ði] [hɔːs] , [æz; əz][wiː; wi] ['ɒnwəd] [feə(r)]

Tether	the	horse	,	as	we	onward	fare
系绳	这	马	,	作为	我们	向前	票价

拴好马，我们继续前行。

['ʌndə(r)][ðə; ði][peə(r)] [triːz] ['treɪlɪŋ] [ðeə(r)] ,

Under	the	pear	trees	trailing	there	,
在下面	这	梨	树木	尾随	那里	,

在那条蜿蜒的梨树下，

[ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdn] [brɪdʒ] [æt; ət] [naɪt]

And	thumping	the	wooden	bridge	at	night
和	怦	这	木制的	桥	在	夜晚

夜里敲打着木桥

[wɪð] [lʌmps] [ɒv; əv] ['raɪpnəs] [ænd; ənd] [lʌʃ] [dɪ'laɪt] ,

With	lumps	of	ripeness	and	lush	delight	,
和	肿块	的	成熟度	和	郁郁葱葱	喜	,

饱满成熟，令人愉悦

[tɪl] [ðə; ði] [striːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['mɔːndə] [ɒn] [tɪl] [dɔːn] ,

Till	the	stream	,	as	it	maunders	on	till	dawn	,
直到	这	溪流	,	作为	它	漫步	在	直到	黎明	,

直到溪流蜿蜒流淌到黎明，

[ɪz] ['paʊdəd] [ænd; ənd] [pelt] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɒn] .

Is	powdered	and	pelted	and	smiled	upon	.
是	粉末状	和	被毛皮覆盖	和	微笑	之上	.

被扑上粉末，被扔石头，却被人微笑。

[her] ['waɪzər] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['həʊlsəm] [feɪs] ,

Herr	Weiser	,	with	his	wholesome	face	,
先生	魏泽	,	和	他的	健康	脸	,

魏泽尔先生，他那张和蔼可亲的脸庞

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bluː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [greɪs]

And	the	gentle	blue	of	his	eyes	,	and	grace
和	这	温和的	蓝色的	的	他的	眼睛	,	和	优雅

他那双温柔的蓝眼睛，以及他的优雅

[ɒv; əv] [ˌʌnə'sju:mɪŋ] ['ɒnəsti] ,

Of	unassuming	honesty	,
的	谦逊	诚实	,

为人谦逊诚实，

[bi:; bi][ðeə(r)][tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] !

Be	there	to	welcome	you	and	me	!
是	那里	到	欢迎	你	和	我	!

请在那里迎接你和我!

[ænd; ənd] [wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði][tɔɪl][ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:m][bi:; bi] [stɒpt]

And	what	though	the	toil	of	the	farm	be	stopped
和	什么	尽管	这	辛劳	的	这	农场	是	停止

即使农场的劳作停止了又如何?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪələs] [plænz][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [bi:; bi] [drɒpt] ,

And	the	tireless	plans	of	the	place	be	dropped	,
和	这	不知疲倦	计划	的	这	地方	是	掉落	,

而这个地方那些没完没了的计划也随之放弃了。

[waɪl] [ðə; ði] ['preəf(ə)l] ['ma:stəz] [ni:z] [ɑ:(r); ə(r)][set]

While	the	prayerful	master's	knees	are	set
尽管	这	虔诚的	硕士学位	膝盖	是	放

当虔诚的主人双膝跪下时

[ɪn][bedz][ɒv; əv]['pænzi][ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net]

In	beds	of	pansy	and	mignonette
在	床	的	三色堇	和	小醋汁

在三色堇和木犀草的花坛里

[ænd; ənd]['lɪli][ænd; ənd]['æstə(r)][ænd; ənd]['kɒləmbaɪn] ,

And	lily	and	aster	and	columbine	,
和	百合	和	紫菀	和	耧斗菜	,

还有百合、紫菀和耧斗菜，

['ɒfəd] [ɪn] [lʌv] , [æz; əz] [jɔ:z] [ænd; ənd][maɪn] ? — { - } { - }

Offered	in	love	,	as	yours	and	mine	?	—	{	155	}	{	157	}
提供	在	爱	,	作为	你的	和	矿	?	—	{	-	}	{	-	}

以爱之名，献给你的和我的爱？——{155}{157}

[wɒt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒv; əv]['kaɪndli] [θɔ:t] ,

What	,	but	a	blessing	of	kindly	thought	,
什么	,	但	一个	祝福	的	亲切地	想法	,

但这不过是善意的祝福罢了。

[swi:t] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [fə'get] - [ˌem 'i:] - [nɒt] ! —

Sweet	as	the	breath	of	forget	-	me	-	not	!	—
甜的	作为	这	气息	的	忘记	-	我	-	不是	!	—

甜美如勿忘我的气息!

[wɒt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['lʌstrəs] [lʌv]

What	,	but	a	spirit	of	lustrous	love
什么	,	但	一个	精神	的	光泽的	爱

是什么？不过是闪耀着爱的光辉的灵性罢了。

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['æstə(r)][hi:; hi][bendz] [ə'bʌv] ! —

White	as	the	aster	he	bends	above	!	—
白色的	作为	这	紫菀	他	弯曲	多于	!	—

像他俯身仰望的紫菀一样洁白!

[wɒt] , [bʌt; bət][æn; ən] ['əʊdərəs] ['meməri]

What	,	but	an	odorous	memory
什么	,	但	一个	有气味的	记忆

什么？不过是一段难闻的记忆。

[ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][mæn] , [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

Of	the	dear	old	man	,	made	known	to	me
的	这	亲爱的	老的	男人	,	制成	已知	到	我

我认识的那位亲爱的老人

[ɪn] [deɪz] [dɪˈmɑːndɪŋ] [ə; eɪ][help] [laɪk][hɪz; ɪz] , —

In	days	demanding	a	help	like	his	,	—
在	天	要求	一个	帮助	喜欢	他的	,	—

在那些需要他这样帮助的日子里，——

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪli][ɪz] —

As	sweet	as	the	life	of	the	lily	is	—
作为	甜的	作为	这	生活	的	这	百合	是	—

百合花的生命是如此甜蜜——

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪb] , [bluːm] - [waɪz]

As	sweet	as	the	soul	of	a	babe	,	bloom	-	wise
作为	甜的	作为	这	灵魂	的	一个	宝贝	,	盛开	-	明智的

像婴儿的灵魂一样甜美，绽放智慧

[bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪli][ɪn]['pærədaɪs] . { - }

Born	of	a	lily	in	Paradise	.	{	158	}
出生	的	一个	百合	在	天堂	.	{	-	}

生于天堂百合花。{158}

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] - [sɒŋ]

A	MOTHER	-	SONG
一个	母亲	-	歌曲

一首母歌

['mʌðə(r)] , [əʊ]['mʌðə(r)] !

Mother	,	O	mother	!
母亲	,	哦	母亲	!

母亲啊，母亲！

[fərˈevə(r)][ai][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

forever	I	cry	for	you	,
永远	我	哭	为了	你	,

我会永远为你哭泣，

[sɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [fə'get] ;

Sing	the	old	song	I	may	never	forget	;
唱歌	这	老的	歌曲	我	可能	绝不	忘记	;

唱起那首我可能永远不会忘记的老歌；

['iːv(ə)n][ɪn]['slʌmbə(r)][ai]['mɜːmə(r)][ænd; ənd] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . —

Even	in	slumber	I	murmur	and	sigh	for	you	.	—
甚至	在	睡眠	我	低语	和	叹	为了	你	.	—

即使在睡梦中，我也会低声呢喃，叹息着想念你。

['mʌðə(r)] , [əʊ]['mʌðə(r)] ,

Mother	,	O	mother	,
母亲	,	哦	母亲	,

母亲啊，母亲啊

[sɪŋ] [ləʊ] , " ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ,

Sing	low	,	"	Little	brother	,
唱歌	低的	,	"	小的	兄弟	,

低声唱，“小弟弟，

[sliːp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [bendz] ['əʊvə(r)] [ðiː] [jet] ! " { - }

Sleep	,	for	thy	mother	bends	over	thee	yet	!	"	{	159	}
睡觉	,	为了	你的	母亲	弯曲	超过	你	然而	!	"	{	-	}

睡吧，你的母亲还在俯身看着你！“{159}

['mʌðə(r)] , [əʊ]['mʌðə(r)] !
Mother , O mother !
母亲 , 哦 母亲 !

母亲啊，母亲！

[ðə; ði] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ləʊnli] ,
the years are so lonely ,
这 年 是 所以 孤独 ,

岁月如此孤独。

[fɪld] [bʌt; bət] [wɪð] ['wɪərinəs] , [daʊt] [ænd; ənd] [rɪ'gret] !
Filled but with weariness , doubt and regret !
已填 但 和 疲劳 , 怀疑 和 后悔 !

满心疲惫，却又充满疑虑和遗憾！

[kænt] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ['əʊnli] ,
Can't you come back to me — for to - night only ,
不能 你 来 后退 到 我 — 为了 到 - 夜晚 仅有的 ,

你能不能回到我身边——就今晚一次?

['mʌðə(r)] , [maɪ]['mʌðə(r)] ,
Mother , my mother ,
母亲 , 我的 母亲 ,

母亲，我的母亲

[ænd; ənd] [sɪŋ] , " ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ,
And sing , " Little brother ,
和 唱歌 , " 小的 兄弟 ,

然后唱："小弟弟，

[sliːp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [bendz] ['əʊvə(r)] [ðiː] [jet] !
Sleep , for thy mother bends over thee yet !
睡觉 , 为了 你的 母亲 弯曲 超过 你 然而 !

睡吧，你的母亲还在俯身看着你！

" ['mʌðə(r)] , [əʊ]['mʌðə(r)] !
" Mother , O mother !
" 母亲 , 哦 母亲 !

"母亲啊，母亲啊！

[ɒv; əv][əʊld][ai][hæd; həd]['nevə(r)]
of old I had never
的 老的 我 有 绝不

我以前从未有过

[wʌn] [wɪʃ] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [fret] ;
One wish denied me , nor trouble to fret ;
一 希望 否认 我 , 也不 麻烦 到 烦恼 ;

一个愿望未能实现，也没有烦恼困扰；

[naʊ] — [mʌst; məst][ai][kraɪ] [aʊt] [ɔːl] ['veɪnli] [fər'evə(r)] , —
Now — must I cry out all vainly forever , —
现在 — 必须 我 哭 出去 全部 徒劳地 永远 , —

现在——我是否只能永远徒劳地呼喊——

['mʌðə(r)] , [swiːt] ['mʌðə(r)] ,
Mother , sweet mother ,
母亲 , 甜的 母亲 ,

母亲，亲爱的母亲，

[əʊ] [sɪŋ] , " ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ,
O sing , " Little brother ,
哦 唱歌 , " 小的 兄弟 ,

哦，唱道："小弟弟，

[sliːp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [bendz] ['əʊvə(r)] [ðiː] [jet] !
Sleep , for thy mother bends over thee yet !
睡觉 , 为了 你的 母亲 弯曲 超过 你 然而 !

睡吧，你的母亲还在俯身看着你!

" ['mʌðə(r)] , [əʊ] ['mʌðə(r)] !
" Mother , O mother !
" 母亲 , 哦 母亲 !

“母亲啊，母亲啊!

[mʌst; məst] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ]
must longing and sorrow
必须 渴望 和 悲哀

必定是渴望和悲伤

[liːv] [ˌem 'iː] [ɪn] ['dɑːknəs] , [wɪð] [aɪz] ['evə(r)] [wet] ,
Leave me in darkness , with eyes ever wet ,
离开 我 在 黑暗 , 和 眼睛 曾经 湿的 ,

让我独自留在黑暗中，让我的双眼永远湿润。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
And never the hope of a meeting to - morrow ?
和 绝不 这 希望 的 一个 会议 到 - 明天 ?

难道就连明天开会的希望都没有吗?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] ,
Answer me , mother ,
回答 我 , 母亲 ,

回答我，母亲。

[ænd; ənd] [sɪŋ] , " ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ,
And sing , " Little brother ,
和 唱歌 , " 小的 兄弟 ,

然后唱：“小弟弟，

[sliːp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [bendz] ['əʊvə(r)] [ðiː] [jet] ! " { - }
Sleep , for thy mother bends over thee yet ! " { 160 }
睡觉 , 为了 你的 母亲 弯曲 超过 你 然而 ! " { - }

睡吧，你的母亲还在俯身看着你！“{160}

[wɒt] " [əʊld] ['sæntə] " [ˌəʊvər'hɜːrd]
WHAT " OLD SANTA " OVERHEARD
什么 " 老的 圣诞老人 " 无意中听到

“老圣诞老人”无意中听到了什么

- [tɪz] [sed] [əʊld] ['sæntə] [klɔːz] [wʌn] [taɪm]
' Tis said old Santa Claus one time
- 的 说 老的 圣诞老人 克劳斯 一 时间

老圣诞老人曾经说过

[təʊld] [ðɪs] [dʒəʊk] [pn] [hɪm'self] [ɪn] [raɪm] :
Told this joke on himself in rhyme :
讲述 这 开玩笑 在 他自己 在 韵 :

用押韵的方式讲了个关于自己的笑话:

[wʌn] ['krɪsməs] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [dɪn]
One Christmas , in the early din
一 圣诞节 , 在 这 早期的 din

一个圣诞节，在清晨的喧闹声中

[ðæt] ['evə(r)] [liːdz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ,
That ever leads the morning in ,
那 曾经 线索 这 早晨 在 ,

总是这样开启新的一天，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [ʃaʊt]
I heard the happy children shout
我 听到 这 快乐的 孩子们 喊

我听到孩子们快乐的欢呼声

[ɪn]['ræptʃə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tɒɪz] [tɜːnd] [aʊt]
In rapture at the toys turned out
在 狂喜 在 这 玩具 转向 出去

看到玩具们欣喜若狂

[ɒv; əv] ['bʌldʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sɒks] [ænd; ənd] ['ʃuːz] —
Of bulging little socks and shoes —
的 凸起 小的 袜子 和 鞋 —

鼓鼓囊囊的小袜子和鞋子——

[ə; eɪ][dʒɔɪ][æt; ət] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [tʃuːz]
A joy at which I could but choose
一个 喜悦 在 哪个 我 可以 但 选择

我别无选择，只能欣然接受这份喜悦。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['enviəsli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
To listen enviously , because
到 听 羡慕地 , 因为

带着羡慕的心情听着，因为

[aɪm]['ɔːlweɪz][dʒʌst] " [əʊld]['sæntə] [klɔːz] , " —
I'm always just " Old Santa Claus , " —
我是 总是 只是 " 老的 圣诞老人 克劳斯 , " —

我总是扮演"老圣诞老人"——

[bʌt; bət][eə(r)][maɪ]['raɪzɪŋ] [saɪ] [hæd; həd][gɒt]
But ere my rising sigh had got
但 埃雷 我的 上升 叹 有 得到

但在我叹息声渐强之前

[tuː; tə][ɪts][fɜːst]['kweɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,
To its first quaver at the thought ,
到 它是第一的 颤声 在 这 想法 ,

想到这一点，它第一次颤抖起来。

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ɪn] ['lɑːftə(r)] , [æz; əz][ai] [hɜːd]
It broke in laughter , as I heard
它 打破 在 笑声 , 作为 我 听到

我听到这话时，她突然笑了起来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [tʃɜːp] [laɪk][ə; eɪ][bɜːd] , — { - }
A little voice chirp like a bird , — { 161 }
一个 小的 嗓音 啁啾 喜欢 一个 鸟 , — { - }

一声细小的声音像鸟儿一样鸣叫，——{161}

" [əʊld] ['sæntəz] ['maɪti] [gʊd] , [ai] [nəʊ] .
" Old Santa's mighty good , I know .
" 老的 圣诞老人的 强大的 好的 , 我 知道 .

我知道，圣诞老人非常善良。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [rɪtʃ] — [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][gəʊ]
And awful rich — and he can go
和 可怕 富有的 — 和 他 能 去

而且他非常有钱——他可以走了

[daʊn] ['evə(r)] - ['tʃɪmbli] ['eniweə(r)]
Down ever ' chimbly anywhere
向下 曾经 - 烟囱 任何地方

任何地方的烟囱都向下

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ！ — [bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)] ,
In all the world ! — But I don't care ,
在 全部 这 世界 ！ — 但 我 不 关心 ，

全世界！——但我不在乎，

[ai] [ˌwʊdnt] [treɪd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][biː; bi]
I wouldn't trade with him , and be
我 不会 贸易 和 他 ， 和 是

我不会和他交易，而且

[əʊld]['sæntə] [klɔːz] , [ænd; ənd][hɪm][biː; bi][ˌem 'iː] ,
Old Santa Clause , and him be me ,
老的 圣诞老人 条款 ， 和 他 是 我 ，

老圣诞老人，就是我，

[fˈɜː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tɒɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ！ — [ænd; ənd][ai]
Fer all his toys and things ! — and I
fer 全部 他的 玩具 和 事物 ！ — 和 我

他的玩具和东西！——还有我

[nəʊ] [waɪ] , [ænd; ənd][bet][juː; jʊ][hiː; hi] [nəʊz] [waɪ] ！ —
Know why , and bet you he knows why ! —
知道 为什么 ， 和 赌注 你 他 知道 为什么 ！ —

知道为什么，而且我敢肯定他也知道为什么！

[ðeɪ] [wəz][nəʊ]['sæntə] [klɔːz] [wen] [hiː; hi]
They wuz no Santa Clause when he
他们 伍兹 不 圣诞老人 条款 什么时候 他

他可不是圣诞老人。

[wəz] [ɪst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk][ˌem 'iː] ！ " { - }
Wuz ist a little boy like me ! " { 162 }
伍兹 是 一个 小的 男生 喜欢 我 ！ " { - }

Wuz 和我一样是个小男孩！"{162}

[ðə; ði] ['stepmʌðə(r)]
THE STEPMOTHER
这 后妈

继母

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] ,
First she come to our house ,
第一的 她 来 到 我们的 房子 ，

她先是来到我们家，

['tɒmi] [rʌn] [ænd; ənd][hɪd] ;
Tommy run and hid ;
汤米 跑步 和 隐藏 ；

汤米跑了，躲了起来；

[ænd; ənd]['eməli][ænd; ənd][bɒb][ænd; ənd][ˌem 'iː]
And Emily and Bob and me
和 艾米丽 和 鲍勃 和 我

还有艾米丽、鲍勃和我

[wiː; wi][kraɪd][ʒuː] - [laɪk][wiː; wi][dɪd]
We cried jus ' like we did
我们 哭 果汁 - 喜欢 我们 做过

我们哭得跟以前一样。

[wen] ['mʌðə(r)][daɪd] , — [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [sed]
When Mother died , — and we all said
什么时候 母亲 死亡 ， — 和 我们 全部 说

母亲去世时，我们都说

- [æt; ət][wiː; wi][ɔːl] [wɪʃt] - [æt; ət][wiː; wi][wɒz; wəz] [ded] !

'	At	we	all	wisht	'	at	we	was	dead	!
-	在	我们	全部	愿望	-	在	我们	曾是	死的	!

我们都希望自己已经死了!

[ænd; ənd] [nɜːs] [ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [stɒp][ˌjuː 'es] ;

And	Nurse	she	couldn't	stop	us	;
和	护士	她	不能	停止	我们	;

护士，她也阻止不了我们;

[ænd; ənd] [pɑː] [hiː; hi][traɪd][ænd; ənd][traɪd] , —

And	Pa	he	tried	and	tried	,	—
和	宾夕法尼亚州	他	尝试	和	尝试	,	—

爸爸也尝试了又尝试——

[wiː; wi] [sɔb] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [lʊk] ,

We	sobbed	and	shook	and	wouldn't	look	,
我们	啜泣	和	摇晃	和	不会	看	,

我们哭泣着，浑身颤抖，不敢看对方。

[bʌt; bət]['əʊnli][kraɪd][ænd; ənd][kraɪd] ;

But	only	cried	and	cried	;
但	仅有的	哭	和	哭	;

但他只是哭啊哭啊哭;

[ænd; ənd][nɛn][sʌm; səm][wʌn] — [wiː; wi]['kʊd(ə)nt][ʒuː] -

And	nen	some	one	—	we	couldn't	jus	'
和	念	一些	一	—	我们	不能	果汁	-

而且有些人——我们不能就这么.....

[tel] [huː] — [wɒz; wəz]['kraɪɪn] - [seɪm] [æz; əz][ˌjuː 'es] !

Tell	who	—	was	cryin	'	same	as	us	!
告诉	WHO	—	曾是	哭泣	-	相同的	作为	我们	!

告诉我，是谁——跟我们一样哭了!

['aʊə(r)] ['stepmʌðə(r)] !

Our	Stepmother	!
我们的	后妈	!

我们的继母!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ,

Yes	,	it	was	her	,
是的	,	它	曾是	她	,

是的，是她。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɔːl] —

Her	arms	around	us	all	—
她	武器	大约	我们	全部	—

她张开双臂拥抱我们所有人——

- [kɔːz] [tɒm] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði]['bænɪstə(r)]

'	Cause	Tom	slid	down	the	banister
-	原因	汤姆	滑行	向下	这	栏杆

因为汤姆从楼梯扶手上滑了下来

[ænd; ənd] [piːk] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] . —

And	peeked	in	from	the	hall	.	—
和	偷看	在	从	这	大厅	.	—

然后从走廊里往里窥视。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

And	we	all	love	her	,	too	,	because
和	我们	全部	爱	她	,	也	,	因为

我们也都很喜欢她，因为

[ʃiːz] [pɜːrt] - [naɪ] [gʊd] [æz; əz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ! { - }
She's purt ' nigh good as Mother was ! { 163 }
她是 噗噗 - 夜 好的 作为 母亲 曾是 ! { - }

她几乎和妈妈一样好！{163}

[wen] [əʊld][dʒæk] [daɪd]
WHEN OLD JACK DIED
什么时候 老的 杰克 死亡

老杰克去世时

[wen] [əʊld][dʒæk][daɪd] , [wiː; wi] [steɪd] [frɒm; frəm] [skuːl] ([ðeɪ] [sed] ,
When Old Jack died , we stayed from school (they said ,
什么时候 老的 杰克 死亡 , 我们 入住 从 学校 (他们 说 ,

老杰克去世后，我们就辍学了（他们说，

[æt; ət][həʊm] , [wiː; wi] ['nidnt] [gəʊ][ðæt] [deɪ]) , [ænd; ənd] [nʌn]
At home , we needn't go that day) , and none
在 家 , 我们 不必 去 那 天) , 和 没有任何

在家的话，我们那天不必去），而且没有

[ɒv; əv][juː 'es][et; eɪt]['eni] ['brekfəst] — ['əʊnli][wʌn] ,
Of us ate any breakfast — only one ,
的 我们 吃 任何 早餐 — 仅有的 一 ,

我们当中只有一人吃了早餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][pə'pɑː] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red]
And that was Papa — and his eyes were red
和 那 曾是 爸爸 — 和 他的 眼睛 是 红色的

那就是爸爸——他的眼睛红了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [ʃed]
When he came round where we were , by the shed
什么时候 他 来了 圆形的 在哪里 我们 是 , 经过 这 棚

当他绕到我们所在的棚子旁时

[weə(r)] [dʒæk][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [hɑːf] - [wei] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
Where Jack was lying , half - way in the sun
在哪里 杰克 曾是 说谎 , 一半 - 方式 在 这 太阳

杰克躺着的地方，一半在阳光下

[ænd; ənd][hɑːf] - [wei] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
And half - way in the shade .
和 一半 - 方式 在 这 阴影 .

一半在阴凉处。

[wen] [wiː; wi] [bɪ'gʌn]
When we begun
什么时候 我们 开始

当我们开始的时候

[tuː; tə][kraɪ][aʊt] [laʊd] , [pɑː] [tɜːnd] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed]
To cry out loud , Pa turned and dropped his head
到 哭 出去 大声 , 宾夕法尼亚州 转向 和 掉落 他的 头

爸爸大声喊叫着，转过身，低下了头。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk]
And went away ; and Mamma , she went back
和 去 离开 ; 和 妈妈 , 她 去 后退

于是她走了；妈妈又回去了。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Into the kitchen .
进入 这 厨房 .

进厨房。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,
Then , for a long while ,
然后 , 为了 一个 长的 尽管 ,

然后，在很长一段时间里，

[ɔːl][tuː; tə] [ɑː'selvz] , [laɪk] , [wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd][kraɪd] .
All to ourselves , like , we stood there and cried .
全部 到 我们自己 , 喜欢 , 我们 站立 那里 和 哭 .

我们俩就那样站在那里，哭了起来。

[wiː; wi] [θɔːt] [səʊ]['meni] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv][əʊld][dʒæk] ,
We thought so many good things of Old Jack ,
我们 想法 所以 许多 好的 事物 的 老的 杰克 ,

我们对老杰克有很多好印象，

[ænd; ənd] ['fʌni] [θɪŋz] — [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][smaɪl] —
And funny things — although we didn't smile —
和 有趣的 事物 — 虽然 我们 没有 微笑 —

还有一些有趣的事情——虽然我们当时并没有笑——

[wiː; wi]['kʊd(ə)nt]['əʊnli][kraɪ] [wen] [əʊld][dʒæk][daɪd] . { - }
We couldn't only cry when Old Jack died . { 164 }
我们 不能 仅有的 哭 什么时候 老的 杰克 死亡 . { - }

我们不能只在老杰克去世时才哭泣。{164}

[wen] [əʊld][dʒæk][daɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['hjuːmən] [frend]
When Old Jack died , it seemed a human friend
什么时候 老的 杰克 死亡 , 它 似乎 一个 人类 朋友

老杰克去世时，就像一个人类朋友去世了一样。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ; [ðæt] [sʌm; səm] [feɪs]
Had suddenly gone from us ; that some face
有 突然 已消失 从 我们 ; 那 一些 脸

突然间，那张脸消失了；

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə]['fɒnd(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'breɪs]
That we had loved to fondle and embrace
那 我们 有 喜爱 到 挲 和 拥抱

我们曾如此喜爱爱抚和拥抱

[frɒm; frəm] ['beɪbihʊd] , [nəʊ][mɔː(r)] [wʊd] [ˌkɒndɪ'send]
From babyhood , no more would condescend
从 婴儿期 , 不 更多的 会 屈尊

从婴儿时期起，就再也不会居高临下。

[tuː; tə][smaɪl][ɒn][ˌjuː 'es][fər'evə(r)] .
To smile on us forever .
到 微笑 在 我们 永远 .

永远对我们微笑。

[wiː; wi] [mait] [bend]
We might bend
我们 可能 弯曲

我们可能会屈服

[wɪð] ['tɪəfl] [aɪz] [ə'bʌv] [hɪm] , [ˌɪntə'leɪs]
With tearful eyes above him , interlace
和 内牛满面 眼睛 多于 他 , 交错

他泪眼婆娑地望着上方，交织在一起

['aʊə(r)] ['tʃʌbi] ['fɪŋgəz] ['oː] [hɪm] , [rɒmp] [ænd; ənd] [reɪs] ,
Our chubby fingers o'er him , romp and race ,
我们的 胖乎乎的 手指 超过 他 , 欢蹦乱跳 和 种族 ,

我们胖乎乎的手指在他身上游走、嬉戏、奔跑，

[pliːd] [wɪð] [hɪm] , [kɔːl][ænd; ənd][kəʊks] — [aɪ] , [wiː; wi] [mait] [send]
Plead with him , call and coax — aye , we might send
恳求 和 他 , 称呼 和 哄 — 是的 , 我们 可能 发送

恳求他，打电话劝说——是的，我们或许可以派他去。

[ðə; ði][əʊld] [hæ'luː] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['wɪs(ə)l] , [hɪst] ,
The old halloo up for him , whistle , hist ,
这 老的 你好 向上 为了 他 , 哨 , 历史 ,

老家伙们都竖起了耳朵，吹着口哨，嘶嘶作响。

([ɪf] [sɒbz][hæd; həd][let][juː 'es]) [ɔː(r)] , [æz; əz]['waɪldli][veɪn] ,
(If sobs had let us) or , as wildly vain ,
(如果 啜泣 有 让 我们) 或者 , 作为 疯狂地 徒劳 ,

（如果啜泣声让我们）或者，像极了狂妄自大的人一样，

[snæpt] [θʌmz] , [kɔːld] " [spiːk] , " [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [rɪ'plaɪd] ;
Snapped thumbs , called " Speak , " and he had not replied ;
快照 拇指 , 称为 " 说话 , " 和 他 有 不是 回复 ;

他打了个响指，喊了一声"说话"，但他没有回答；

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [ɒn]['aʊə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [kɪst]
We might have gone down on our knees and kissed
我们 可能 有 已消失 向下 在 我们的 膝盖 和 亲吻

我们或许会跪下来亲吻。

[ðə; ði] ['taʊzld] [ɪəz] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn]
The tousled ears , and yet they must remain
这 蓬乱的 耳朵 , 和 然而 他们 必须 保持

蓬乱的耳朵，但它们必须保留

[def] , ['məʊʃnləs] , [wiː; wi] [njuː] — [wen] [əʊld][dʒæk][daɪd] . { - } { - }
Deaf , motionless , we knew — when Old Jack died . { 165 } { 167 }
聋 , 静止不动 , 我们 知道 — 什么时候 老的 杰克 死亡 . { - } { - }

耳聋，一动不动，我们知道——老杰克去世了。{165}{167}

[wen] [əʊld][dʒæk][daɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][juː 'es] , [sʌm; səm] [wei] ,
When Old Jack died , it seemed to us , some way ,
什么时候 老的 杰克 死亡 , 它 似乎 到 我们 , 一些 方式 ,

老杰克去世的时候，我们觉得，不知怎么的，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][dɒgz][ɪn] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)] [peɪnd]
That all the other dogs in town were pained
那 全部 这 其他 狗 在 镇 是 痛苦

镇上其他所有的狗都很痛苦。

[wɪð] ['aʊə(r)] [bɪ'riːvmənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪnd] ,
With our bereavement , and some that were chained ,
和 我们的 丧亲之痛 , 和 一些 那 是 连锁 ,

在我们失去亲人之际，以及一些被锁链束缚的人，

['iːv(ə)n] , [ˌʌn'slɪpt] [ðeə(r)] ['kɒləz] [ɒn] [ðæt] [deɪ]
Even , unslipped their collars on that day
甚至 , 滑倒了 他们的 项圈 在 那 天

甚至，那天他们还解开了衣领。

[tuː; tə]['vɪzɪt][dʒæk][ɪn] [steɪt] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [peɪ]
To visit Jack in state , as though to pay
到 访问 杰克 在 状态 , 作为 尽管 到 支付

去探望杰克，如同支付费用

[ə; eɪ][lɑːst] , [sæd] ['trɪbjuːt] [ðeə(r)] , [waɪl] ['neɪbəz] ['kreɪnd]
A last , sad tribute there , while neighbors craned
一个 最后的 , 伤心 贡 那里 , 尽管 邻居 起重机

那是最后的、悲伤的致敬，邻居们都抬头仰望。

[ðeə(r)] [hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪ] [bɔːd] [fens] , [ænd; ənd] [dein]
Their heads above the high board fence , and deigned
他们的 头部 多于 这 高的 木板 栅栏 , 和 设计

他们的头探出高高的木板围栏，纡尊降贵

[tuː; tə] [saɪ] " [pɔː(r); pʊə(r)] [dɒg] !
To sigh " Poor Dog !
到 叹 " 贫穷的 狗 !

叹息道："可怜的狗狗！"

" [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [ðeɪ]
" remembering how they
" 记住 如何 他们

"记得他们是如何

[hæd; həd] [kʌft] [hɪm] , [wen] [ə'laɪv] , [pə'tʃɑːns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
Had cuffed him , when alive , perchance , because ,
有 袖口 他 , 什么时候 活 , 或许 , 因为 ,

或许是因为活着的时候给他戴上了手铐，

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə] [lɪk] [ðeə(r)][hændz] —
For love of them he leaped to lick their hands —
为了 爱 的 他们 他 跳跃 到 舔 他们的 双手 —

出于对他们的爱，他跳起来舔舐他们的手——

[naʊ] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['sætɪsfaɪd] ?
Now , that he could not , were they satisfied ?
现在 , 那 他 可以 不是 , 是 他们 使满意 ?

既然他做不到，他们就满意了吗?

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [krɒst] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,
We children thought that , as we crossed his paws ,
我们 孩子们 想法 那 , 作为 我们 交叉 他的 爪子 ,

我们孩子们当时想，当我们把他的爪子交叉抱在胸前时，

[ænd; ənd] ['or] [hɪz; ɪz] [greɪv] , - [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['bɒtəm] - [lændz] ,
And o'er his grave , ' way down the bottom - lands ,
和 超过 他的 严重 , - 方式 向下 这 底部 - 土地 ,

在他的坟墓上，在低洼的平原上，

[rəʊt] " ['aʊə(r)] [fɜːst] [lʌv] [laɪz] [hɪə(r)] , " [wen] [əʊld][dʒæk][daɪd] . { - }
Wrote " Our First Love Lies Here , " when Old Jack died . { 168 }
写道 " 我们的 第一的 爱 谎言 这里 , " 什么时候 老的 杰克 死亡 . { - }

老杰克去世时，他写下了《我们的初恋长眠于此》。{168}

[ðæt] [naɪt]
THAT NIGHT
那 夜晚

那天晚上

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [wɪð] [ɪts] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd]['glɔːri] ! —
You and I , and that night , with its perfume and glory ! —
你 和 我 , 和 那 夜晚 , 和 它是 香水 和 荣耀 ! —

你和我，还有那个夜晚，它的芬芳和辉煌!

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊkəsts] — [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ;
The scent of the locusts — the light of the moon ;
这 香味 的 这 蝗虫 — 这 光 的 这 月亮 ;

蝗虫的气味——月光;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] [w'ɒltsəz] [ə; eɪ]['stɔːri] ,
And the violin weaving the waltzers a story ,
和 这 小提琴 编织 这 华尔兹舞者 一个 故事 ,

小提琴为华尔兹舞者们编织了一个故事，

[in'meʃ] [ðeə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [weft] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːn] ,

Enmeshing	their	feet	in	the	weft	of	the	tune	,
交织	他们的	脚	在	这	纬线	的	这	调	,

他们的脚步与旋律的脉络交织在一起，

[tɪl] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [ʌn'sɜːt(ə)n]

Till	their	shadows	uncertain
直到	他们的	阴影	不确定

直到它们的影子变得不确定

[riːld] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ,

Reeled	round	on	the	curtain	,
卷曲	圆形的	在	这	窗帘	,

窗帘卷了起来，

[waɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['trelɪs] [wiː; wi][dræŋk][ɪn][ðə; ði][dʒuːn] . { - }

While	under	the	trellis	we	drank	in	the	June	.	{	169	}
尽管	在下面	这	棚架	我们	喝	在	这	六月	.	{	-	}

我们在棚架下畅饮六月的阳光。{169}

[səʊkt] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['siːdəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] ,

Soaked	through	with	the	midnight	the	cedars	were	sleeping	,
浸泡过	通过	和	这	午夜	这	雪松	是	睡眠	,

午夜的雨水浸透了一切，雪松沉睡着了。

[ðeə(r)] ['ʃædəʊi] ['tresɪz] ['aʊtlaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt]

Their	shadowy	tresses	outlined	in	the	bright
他们的	阴暗的	头发	概述	在	这	明亮的

她们浓密的发丝在明亮的阳光下勾勒出轮廓。

['krɪst(ə)l] , [muːn] - ['smɪtn] [mɪsts] , [weə(r)] [ðə; ði] ['faʊntənz] [hɑːt] , ['liːpɪŋ]

Crystal	,	moon	-	smitten	mists	,	where	the	fountain's	heart	,	leaping
水晶	,	月亮	-	迷恋	薄雾	,	在哪里	这	喷泉	心	,	跳跃

晶莹剔透，月光朦胧，喷泉之心，跃动着

[fər'evə(r)] , [fər'evə(r)] [bɜːst] , [fʊl] [wɪð] [dɪ'laɪt] ;

Forever	,	forever	burst	,	full	with	delight	;
永远	,	永远	爆裂	,	满的	和	喜	;

永远，永远绽放，充满喜悦；

[ænd; ənd][ɪts] [lɪsp] [ɒn][maɪ]['spɪrɪt]

And	its	lisp	on	my	spirit
和	它是口齿不清		在	我的	精神

它对我的灵魂产生了影响。

[fel] [feɪnt] [æz; əz] [ðæt] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]

Fell	faint	as	that	near	it
费尔	头晕的	作为	那	靠近	它

感觉昏厥，就像它附近的那东西一样。

[huːz] [lʌv] [laɪk][ə; eɪ]['lɪli] [bluːmd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Whose	love	like	a	lily	bloomed	out	in	the	night	.
谁	爱	喜欢	一个	百合	盛开	出去	在	这	夜晚	.

他们的爱情如同百合花在夜里绽放。

[əʊ][jɔː(r); jə(r)] [glʌv] [wɒz; wəz][æn; ən] ['əʊdərəs] ['sæʃeɪ] [ɒv; əv] [blis] !

O	your	glove	was	an	odorous	sachet	of	blisses	!
哦	你的	手套	曾是	一个	有气味的	小袋	的	幸福	!

哦，你的手套就像一个散发着幸福香气的香囊！

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːz] [frɒm; frəm] [kæ'θeɪ] !

The	breath	of	your	fan	was	a	breeze	from	Cathay	!
这	气息	的	你的	扇子	曾是	一个	微风	从	国泰	!

你的扇子吹出的气息，如同来自国泰的微风！

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [θrəʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][nest][ɒv; əv] [spɪld] ['kɪsɪz] ! —

And	the	rose	at	your	throat	was	a	nest	of	spilled	kisses	!	—
和	这	玫瑰	在	你的	喉	曾是	一个	巢	的	洒了	吻	!	—

而你颈间的玫瑰，竟是一簇散落的吻！

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] ! — [ɪn]['fænsi][aɪ][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] ,

And	the	music	!	—	in	fancy	I	hear	it	to	-	day	,
和	这	音乐	!	—	在	想要	我	听到	它	到	-	天	,

还有音乐！——今天我仿佛听到了它，

[æz; əz][aɪ][sɪt][hɪə(r)] , [kən'fesɪŋ]

As	I	sit	here	,	confessing
作为	我	坐	这里	,	坦白

我坐在这里，坦白道

['aʊə(r)]['si:krət] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ]

Our	secret	,	and	blessing
我们的	秘密	,	和	祝福

我们的秘密，也是我们的祝福

[maɪ]['raɪv(ə)l] [hu:] [faʊnd] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [wɔ:lts] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] . { - }

My	rival	who	found	us	,	and	waltzed	you	away	.	{	170	}
我的	竞争对手	WHO	成立	我们	,	和	华尔兹	你	离开	.	{	-	}

我的对手找到了我们，把你带走了。{170}

[tu:; tə] ['ælmən] ['ki:fər]

TO	ALMON	KEEFER
到	杏仁	基弗

致阿尔蒙·基弗

[ɪn'skraɪbd] [ɪn] " [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]

INSCRIBED	IN	"	TALES	OF	THE	OCEAN
铭文	在	"	故事	的	这	海洋

铭刻于《海洋故事集》

" [ðɪs] [fɜ:st] [bʊk] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [nju:]

"	This	first	book	that	I	ever	knew
"	这	第一的	书	那	我	曾经	知道

我所知道的第一本书

[wɒz; wəz] [ri:d] [ə'laʊd][tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ju:; jʊ] —

Was	read	aloud	to	me	by	you	—
曾是	读	大声	到	我	经过	你	—

你朗读给我听——

[frend] [ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] , ['ðeəfɔ:(r)] [teɪk]

Friend	of	my	boyhood	,	therefore	take
朋友	的	我的	童年	,	所以	拿

因此，我儿时的朋友

[ˌaɪ 'ti:] [bæk] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][əʊld][taɪmz] - [seɪk] —

It	back	from	me	,	for	old	times	'	sake	—
它	后退	从	我	,	为了	老的	时代	-	清酒	—

出于怀旧之情，把它还给我——

[ðə; ði] ['selfseɪm] " [teɪlz; 'teɪli:z] " [fɜ:st] [ri:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

The	selfsame	"	Tales	"	first	read	to	me	,
这	自身	"	故事	"	第一的	读	到	我	,

我第一次读到的就是这套《故事集》。

['ʌndə(r)] " [ðə; ði][əʊld] [swi:t] ['æp(ə)l] [tri:] ,

Under	"	the	old	sweet	apple	tree	,
在下面	"	这	老的	甜的	苹果	树	,

在"那棵古老的甜苹果树下"，

" [eə(r)][ai][maɪ'self][kʊd; kəd] [riːd] [sʌtʃ] [greɪt]
" Ere I myself could read such great
" 埃雷 我 我 可以 读 这样的 伟大的

"在我能够读到如此伟大的作品之前"

[bɪg] [wɜːdz] , — [bʌt; bət] ['lɪsənɪŋ] [ɔːl] [ɪ'leɪt] ,
Big words , — but listening all elate ,
大的 字 , — 但 聆听 全部 欣喜 ,

说得好听，但听得人都很兴奋。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] , [ʌn'tɪl]
At your interpreting , until
在 你的 翻译 , 直到

在您的翻译过程中，直到

[breɪn] , [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'θrɪl]
Brain , heart and soul were all athrill
脑 , 心 和 灵魂 是 全部 刺激

大脑、心脏和灵魂都兴奋不已

[wɪð] ['wʌndə(r)] , [ɔː] , [ænd; ənd] [ʃɪə(r)] [ɪk'ses]
With wonder , awe , and sheer excess
和 想知道 , 敬畏 , 和 透明 过量的

带着惊奇、敬畏和极致的满足

[ɒv; əv]['waɪldɪst] ['tʃaɪldɪʃ] ['hæpinəs] . { - } { - }
Of wildest childish happiness . { 171 } { 173 }
的 最狂野的 幼稚 幸福 . { - } { - }

孩童般狂野的快乐。{171}{173}

[səʊ] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] — [fə'get]
So take the book again — forget
所以 拿 这 书 再次 — 忘记

所以再拿起那本书——忘掉它吧

[ɔːl] [els] , — [lɒŋ] [j'iəz] , [lɒst] [həʊps] , [rɪ'gret] ;
All else , — long years , lost hopes , regret ;
全部 别的 , — 长的 年 , 丢失的 希望 , 后悔 ;

其他一切——漫长的岁月、破碎的希望、遗憾;

[saɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪz][wiː; wi] [nɛə] [ə'teɪn] ,
Sighs for the joys we ne'er attain ,
叹息 为了 这 喜悦 我们 从未 达到 ,

为我们永远无法获得的快乐而叹息，

[preə(r)z] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ɔːl][ɪn][veɪn] ;
Prayers we have lifted all in vain ;
祈祷 我们 有 抬起 全部 在 徒劳 ;

我们所做的祈祷都徒劳无功;

[tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] ,
Tears for the faces seen no more ,
眼泪 为了 这 面孔 已见 不 更多的 ,

为那些再也见不到的面孔流泪

[wʌns] [æz; əz][ðə; ði]['rəʊzɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] !
Once as the roses at the door !
一次 作为 这 玫瑰 在 这 门 !

就像门口的玫瑰一样!

[teɪk] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [bʊk] — [ænd; ənd][ləʊ] ,
Take the enchanted book — And lo ,
拿 这 迷人的 书 — 和 洛 ,

拿起那本魔法书——瞧,

[ɒn] ['grɑːsi] [swɔːd] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
On grassy swards of long ago ,
在 草丛 剑 的 长的 前 ,

在很久以前的草地上，

[sprɔːl] [aʊt] [ə'gen] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd]
Sprawl out again , beneath the shade
蔓延 出去 再次 , 下面 这 阴影

再次舒展身体，躺在树荫下

[ðə; ði] ['briːzi] [əʊld] - [həʊm] ['ɔːtʃəd] [meɪd] ,
The breezy old - home orchard made ,
这 微风 老的 - 家 果园 制成 ,

微风拂面的老房子果园，

[ðə; ði] ['veriɪst] ['beəfʊt] [bɔɪ] [ɪn'diːd] —
The veriest barefoot boy indeed —
这 最真实的 赤脚 男生 的确 —

真是个赤脚男孩——

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['lɪs(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [riːd] . { - }
And I will listen as you read . { 174 }
和 我 将要 听 作为 你 读 . { - }

我会边听边读。{174}

[tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [əb'zɜːvə(r)]
TO THE QUIET OBSERVER
到 这 安静的 观察员

致安静的观察者

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['saɪləns]
AFTER HIS LONG SILENCE
后 他的 长的 沉默

在他长久的沉默之后

[dɪə(r)][əʊld] [frend] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] [niːd]
Dear old friend of us all in need
亲爱的 老的 朋友 的 我们 全部 在 需要

亲爱的老朋友，我们所有人都需要帮助。

[huː] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] ,
Who know the worth of a friend indeed ,
WHO 知道 这 值得 的 一个 朋友 的确 ,

真正懂得朋友价值的人，

[haʊ] [riˈdʒɔis] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl][tuː; tə] [lɜːn]
How rejoiced are we all to learn
如何 欣喜若狂 是 我们 全部 到 学习

我们多么高兴地得知

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][glæd] [rɪ'tɜːn] . { - }
Of your glad return . { 175 }
的 你的 高兴的 返回 . { - }

祝贺你凯旋归来。{175}

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [mɪst] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [səʊ] [lɒŋ] —
We who have missed your voice so long —
我们 WHO 有 错过 你的 嗓音 所以 长的 —

我们这些很久以来都非常想念你的声音——

['iːv(ə)n][æz; əz] [mɑːtʃ] [mait] [mɪs] [ðə; ði] [sɒŋ]
Even as March might miss the song
甚至 作为 行进 可能 错过 这 歌曲

即使三月可能会错过这首歌

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [bɜ:d][ɪn][ðə; ði][m'eɪpəlz] [wen]
Of the sugar - bird in the maples when
的 这 糖 - 鸟 在 这 枫树 什么时候

枫树上的糖鸟

['ðer] [tæpt] [ə'gen] .
They're tapped again .
它们是 轻敲 再次 .

他们再次被敲响了警钟。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ði:z]
Even as the memory of these
甚至 作为 这 记忆 的 这些

即使这些记忆依然存在

['blendɪd] [swi:ts] , — [ðə; ði][sæp][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z]
Blended sweets , — the sap of the trees
混合 糖果 , — 这 树液 的 这 树木

混合甜食，——树液

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ˞dz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][kæmp] [tu:] ,
And the song of the birds , and the old camp too ,
和 这 歌曲 的 这 鸟类 , 和 这 老的 营 也 ,

还有鸟儿的歌声，还有那古老的营地。

[wi:; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
We think of you .
我们 思考 的 你 .

我们惦记着你。

[heɪl] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðen] , [wɪð] ['welkəm] [di:p]
Hail to you , then , with welcomes deep
冰雹 到 你 , 然后 , 和 欢迎 深的

那么，向你致以最诚挚的问候，深深的欢迎。

[æz; əz]['greɪtf(ə)l] [hɑ:ts] [meɪ] [lɑ:f] [ɔ:(r)] [wi:p] ! —
As grateful hearts may laugh or weep ! —
作为 感激的 心 可能 笑 或者 哭泣 ! —

感恩的心或许会欢笑，或许会哭泣!

[ju:; jʊ] [gɪv] [ˌju: 'es][nɒt]['əʊnli][ðə; ði][bɜ:d] [ðæt] [sɪŋz] ,
You give us not only the bird that sings ,
你 给 我们 不是 仅有的 这 鸟 那 唱歌 ,

你不仅给了我们那只歌唱的鸟，

[bʌt; bət][ɔ:l] [gʊd] [θɪŋz] . { - }
But all good things . { 176 }
但 全部 好的 事物 . { - }

但都是好事。{176}

[ri:tʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [hænd] [tu:; tə][ˌem 'i:]
REACH YOUR HAND TO ME
抵达 你的 手 到 我

向我伸出你的手

[ri:tʃ] [jɔ:(r); jə(r)][hænd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ] [frend] ,
Reach your hand to me , my friend ,
抵达 你的 手 到 我 , 我的 朋友 ,

朋友，请向我伸出手。

[wɪð] [ɪts] [h'ɑ:tɪəst] [kə'res] —
With its heartiest caress —
和 它是 最真挚的 抚摸 —

带着它最热烈的爱抚——

['sʌmtaɪm] [ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] [æn; ən] [end]
Sometime there will come an end
有时 那里 将要 来 一个 结尾

总有一天会结束。

[tuː; tə] [ɪts] ['prez(ə)nt] ['feɪθflnəs] —
To its present faithfulness —
到 它是 展示 忠诚 —

至今仍保持忠诚——

['sʌmtaɪm] [aɪ] [meɪ] [ɑːsk] [ɪn] [veɪn]
Sometime I may ask in vain
有时 我 可能 问 在 徒劳

有时我可能会徒劳地问。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
For the touch of it again ,
为了 这 触碰 的 它 再次 ,

再次触摸它，

[wen] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [lænd] [ɔː(r)] [siː]
When between us land or sea
什么时候 之间 我们 土地 或者 海

当我们之间无论是陆地还是海洋

[həʊldz] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] . { - } { - }
Holds it ever back from me . { 177 } { 179 }
持有 它 曾经 后退 从 我 . { - } { - }

一直不让我得到它。{177}{179}

['sʌmtaɪm] [aɪ] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ,
Sometime I may need it so ,
有时 我 可能 需要 它 所以 ,

有时我可能需要它，

['grəʊpɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
Groping somewhere in the night ,
摸索 某处 在 这 夜晚 ,

夜里摸索着，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðəʊ]
It will seem to me as though
它 将要 似乎 到 我 作为 尽管

在我看来，这似乎.....

[dʒʌst] [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] [laɪt] ,
Just a touch , however light ,
只是 一个 触碰 , 然而 光 ,

哪怕只是轻轻一碰，

[wʊd] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [deɪ] ,
Would make all the darkness day ,
会 制作 全部 这 黑暗 天 ,

让所有的黑暗都变成白昼，

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] ['sʌni] [wei]
And along some sunny way
和 沿着 一些 阳光明媚 方式

沿着一条阳光明媚的道路

[liːd] [ˌem 'iː] [θruː] [æn; ən] ['eɪprəl] - ['ʃaʊə(r)]
Lead me through an April - shower
带领 我 通过 一个 四月 - 淋浴

带我穿越四月阵雨

[ɒv; əv][maɪ] [tɪəz] [tuː; tə] [ðɪs] [feə(r)]['aʊə(r)] .

Of	**my**	**tears**	**to**	**this**	**fair**	**hour**	**.**
的	我的	眼泪	到	这	公平的	小时	.

我为这美好的时刻流下的眼泪。

[əʊ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz] [tuː] [swiːt]

O	**the**	**present**	**is**	**too**	**sweet**
哦	这	展示	是	也	甜的

哦，这份礼物太甜蜜了。

[tuː; tə][gəʊ][ɒn][fər'evə(r)] [ðʌs] !

To	**go**	**on**	**forever**	**thus**	**!**
到	去	在	永远	因此	!

就这样一直持续下去!

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt]

Round	**the**	**corner**	**of**	**the**	**street**
圆形的	这	角落	的	这	街道

绕过街角

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ? —

Who	**can**	**say**	**what**	**waits**	**for**	**us**	**?**	**—**
WHO	能	说	什么	等待	为了	我们	?	—

谁又能说清未来会怎样呢?

['miːtɪŋ] — ['griːtɪŋ] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Meeting	**—**	**greeting**	**,**	**night**	**and**	**day**	**,**
会议	—	问候	,	夜晚	和	天	,

会面——问候，日夜不息

[f'eəɹɪŋ] [iːtʃ] [ðə; ði] ['selfseɪm] [weɪ] —

Faring	**each**	**the**	**selfsame**	**way**	**—**
航道	每个	这	自身	方式	—

各自以相同的方式前进——

[stɪl] ['sʌmweə(r)] [ðə; ði] [pɑːθ] [mʌst; məst] [end] —

Still	**somewhere**	**the**	**path**	**must**	**end**	**—**
仍然	某处	这	小路	必须	结尾	—

但无论如何，路总有尽头——

[riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] ! { - }

Reach	**your**	**hand**	**to**	**me**	**,**	**my**	**friend**	**!**	**{**	**180**	**}**
抵达	你的	手	到	我	,	我的	朋友	!	{	-	}

朋友，向我伸出你的手！{180}

[ðə; ði] [ded] [dʒəʊk][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [mæn]

THE	**DEAD**	**JOKE**	**AND**	**THE**	**FUNNY**	**MAN**
这	死的	开玩笑	和	这	有趣的	男人

死笑话和滑稽的人

[lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] ,

Long	**years**	**ago**	**,**	**a**	**funny**	**man**	**,**
长的	年	前	,	一个	有趣的	男人	,

很久以前，一个风趣幽默的人

[flʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'laɪt] ,

Flushed	**with**	**a**	**strange**	**delight**	**,**
酡	和	一个	奇怪的	喜	,

脸上泛起一股莫名的喜悦，

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ]

Sat	**down**	**and**	**wrote**	**a**	**funny**	**thing**
星期六	向下	和	写道	一个	有趣的	事物

坐下来写了个有趣的东西

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɒləm] [naɪt] ;
All in the solemn night ;
全部 在 这 庄严 夜晚 ;

一切都在庄严肃穆的夜晚;

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊt] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz]
And as he wrote he clapped his hands
和 作为 他 写道 他 鼓掌 他的 双手

他一边写一边拍手

[ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] .
And laughed with all his might .
和 笑了 和 全部 他的 可能 .

他放声大笑。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] ,
For it was such a funny thing ,
为了 它 曾是 这样的 一个 有趣的 事物 ,

因为那真是一件很滑稽的事,

[əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [θɪŋ] ,
O , such a very funny thing ,
哦 , 这样的 一个 非常 有趣的 事物 ,

哦，真是太有趣了。

[ðɪs] ['wʌndəfəli] ['fʌni] [θɪŋ] ,
This wonderfully funny thing ,
这 太棒了 有趣的 事物 ,

这件非常有趣的事,

[hiː; hi]
He
他

他

[lɑːft]
Laughed
笑了

笑了

['aʊtraɪt] . { - }
Outright . { 181 }
直接 . { - }

完全。{181}

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['fʌni] [mæn]
And so it was this funny man
和 所以 它 曾是 这 有趣的 男人

于是，这位滑稽的男人就出现了。

['prɪntɪd] [ðɪs] ['fʌni] [θɪŋ] —
Printed this funny thing —
打印 这 有趣的 事物 —

打印了这个有趣的东西——

[fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [nɔː(r)] ['evə(r)] [θɔːt]
Forgot it , too , nor ever thought
忘了 它 , 也 , 也不 曾经 想法

我也忘了，而且从来没想过。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ,
It worth remembering ,
它 值得 记住 ,

值得记住的是,

[tɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] .
Till but a day or two ago .
直到 但 一个 天 或者 二 前 .

直到前一两天还是这样。

([ɑː] ! [wɒt] [meɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [brɪŋ] !)
(Ah ! what may changes bring !)
(啊 ! 什么 可能 变化 带来 !)

（啊！变化会带来什么呢！）

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['selfseɪm] ['fʌni] [θɪŋ]
He found this selfsame funny thing
他 成立 这 自身 有趣的 事物

他觉得这件事本身也很有趣。

[ɪn][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] — " [əʊ] , ['fʌni] [θɪŋ] !
In an exchange — " O , funny thing !
在 一个 交换 — " 哦 , 有趣的 事物 !

在一次交流中——"哦，有趣的事情！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [dɪə(r)] [əʊld] ['fʌni] [θɪŋ] !
" He cried , " You dear old funny thing !
" 他 哭 , " 你 亲爱的 老的 有趣的 事物 !

他喊道："你这可爱的老家伙真滑稽！"

" [ænd; ənd]
" And
" 和

"和

[sɔb]
Sobbed
啜泣

啜泣

['aʊtraɪt] . { - }
Outright . { 182 }
直接 . { - }

完全。{182}

[ə'mɛrɪkəz] THANKSGIVING1900
AMERICA'S THANKSGIVING1900
美国的 THANKSGIVING1900

1900 年美国的感恩节

['fɑːðə(r)][ɔːl]['baʊntɪf(ə)l] , [ɪn] ['mɜːsi] [beə(r)]
Father all bountiful , in mercy bear
父亲 全部 丰富 , 在 怜悯 熊

慈悲的父亲，慷慨地承受一切

[wɪð] [ðɪs] ['aʊə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] [preə(r)] —
With this our universal voice of prayer —
和 这 我们的 普遍的 嗓音 的 祷告 —

以此作为我们普世的祈祷之声——

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi]
The voice that needs must be
这 嗓音 那 需求 必须 是

需要发出声音的人必须是

[ˌʌp'reɪzd] [ɪn] [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] ,
Upraised in thanks to Thee ,
抬起 在 谢谢 到 汝 ,

因感谢祢而高举，

[əʊ]['fɑːðə(r)] , [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] ['evriweə(r)] .

O	Father	,	from	Thy	children	everywhere	.
哦	父亲	,	从	你的	孩子们	到处	.

天父啊，来自祢在世界各地的儿女。

[ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [vɔɪs] , [weər'ɪn] [wiː; wi][feɪn]

A	multitudinous	voice	,	wherein	we	fain
一个	众多	嗓音	,	其中	我们	欣然

众声喧哗，我们渴望从中汲取力量

[wʊdst] [hæv; həv] [ðiː] [hɪə(r)][nəʊ] ['laɪtɪst] [ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv][peɪn] —

Wouldst	have	Thee	hear	no	lightest	sob	of	pain	—
会	有	汝	听到	不	最轻	哭泣	的	疼痛	—

不愿让你听到一丝痛苦的啜泣——

[nəʊ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stres] ,

No	murmur	of	distress	,
不	低语	的	痛苦	,

没有一丝痛苦的低语，

[nɔː(r)] [məʊn] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] ,

Nor	moan	of	loneliness	,
也不	呻吟	的	孤独	,

不要哀叹孤独，

[nɔː(r)][drɪp][ɒv; əv] [tɪəz] , [ðəʊ] [sɒft][æz; əz] ['sʌmə(r)] [reɪn] . { - }

Nor	drip	of	tears	,	though	soft	as	summer	rain	.	{	183	}
也不	滴	的	眼泪	,	尽管	柔软的	作为	夏天	雨	.	{	-	}

泪水不滴，虽如夏雨般轻柔。{183}

[ænd; ənd] , ['fɑːðə(r)] , [gɪv] [ˌjuː 'es][fɜːst][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

And	,	Father	,	give	us	first	to	comprehend	,
和	,	父亲	,	给	我们	第一的	到	理解	,

父啊，首先求你赐给我们理解的能力。

[nəʊ] [ɪl] [kæn; kən] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðiː] ; [liːn] [ðaʊ] [ænd; ənd][lend]

No	ill	can	come	from	Thee	;	lean	Thou	and	lend
不	患病的	能	来	从	汝	;	倾斜	你	和	借

祢不会带来任何灾祸；倚靠祢，借贷祢。

[ˌjuː 'es]['klɪərə(r)] [saɪt] [tuː; tə] [siː]

Us	clearer	sight	to	see
我们	更清晰	视线	到	看

我们看得更清楚了

['aʊə(r)] ['baʊndləs] [det] [tuː; tə] [ðiː] ,

Our	boundless	debt	to	Thee	,
我们的	无边无际	债务	到	汝	,

我们对您的感激之情无以言表，

[sɪns] [ɔːl] [ðaɪ] [diːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['blesɪŋz] , [ɪn][ðə; ðɪ][end] .

Since	all	Thy	deeds	are	blessings	,	in	the	end	.
自从	全部	你的	契约	是	祝福	,	在	这	结尾	.

因为你所做的一切最终都是祝福。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [fiːl] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ðaɪn] ,

And	let	us	feel	and	know	that	,	being	Thine	,
和	让	我们	感觉	和	知道	那	,	存在	瘦	,

让我们感受并明白，作为你的子民，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [in'heritəz] [ɒv; əv] [hɑːts] [dɪ'vaɪn] ,

We	are	inheritors	of	hearts	divine	,
我们	是	继承人	的	心	神圣的	,

我们继承了神圣的心灵，

[ænd; ənd][hændz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [skɪl] ,
And **hands** **endowed** **with** **skill** **,**
和 双手 捐赠 和 技能 ,

以及一双巧手，

[ænd; ənd] [streŋθ] [tu:; tə] [wɜ:k] [ðaɪ] [wɪl] ,
And **strength** **to** **work** **Thy** **will** **,**
和 力量 到 工作 你的 将要 ,

并赐予我力量去遵行你的旨意，

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə] [fʊl'fɪlmənt] [ðaɪ] [dɪ'zaɪn] .
And **fashion** **to** **fulfilment** **Thy** **design** **.**
和 时尚 到 履行 你的 设计 .

时尚成就你的旨意。

[səʊ] , [let] [ˌju: 'es] [θæŋk] [ðiː] , [wɪð] [ɔ:l] [self] [ə'saɪd] ,
So **,** **let** **us** **thank** **Thee** **,** **with** **all** **self** **aside** **,**
所以 , 让 我们 感谢 汝 , 和 全部 自己 旁边 ,

所以，让我们放下自我，感谢你。

[nɔ:(r)] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [teɪnt] [ɒv; əv] ['mɔ:t(ə)l] [praɪd] ;
Nor **any** **lingering** **taint** **of** **mortal** **pride** **;**
也不 任何 挥之不去的 污点 的 凡人 自豪 ;

也没有丝毫凡人骄傲的残余；

[æz; əz][hɪə(r)][tu:; tə] [ðiː] [wi:; wi][deə(r)]
As **here** **to** **Thee** **we** **dare**
作为 这里 到 汝 我们 敢

我们在此敢于向您祈祷

['ʌplɪft] ['aʊə(r)] ['fɔ:ltərɪŋ] [preə(r)] ,
Uplift **our** **faltering** **prayer** **,**
提升 我们的 摇摇欲坠 祷告 ,

请提升我们摇摇欲坠的祷告，

[lend] [ˌaɪ 'ti:] [sʌm; səm] ['fɜ:və(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔ:rɪfaɪd] .
Lend **it** **some** **fervor** **of** **the** **glorified** **.**
借 它 一些 热情 的 这 光荣的 .

赋予它一些荣耀的热情。

[wi:; wi] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] ['aʊə(r)] [lænd] [ɪz] [lʌvd] [ɒv; əv] [ðiː]
We **thank** **Thee** **that** **our** **land** **is** **loved** **of** **Thee**
我们 感谢 汝 那 我们的 土地 是 喜爱 的 汝

我们感谢您，因为我们的土地蒙您眷顾。

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] [həʊm] [ɒv; əv] [θrɪft] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,
The **blessed** **home** **of** **thrift** **and** **industry** **,**
这 蒙福 家 的 节约 和 行业 ,

节俭和勤劳的福地

[wɪð] ['evə(r)] - ['əʊpən] [dɔ:(r)]
With **ever** **-** **open** **door**
和 曾经 - 打开 门

永远敞开的大门

[ɒv; əv] ['welkəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] —
Of **welcome** **to** **the** **poor** **—**
的 欢迎 到 这 贫穷的 —

欢迎穷人——

[ðaɪ] ['ʃi:ldɪŋ] [hænd] ['or] [ɔ:l] [ə'baidiŋli] . { - }
Thy **shielding** **hand** **o'er** **all** **abidingly** **.** **{** **184** **}**
你的 屏蔽 手 超过 全部 始终如一 . { - }

你那庇护之手永远守护着一切。{184}

[iːn] [ðʌs] [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [ðæt] [gruː]
E'en thus we thank Thee for the wrong that grew
e'en 因此 我们 感谢 汝 为了 这 错误的 那 生长

即便如此，我们仍要感谢你，感谢你所造成的罪恶。

['ɪntuː][ə; eɪ] [raɪt] [ðæt] ['hɪərəʊz] ['bætld] [tuː; tə] ,
Into a right that heroes battled to ,
进入 一个 正确的 那 英雄 战斗 到 ,

进入英雄们为之奋斗的权利，

[wɪð] ['brʌðəz] [lɒŋ] [ɪ'streɪndʒd] ,
With brothers long estranged ,
和 兄弟 长的 疏远的 ,

兄弟俩关系疏远已久，

[wʌns] [mɔː(r)][æz; əz] ['brʌðəz] [reɪndʒd]
Once more as brothers ranged
一次 更多的 作为 兄弟 范围

兄弟俩再次展开行动

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['stɑːri] [bluː] .
Beneath the red and white and starry blue .
下面 这 红色的 和 白色的 和 繁星 蓝色的 .

在红白星空和蔚蓝的背景下。

[eɪ] , [θæŋks] — [ðəʊ] ['tremjələs] [ðə; ði] [θæŋks] [ɪk'sprest] —
Ay , thanks — though tremulous the thanks expressed —
哎 , 谢谢 — 尽管 颤抖的 这 谢谢 表达 —

哎，谢谢——尽管表达谢意时带着颤抖——

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][æt; ət][ɪts] [wɜːst] , [ænd; ənd] [best] —
Thanks for the battle at its worst , and best —
谢谢 为了 这 战斗 在 它是 最差 , 和 最好的 —

感谢你们陪伴我经历了最艰难的时刻，也感谢你们给予我最美好的回忆——

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [freɪ]
For all the clanging fray
为了 全部 这 叮当声 磨损

尽管一片嘈杂混乱

[huːz] ['dɪskɔːd] [daɪz] [ə'weɪ]
Whose discord dies away
谁 Discord 死亡 离开

谁的纷争消散了

['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːstərəl] - [sɒŋ] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [rest] . { - }
Into a pastoral - song of peace and rest . { 185 }
进入 一个 牧灵 - 歌曲 的 和平 和 休息 . { - }

化作一首宁静祥和的田园颂歌。{185}

[əʊld] -
OLD INDIANY
老的 -

老印第安人

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndi'ænə] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ]
INTENDED FOR A DINNER OF THE INDIANA SOCIETY OF CHICAGO
故意的 为了 一个 晚餐 的 这 印第安纳州 社会 的 芝加哥

为芝加哥印第安纳协会晚宴而作

[əʊld] - , - [kɔːs] [wiː; wi] [nəʊ]
Old Indiany , ' course we know
老的 - , - 课程 我们 知道

老印第安人，我们当然知道

[ɪz][fɜːst] , [ænd; ənd][best] , [ænd; ənd][məʊst] , ['ɔːlsəʊ] ,

Is	first	,	and	best	,	and	most	,	also	,
是	第一的	,	和	最好的	,	和	最多	,	还	,

首先，也是最好的，也是最重要的。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [steɪts] - [həʊl] ['fɔːti] - [fɔː(r)] : —

Of	all	the	States	'	whole	forty	-	four	:	—
的	全部	这	各州	-	所有的	四十	-	四	:	—

在所有四十四个州中：——

[ʃiːz] [fɜːst][ɪn] - , [ðæts] [ʃɔː(r)] ! —

She's	first	in	ever'thing	,	that's	shore	!	—
她是	第一的	在	-	,	那就是	支撑	!	—

她样样都第一，这是肯定的!

[ænd; ənd][best][ɪn] - [æz; əz] [jet]

And	best	in	ever'way	as	yet
和	最好的	在	-	作为	然而

而且各方面都是最好的

[meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][mæn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kɪn][bet]

Made	known	to	man	;	and	you	kin	bet
制成	已知	到	男人	;	和	你	亲属	赌注

已为世人所知；你可打赌

[ʃiːz] [məʊst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][woʊnt] [kən'fes]

She's	most	,	because	she	won't	confess
她是	最多	,	因为	她	惯于	承认

她最.....是因为她不会坦白

[ʃiː; ʃi]['evə(r)][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] , [les] !

She	ever	was	,	or	will	be	,	less	!
她	曾经	曾是	,	或者	将要	是	,	较少的	!

她过去不是，将来也不会是比别人差的!

[ænd; ənd] [jet] , [f'ɜː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [ə'reɪ]

And	yet	,	fer	all	her	proud	array
和	然而	,	fer	全部	她	自豪的	大批

然而，尽管她骄傲地展示着自己

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱利友谊之歌(Riley Songs of Friendship)
第5/5页

[ɒv; əv] [sʌnz] , [haʊ] ['meni] [gɪts] [ə'weɪ] ! — { - }
Of **sons** **,** **how** **many** **gits** **away** **!** **—** **{** **186** **}**
的 儿子们 , 如何 许多 git 离开 ! — { - }

儿子们，有多少孩子啊！——{186}

[nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [biːn] - [greɪt] ,
No **doubt** **about** **her** **bein** **'** **great** **,**
不 怀疑 关于 她 是 - 伟大的 ,

毫无疑问，她非常出色。

[bʌt; bət] , ['felə] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['liːki] [steɪt] !
But **,** **fellers** **,** **she's** **a** **leaky** **State** **!**
但 , 伙计们 , 她是 一个 漏水 状态 !

但是，伙计们，她是一个漏洞百出的州！

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ðæt] [bəʊsts] [ðə; ði] [məʊst] [ə'baʊt]
And **them** **that** **boasts** **the** **most** **about**
和 他们 那 吹嘘 这 最多 关于

而那些最爱吹嘘的人

[hɜː(r); hə(r)] , [ðɛmz] [ðə; ði] [wʌnz] [ðæts] ['dribl] [aʊt] .
Her **,** **them's** **the** **ones** **that's** **dribbled** **out** **.**
她 , 它们是 这 一个 那就是 运球 出去 .

她，那些人，就是那些被漏掉的人。

[lɔː] !
Law **!**
法律 !

法律!

[dʒes] - [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [juː; jʊ] [bɔɪz]
jes **'** **to** **think** **of** **all** **you** **boys**
杰斯 - 到 思考 的 全部 你 男孩们

我只是在想念你们这些男孩们

- [wei] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [ɪlənɔɪz]
' **Way** **over** **here** **in** **Illinoise**
- 方式 超过 这里 在 伊利诺伊州

“远在伊利诺伊州这边”

[ə; eɪ] - ['sɛlɪˌbreɪtɪn] - , [laɪk] [jiː; ji] [eə(r)] ,
A **-** **celebratin** **'** **,** **like** **ye** **air** **,**
一个 - 庆祝 - , 喜欢 是的 空气 ,

像空气一样庆祝，

[əʊld] - , - [wei] [bæk] [ðeə(r)]
Old **Indiany** **,** **'** **way** **back** **there**
老的 - , - 方式 后退 那里

老印第安人，很久以前

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
In **the** **dark** **ages** **,** **so** **to** **speak** **,**
在 这 黑暗的 年龄 , 所以 到 说话 ,

可以说，在黑暗时代

[ə; eɪ] - ['preɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][wʌns][ə; eɪ] [wiːk]
A - prayin ' for ye once a week
一个 - 祈祷 - 为了 是的 一次 一个 星期

我每周都会为你祈祷一次

[ænd; ənd] ['wʌndərɪn] - [wʌts] [ə; eɪ] - ['kiːpɪn] - [juː; jʊ]
And wonderin ' what's a - keepin ' you
和 好奇 - 是什么 一个 - 保持 - 你

想知道是什么让你如此着迷

[frɒm; frəm]['kʌmɪn] - , [laɪk][juː; jʊ][ɔːt][tuː; tə][duː; də] .
From comin ' , like you ort to do .
从 即将到来 - , 喜欢 你 或 到 做 .

从来，就像你打算做的那样。

[jʊr; jər][ɔːl][ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [wel] , [ænd; ənd][laɪk]
You're all a - lookin ' well , and like
你是 全部 一个 - 在看 - 出色地 , 和 喜欢

你们看起来都很好，而且很喜欢

[juː; jʊ] ['wʌznt] " [saɪdən] - [ʌp][ðə; ðɪ][paɪk] ,
You wasn't " sidin ' up the pike ,
你 不是 " 西丁 - 向上 这 梭鱼 ,

你当时并没有"沿着长矛走"，

" [æz; əz][ðə; ðɪ][træmp] - ['ʃuːmeɪkə(r)] [sed]
" As the tramp - shoemaker said
" 作为 这 流浪汉 - 鞋匠 说

正如流浪鞋匠所说

[wen] " [hiː; hi] [sækt] [ðə; ðɪ] [bɒs] [ænd; ənd] [ʃed]
When " he sacked the boss and shed
什么时候 " 他 被解雇 这 老板 和 棚

当"他解雇了老板并离开"

[ðə; ðɪ] [bleɪm] [taʊn] , [tuː; tə] [hʌnt] [fˈɜː][wʌn]
The blame town , to hunt fer one
这 责备 镇 , 到 打猎 fer 一

责备之城，追捕一人

[weə(r)] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [fˈɜː] [fʌn] !
Where they didn't work fer fun !
在哪里 他们 没有 工作 fer 乐趣 !

他们工作可不是为了好玩!

" ['lʊkɪn] - [ɛkstri] [wel] , [aɪˈd] [seɪ] ,
" Lookin ' extry well , I'd say ,
" 在看 - 外 出色地 , ID 说 ,

"看起来非常好，我觉得。"

[jɔː(r); jə(r)][əʊld] [həʊm] [səʊ][fɜː(r)] [əˈweɪ] . — { - } { - }
Your old home so fur away . — { 187 } { 189 }
你的 老的 家 所以 毛皮 离开 . — { - } { - }

你那遥远的旧家。——{187}{189}

['meɪbi] , [ðəʊ] , [laɪk][ðə; ðɪ][əʊld][dʒɜː(r)] . ,
Maybe , though , like the old jour . ,
或许 , 尽管 , 喜欢 这 老的 一天 . ,

或许，就像以前的旅行一样。

[fʌn] [heɪnt] [ɔːl][jə(r)] ['wɜːkɪn] - [fˈɜː] .
Fun hain't all yer workin ' fer .
乐趣 没有 全部 你的 工作 - fer .

工作不只是为了玩乐。

[səʊ] [juːv] [faʊnd] [ə; eɪ][dʒɒb] [ðæt] [peɪz]
So you've found a job that pays
所以 你已经 成立 一个 工作 那 支付

所以你找到了一份高薪工作

['betə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðem; ðəm][əʊld] [deɪz]
Better than in them old days
更好的 比 在 他们 老的 天

比以前好多了

[juː; jʊ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['wiːkli] [pres] ,
You was on The Weekly Press ,
你 曾是 在 这 每周 按 ,

你曾上过《每周新闻报》,

- - [rʌn] [θɪŋz] , [mɔː(r)][ɜː(r)] [les] ;
Heppin ' run things , more er less ;
- - 跑步 事物 , 更多的 呃 较少的 ;

帮着管事，差不多吧;

[ɜː(r)][ə; eɪ] - ['lɜːrnɪn] - ['telɪgrɑːf] -
Er a - learnin ' telegraph -
呃 一个 - 学习 - 电报 -

Er a-learnin' 电报-

- - , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] -
Operatin ' , with a half -
- - , 和 一个 一半 -

操作，半

['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - [treɪd] ,
Notion of the tinner's trade ,
概念 的 这 - 贸易 ,

锡匠行业的概念

[ɜː(r)][ðə; ði] ['dʌsti] [mænz] [ðæt] [leɪd]
Er the dusty man's that laid
呃 这 尘土飞扬 男人的 那 铺设

呃，那个躺在地上的满身灰尘的男人

[aʊt] [dɪ'zaɪnz] [ɒn]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd]
Out designs on marble and
出去 设计 在 大理石 和

我们在大理石上设计了

[hækt] [aʊt] ['lɪt(ə)l] [læmz] [baɪ][hænd] ,
Hacked out little lambs by hand ,
被黑客攻击 出去 小的 羔羊 经过 手 ,

手工砍下的小羊羔,

[ænd; ənd] [tʃuː] [faɪnɪkət][æz; əz][hiː; hi] [rɔːt] ,
And chewed finecut as he wrought ,
和 咀嚼 细切 作为 他 锻 ,

他一边咀嚼细切的食材，一边工作。

" ['ʃeɪpɪn] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] [θɔːt]
" Shapin ' from his bitter thought
" 沙平 - 从 他的 苦的 想法

从他痛苦的思绪中"塑造"

" [sʌm; səm] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , —
" Some squshed mutterings to say , —
" 一些 压扁 低语 到 说 , —

"一些被压抑的低语说道，——

" [jes] , [hɑːd] [wɜːk] , [ænd; ənd] [pɔː] [peɪ] !
" Yes , hard work , and porer pay !
" 是的 , 难的 工作 , 和 孔 支付 !

"是的，辛苦工作，收入微薄！"

" [ɜː(r)] [jʊd] [kaɪnd][əʊ] - [θɔːt] [ðə; ðiː][fɑː(r)] -
" Er you'd kind o ' thought the far -
" 呃 你会 种类 o - 想法 这 远的 -

"呃，你大概会觉得远处——"

['geɪzɪn] - [kʊs] [ðæt] [əʊnd] [ə; eɪ][kɑː(r)]
Gazin ' kuss that owned a car
加津 - 库斯 那 拥有 一个 车

拥有一辆车的凝视者

[ænd; ənd] [tʊk] ['pɪktʃəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd]
And took pictures in it , had
和 采取 图片 在 它 , 有

还在里面拍了照片，

[dʒes] - [ðə; ðiː][snæp][juː; jʊ] ['wɒntɪd] — [bæd] !
Jes ' the snap you wanted — bad !
杰斯 - 这 折断 你 通缉 — 坏的 !

Jes' 正是你想要的快照——糟糕!

[ænd; ənd][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [w'ʌndəd] [waɪ]
And you even wondered why
和 你 甚至 想知道 为什么

你甚至还想知道为什么

[hiː; hi][kep] - ['fuːlɪn] - [wɪð] [hɪz; ɪz][skaɪ] -
He kep ' foolin ' with his sky -
他 保持 - 愚弄 - 和 他的 天空 -

他一直在和他的天空玩耍——

[laɪt] [ðə; ðiː] [seɪm] [ɒn] ['ʃaɪni] [deɪz]
Light the same on shiny days
光 这 相同的 在 闪亮的 天

在晴朗的日子里，灯光要保持一致。

[æz; əz] [wen] ['reɪnɪn] - .
As when rainin ' .
作为 什么时候 下雨了 - .

就像下雨的时候一样。

(- [tiː] [liːkt] ['ɔːlweɪz] .) { - }
(' T leaked always .) { 190 }
(- T 泄露 总是 .) { - }

（并非总是泄露。）{190}

[w'ʌndəd] [wɒt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɒz; wəz][hɪd]
Wondered what strange things was hid
想知道 什么 奇怪的 事物 曾是 隐藏

想知道里面隐藏着什么奇怪的东西。

[ɪn][ðeə(r)] [wen] [hiː; hi] [ʃɛt] [ðə; ðiː][dɔː(r)]
In there when he shet the door
在 那里 什么时候 他 母 这 门

当他关上门的时候，他就在那里

[ænd; ənd] [smelt] [laɪk][ə; eɪ] [bɜːnt] [drʌg] [stɔː(r)]
And smelt like a burnt drug store
和 冶炼 喜欢 一个 烧焦的 药品 店铺

而且闻起来像烧焦的药店

[nekst][sʌm; səm] ['ɔːtʃəd] - [triːz] , [ai] [swɒn] !

Next	some	orchard	-	trees	,	i	swan	!
下一个	一些	果园	-	树木	,	我	天鹅	!

接下来是一些果树，我天鹅！

[wɪð] [həʊl] ['rəʊstɪd] ['æplz] [ɒn] !

With	whole	roasted	apples	on	!
和	所有的	烤	苹果	在	！

上面放着整颗烤苹果！

[ðæts] [waɪ] [eɪd] [ɪz] , [hɪə(r)] [ɒv; əv] [leɪt] ,

That's	why	Ade	is	,	here	of	late	,
那就是	为什么	阿德	是	,	这里	的	晚的	,

这就是为什么阿德最近经常来这里的原因。

['baɪˌɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [steɪt] , —

Buyin	'	in	the	dear	old	state	,	—
购买	-	在	这	亲爱的	老的	状态	,	—

在亲爱的老家买东西，——

[soʊz] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [plɒts]

So's	to	cut	it	up	in	plots
所以也是	到	切	它	向上	在	图表

所以要把它分成若干地块。

[ɒv; əv] [bəuθ] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [lɒts] .

Of	both	town	and	country	lots	.
的	两个都	镇	和	国家	很多	.

包括城镇和乡村地块。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神